



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

HOW TO SPEAK FRENCH

OR

FRENCH & FRANCE.

Eduet 21518.73.140



Harvard College Library

FROM

.....
.....
.....



3 2044 102 876 828

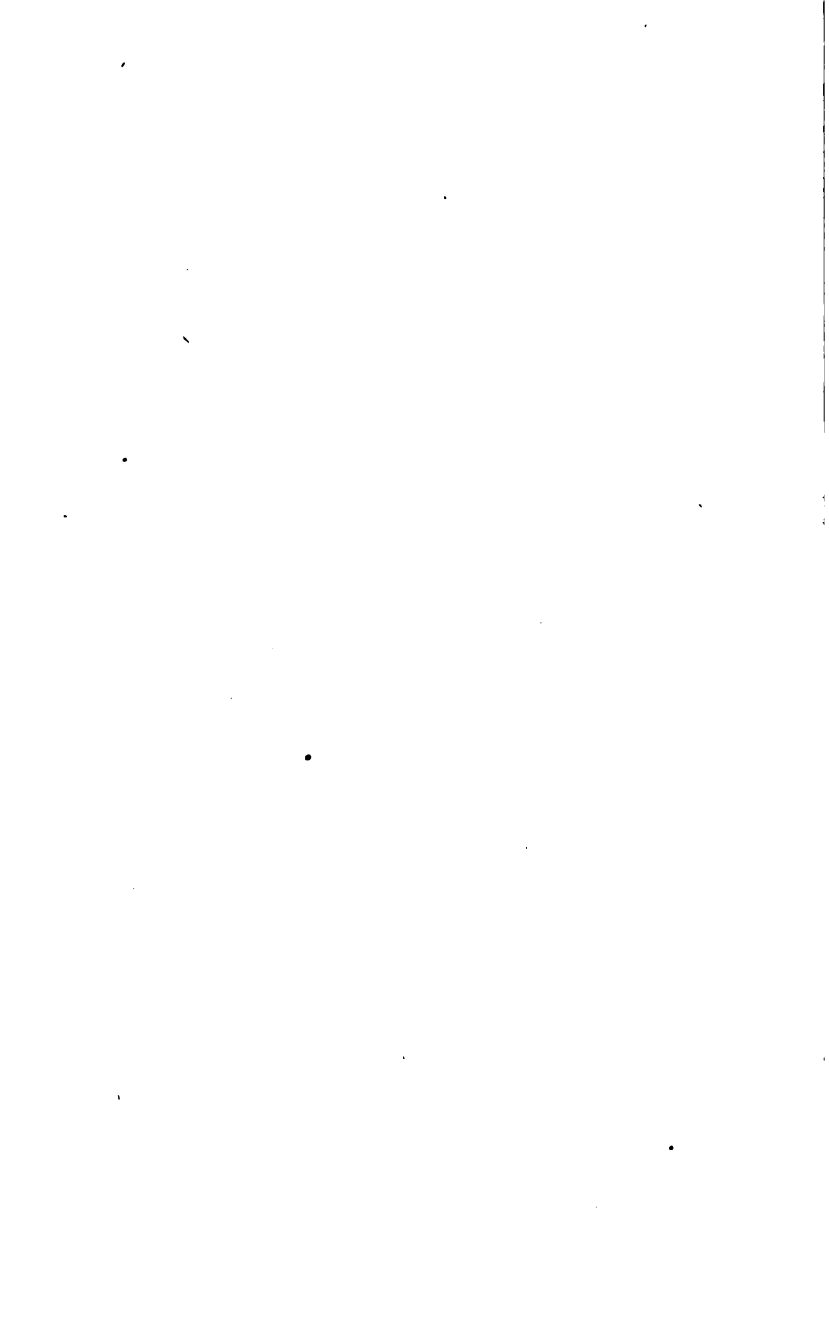
71

HOW TO SPEAK FRENCH

OR

FRENCH AND FRANCE

CONDENSED



HOW TO SPEAK FRENCH

OR,

FRENCH AND FRANCE:

FACTS, INDUCTIONS, PRACTICE;

A CONDENSED,

SIMPLIFIED, AND PROGRESSIVE CYCLOPÆDIA

OF

THE FRENCH LANGUAGE,

AND OF THE

HISTORY, LITERATURE, AND STATE OF FRANCE.

FORMING A PRACTICAL AND RATIONAL HAND-BOOK OF
FRENCH FACTS PAST AND PRESENT, READING, PARISIAN PRONUNCIATION, ESSENTIALS
OF GRAMMAR, PARIS SCENES AND CONVERSATIONS,

FRENCH GENDERS CONQUERED,

IDIOMS, PECULIARITIES AND NICETIES, ANTI-BLUNDER CAUTIONS, EXAMINATION
HINTS, LETTERS AND NOTES, MEASURES AND WEIGHTS,

ADAPTED FOR STUDENTS IN EVERY STAGE OF PROGRESS, FOR SCHOOLS, FOR CANDIDATES
FOR EXAMINATIONS, AND FOR PERSONS VISITING FRANCE.

BY ACHILLE ALBITÈS, LL.B., PARIS,

Late Professor of French Literature and of History in the Birmingham and Edgbaston
Proprietary School, and of French at the Midland Institute, Member of the His-
torical Institute of Paris, Author of '*The Authors of France*,' '*History Papers*,' &c.

THE TENTH EDITION, REVISED.

LONDON:

NGMANS, GREEN, READER, AND DYER.

BIRMINGHAM: HUDSON AND SON. PARIS: GALIGNANI AND CO.

MDCCCLXXIII

Edinet 21518,73.140

✓



Mrs. ~~Algeron~~ Coolidge

To travel on the continent of Europe, without being able to speak French, is to be, during such travelling, *a sort of deaf and dumb person.*

A young man is worth a great deal more when he possesses the French language, than when he does not.

By learning French *well*, you will really become more thoroughly acquainted with your own language.

W. COBBETT.

Voyager sur le continent de l'Europe, sans pouvoir parler français, c'est être, pendant le voyage, *une espèce de sourd et muet.*

Un jeune homme est d'une valeur bien plus haute quand il possède la langue française que quand il ne la possède pas.

En apprenant bien le français, vous connaissez réellement beaucoup mieux votre propre langue.

Never go to France,
Unless you know the lingo;
If you do, like me,
You will repent, by jingo!
Staring like a fool,
And silent as a mummy,
There I stood alone,
A nation—with a dummy!

T. HOOD.

N'allez jamais en France,
A moins que vous n'en sachiez le jargon;
Si vous y allez, comme moi,
Vous vous en repentirez, morbleu!
Ebahi comme un nigaud,
Et silencieux comme une momie,
Je me trouvais là seul,
En face d'une nation...un muet!



ERRATA.

Page 27, line 9—*For* la vent *read* le vent.

„ line 19—*For* la phare *read* le phare.

Page 113, note—*For* it parlait *read* il parlait.

Page 114, last note—*For* aprèz que *read* après que ; *for* téais
read étais.

Page 150, Remark—*For* the verbs in *read* the verbs are in.

Page 159, line 18—*For* governmen *read* government.

„ last note—*For* de, la, de, l', *read* de la, de l'.

Page 179, line 1—*For* Waht *read* what ; line 6 of letter—
for ? *read* !

Page 184, Les Si`cles—*For* 227 (Egbert) *read* 827.

Page 191, 2nd note—*For* wich *read* which.

Page 204, line 20—*For* fit signé *read* fut signé.

Page 207, line 4—*For* dite *read* dire.

Page 217, line 28—*For* une modèle *read* un modèle.

Page 223, line 26—*For* marveilleuses *read* merveilleuses.

Page 235, line 12—*For* le grande *read* le grand.

„ line 26—*For* quelques *read* quelques.

Page 250, line 12—*For* un forêt *read* une forêt.

THE FRENCH LANGUAGE AND FRANCE.

To show, to explain, to teach progressively the facts, the laws of the *French Language*, practically, conversationally, as well as in a concise, didactic form, and, **AT THE SAME TIME**, to give (with the sketch of the usual circumstances and scenes of Life, and of a real Journey to Paris) a considerable amount of information on *France past and present*, its geography, statistics, laws, society, history, literature, philosophy, and science,—such is the object of the present publication.

It is therefore hoped that it has not, without legitimate reasons, been entitled “How to speak French, or French and France” (“*Comment l'on peut parler français, ou la langue française et la France*”). Indeed, an organ of the Press having honoured the book with the name of “a little Cyclopædia of the French language,” these words have been added to the title page. A valued encouragement also was the opinion given by Dr. J. Sheppard, who in his fine work, “The Fall of Rome, and the Rise of the new Nationalities,” says of the Manual: “It contains an immense amount of information in a very few words.”

The chief characteristics of this volume are these:

It presents—as the Synopsis on the next page shows—a wide and varied range of useful subjects, both in the conversations (“*resembling actual conversations*,” says the *Leader*), and in the Notes, Letters, and Tables; for there is no reason why the Student, whilst acquiring the language, should not also be interested by important facts and ideas;

It contains all the essentials of Parisian Pronunciation, and of French Grammar, in condensed Rules, it solves the difficulties, and explains the peculiarities, idioms and niceties, thereby preventing Blunders;

It gives directions how to acquire the habit of thinking in French, and of speaking it fluently;

It removes for ever that great stumbling block—the difficulty of the Genders of nouns, now at last altogether conquered;

It presents the Verbs in the simplest tabular form, and that best adapted for CLASSES, and for the MEMORY, the powerful principle of *Locality* being attended to—and the practical working out of the simplified arrangement being facilitated by a *specimen* of M. L. Nottelle's very useful Verbs Copy-books, founded on the plan of this work;

It forms, in many of its parts, a French Delectus, or Reading Book, chiefly historical and anecdotal; it contains Examination Papers, *worked out*, as models, thereby making it a complete Hand-Book for candidates;

Lastly,—the Exercises given, and those recommended, are familiar, easy, and on the principle of imitation and repetition, and any of them can be correctly written, by any pupil, instantaneously.

To sum up: this Book also might almost be called “French in one volume,” for it presents matter corresponding to the four great divisions of the study of a language: **READING, GRAMMAR, COMPOSITION, and CONVERSATION.**

May these endeavours (founded on experience in tuition, and on the views of the great masters, Pestalozzi, Jacotot, Lemare, Robertson, Delille, and Manesca of revered memory! Ollendorff, Ahn, Arnold, and Prendergast) contribute to a more extended acquaintance with the French language and with France, and therefore promote intercourse, esteem, friendship, and commerce, between the great country of Bacon, Shakspeare, and Watt, and *la patrie* of Descartes, Molière, and Jacquart!

HOW TO SPEAK FRENCH: SYNOPSIS.

FIRST PART: A START IN FRENCH AND FIRST STEPS. (PAGE 5.)

Katherine and Alice.

Numbers.

God.—World.—Time.—Family.

Dress.—House.—Meals.—Town.

Studies.—Pleasures.—Trades.

Fables and Riddles.

A LETTER ON PARISIAN PRONUNCIATION: HELPS TO SELF-INSTRUCTION.

SECOND PART. (PAGE 18.)

France and its Railways.—Note on Notes.

The projects of a Journey.

From London to Folkestone.

The Passage.

At Boulogne.

From Boulogne to Paris.

At the Hotel.

The Breakfast.

The Walk.

The Weather.

The Visit.

The French Lessons.

The Public Library.

Diary: North-West of Paris.

The Dinner.

The Theatre.

FRENCH GENDERS CONQUERED.—THE RULE.—Exceptions: Masculine, Feminine.

THIRD PART. (PAGE 77.)

Money, Measures, and Weights.—Mètre.

The Pocket Book.

At the Banker's.—Merchants' Vocabulary.

At the Changer's.—Coins.

The Exhibition.

The Shops.—Purchases:

A desperate Traveller.

The Louvre.—Pictures.

Antiquities and Statues.

A Letter by Mme de Sévigné.

Socrate.—Néron.

Grammatical Conversation.—Victor Hugo.

The Tailor.

The Boot-maker.

Diary:—North-East of Paris.

An Evening Party.—Romance.

A LETTER ON FRENCH DERIVATION, PHRASING, AND VERSIFICATION.

FOURTH PART. (PAGE 129.)

A small Map of Paris.—Chief Places.

The Doctor.

The Landress.

Correspondence.

Terminations of Letters.

Directions of Letters.

Notes and Letters.

Another French Lesson.

Geography of France.

Reading.—Molière: The Miser.

Population and Taxes.

Government, past and present.

Laws.—Tribunals and Courts.

Agriculture, Industry, and Commerce.

The Army and Navy.—Military Commands.

Diary: South-East of Paris.

BLUNDERS IN FRENCH AVOIDED, HOMONYMS AND PROVERBS: COBBETT'S PSEUDO-LETTERS.

FIFTH PART, CINQUIÈME PARTIE. (PAGE 183.)

Les Siècles de l'Histoire moderne et de

l'Histoire de France, Tables chronologiques.

Advice for thinking in French, and Speaking.

Nouvelles (news) et journaux.

Phases de l'Histoire de France:

Histoire ancienne et du moyen âge;

Histoire moderne;

Histoire contemporaine.

Lettre d'un vieux Sergent sur l'Histoire de Napoléon.

A LETTER, A FRENCH MEDLEY: TALES, ANECDOTES, ADVERTISEMENTS, GAMES, CONVERSATION CARDS, THOUGHTS, AND MAXIMS, FRENCH AND ENGLISH IDIOMS.

SIXTH PART, SIXIÈME PARTIE. (PAGE 219.)

Chronologie de la littérature.

Histoire de la littérature française.

Romance: le Chemin du Paradis.

Philosophie française.

Les Sciences et l'Institut.

Sur l'Education.

HINTS ON EXAMINATIONS.

Ches un Libraire.

Choix de livres français.

L'Omnibus.

Le Sud-Ouest de Paris.

Les Environs de Paris.

Versailles.

Le Départ.

QUESTIONS ON FRENCH FACTS, AND GRAMMAR. ALPHABETICAL TABLE:

GRAMMATICAL NOTES. (THROUGHOUT.)

I. PRONUNCIATION.

II. ARTICLES.

III. SUBSTANTIVES;

A Treatise on Genders.

IV. ADJECTIVES.

V. PRONOUNS.

VI. VERBS, AND PARTICIPLES.
reduced to two rules.

VII. ADVERBS.

VIII. PREPOSITIONS.

IX. CONJUNCTIONS.

X. INTERJECTIONS.

FIRST PART.

A START AND FIRST STEPS

IN THE STUDY OF THE
FRENCH LANGUAGE:
THE WORDS THE MOST IMPORTANT
FOR BEGINNERS.

"The Start... is all."
LORD BACON.

KATHARINE, the bride of King Henry V.
of England (1420), and ALICE.

K. I must learn to speak. What do
you call the hand, the fingers, the nails,
the arm, the elbow, the neck, the chin?

A. The hand, the fingers, the nails—

K. The hand, the fingers, the nails—

A. That is well said, Madam.

K. I do not doubt I shall learn, by the
grace of God, and in a short time.

A. Have you not already forgotten what
I taught you?

K. The hand, the fingers, the arm—

A. Excellent madam!

K. It is enough for a time; let us go to
dine.

(*Exeunt.*)

(SHAKESPEARE, King Henry V., Act III.)

PREMIÈRE PARTIE

UN COMMENCEMENT ET PREMIERS PAS

DANS L'ÉTUDE DE
LA LANGUE FRANÇAISE:
LES MOTS LES PLUS IMPORTANTS,
POUR LES COMMENÇANTS.

"Commencer... c'est tout.

CATHERINE, fiancée du roi Henri V.
d'Angleterre (1420), et ALICE.

C. Il faut que j'apprenne à parler. Com-
ment appelez-vous la main, les doigts, les
ongles, le bras, le coude, le cou, le menton?

A. La main, les doigts, les ongles...

C. La main, les doigts, les ongles...

A. Cela est bien dit, Madame.

C. Je n'en doute pas, j'apprendrai, par
la grâce de Dieu, et en peu de temps.

A. N'avez-vous pas déjà oublié ce que
je vous ai enseigné?

C. La main, les doigts, le bras...

A. Excellent, Madame!

C. C'est assez pour une fois; allons
dîner.

(*Elles sortent.*)

(SHAKESPEARE, Le roi Henri V, Acte III.)

NUMERAL ADJECTIVES, OR NUMBERS.

ADJECTIFS NUMÉRIQUES OU NOMS DE NOMBRE.

(*Nong-d-nongdt.*—They are nearly pronounced as marked, BUT DROPPING the g.)

1 Un,	ung.	51 cinquante et un,	sangkant-a-ung.
2 deux,	duh.	52 cinquante-deux,	sangkant-duh.
3 trois,	traw.	53 cinquante-trois,	sangkant-traw.
4 quatre,	catr.	54 cinquante-quatre,	sangkant-catr.
5 cinq,	sangk.	55 cinquante-cinq,	sangkant-sangk.
6 six,	siss.	59 cinquante-neuf,	sangkant-nuff.
7 sept,	set.	60 soixante,	swawssant.
8 huit,	wit.	61 soixante et un,	swawssant-a-ung.
9 neuf,	nuff.	62 soixante-deux,	swawssant-duh.
10 dix,	diss.	63 soixante-trois,	swawssant-traw.
11 onze,	ongs.	64 soixante-quatre,	swawssant-catr.
12 douze,	doos.	66 soixante-six,	swawssant-siss.
13 treize,	trays.	69 soixante-neuf,	swawssant-nuff.
14 quatorze,	cattorr.	70 soixante-dix,	swawssant-diss.
15 quinze,	kangs.	71 soixante et onze,	swawssant-a-ongs.
16 seize,	says.	72 soixante-douze,	swawssant-doos.
17 dix-sept,	diss-set.	73 soixante-treize,	swawssant-trays.
18 dix-huit,	diss-wit.	75 soixante-quinze,	swawssant-kangs.
19 dix-neuf,	diss-nuff.	76 soixante-seize,	swawssant-says.
20 vingt,	vangt.	79 soixante dix-neuf,	swawssant-diss-nuff.
21 vingt et un,	cayngt-a-ung.	80 quatre-vingts,	catr-vangt.
22 vingt-deux,	vayngt-duh.	81 quatre-vingt-un,	catr-vayng-ung.
23 vingt-trois,	cayngt-traw.	82 quatre-vingt-deux,	catr-vayng-duh.
24 vingt-quatre,	vayngt-catr.	83 quatre-vingt-trois,	catr-vayng-traw.
25 vingt-cinq,	vayngt-sangk.	86 quatre-vingt-six,	catr-vayng-siss.
26 vingt-six,	vayngt-siss.	89 quatre-vingt-neuf,	catr-vayng-nuff.
27 vingt-sept,	vayngt-set.	90 quatre-vingt-dix,	catr-vayng-diss.
28 vingt-huit,	vayngt-wit.	91 quatre-vingt-onze,	catr-vayng-ongs.
29 vingt-neuf,	vayngt-nuff.	92 quatre-vingt-douze,	catr-vayng-doos.
30 trente,	traunt.	93 quatre-vingt-treize,	catr-vayng-trays.
31 trente et un,	traunt-a-ung.	99 quatre-vingt-dix-neuf catr-veh-dix-nuff.	saung.
32 trente-deux,	traunt-duh.	100 cent,	saung.
33 trente-trois,	traunt-traw.	101 cent et un,	sangk-a-ung.
34 trente-quatre,	traunt-catr.	102 cent deux,	saung-duh.
35 trente-cinq,	traunt-sangk.	103 cent trois,	saung-traw.
36 trente-six,	traunt-siss.	500 cinq cents,	sang-saung.
37 trente-sept,	traunt-set.	900 neuf cents,	nussaung.
38 trente-huit,	traunt-wit.	1,000 mille,	mill.
39 trente-neuf,	traunt-nuff.	1,100 onze cents,	ongs-saung.
40 quarante,	carraunt.	10,000 dix mille,	dss-mill.
41 quarante et un,	carraunt-a-ung.	100,000 cent mille,	saung-mill.
42 quarante-deux,	carraunt-duh.	1,000,000 un million,	ung-milliong.
43 quarante-trois,	carraunt-traw.	1789 dix-sept cent quatre-vingt-neuf, diss-sessaung-catr-veh-nuff.	
44 quarante-quatre,	carraunt-catr.	Or, mil sept cent quatre-vingt-neuf.	
45 quarante-cinq,	carraunt-sangk.	1858 dix-huit cent cinquante-huit, diss-sessaung-sangkant-wit.	
46 quarante-six,	carraunt-siss.	1869 dix-huit cent soixante-neuf diss-sessaung-swawssant-nuff.	
47 quarante-sept,	carraunt-set.		
48 quarante-huit,	carraunt-wit.		
49 quarante-neuf,	carraunt-nuff.		
50 cinquante,	sangkant.		

PRONUNCIATION OF NUMBERS.

When a number is followed by a word beginning with a consonant, do not pronounce the last letter of the number: 5 francs, *sayng-frawng*. 6 *see*, 7 *say*; 8 sous (half pence) *weesso*, 9 *nussoo*; 10 pounds, dix livres, *dss liorr*, 17, *diss-say*, 18, *disswe*, 19, *diss-nulivrr*.

Remark that from 71 to 79, and from 91 to 99, the set used is the one which goes from 11 to 19, and not the set which runs from 1 to 9; Ex.: 75, *soixante-quinze*; 97, *quatre-vingt-dis-sept*; 99, *quatre-vingt-dix-neuf*. Remark also that t is pronounced at the end of vingt, from 21 to 29, but not from 80 to 99.

FIRST PART.

A START
AND
FIRST STEPS.

GOD:

THE INFINITE, THE PERFECT,
THE FATHER!

Our Creator,
Our Support,
Our Hope,
I believe in Thee,
I adore Thee, O Lord!
I will obey Thee.

He has made all:
The universe, the world.
Spirit and matter.
The souls and the bodies.
The stars, the sun.
The planets, the earth.
The moons and the comets.

The air, the sea, the minerals
The plants, the animals.
Humanity, or mankind.
Man and Woman.
Law and Liberty.
Universal Life.
Eternal Life.

PREMIÈRE PARTIE.

UN COMMENCEMENT
ET
PREMIERS PAS.

DIEU:

L'INFINI, LE PARFAIT.
LE PÈRE!

Notre Créateur,
Notre Soutien,
Notre Espérance,
Je crois en Toi,
Je T'adore, ô Seigneur!
Je veux T'obéir.

Il a tout fait:
L'univers, le monde.
L'esprit et la matière.
Les âmes et les corps.
Les étoiles, le soleil.
Les planètes, la terre (*lairr*).
Les lunes et les comètes.

L'air, la mer, les minéraux.
Les plantes, les animaux.
L'Humanité, ou le genre humain.
L'Homme et la Femme (*fam*).
La Loi (*lwaw*) et la Liberté.
La Vie (*vee*) universelle.
La Vie éternelle.¹

1. THE FRENCH ALPHABET.

L'ALPHABET FRANÇAIS.

(Pronounce *ay*, in the following list, something between *a* in *tail* and *y* in *pretty*; *u* between *i* of *it* and *u* of *up*; or as *u* in Scotch *gude*; or as German *ü*.)

A, ah,	B, bay	C; say;	D, day,	H, ay,	F; eff;
G,	H,	I;	J,	K,	L;
<i>xjay</i> (as <i>z</i> in <i>glazier</i>),	ash,	ee, <i>xjee</i> (as <i>s</i> in <i>glazier</i>),		kah,	ell;
M, emm,	N, enn,	O; o;	P, pay,	Q, qu,	R; airr;
S, ess,	T, tay,	U; ü;	V, vay,	X, eeks,	Y, ee-greek,
			W, doobl-vay,		Z. zedd.

VOWELS, VOYELLES (*vwaw-yell*).

a, é è i, o, u; eu, ou, oi; an, in, on, un.
ah, ey ay, ee, o, ü; uh, oo, waw; aung, ang, ong, ung.

MONTHS, DAYS, WEATHER.

There are four seasons :
 Spring, summer,
 Autumn, and winter.
 A year has twelve months :
 January, February, March ;
 April, May, June ;
 July, August, September ;
 October, November, December.

I like the month of June.
 I do not like January.
 100 years make a century.
 A week has seven days :
 Monday, Tuesday, Wednesday,
 Thursday, Friday, Saturday,
 And Sunday.

A day and a night make twenty-four hours.
 One hour has 60 minutes.
 Half an hour, 30.
 A quarter of an hour, 15.
 What o'clock is it ?
 It is half-past three.

What is the weather ?
 It is bad weather.
 It snows, it freezes, it is cold.
 And now ? It rains, it thaws.
 The sky is blue, it is warm.
 It is very fine weather.

MOIS, JOURS, TEMPS.

Il y a quatre saisons :
 Le printemps, l'été (*letty*),
 L'automne (*lotonn*) et l'hiver.
 Un an a douze mois :
 Janvier, Février, Mars (*marres*) ;
 Avril, Mai, Juin ;
 Juillet, Août (*oo*), Septembre ;
 Octobre, Novembre, Décembre.

J'aime le mois de Juin.
 Je n'aime pas Janvier.
 Cent ans font un siècle.
 Une semaine a sept jours :
 Lundi, Mardi, Mercredi,
 Jeudi, Vendredi, Samedi,
 Et Dimanche (*dim-aunsh*).

Un jour et une nuit font vingt-quatre heures.
 Une heure a (*ah*) 60 minutes.
 Une demi-heure (*dmee-urr*), 30.
 Un quart (*carr*) d'heure, 15.
 Quelle heure (*kell-urr*) est-il ?
 Il est (*ay*) trois heures et demie.

Quel temps (*taung*) fait-il ?
 Il fait mauvais temps.
 Il neige, il gèle, il fait froid.
 Et maintenant ? Il pleut, il dégèle.
 Le ciel est bleu ; il fait chaud.
 Il fait très-beau (*tray-bo*) temps.²

2. A FEW HINTS ON GRAMMAR. ARTICLES.

A, OF AN : MASCULINE, *un*, FEMININE, *une* : un prince (*prangas*), une princesse.

THE : MASC. *le*, FEM. *la*, BEFORE A VOWEL, *l'*, PLURAL, *les*.
 OF THE, OF SOME : *du*, *de la*, *de l'*, *des*.
 TO THE : *au*, *à la*, *à l'*, *aux*.

Ex. : The gentleman, the lady, the uncle, the friends, *le monsieur, la dame, l'oncle, les amis* ; of the bread, or some bread, *sauce, water, oranges, du pain, de la sauce, de l'eau, des oranges*. England, *l'Angleterre*.

NOUNS, OR SUBSTANTIVES.

Most nouns are Feminine, if denoting a FEMALE, or ending in :

*ale, ole, ule ; ure, ère, eur ; -rre, lle, ie ; ée, us, ion ;
 de, ce, de ; fe, ne, pe ; -se, te, té ; ve, he, aison.*

As : *la raison, la beauté, la conversation ; la terre, la valeur, la capitale*.
 Most other nouns are masculine : *le café, le gâteau (cake), le jour, le ciel*.
 To make a singular noun plural, add *s* ; the cat, the cats, *le chat, les chats*.

FAMILY, THE BODY

Your family, your relatives.
 The husband and the wife.
 My father and my mother.
 I love papa and mamma.
 The children: the son, daughter.
 Your brother and sister.
 The eldest brother, the youngest
 The uncle and the aunt.
 The nephew and the niece.
 Cousin Charles, cousin Mary.

The person.
 The head, the face, the features.
 The hair, the forehead.
 The eye, the eyes, the ears.
 His or her nose and chin.
 The mouth, the lips.
 The tongue, and the teeth.
 I have the tooth-ache.

The arm, the hand, the finger.
 The thumb, the nail. [or toe.
 The chest, the heart.
 The side, the back.
 The leg, the knee.
 The foot, the ankle, the heel.
 The bones, the flesh, the blood.
 The skin, a fine complexion.
 Health and disease.
 Life and death.

FAMILLE, LE CORPS.

Votre famille, vos parents.³
 Le mari (*mah-ree*) et la femme.
 Mon père (*pairr*) et ma mère.
 J'aime papa et maman.
 Les enfants: le fils (*fiss*), la fille.
 Votre frère et votre sœur (*surr*).
 Le frère aîné (*enny*), le cadet.
 L'oncle et la tante.
 Le neveu et la nièce.
 Le cousin Charles (*Sharri*), la
 cousine Marie (*Marree*).

La personne (always *la*).
 La tête (*taît*), la figure, les traits.
 Les cheveux, le front. (*oray-e*).
 L'œil, les yeux, les oreilles.
 Son nez et son menton.
 La bouche (*boosh*), les lèvres.
 La langue et les dents (*daung*).
 J'ai mal aux dents.

Le bras, la main, le doigt (*duaw*).
 Le pouce (*puss*), l'ongle.
 La poitrine, le cœur (*curr*).
 Le côté, le dos (*doe*).
 La jambe, le genou (*zjnoo*).
 Le pied, la cheville, le talon.
 Les os (*oss*), la chair, le sang.
 La peau (*lah-po*) un beau teint.
 La santé et la maladie.
 La vie et la mort (*more*).

3. ADJECTIVES.

Adjectives agree in gender and number with the noun: *Charles est grand* (is tall), *Marie est grande*, *les enfants sont* (are) *grands*.

Possessive: my, *mon*, *ma*, *mes*; his or her, *son*, *sa*, *ses*; our, *notre*, *nos*; your, *votre*, *vos*; their, *leur*, *leurs*; his or her son, *son fils*; his or her daughter, *sa fille* (*fees*); his children, *ses enfants*.

Demonstrative: this or that, *ce*, *cet* (before vowel), *cette*; these or those, *ces*: this or that gentleman, *ce monsieur*; this friend, *cet ami*; this lady, *cette dame*; these friends, *ces amis*.

PRONOUNS.

Who, which, *qui*; whom, which (accusative), *que*; of whom, of which *dont*. What...? *que* (bef. a verb), *quel* (bef. a noun): *qu'avez-vous?* *quel chat?*

Place pronouns before verbs; when there is an auxiliary verb, place the pronoun before it: I see him, her, them, *Je le vois*, *je la vois*, *je les vois*; He speaks to me, *Il me parle*; I hear you, *Je vous entends*; I have spoken to him (or to her), *Je lui ai parlé*. Imperative: *Parlez-moi*.

CLOTHES.

Let us talk about dress.
 The shirt, collar, buttons.
 The stockings, the socks.
 His coat, his frock-coat.
 Mourning clothes.
 A jacket, a waistcoat.
 The trousers, the braces.
 The shoes, the boots.
 The gloves and the hat.

My sister is going to dress.
 There are her stays, her petticoat.
 The dress and its flounces.
 The skirt, the body, the sleeves.
 Her band, her waist.
 The collar, the cuffs.
 The shawl, the scarf.
 The ribbon tie, the neck-kerchief.
 The cap, the bonnet, the veil.
 Boots (*for ladies, never bottles!*).

A walk is pleasant.
 Let us pay a visit.
 My friends, my acquaintances.
 The umbrella, the parasol.
 The handkerchief, the bag.
 A muff, a fan.
 I have taken a visiting card.
 The carriage, the horse.
 The servant, the coachman.
 The cook, and the nurse.

VETEMENTS.

Parlons de la toilette.
 La chemise, le col, les boutons.
 Les bas, (*lay-bah*), les chaussettes.
 Son habit, sa redingote.
 Des vêtements de deuil.
 Une veste, un gilet (*zjillay*).
 Le pantalon, les bretelles.
 Les souliers, les bottes (*bot*).
 Les gants et le chapeau.

Ma sœur va s'habiller (*sab-e-yay*).
 Voilà son corset, son jupon.
 La robe (*rob*) et ses volants.
 La jupe, le corsage, les manches.
 Sa ceinture, sa taille (*tye*).
 Le col, les manchettes.
 Le châle, l'écharpe.
 Le nœud de ruban, le fichu.
 Le bonnet, le chapeau, le voile.
 Les brodequins, ou les bottines.

Une promenade est agréable.
 Faisons (*fuz-ongz*) une visite.
 Mes amis, mes connaissances.
 Le parapluie, l'ombrelle.
 Le mouchoir, le sac.
 Un manchon, un éventail (*-tye*).
 J'ai pris une carte de visite.⁴
 La voiture, le cheval (*shvai*).
 Le domestique, le cocher (*coshay*).
 La cuisinière et la bonne.

4. VERBS—VERBES [For the complete chapter on verbs, see page 54].

There are in French two verbs, called auxiliary, or helping verbs: To have, *avoir*, and to be, *être*. They help in forming the compound tenses: I have spoken, *J'ai parlé*; I have washed myself, *Je me suis lavé*.

1. <i>To have</i> , Avoir.	5, 6. <i>I had</i> , j'avais, or j'eus.	<i>Have I?</i> ai-je? as-tu? a-t-il?
2. <i>Having</i> , Ayant.	7. <i>I shall have</i> , j'aurai.	<i>Has she?</i> a-t-elle?
3. <i>Had</i> , Eu.	8. <i>I would have</i> , j'aurais.	<i>Have we?</i> avons-nous? avez-vous? ont-ils?
4. <i>I have</i> , J'ai.	9. <i>Have ye</i> , ayez.	<i>Have the boys played?</i> Les enfants ont-ils joué?
<i>Thou hast</i> , Tu as,	<i>I have had</i> , j'ai eu, tu as eu,	<i>I have not</i> , je n'ai pas, tu n'as pas, il n'a pas; nous n'avons pas, vous n'avez pas, ils n'ont pas dîné (<i>dined</i>).
<i>He has</i> , Il a,	il a eu;	
<i>We have</i> , Nous avons,	<i>We have had</i> , nous avons eu,	
<i>You have</i> , Vous avez,	vous avez eu, ils ont eu.	
<i>They have</i> , Ils ont.	<i>I had had</i> , j'avais eu.	
(<i>Fem.</i> Elles ont.)	<i>I would have had</i> , j'aurais eu.	

HOUSE, FURNITURE.

There is the house.
 The staircase, the steps.
 The ante-room, the sitting-room.
 The dining-room.
 The bed-room is small.
 The kitchen and the cellar.
 The garret is under the roof.
 The yard and the stables.
 The shop and the work-shop.
 A warehouse and a shed.

The door, the window.
 The panes and the shutters.
 The key, the lock, the bolt,
 The wall, the partition.
 The floor and the carpet.
 The ceiling, the chandelier.
 The chimney, the clock.
 The grate, some coals, wood.
 The tongs and shovel.
 The fender, and the hearth-rug.

Let us see the furniture.
 The chair, arm-chair, sofa.
 The table, the piano, the harp.
 The chest and its drawers.
 The bed, spring-mattress, mattress
 The bolster, the pillow.
 The blanket and the sheets.
 The counterpane is pretty.
 The table-cover and the curtains.

MAISON, MEUBLES.

Voilà la maison.
 L'escalier, les marches (*marrah*).
 L'antichambre, le salon.
 La salle à manger (*maunzjay*).
 La chambre à coucher est petite.⁵
 La cuisine et la cave (*calv*).
 Le grenier est sous le toit.
 La cour (*coorr*) et l'écurie.
 La boutique et l'atelier.
 Un magasin et un hangar.

La porte, la fenêtre (*funnettr*).
 Les carreaux et les volets (*volay*).
 La clef, la serrure, le verrou.
 Le mur, la cloison.
 Le plancher et le tapis (*tupee*).
 Le plafond, le lustre.
 La cheminée, la pendule.
 La grille, du charbon, du bois.
 Les pincettes et la pelle. [minée.
 Le garde-feu et le tapis de che-

Voyons les meubles (*mubbl*).
 La chaise, le fauteuil, le canapé.
 La table, le piano, la harpe.
 La commode et ses tiroirs.
 Le lit (*lee*), le sommier, le matelas.
 Le traversin, l'oreiller.
 La couverture et les draps (*drah*).
 Le couvre-pieds est joli.
 Le tapis de table et les rideaux.

6. TO BE, ÊTRE.

The auxiliary *être* is used instead of *avoir* in the compound tenses of reflexive verbs, and of a dozen of neuter verbs: I have enjoyed myself, *Je me suis amusé*; I had come, *J'étais venu*. (See p. 87...)

1. *To be*, être.
 2. *Being*, étant.
 3. *Been*, été.
 4. *I am*, je suis.
 Thou art, tu es.
 He is, il est.
 We are, nous sommes,
 You are, vous êtes (*aïtt*),
 They are, ils sont.

5. *I was*, j'étais, or je fus.
 7. *I shall be*, je serai.
 8. *I would be*, je serais.
I have been, j'ai été, tu as
 été, il a été; nous avons
 été, vous avez été, ils ont
 été contents (*pleased*).
I had been, j'avais été.
I shall have been, j'aurai été.

Am I? suis-je? es-tu? est-il?
 est-elle (*she*)?
Are we? sommes-nous? êtes
 vous? sont-ils? sont-elles?
I am not, je ne suis pas, tu
 n'es pas, il n'est pas;
We are not, nous ne som-
 mes pas, vous n'êtes pas,
 ils ne sont pas là (*there*).

Be is at times used for *go*: Where did you go? *Où avez-vous été?* I went to Paris, *J'ai été à Paris*.

MEALS, GARDEN.

Bring in the breakfast.
 The kettle, the tray.
 The coffee-pot, and the tea-pot.
 The cup and saucer.
 The coffee, tea, chocolate.
 The sugar, the cream-jug.
 The bread, butter, eggs.
 Take some ham or beef.
 Some pie and a roll.

Dinner is on the table.
 The table-cloth, the napkin.
 The dish, the plate, the glass.
 The spoon, the fork, the knife.
 Some soup, veal, fish.
 Vegetables, potatoes.
 Water, wine, beer.
 Give me some salt and pepper.
 The dessert: cheese.
 Strawberries, cherries, peaches.
 Apples, pears, and grapes.

Let us go to the garden.
 What a number of trees!
 There is an oak, a beech.
 An ash, a poplar.
 A mulberry-tree and a willow.
 You have pretty flowers.
 There is a rose, a lily.
 Jessamine, forget me not.
 Violets, mignonette.
 Lilac and pinks.

REPAS, JARDIN.

Apportez le déjeuner.^o
 La bouilloire, le plateau (*plat-o*).
 La cafetière et la théière.
 La tasse et la soucoupe.
 Le café, le thé (*tey*), le chocolat.
 Le sucre, le pot à la crème (*crame*).
 Le pain, le beurre, les œufs (*zuh*).
 Prenez du jambon ou du bœuf.
 Du pâté et un petit (*ptee*) pain.

Le dîner est servi.
 La nappe (*nap*), la serviette.
 Le plat, l'assiette, le verre (*vairr*).
 La cuiller, la fourchette, le couteau.
 Du potage, du veau, du poisson.
 Des légumes, des pommes de terre.
 De l'eau (*dlo*), du vin, de la bière.
 Donnez-moi du sel et du poivre.
 Le dessert: du fromage.
 Des fraises, des cerises, des pêches.
 Des pommes (*pom*), des poires
 et du raisin (*rez-ang*).

Allons au jardin.
 Que d'arbres (*darrbr*)!
 Voilà un chêne, un hêtre.
 Un frêne, un peuplier.
 Un mûrier et un saule (*soul*).
 Vous avez de jolies fleurs.
 Voilà une rose, un lis (*liss*).
 Du jasmin, un ne m'oubliez pas.
 Des violettes, du réséda.
 Du lilas et des œillets.

6. FIRST CONJUGATION: TO SPEAK, PARLER.

There are in French 4 conjugations: *er, ir, oir, re*. Examples: To speak, *parler*; to finish, *finir*; to receive, *recevoir*; to sell, *vendre*. Most verbs end in *er* and are formed as *parler*; To give, *donner*; to dine, *dîner*, &c.

1. *To speak, parler.*
2. *Speaking, parlant.*
3. *Spoken, parlé.*
4. *I speak, je parle,*
Thou speakest, tu parles,
He speaks, il parle.
We speak, nous parlons,
You speak, vous parlez,
They speak, ils parlent.

5. *I was speaking, je parlais.*
6. *I spoke, je parlai, tu par-*
las, il parla; nous par-
lâmes, vous parlâtes, ils
parlèrent.
7. *I shall speak, je parlerai,*
tu parleras, il parlera.
8. *I would speak, je parlerais,*
Do I speak? parlé-je? or

- est-ce que je parle?*
Does he speak well? parle-
t-il bien? or, est-ce qu'il
parle bien?
I do not speak, je ne parle pas
Shall I not speak? ne parle-
rai-je pas?
Have I not spoken? n'ai-je
pas parlé?

STUDY, TOWN, TRADES.

The school, the boarding-school.
 The desk, the map, the slate.
 A large, or government school.
 The paper, copy-book, and ink.
 His pen, her pencil, her penknife.
 The book, the lesson, the study.
 Play time, prisoner bars, marbles.
 A pretty doll and a doll's house.
 A prize, a second prize.
 A holiday, the vacations, Easter.
 Christmas and New year's day!

Let us go and see the town.
 The village, the park, the country.
 The street, the square, the bridge.
 The church, the library.
 The exchange, the bank, the station.
 The theatre, the fair.
 Punch and Harlequin.
 The learned birds and dogs.
 Fat pigs, and monkeys.

There is the Mayor.
 The physician, the surgeon.
 The barrister and the attorney.
 The merchant, the tradesman.
 The stationer, the bookseller.
 The printer, the bookbinder.
 The watchmaker, the jeweller:
 The hatter, the shoemaker.
 The grocer, the butcher.
 The baker and the pastry-cook.
 They sell good things.

ÉTUDE, VILLE, MÉTIERS.

L'école, la pension, l'institution
 Le pupitre, la carte, l'ardoise.
 Un collège, un lycée (*lissay*).
 Le papier, le cahier et l'encre.
 Sa plume, son crayon, son canif.
 Le livre, la leçon (*luss-o*), l'étude.
 La récréation, les barres, les billes.
 Une jolie poupée et un ménage.
 Un prix, un accessit. [*(paack)*].
 Un congé, les vacances, Pâques
 Noël et le Jour de l'an!

Allons voir la ville (*vill*).
 Le village, le parc, la campagne.
 La rue, la place (*plass*), le pont.
 L'église, la bibliothèque.
 La bourse, la banque, la gare.
 Le théâtre, la foire (*fwawrr*).
 Polichinelle et Arlequin.
 Les oiseaux et les chiens savants.
 Les cochons gras et les singes.

Voilà M. (*muss-e-uh*) le maire.
 Le médecin, le chirurgien.
 L'avocat (*lahvocah*) et l'avoué.
 Le négociant, le marchand.
 Le papetier (*pap-tea-ey*), le libraire
 L'imprimeur, le relieur.
 L'horloger, le bijoutier.
 Le chapelier, le cordonnier.
 L'épicier, le boucher.
 Le boulanger et le pâtissier.
 Ils vendent de bonnes choses.⁷

7.—2ND, 3RD, AND 4TH CONJUGATIONS.

2ND. TO FINISH, FINIR.

2. *Finishing*, finissant.
3. *Finished*, fini (*feene*).
4. *I finish*, je finis, tu finis,
il finit; nous finissons,
vous finissez, ils finissent
la leçon (*the lesson*).
6. *I was finishing*, je finissais.

3. TO RECEIVE, RECEVOIR.

2. *Receiving*, recevant
3. *Received*, reçu (*russû*).
4. *I receive*, je reçois, tu reçois,
il reçoit; nous recevons,
vous recevez, ils reçoivent
cela (*that*).
6. *I received*, je reçus.

4. TO SELL, VENDRE.

2. *Selling*, vendant.
3. *Sold*, vendu (*vaungdû*).
4. *I sell*, je vends, tu vends,
il vend; nous vendons,
vous vendez, ils vendent
du vin (*wine*).
6. *I would sell*, je vendrais.

A PAST PARTICIPLE with *être* agrees with the nominative: She is lost, *Elle est perdue*. With *avoir*, it agrees SOLELY with its PRECEDING accusative and NOTHING ELSE: Here are the books which she has lost, *Voici les livres qu'elle a perdus*; She has lost the books, *Elle a perdu les livres*; *Elle a perdu*.—(If nominatives and accusatives puzzle you, see p. 102).

FABLES ET ÉNIGMES.

LES VOLEURS ET L'ÂNE, FABLE DE LA FONTAINE.

Pour un âne enlevé, deux voleurs se battaient (*sub-attay*) :
L'un voulait le garder, l'autre le voulait vendre.

Tandis que coups de poing trottaient,
Et que nos champions songeaient (*songzjet*) à se défendre,
Arrive un troisième larron... Qui saisit maître Aliboron.

LA FLEUR SANS ODEUR, FABLE

La Marguerite, un jour, dans un joli bouquet,
A la Rose, à l'Œillet, se trouva réunie :
Elle acquit un parfum et de rose et d'œillet.

On gagne, on s'améliore en bonne compagnie.

CHARADE.—L'homme en naissant
est toujours mon premier, [dernier,
Pour lui dès lors commence mon
Et de mon tout (*too*) le rapide passage
De sa courte existence est la parfaite
image.

ÉNIGME.

Je suis d'une humeur obligeante,
Offrant à chacun le repos (*lur-rup-o*),
Tendant les bras je me présente...
Et chacun me tourne le dos !

ÉNIGME.—Hier (*yair*) 8 j'étais *demain*, demain je serai *hier* ; que suis-je ?

THE ROBBERS AND THE ASS, A FABLE BY LA FONTAINE.

For a stolen ass, two robbers were fighting ;

One wanted to keep it, the other wanted to sell it.

While blows of the fist were (trotting on) passing between them,

And while our champions were thinking of defending themselves,

There arrived a third thief—Who seized on Master Long-ears.

THE SCENTLESS FLOWER, A FABLE.

The Daisy one day, in a pretty nosegay,

With the Rose and the Pink happened to be joined :

It acquired a perfume both of rose and of pink.

One gains, one improves in company.

CHARADE.

Man at his birth is always my first.
For him from that time begins my last,
And of my whole the fleeting passage
Of his short existence is the perfect image.
(*Nu*, naked ; *age*, age ; *nuage*, cloud.)

ÉNIGME.

I am of an obliging temper,
Offering rest to every one,
Opening my arms I present myself—
And every one turns his back on me !
(*Un fauteuil*, an arm-chair.)

RIDDLE.—Yesterday I was *to-morrow* ; to-morrow I shall be yesterday ; what am I ?

Réponse, Answer: AUJOURD'HUI, TO-DAY.

8. INVARIABLES.

ADVERBS.

Well, *bien* ; badly, *mal* ; sometimes, *quelquefois* ; often, *souvent* ; seldom, *rarement* ; carefully, *soigneusement* ; perhaps, *peut-être*. Adverbs are generally placed after the verb: Why do you always speak English? *Pourquoi parlez-vous TOUJOURS anglais? Vous ne parlez JAMAIS français.*

PREPOSITIONS.

Of, from, *de* ; to, *à* ; on, *sur* ; under, *sous* ; in, *en*, *dans* (with an article) ; for, *pour* ; by, *par* ; with, *avec* ; without, *sans* ; by the side of, *à côté de* ; before, *avant* (for time), *devant* (for place) ; behind, *derrière*.

CONJUNCTIONS AND INTERJECTIONS.

And, *et* (never sound its *t*) ; or, *ou* ; but, *mais* ; if, *si* ; why, *pourquoi* ; because, *parce que* ; as, *comme* ; though, *quoique*, *bien que*.—*Ah ! Oh ! Hé !*

The 8 preceding notes are the very essentials of French Grammar, in a nutshell ! The notes which follow form a methodical Grammar in full.

A LETTER ON PARISIAN PRONUNCIATION.

My dear Richard,—If you were in France, the first and perhaps the only lesson of pronunciation which I would give you would be this: *Keep your ears wide open, and then listen, listen, listen!* After having listened attentively to the "*French song*" for some time, you could undoubtedly sing it well, and without reading rules at all. Indeed, a pronunciation quite correct can be learnt WELL by imitation only—by the ear and not by the eyes.

But, as you are in England, and as you have not frequent opportunities of hearing French spoken, I send you the following hints, which, I think, will prove useful both to you, as a help to fix in your mind the precepts and examples of your teacher, and to those persons more especially who, not having a master, wish to have a tolerable idea of French pronunciation.

LETTERS.—LETTRES [LAITR].

The usual *Alphabet français* (*alphabbay fraungessay*) has been given. Now, the real 33 sounds of the French language will be presented in a scientific manner, both as to the Number and Order of the sounds. In French there are 16 vocal sounds, or vowels:

â, . . as in âme (<i>ahm</i>), soul.	eu, as in peur (<i>pur</i>), fear.
à, . . . lac (<i>lack</i>), lake.	eu, . . peu (<i>puh</i>), but with lips more closed), little.
è, . . . mère (<i>mair</i>), mother.	u, . . but (something between <i>but</i> and <i>bit</i>), aim.
é, . . . été (<i>etty</i>), summer.	au, . . (between <i>aug</i> and <i>aw</i>), year.
i, . . . ici (<i>e-see</i>), here.	in, . . vin (between <i>vung</i> and <i>vay</i>), wine.
o, . . . rosse (<i>ross</i>), jade.	on, . . bon (between <i>bong</i> and <i>bo</i>), good.
ô, . . . rose (<i>rose</i>), rose.	un, . . un (between <i>ung</i> and <i>uh</i>), one.
ou, . . . tout (<i>too</i>), all.	
oi, . . loi (<i>law</i>), law.	

17 consonants, *consonnes* (*congsonn*): (To name them, according to the Port-Royal Grammarians, place after each consonant what is called *e mute*, that is, the closed *eu* as in *peu*.)

M, N, GN (nearly as *gn* in *poignant*); B, P; V, F; L, R; D, T; Z, S; J (as *z* in *glazier*), CH (as *sh* in *shut*), G (as in *gun*), Q.

Now, to some particulars. Attention and patience, if you please, for the matter is useful, but, alas! it is not amusing!

VOWELS, VOYELLES [VWAW-YELL].

Pronounce *a* as *ah*, never as English *a*: *papa* (pahpah), *fable* (fahbl), *miser*, *avare* (ahvahr). Pronounce *emm* as *amm*: woman, *femme* (famm), prudently, *prudemment* (prudammaung).

Pronounce *è* or *é* as English *a*: mother, *mère* (mairr).

Pronounce *ill*, or final *il*, as *eee*: daughter, *fille* (fee), family, *famille* (fammeee), marble, *bille* (beee). If anyone objects to these *l, ll mouillées* (moo-eee-ay) wet, or liquid, as they are called, the answer must be: such is the Paris pronunciation. But the *ll* are clearly heard in: town, *ville* (vill), thousand, *mille* (mill); quiet, *tranquille* (traunkill), and their derivatives: *village*, *million*, etc.

Pronounce *ail*, *aill*, as *ie* in pork-pie: lease, *bail* (b-ie); straw, *paille* (p-ie); battle, *bataille* (batt-ie); *Versailles* (Vairss-ie). Remark that the *a* (ah), is fully heard, and not joined to the *i*.

Pronounce *ou* as *oo*; you, *vous* (voo); mad, *fou* (foo); and *oi* as *waw*: king, *roi* (rwaw); faith, *foi* (fwaw); what! *quoi*! (kwaw).

Pronounce *eu* (followed by *r, l, f, or v*), and *œu*, as *u* in up: hour, *heure* (ur); alone, *seul* (sull); new, *neuf* (nuff); sister, *sœur* (sur).

In other cases, pronounce *eu*, and *e* at the end of monosyllables, as *u* in *up*, only closing the lips a little more: the fire, *le feu*, the hair, *le cheveu*, (luh shvuh).

In the verb *To have*, *eu* is pronounced as sharp French *u*, that is something between the *u* and *i* in the English words *up*, *it*: He had, *il eut* (ill ü); they had, *ils eurent* (illz-ü-r); He would have had a fine view, *Il eût eu une belle vue* (ill üt ü ünn bell vü.)

NASAL SOUNDS.

The four nasal sounds are: *an*, *in*, *on*, *un*, nearly pronounced as *aung*, *ang*, *ong*, *ung*, but dropping the *g*: A good white wine, *un bon vin blanc* (ung bong vang blaung; a large turkey, *un grand dindon* (ung graung dangdong), *un inconstant*.

Pronounce also *am*, *en*, *em*, as *aung*: Year, *an*; lamp, *lampe* (laump); come in, *entrez* (aungtray); *empire* (aungpeer).

Pronounce also *im*, *ym*, *ain*, *ein*, and *en* preceded by *i*, nearly as *ang*: Tax, *impôt* (angpo); *nymphé* (nangph); full, *plein* (plang); hand, *main* (mang); well, *bien* (be-ang).

OBSERVE! If a vowel, or *n*, or *m* follows the nasal sound, it is NO LONGER nasal, and the *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, are distinctly heard: a good plum, *une bonne prune* (ünn bonn prünn): useless, *inutile*, (inn-ütill); *innocence* (inn-ossaungss).

CONSONANTS, CONSONNES (CONGSONN).

Pronounce as *s*: *c*, followed by *e* or *i*; *ç*, that is *ç* with a little mark underneath called *cédille* (ced-ee); and *t* followed by *i* and a vowel: it is this, *c'est ceci* (say sussee); received, *reçu* (russ-ü); *action* (ac-see-ong); *patience* (pass-ee-aungss).

Pronounce the *c* of *second*, and its derivatives, as hard *g* (*sug-ong*); *secondement* (sug-ongd-maung).

Pronounce *ch* as English *sh*: way, *chemin* (shmang), *monarchie* (monarrshee), *architecte* (arrsheetectt).

Pronounce *g* followed by *e* or *i* as *z* in *glazier*; in other cases as in English: *gagé* (gazj).

Pronounce *d* at the end of a word, before a vowel, like *t*: great friend, *grand ami* (graungt ammee); when he comes, *quand il viendra* (kaungt il vee-endrah); but say it as in English in *nord-est*.

Pronounce *f* before a vowel, as *v*: nine o'clock, *neuf heures* (nuvurr); *f* is mute in eggs, *des œufs* (days uh), and *des bœufs* (buh), oxen. Ditto in *neuf*, 9, before a consonant: *neuf sœurs* (nuss-ur).

Pronounce *r* followed by a consonant as *rr*: Speak, *parlez* (pahrrlay). This letter must always be pronounced stronger than in English, chiefly when final, or before a consonant: love, *amour*; fury, *fureur*; ardour, *ardeur*; *r* is mute in verbs in *er*, but heard in all others: *parler*, *finir*, *voir*.

Pronounce *s* between two vowels, and *s* or *x* carried to the next word, as *z*: rose, *rose*; philosopher, *philosophe* (philozoph); Asia, *Asie*, (Ahzee); *générosité*; *les amis* (lays ammee); two men, *deux hommes* (duz omm). In other cases *s* must be hissed: Observe,

observez (obssairvay); *respect*, (resspay); also, *aussi* (aussee); *possession* (poss-ess-e-ong).

Pronounce *th* as simple *t*: *théâtre*, *arithmétique*, *méthode* (met-od).

SILENT LETTERS. LETTRES MUETTES (*Mu-ett*).

Do not pronounce *h*, even when called aspirate: The man, *l'homme*, (lomm); the honour, *l'honneur* (lonnurr). The only thing to be attended to, when *h* is called aspirate, is to write the preceding word without an apostrophe: *le héros*, *la harpe*; and, if a consonant precedes *h*, not to sound it: some beans, *des haricots* (day arreeco); very high, *très-haut* (tray o). When *e* precedes aspirate *h*, *e* is fully heard as *uh*: *belle harpe* (belluh ahrrp).

Principal words beginning with *h aspiré* (ash asspeeray): *Le hameau*, *le hareng* (*herring*), *le haricot* (*bean*), *le haillon* (*rags*), *le harnais* (*harness*), *le hasard*, *haut* (*high*), *le héros* (but not its derivatives, as *l'héroïne*, *l'héroïsme*, &c.), *le hêtre* (*beech*), *le hibou* (*owl*), *le homard* (*lobster*), *le Hongrois* (*Hungarian*), *le Hollandais*.

La hache (*hatchet*), *la haie* (*hedge*), *la haine* (*hatred*), *haïr* (*to hate*), *la halle* (*great market*) *la harangue*, *la hardiesse* (*hardihood*), *la harpe*, *la hâte* (*haste*), *la herse* (*harrow*), *la honte* (*shame*), *la houille* (*coal at the colliery*), *la hutte* (*hut*).—Do not forget that though *h* in these words is called aspirate, there is no aspiration in French: *la harpe*=lah ahrrp.

Do not pronounce *e*, *es*, in the end of polysyllables, and final *ent* in verbs plural: She speaks, *elle parle* (ell parll); make four large tables, *faites quatre grandes tables* (faïtt qatr graungd tabbl); they speak, *ils parlent* (ill parll); they study, *ils étudient* (illz-ettudee).

In conversation, the final *e* of words of one syllable, and unaccented *e* in the middle of a word, are generally silent: I say without flattery that you will do it, *Je dis sans flatterie que vous le ferez* (jizdee saung flattrie qvool fray); *l'empereur parlera* (laungprurr pahrrlrah).

When there are several little words ending in *e*, the second *e* is silent: I do not know it, *Je ne le sais pas* (zjunn lussay pah).

Do not pronounce *u* in *que*, *gui*, *qua*, *que*, *qui*: war, *guerre*, (gairr); *guide* (gheed); *qualité*; that, *que*; who, *qui* (kee).

Never pronounce *s* in *est*, is (ay), nor *t* in *et*, and: The office is there, *le bureau est là*; this and that, *ceci et cela*.

In *Condamner*, with its derivatives, and *Automne*, *m* is silent.

Attend to this very important rule: Do NOT PRONOUNCE THE LAST CONSONANT of words: Late, *tard* (tahrr), to sing, *chanter*, (shaungtay), taste, *goût* (goo), &c., unless it is *c*, *f*, *l*, or *r* in monosyllables: Lake, *lac*, lively, *vif*, cruel, iron, *fer*, proud, *fier*, sea, *mer*.

Pronounce the final consonant in: bitter, *amer*; winter, *hiver*; son, *fils* (fiss); lily, *lis* (liss); screw, *vis* (viss); once, *jadis* (zjaddiss); alas, *hélas* (ellass); manners, *mœurs* (murrss); bear, *ours* (oorrss); all, *tous* (when not followed by a noun); dower, *dot*; fact, *fait*; and in most proper names in *as*, *ès*, *us*: *Midas*, *Léonidas*, *Gil Blas*, *Paqès*, *Cazalès*, *Brutus*, *Marius*. Alexandre Dumas is pronounced Alek-saundr Dü-mah.

QUANTITY, AND PROSODICAL ACCENT, OR STRESS.

ATTENTION! A vowel with a circumflex accent $\hat{}$, or followed by *e*, *r*, *s*, or *x*, and a nasal syllable followed by a syllable ending with *e* mute, are generally long; *trône*, throne; *jolie*, pretty; *bonheur*, happiness; *pas*, step; *rose*, *heureux*, *heureuse*, happy; *monde*, world; *ange*, angel; *France*. The vowel which precedes a final *r* must be very long, equal to 3: *art* (aaahr); flower, *fleur*; nature (nat-üüürr).

Every French word has the accent, stress, or weight of the voice, on the last vowel not mute: *Opéra*, opera; *oui*, yes; *monument*, monument; *mélodie*, melody; *réponse*, answer. Remark that the written accents in French have nothing to do with the stress, which, as has been said, is ALWAYS on the last pronounced vowel.

The reason of this important fact (so much the reverse of what occurs in English) is—that, in general, French words are nothing else but Latin words, the terminations of which have been curtailed, just after the place of the Latin stress: *Amare* has been made *aimer*; *liber*, *livre*; *monumentum*, *monument*; *concordia*, *concorde*. French might be said to be only “*Latin squeezed* :” *asinus*, *âne*; *anima*, *âme*; *insula*, *île*. This fact is quite characteristic.

When there is *one* consonant, it belongs to the next syllable: *Fac-i-li-té*, *Li-bé-ral*. When there are two consonants, divide them: *Li-ber-té*, *bon-net*. When a consonant is followed by *l*, or *r*, it goes with it: *Ta-ble*, *su-cre*, sugar.

When a word ends in a consonant, this consonant is generally joined to the next word, if this one begins with a vowel or *h* mute: *Les amis*. But if the union is not easy or pleasant, do not make it. Say, without joining, *Attentat horrible*, horrible attempt.

Join the words, *un*, *on*, *mon*, *ton*, *son*, *en*, *bien*, *rien*, to the next word beginning with a vowel, by an additional *n*: *Un ami* is pronounced *un nami*. Do not join to the next word other words finishing with *m* or *n*: *Maison à louer*, a house to let.

Join the words, so to speak, in little bunches, unite especially the little words to the large ones, and, then, REMEMBER! You must lay a stress on the end of words and sentences, and not on the beginning.

Here is an attempt to present these facts graphically:

Il-faut-appuyer sur-la-fin des-mots et-des-phrases

et-non sur-le-commencement.

Again, practise on these two lines of Voltaire:

Men are equal: it is not birth,

It is only virtue which makes their difference.

Les-hommes sont-égaux; ce-n'est-point la-naissance,

C'est la-seule-vertu qui-fait leur-différence.

I shall now conclude my letter, or rather my lecture, as I began it, by wishing you to listen as much as you can to French spoken, and to avail yourself of the hints of your friend, *voire ami*, LIBER.

SECOND PART.

SECONDE PARTIE.

"Now, be quick, be up!
To go to Paris we must prepare every
thing."
"Ha! Allow me to sleep a little
more!"
"No, no, be up, quick, be up!"

MOLIERE. *The Princess of Elis.*

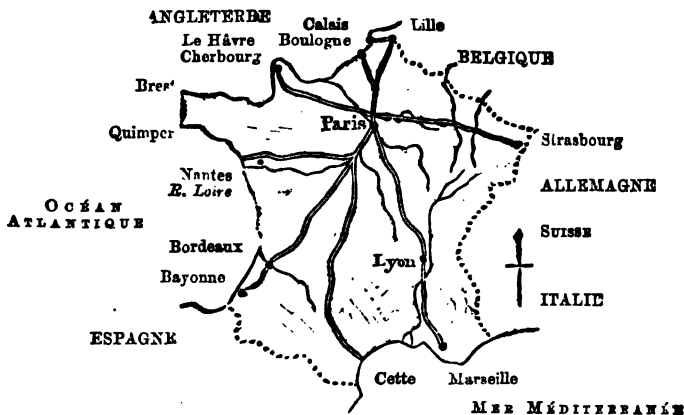
—Allons, debout [*dub-oo*,] vite debout!
Pour aller à Paris, il faut [*ill-fo*] pré-
parer tout.
—Hé! laissez-moi [*lessay-mwaw*] dormir
encore un peu...
—Non, non, debout, vite [*veef*] debout!

MOLIERE. *La Princesse d'Elide.*

CHIEF RAILWAYS OF

PRINCIPAUX CHEMINS DE FER DE LA

FRANCE.



CHEMINS DE FER.

(Distances in France are reckoned by kilomètres. 1 kil. is 3/5ths of a mile; 10 kil. make 6 miles.)

Du NORD :	De Paris à Bruxelles [par Amiens, Arras et Douai], 370 kilomètres.
	De Paris à Calais [par Amiens, Lille et Saint-Omer], 354 kil.
	De Paris à Boulogne [par Amiens et Abbeville], 234 kil.
Du L'EST :	De Paris à Strasbourg [par Châlons sur Marne et Nancy], 502 kil.
Du L'OUEST :	De Paris au Havre [par Mantes et Rouen], 228 kil.
	De Paris à Cherbourg [par Caen], 371 kil.
	De Paris à Nantes [par Orléans, Tours et Angers], 427 kil.
Du MIDI :	De Paris à Lyon [par Dijon], 512 kil., et de Lyon à la Méditerranée, 350 k.
	De Paris à Bordeaux 578 k., et à Bayonne, 776 k. [par Orléans et Tours.]
	De Paris à Cette [par Orléans, Périgueux et Toulouse], 1,000 kil.

NOTE ON THE NOTES.

The attentive reading of the Notes in each page is earnestly recommended. In fact, we think it is so important that we were almost tempted to print in large Letters, on many pages: **READ THE NOTES, STUDY THE NOTES, LEARN THE NOTES!**

LISEZ LES NOTES!

ETUDIEZ LES NOTES!

APPRENEZ LES NOTES!

They are placed in a methodical order, and their continuous Series forms a compendious and complete French Grammar. The arrangement is such, that whilst the Notes follow each other in due grammatical order, each of them refers at the same time to a certain numbered sentence in the text of the page.

But it may be asked: "Why begin with Conversations, rushing at once in *medias res*," instead of giving first the rules of grammar? Is not this Putting the cart before the horse, *Mettre la charrue devant les bœufs* (To put the plough before the oxen)? The true answer is, that men *spoke* before there was any grammar, and that the true and natural order of our knowledge of things is this: first the Facts, and then their Laws; first the Data, the Materials, and then the Observations, Inductions, and Rules about them. There should be at the same time, Applications, or Practice of the knowledge acquired. In the science and art of language, the whole sums up into—READING, GRAMMAR, COMPOSITION, and CONVERSATION.

(These explanations are only for those who are fond of the *Wherefore*, and who do not like to be taught *By Authority*).

Several of the Notes will be found headed PHRASES IMITÉES; that is, sentences in imitation of those in the text above them (see p. 64).

They are given as examples of a very useful sort of exercise to which students will do well to attend, as it gives the habit of *thinking in French*, whilst writing and speaking it; this practice is one of the main facts in the system of the late great Professor at New York, Jean Manesca.

Other practical and analogous Exercises much recommended, chiefly to persons who have no opportunities for conversing in French, and acquiring fluency, are those for which directions will be found at page 186.

Let us finally add that, to derive from this volume its full advantage, to become fully possessed of its substance, besides reading, writing, studying, and repeating many portions of it, it will be very desirable to write the Exercises contained in "INSTANTANEOUS FRENCH FAMILIAR EXERCISES, OR COMPANION TO HOW TO SPEAK FRENCH," in which the student will find (corresponding to each page of this work) *Independent Exercises*, any of which he will be able to translate into French, correctly and easily, at any stage of progress, without aid or dictionary. This feature makes them particularly adapted for classes and for self-tuition.

SECOND PART.

THE PROJECTS.

Good morning, Sir; how do you do?

Well, thank you; and you?

Very well, I thank you.

How is your father (*how himself carries Mr your father*)?

Pretty well; he (*is*) returned yesterday from Paris.

Indeed! Is he pleased with his journey?

Much pleased. But you, have you been in France?

Never, but I intend to go there soon.

When shall you leave?

Next week.

Shall you go to Paris by Rouen?

No, Sir, I shall go by Boulogne.

It is the shortest route.

I should much like to visit Normandy, but I have not time.

How long shall you remain in Paris?

A few days only.

SECONDE PARTIE.

LES PROJETS.

Bonjour, Monsieur; comment vous portez-vous?

Bien, merci; et vous?

Très-bien, je vous remercie.

Comment se porte Monsieur votre père?

Assez bien; il est revenu hier (*e-air*) de Paris.

Vraiment! Est-il content de son voyage?

Très-content. Mais vous, avez-vous été en France?

Jamais, mais j'ai l'intention d'y aller bientôt.

Quand partirez-vous?

La semaine prochaine.

Irez-vous à Paris par Rouen (*Rooang*)?

Non, Monsieur; j'irai par Boulogne.

C'est la route la plus courte.

Je voudrais bien visiter la Normandie, mais je n'ai pas le temps.⁹

Combien de temps resterez-vous à Paris?

Quelques jours seulement.

9. ARTICLES.

A is expressed in French, before a noun masculine by *un*, and before a noun feminine, by *une*: a gentleman, *un monsieur*; a friend, *un ami* (pronounced *ung nammee*); a lady, *une dame*.

THE	Sing. bef. consonant. masculine.	Sing. bef. consonant. feminine.	Sing. bef. vowel or h mute	Plural.
the	le	la	l'	les
of or from the	du (<i>never de le!</i>)	de la	de l'	des. (<i>never de les!</i>)
to the	au (<i>never à le!</i>)	à la	à l'	aux (<i>never à les!</i>)

LANGUAGE

Do you speak French?
 A little, not much.
 What do you know?
 I know how to say for
 instance: Yes or no.
 And what else (*and then*)?
 Good morning, Madam.
 Good night, Miss—
 Give me that.
 Directly.
 Do you like that?
 I like that very much.
 Do you know?
 I do not know.
 What is that called?
 The room.
 The door and the window.
 The book and the pencil.
 The cat and the dog.
 The fire and the grate.
 Why and because.
 How much.
 One, two, three francs.
 It is cheap (*it is good bargain*)
 It is too dear.

LANGUE.

Parlez-vous français?
 Un peu, pas beaucoup.
 Que savez-vous?
 Je sais dire, par exemple :
 Oui ou non.
 Et puis ?
 Bonjour, Madame.
 Bonsoir, Mademoiselle.
 Donnez-moi cela (*slah*).
 Tout de suite.
 Aimez-vous cela ?
 J'aime beaucoup cela.
 Savez-vous ?
 Je ne sais pas.
 Comment appelle-t-on cela ?
 La chambre.
 La porte et la fenêtre.
 Le livre et le crayon.
 Le chat et le chien.
 Le feu et la grille (*greee*).¹⁰
 Pourquoi et parce que.
 Combien ?
 Un, deux, trois francs.
 C'est à bon marché.
 C'est trop cher.

10. THE USE OF ARTICLES.

I have seen the father, the mother, the uncle, and the children, *J'ai vu le père, la mère, l'oncle et les enfants*. I speak of the father, of the mother, of the uncle, and of the children, *Je parle du père, de la mère, de l'oncle et des enfants*. I have spoken to the father, to the mother, to the uncle, and to the children, *J'ai parlé au père, à la mère, à l'oncle et aux enfants*. The, of the, to the King; *le, du, au roi*. The, of the, to the Kings; *les rois, des rois, aux rois*. The, of the, to the man; *l'homme, de l'homme, à l'homme*. The, of the, to the dogs, *les, des, aux chiens*.

Nouns used in a general sense take no article in English, but they do in French: Life is short, *la vie est courte*. I like sugar and honey, but I do not like treacle; *J'aime le sucre et le miel, mais je n'aime pas la mélasse*. Do you study geography? *Etudiez-vous la géographie?* I study history, *J'étudie l'histoire*. Spanish is easy, *l'espagnol est facile*. German is difficult, *l'allemand est difficile*.

BOOKS AND PASSPORT.

Oh! I see that you are very clever.

Pray, do not laugh at me, my dear friend.

Have you purchased any books?

I have purchased the new Paris Guide.

Very well.

A history of France.

Right.

I have put some money in my purse, that is to say, in my portmonnaie, and a passport in my pocket-book.

A passport?

It is because I shall perhaps go to Germany also.

You have thought of (*to*) every thing. I hope you will have a pleasant journey.

Thank you.

My compliments to all at home, if you please. [bye.

Much obliged to you; good

Farewell, till I have the pleasure of seeing you again.

LIVRES ET PASSE-PORT.

Oh! je vois que vous êtes fort habile.

Nevous moquez pas de moi, je vous prie, mon cher ami.

Avez-vous acheté des livres?

J'ai acheté le nouveau Guide de Paris.

Très-bien.

Une histoire de France.

Bien.

J'ai mis de l'argent dans ma bourse, c'est-à-dire, dans mon porte-monnaie, et un passe-port dans mon porte-feuille.

Un passe-port?

C'est que j'irai peut-être en Allemagne aussi.¹¹

Vous avez pensé à tout. J'espère que vous ferez un voyage agréable.

Merci (*mairsee*).

Mes compliments chez vous, s'il vous plaît.

Bien obligé; adieu.

Adieu, au plaisir de vous revoir (*rvwawrr*).

11. ARTICLES BEFORE COUNTRIES AND TOWNS.

Names of countries, nominative or accusative, take in French the definite article: France is large, *la France est grande*; I like Belgium, *J'aime la Belgique*; I have seen Sweden, *J'ai vu la Suède*.

But, no article is used: 1st, after titles: the Queen of England, *la reine d'Angleterre*; the King of Prussia, *le roi de Prusse*; the Emperor of Russia, *l'empereur de Russie*; the King of Italy, *le roi d'Italie*.

2nd, after FROM, *de*, IN, *en*, TO, *en*: That comes from Spain, *Cela vient d'Espagne*; I am in Scotland, *Je suis en Ecosse*; I shall go to Italy, *J'irai en Italie*; and then to Greece, *et puis en Grèce*.

Before the name of a country, IN or TO are expressed by *en*: I shall go to Germany and Turkey, *J'irai en Allemagne et en Turquie*.

Before a town use *à*: in London, *à Londres*; in Paris, *à Paris*.

FROM LONDON TO FOLKSTONE.

Where are you going, Sir
(*Where go you, Sir*) ?

To the Dover or Folkstone
Railway.

The gate opposite.

Here is my luggage.

The porter will fetch it.

You must have a number
put on each package.

Have you taken your ticket?

I have just taken it. (*I
come from it taking*).

At what o'clock do we
start?

At eight o'clock precisely.

The bell rings.

Take your places.

We are off (*one departs*).

We are going fast.

There is the Crystal Palace.

It is a marvel.

What a fine view !

It is a fairy scene.

There is Croydon.

Thomas Becket lived there,
in the twelfth century.

Indeed !

DE LONDRES A FOLKSTONE.

Où allez-vous, Monsieur
(*Muss-ee-uh*) ?

Au chemin de fer de Dou-
vres ou de Folkstone.

La porte en face.

Voici mon bagage. [*dre.*

Le porteur va venir le pren-

Il faut faire mettre un
numéro sur chaque colis.

Avez-vous pris votre billet?

Je viens de le prendre.

A quelle heure partons-
nous ? [*urr press-ease*).

A huit heures précises (*wit*

La cloche sonne.

Prenez vos places.

On part.

Nous allons vite (*veet*).

Voilà le Palais de Cristal.¹²

C'est une merveille.

Quelle belle vue !

C'est une féerie.

Voilà Croydon.

Là demeurerait, au douzième
siècle, Thomas Becket.

Vraiment (*vraimaung*)!

12. NO ARTICLE BUT DE USED.

Between two nouns, the second of which denotes the matter, contents, or object of the first, *de* only is used: I have a gold watch, *J'ai une montre d'or*; Give me a glass of water, *Donnez-moi un verre d'eau*; I have taken a French lesson, *J'ai pris une leçon de français*. Names of persons take no article: *M. Jules Sandeau*.

After words denoting quantity, collection, use no article: Much money, *beaucoup d'argent*; a pound of coffee, *une livre de café*; a selection of books, *un choix de livres*; a gallery of pictures, *une galerie de tableaux*; a crowd of children, *une foule d'enfants*; there are ten sorts of words, or parts of speech, *il y a dix sortes de mots, ou parties du discours*.

Obs. Do not think that *de* is singular; it is a preposition, neither singular nor plural, used without an article.

THE RAILWAY.

Reigate is charmingly situated.

Tunbridge Wells!

How long do we stop here (*one's self arrests one here*)?

Five minutes.

It is not much.

Take something.

A cup of tea and a bun, if you please.

Now we are at Ashford.

Do you perceive the sea?

On that side.

This tunnel is not long.

This is the Folkstone station and harbour.

Already arrived!

The steam-packet is there.

We have been only three hours in travelling 83 miles.

Let us not forget that the great Harvey, who discovered the circulation of the blood was born here in 1578.

While they are putting our things on board, let us go into the waiting room.

Let us take some coffee.

LE CHEMIN DE FER.

Reigate est dans une situation charmante.

Tunbridge Wells!

Combien de temps s'arrête-t-on ici?

Cinq minutes.

Ce n'est guère.

Prenez quelque chose.

Une tasse de thé et un gâteau, s'il vous plaît.

Nous voilà à Ashford.

Apercevez-vous la mer?

De ce côté-là.

Ce tunnel n'est pas long.

Voici la station et le port de Folkstone.

Déjà arrivés!

Le paquebot est là.

Nous n'avons mis que trois heures pour faire 83 milles.

N'oublions pas que le grand Harvey, qui a découvert la circulation du sang, est né ici en 1578.

Pendant que l'on met nos effets à bord, allons à la salle d'attente.

Prenons du café.¹³

13. PARTITIVE ARTICLE.

SOME OR ANY (expressed or understood) is translated as it were OF THE —*du, de la, de l', des*: Give me some bread, some meat, some water and some oranges (that is to say, *a part* of the wine, of the meat . . .), *Donnez-moi du pain, de la viande, de l'eau et des oranges*. Have you any paper? *Avez-vous du papier?* I have money, *J'ai de l'argent*. Buy apples, pears, apricots, and peaches, *Achetez des pommes, des poires, des abricots et des pêches (paish)*. I take some lessons, *Je prends des leçons*. We have books, *Nous avons des livres*. Have you any pens? *Avez-vous des plumes?* I have pencils, *J'ai des crayons*. He has glue, *Il a de la colle*. Has he any wax? *A-t-il de la cire?* He has some paint and brushes, *Il a de la couleur et des pinceaux (paingso)*.

THE PASSAGE.

When does the steam-
packet leave for Boulogne?

Presently.

What o'clock is it!

Half-past eleven.

It is high-water time.

The bell rings.

We shall soon be off.

Make haste.

Is the wind fair?

There is no wind, but it is
very fine weather.

We shall have a good pas-
sage.

I hope so.

Are you what they call a
good sailor?

I do not feel well.

It is sea sickness; it is
nothing; take courage.

A glass of water.

Here is one.

A basin, quick!

How do you feel now?

Much better, thank you;
but I wish I were arrived.

Doubtless.

LA TRAVERSÉE.

Quand le bateau à vapeur
part-il pour Boulogne?

Tout à l'heure.

Quelle heure est-il?

Onze heures et demie.

C'est l'heure de la marée.

La cloche sonne.

On va bientôt partir.

Dépêchez-vous.

Le vent est-il bon?

Il n'y a pas de vent, mais
il fait très-beau temps.¹⁴

Nous ferons une bonne
traversée.

Je l'espère (*zjlesspair*).

Etes-vous, comme on dit,
bon marin.

Je ne me sens pas bien.

C'est le mal de mer; ce
n'est rien; du courage!

Un verre d'eau (*vair-doe*).

En voilà un.

Une cuvette, vite!

Comment vous sentez-vous
à présent?

Beaucoup mieux, merci;
mais je voudrais être arrivé!

Sans doute!

14. PARTITIVE WITH A NEGATIVE.

With a negative, use *de* or *d'* only: I have friends, *J'ai des amis*; I have no friends, *Je n'ai pas d'amis*; He has money, *Il a de l'argent*; He has no money, *Il n'a pas d'argent*; You have some change, *Vous avez de la monnaie*; You never have any change, *vous n'avez jamais de monnaie*; He has a sister, *Il a une sœur*; He has not a sister, *Il n'a pas de sœur*.

Again, use *de* or *d'* only, when an adjective precedes the noun: Have you any wine? *Avez-vous du vin?* I have good wine, *J'ai de bon vin*. He has friends, *Il a des amis*; He has good friends, *Il a de bons amis*; They have pictures, *Ils ont des tableaux*; They have fine pictures, *Ils ont de beaux tableaux*; Have your sisters other gloves? *Mesdemoiselles vos sœurs ont-elles d'autres gants?* They have others, *Elles en ont d'autres*; they have others of them. *En* (a favourite pronoun in French) means of it, of them.

THE LANDING.

Captain, at what hour shall we arrive ?

At half-past one.

Another hour !

We shall enter the harbour with the tide.

One is better off on deck than in the cabin.

Is the wind north, south, east, or west ?

We have a north-east wind.

The white coasts of England are disappearing.

How calm the sea is !

I see France.

What delight !

What tower is that ?

It is the light house.

Are we approaching (*approach we of*) the pier ?

Yes, we are going to land in a moment.

The ladder is being put.

We are at last at Boulogne.

Your ticket.

Here it is.

Pass on !

LE DÉBARQUEMENT.

Capitaine, à quelle heure arriverons-nous ?

A une heure et demie.

Encore une heure !

Nous entrerons dans le port avec la marée.

On est mieux sur le pont que dans la cabine.

La vent est-il au nord, au sud, à l'est, ou à l'ouest ?

Nous avons le vent au nord-est.

Les blanches côtes de l'Angleterre disparaissent.¹⁵

Que la mer est calme !

Je vois la France.

Quel bonheur !

Qu'est-ce que cette tour ?

C'est la phare (*fahr*).

Approchons-nous de la jetée (*zjtey*) ?

Oui, nous allons débarquer dans un instant.

On place l'échelle.

Nous voilà enfin à Boulogne

Votre billet.

Le voici.

Passez (*passey*) !

15. NOUNS OR SUBSTANTIVES. NOMS OU SUBSTANTIFS.

In French every noun is either Masculine or *Feminine*; there is no neuter gender. Of course, nouns denoting *Females* are *feminine*, and those denoting *Males* are *masculine*; but how is the gender of other nouns to be known? By the Rule in FRENCH GENDERS CONQUERED. See p. 65. It will make you know at once the gender of 99 nouns out of 100.

To form the plural of French nouns (and adjectives), add *s* to the singular: The good book, *Le bon livre*; The good books, *Les bons livres*.

Those ending in *s*, *x*, or *z*, in the singular, remain the same in the plural: the son, *le fils*; the sons, *les fils*; the body, *le corps* (*corr*), *les corps*; the hero, *le héros*, *les héros* (*lay erroe*); the walnut, *la noix*, *les noix*; the gas, *le gaz*, *les gaz*; the nose, *le nez*, *les nez*: a time, *une fois*; twice, *deux fois*; three times, *trois fois*.

AT BOULOGNE.

Ladies and Gentlemen,
go to the Custom-house
office.

Where is it ?

On the left.

Have you any thing to de-
clare ?

Nothing at all.

And Madam ?

I have nothing.

What is that (*What is it
that it is, namely that*) ?

It is my carpet-bag.

Your card, or your pass-
port, if you please.

Here is my card.

What hotel are you going to ?

I am going straight to the
railway ; I go off by the
next train.

You must make haste.

There is the omnibus, Sir.

Right. Where is my lug-
gage ?

My hat-box ?

Everything is gone to the
station.

Where is the station ?

A BOULOGNE.

Messieurs et Mesdames,
allez au bureau de la douane
(*dlah-do-ann*).

Où est-ce (*oo-ess*) ?

A gauche (*ah go-sh*).

Avez-vous quelque chose
à déclarer ?

Rien du tout.

Et Madame ?

Je n'ai rien.

Qu'est-ce que c'est que ça
(*kess-quess-seq-sah*) ?

C'est mon sac de nuit.

Votre carte, ou votre passe-
port, s'il vous plaît.

Voici (*vwaw-see*) ma carte.

A quel hôtel allez-vous ?

Je vais droit au chemin de
fer ; je pars par le prochain
convoi.

Il faut vous dépêcher.

Monsieur, voilà l'omnibus.

Bien. Où est mon ba-
gage ?

Ma boîte-à-chapeau ? ¹⁶

Tout est parti pour la gare
(*garr*).

Où est la gare ?

16. PLURALS IN AUX.

Nouns and adjectives ending in *al* or *aïl*, in the singular, change it into *aux* ; The general, *le général* ; the generals, *les généraux* ; the horse, the horses, *le cheval, les chevaux* ; le canal, *les canaux* ; the labour, *le travail, les travaux*. But ball, *bal*, naval, *fatal*, fan, *éventail, détail, sérail*, take *s* only : *les bals, les détails*.

Nouns ending in *u* (preceded by a vowel), generally take *x* in the plural : I have a fine hat, *J'ai un beau chapeau* ; fine hats, *de beaux chapeaux*. Ciel, heaven, *aïl*, eye, *aïeul*, ancestor, make, *cieux, yeux, aïeux*.

The English mark of the possessive, *'s*, is translated into French by *de* ; the noun which has it must be the second, and the other noun must be preceded by an article : I have my sister's grammar, and your cousin's gloves, *J'ai la grammaire de ma sœur et les gants de votre cousine* ; Here is the officer's horse, *Voici le cheval de l'officier*.

AT BOULOGNE.

Yonder on the other side
of the bridge.

Here is the station.

Sir, will you take dinner?
There is time for it.

No, give me only a glass
of wine and a biscuit.

At what time will the train
start?

At two o'clock.

What is the population of
Boulogne?

25 thousand inhabitants.

What department are we
in?

In the Straits of Calais.

What is that little river
called?

It is the Liane.

The office is open.

One place for Paris.

Which class?

First class.

Here is the luggage ticket.
There are six francs more to
pay.

How so?

You have an excess of bag-
gage.

A BOULOGNE.

Là-bas (*lah-bah*), de l'autre
côté du pont.

Voici l'embarcadère.

Monsieur veut-il (*M. wills he*
to dine) dîner? Il y a le temps

Non, donnez-moi seulement
un verre de vin et un biscuit.

A quelle heure partira le
train?

A deux heures.

Quelle est la population de
Boulogne?

Vingt-cinq mille habitants.

Dans quel département
sommes-nous?

Dans le Pas-de-Calais.

Comment appelle-t-on cette
petite rivière?²¹

C'est la Liane (*Lee-ann*).

Le bureau est ouvert.

Une place pour Paris.

Quelle classe?

Première classe.

Voici le bulletin pour le
bagage. Il y a six francs de
surplus à payer.

Comment cela?

Vous avez un excédant de
bagage.

21. ADJECTIVES. ADJECTIFS.

In French, adjectives agree in gender and number with the noun to which they refer: My brother is prudent, *mon frère est prudent*; my sister is prudent, *ma sœur est prudente*; my brothers are prudent, *mes frères sont prudents*; my sisters are prudent, *mes sœurs sont prudentes*; John is naughty, *Jean est méchant*; Jane is naughty, *Jeanne est méchante*.

In general, an adjective is made feminine by adding *e* to the masculine: My uncle is tall, *mon oncle est grand*; my aunt is tall, *ma tante est grande*; this soldier is little, *ce militaire est petit*; this young lady is little, *cette demoiselle est petite*; he is polite and sharp, *il est poli et fin*; she is polite and sharp, *elle est polie et fine* (*finn*); this gentleman is genteel, *ce monsieur est distingué*; this lady is genteel, *cette dame est distinguée*.

FROM BOULOGNE TO PARIS.

We are going to start.

How far is it from here to Paris?

A hundred and sixty miles, or two hundred and seventy two kilometers.

What is this bridge?

The bridge of Etaples.

Montreuil is very high.

Here is Abbeville.

It is a fortified town.

St. Valery, at the mouth of the Somme, is not far off.

Ah! it is from thence that William the Conqueror went, to take England.

What are these black lands?

They are peat fields.

Amiens.

Ten minutes' stoppage.

What is the population of Amiens?

Fifty thousand inhabitants.

It is the chief-town of the department of the Somme.

The cathedral is very fine; it is of the thirteenth century

DE BOULOGNE A PARIS.

Nous allons partir.

Combien y a-t-il d'ici à Paris?

Cent soixante milles, ou deux cent soixante-douze kilomètres.

Qu'est-ce que ce pont?

Le pont d'Etaples.

Montreuil est très-haut.

Voici Abbeville (*Abvill*).

C'est une ville forte.²²

Non loin est St Valery, à l'embouchure de la Somme.

Ah! c'est de là que partit Guillaume le Conquérant, pour prendre l'Angleterre!

Qu'est-ce que ces terres noires?

Ce sont des tourbières.

Amiens.

Dix minutes d'arrêt!

Quelle est la population d'Amiens?

Cinquante mille habitants.

C'est le chef-lieu du département de la Somme.

La cathédrale est fort belle; elle est du treizième siècle.

22. FEMININE OF ADJECTIVES.

Adjectives ending in *e* are the same in the masculine and the feminine. My brother is sincere, *mon frère est sincère*; my sister is sincere, *ma sœur est sincère*; he is just and honest, *il est juste et honnête*; she is just and honest, *elle est juste et honnête*.

Adjectives in *eux* or *eur* make *euse*: happy, *heureux, heureuse*; virtuous, *vertueux, vertueuse*; frightful, *affreux, affreuse*; jealous, *jaloux, jalouse*; deceitful, *trompeur, trompeuse*. However, *antérieur, extérieur, intérieur, inférieur*, better, *meilleur*, take only *e*. *Enchanteur* makes *enchanteresse*; sinner, *pêcheur, pécheresse*; vengeur, *vengeresse*.

Adjectives in *f* change it into *ve*: active, *actif, active*; lively, *vif, vive*.

Those in *el, eil, ien, on, et*, double the consonant and take *e*: cruel, *cruelle*; like, *pareil, pareille*; ancient, *ancien, ancienne*; good, *bon, bonne*.

REFRESHMENT ROOM.

There is a bishop.
 What pretty hamlets!
 There is Clermont.
 Here there is a prison for women.

Poor things!
 It is the old castle.
 At what hour shall we arrive at Paris?

At six.
 At Creil we stop a quarter of an hour.

Many people are getting out.

Where are they going to?
 To the refreshment room.
 Will you take anything?

No, thank you, I am not hungry (*I have not hunger*).

The bell rings.
 Ladies and gentlemen, get into the carriages!

Let us get in again.
 Beaumont, l'Île Adam!
 what charming places!

What is this river called?

The Oise.

BUFFET.

Il y a un évêque (*ev-eyk*).
 Quels jolis hameaux!²³
 Voilà Clermont.
 Ici il y a une prison pour les femmes.

Pauvres femmes!
 C'est l'ancien château.
 A quelle heure arriverons-nous à Paris?

A six (*seez*) heures.
 A Creil on s'arrête un quart d'heure (*cahr durr*).

Beaucoup de personnes descendent (*dessauud*).

Où vont-elles?
 Au buffet.

Voulez-vous manger quelque chose?

Non, merci, je n'ai pas faim.

La cloche sonne.
 Messieurs et Mesdames, en voiture!

Remontons.
 Beaumont, l'Île Adam!
 quels charmants endroits!

Comment appelle-t-on cette rivière?

L'Oise (*hwawz*).

23. IRREGULAR ADJECTIVES.

The following adjectives form the feminine irregularly: low, *bas, basse*; white, *blanc, blanche*; false, *faux, fausse*; frank, *franc, franche*; dry, *sec, sèche*; nice, *gentil, gentille*; public, *public, publique*; long, *long, longue*; sweet, *doux, douce*; beautiful, *beau, belle*; new, *nouveau, nouvelle*; old, *vieux, vieille*; mad, *fou, folle*. The last four, before a noun masculine beginning with a vowel or a silent *h*, make *bel, nouvel, vieil, fol*: my old friend, *mon vieil ami*; a fine bird, *un bel oiseau*; a new opera, *un nouvel opéra*.

Adjectives generally follow the noun: a square table, *une table carrée*. But these precede it: fine, *beau*; good, *bon*; dear, *cher*; great, *grand*; pretty, *joli*; bad, *mauvais*; ugly, *vilain*; better, *meilleur*; little, *petit*; a little table, *une petite table*; a pretty dog, *un joli chien*.

THE ARRIVAL.

We are at Pontoise, an old town which does a large trade in cattle.

We are going much faster.

It is because we are approaching Paris.

On your right you see the delightful Enghien, situated near a pretty little lake.

There are the fortifications.

Where are we?

At Saint-Denis, celebrated for its ancient church.

In the vaults are the tombs of the kings of France.

We are nearly arrived.

Can you recommend an hotel to me?

The hotel du Louvre, rue de Rivoli, is excellent.

I thank you.

Do not mention it (*that of it is not worth the trouble.*)

Here is the terminus of the Northern Railway.

We are arrived.

Oh! I am very glad of it, for I am rather tired.

L'ARRIVÉE.

Nous sommes à Pontoise, ancienne ville, qui fait un grand commerce de bétail.

Nous allons bien plus vite.²⁴

C'est que nous approchons de Paris.

A droite vous voyez le délicieux Enghien, situé près d'un joli petit lac.

Voilà les fortifications.

Où sommes-nous?

A Saint-Denis, célèbre par son ancienne église.

Dans les caveaux sont les tombeaux des rois de France.

Nous allons arriver.

Pouvez-vous me recommander un hôtel?

L'hôtel du Louvre, rue de Rivoli, est excellent.

Je vous remercie.

Cela n'en vaut pas la peine (*pen*).

Voilà le débarcadère du chemin de fer du Nord.

Nous sommes arrivés.

Ah! j'en suis bien aise, car je suis un peu fatigué.

24. DEGREES OF COMPARISON.

LESS is expressed by *moins*, and THAN by *que*: He is less occupied than you, *Il est moins occupé que vous*.

MORE (or suffix-ER) is expressed by *plus*: He is more occupied than you, and wiser, *Il est plus occupé que vous, et plus sage*.

AS—AS, are expressed by *aussi—que*: He is as occupied as you, *Il est aussi occupé que vous*; as much as, or as many as, by *autant de—que*: He has as much money and as many friends as you, *Il a autant d'argent et autant d'amis que vous*.

THE MORE—THE MORE, THE LESS—THE LESS, correlative, are expressed by *plus—plus, moins—moins*: The more I sleep, the more I wish to sleep, *Plus je dors, plus j'ai envie de dormir*; The less money he has, the more cheerful he is, *Moins il a d'argent, plus il est gai*.

AT THE HOTEL.

I want furnished apartments.

How many rooms?

A bed-room and a sitting-room.

On what floor?

On the first or second floor; it's all the same to me.

We have what you want (what it to you needs).

Show them to me.

This way, if you please.

Do the windows look into the garden?

One of the rooms looks (gives) into the garden, and the other into the yard.

It is not bad.

It is very comfortable.

Now, I should like to see the second-floor apartments.

Please to walk up.

Is the bed a good one?

Very good, there are three mattresses.

There are no curtains.

We will put some.

A L'HÔTEL.

Je désire un appartement meublé.

De combien de pièces?

Une chambre à coucher et un salon.

A quel étage?

Au premier, ou au second; cela m'est égal.

Nous avons ce qu'il vous faut (*skill voo fo*).

Montrez-le moi.

Par ici, s'il vous plaît.

Est-ce que les fenêtres donnent sur le jardin?

Une des chambres donne sur le jardin, et l'autre sur la cour.

Ce n'est pas mal.

C'est très-commode.²⁵

Maintenant, je voudrais voir l'appartement du second

Veillez monter [*(sug-ong)*].

Le lit est-il bon?

Très-bon; il y a trois matelas (*matlah*).

Il n'y a pas de rideaux.

Nous en mettrons.

25. SUPERLATIVES.

THAN before numbers is *de*: More than three, *plus de trois*; more than ten, *plus de dix*; less than twenty francs, *moins de vingt francs*.

SO MUCH THE MORE AS, is expressed by *d'autant plus que*.

At the end of a sentence MORE is generally expressed by *d'avantage*: I do not want more, *je n'en veux pas davantage*.

VERY is expressed by *très*, *bien*, or *fort*; He is very learned, *il est très-savant*; she is very pretty, *elle est fort jolie*; the difference between *très* and *bien* is that *bien* implies an emotional oh! *Elle est bien jolie*.

VERY MUCH is *beaucoup*, NEVER *très beaucoup*!! I like that very much: *J'aime beaucoup cela*; never, *j'aime cela très-beaucoup*. I like it very well, is: *Je l'aime assez* (enough). Never say *très-bien* with *aimer*.

After an adjective, or a participle, WITH is expressed by *de*: her garden is filled with flowers and trees, *son jardin est rempli de fleurs et d'arbres*.

ARRANGEMENTS.

How much do you charge for these apartments?

Five francs a day.

And by the month?

120 francs a month.

Attendance included?

Yes Sir, every thing included. It is cheap.

Well, have my luggage brought here directly.

There is a trunk, a carpet-bag, a hat-box, and an umbrella.

Do you want any thing, Sir? (*M. desires he?*)

Bring me some warm water and some soap.

Directly.

Brush my coat and trousers, and clean (*wax*) these boots.

Will you take dinner?

No, give me some tea.

At what o'clock will you take supper (*M. will sup he?*)

I will take supper at nine.

ARRANGEMENTS.

Combien louez-vous cet appartement?

Cinq francs par jour.

Et au mois?

Cent vingt francs par mois.

Service compris?

Oui, Monsieur, tout compris. C'est à bon marché.

Hé bien, faites monter mes effets tout de suite.

Il y a une malle, un sac de nuit, une boîte-à-chapeau et un parapluie.

Monsieur désire-t-il quelque chose?

Apportez-moi de l'eau chaude et du savon.

Tout de suite.

Brossez mon habit²⁸ et mon pantalon, et cirez ces bottes.

Monsieur dînera-t-il?

Non, donnez-moi du thé.

A quelle heure Monsieur souperait-il? [*(nuv-urr)*].

Je souperai à neuf heures.

26. POSSESSIVE ADJECTIVES OR PRONOUNS.

Before a noun use the following set:

	SING. MASC.	SING. FEM.	PLURAL.
my	mon	ma	mes
thy	ton	ta	tes
his, he, its	son	sa	ses
our	notre	notre	nos
your	votre	votre	vos
their	leur	leur	leurs

Examples: his brother, *son frère*; his sister, *sa sœur*; his friends, *ses amis*. Before a vowel (or h mute) use *mon*, *ton*, *son*, and not *ma*, *ta*, *sa*: my soul, *mon âme*; her idea, *son idée*.

Possessive adjectives agree in French with the next noun (NOT as in English with the possessor): his son, *son fils*; her son, *son fils*; her, his aunt, *sa tante*. They are repeated before each noun: *son père et ses sœurs*.

THE BREAKFAST.

Where is the Boulevard des Italiens?

Take the first street on your right hand side, and go straight on.

The Boulevard is at the end I thank you.

There is a coffee-house: it looks respectable.

I will go and take my breakfast (I go to breakfast)

At the same time I will read the newspapers.

Shall I find ours here.

At all events I shall see a French newspaper.

I do not know whether I shall take tea or coffee.

I shall first breakfast on meat, for I have a good appetite. Waiter!

What do you wish, Sir?

Give me the bill of fare.

Bring me some oysters, if there are any. [present.

There are no oysters at Well, it does not matter.

LE DÉJEUNER.

Où est le Boulevard des Italiens?

Prenez la première rue à main droite, et allez tout droit (*too drwaw*).

Le Boulevard est au bout. Je vous remercie.

Voilà un café: il a l'air comme il faut.

Je vais déjeuner (*zjvay dez-junney*).

En même temps je lirai les journaux.

Y trouverai-je les nôtres?²⁷

Dans tous les cas je verrai un journal français.

Je ne sais si je prendrai du thé ou du café.

Je déjeunerai d'abord à la fourchette, car j'ai bon appétit. Garçon!

Que désire Monsieur?

Donnez-moi la carte.

Apportez-moi des huîtres (*weettr*), s'il y en a. [présent

Il n'y a pas d'huîtres à Hé bien, n'importe.

27. POSSESSIVE PRONOUNS, WITHOUT NOUNS.

When there is no noun, the following pronouns are used:

	Sing. Masculine.	Sing. Feminine.	The Plural is formed as in nouns: les miens, les miennes; les vôtres, les leurs.
mine	le mien	la mienne	
thine	le tien	la tienne	
his, hers	le sien	la sienne	
ours	le nôtre	la nôtre	
yours	le vôtre	la vôtre	
theirs	le leur	la leur	

When *of* or *to* precede, they are of course contracted with the article: I speak of his books, of mine, and not of yours, *Je parle de ses livres, des miens, et non pas des vôtres.*

A book of mine, is rendered by *un de mes livres*, one of my books; I saw a friend of yours, *j'ai vu un de vos amis*; one of ours, *un des nôtres*.

A GREAT APPETITE.

Will you have some pie,
some salmon, a beefsteak?

Mutton chops.

Which wine will you take?

Burgundy.

This wine is delightful.

Give me another knife,
another fork, and a spoon.

Now, what shall I get you
Sir (*what shall serve I to M.*)?

Someham, boiled eggs, (*that is, some eggs in the shell, not cock's eggs!*) butter, radishes,
and coffee with cream.

Some toast.

I have breakfasted well.

It would not be right to
breakfast in this way every
day (*all the days*).

Let me see what news there
is: a newspaper.

There is nothing interesting
to-day.

Waiter! The bill. (*Never ask
for l'addition, etc., elsewhere*)

UN GRAND APPÉTIT.

Monsieur veut-il du pâté,
du saumon, un bifteck?

Des côtelettes de mouton.

De quel vin Monsieur prendra-t-il?

Du vin de Bourgogne.

Ce vin est délicieux.²⁸

Donnez-moi un autre couteau,
une autre fourchette et
une cuiller (*küee-yair*).

Maintenant, que servirai-je
à Monsieur?

Du jambon, des œufs à la
coque (*days-uh ah lah cock*),
du beurre, des radis et du
café à la crème.

Du pain grillé ou des rôties
J'ai bien déjeuné.

Il ne serait pas bien de
déjeuner comme ça (*com sah*)
tous les jours.

Voyons ce qu'il y a de nouveau:
un journal.

Il n'y a rien d'intéressant
aujourd'hui.

Garçon! L'addition (or, la
carte à payer.)

28. DEMONSTRATIVE ADJECTIVES OR PRONOUNS.

Before a noun use the following set:

Sing. Masculine. before consonant	Sing. Masculine. before vowel or h mute	Sing. Feminine.	Plural.
THIS OR THAT ce	THIS OR THAT cet	THIS OR THAT cette	THESE OR THOSE ces

Examples: This or that gentleman, *ce monsieur*; this friend, *cet ami*;
this lady, *cette dame*; these or those people, *ces gens*. These pronouns
are used before nouns and adjectives, *Ces pronoms s'emploient avant les
noms et les adjectifs*.

If they are followed, not by a noun, but by *de*, or another preposition,
by *qui*, *que*, *dont*, or another relative pronoun, the next set is used: That
cat, *ce chat*; that of John, *celui de Jean*; those cats, *ces chats*; those of
our neighbours, *ceux de nos voisins*.

THE WALK.

It is early yet.
 I am going to take a walk.
 Can you get me a guide (a valet of place)?
 Immediately. William, accompany this gentlemen.
 I am ready.
 What is that column?

It is the bronze column of the Place Vendôme.

It is as high as the Monument of London.

Not quite.

Is not the bronze that of cannon taken from the Austrians and Russians?

Yes, Sir, in 1805.

It is surmounted by the statue of Napoleon.

A Roman Emperor!

What is this Boulevard called? (*How calls one...*)

Boulevard de la Madeleine, on account of that church you see yonder.

LA PROMENADE.

Il est encore de bonne heure
 Je vais faire une promenade
 Pouvez vous me procurer un valet de place?

Immédiatement. Guillaume accompagnez Monsieur.

Je suis prêt (*pray*).

Qu'est ce que cette grande colonne?

C'est la colonne de bronze de la Place Vendôme.

Elle est aussi haute que le Monument de Londres.

Pas tout à fait.

Le bronze n'est-il pas celui de canons pris aux Autrichiens et aux Russes? ²⁹

Oui, Monsieur, en 1805.

Elle est surmontée de la statue de Napoléon.

Un empereur romain!

Comment appelle-t-on ce Boulevard?

Boulevard de la Madeleine, à cause de cette église que vous voyez là-bas.

29. DEMONSTRATIVE PRONOUNS BEFORE PREPOSITION OR RELATIVES.

Singular: THAT.

Plural: THOSE.

Masculine. celui	Feminine. celle	Masculine. ceux	Feminine. celles
---------------------	--------------------	--------------------	---------------------

Examples: Give me that book, that of my sister, and those which I have bought, *Donnez-moi ce livre, celui de ma sœur, et ceux que j'ai achetés* I like your house, but not that of your neighbour, *J'aime votre maison, mais non celle de votre voisin.* These drawings are finer than those which I have seen; *Ces dessins sont plus beaux que ceux que j'ai vus*; Show me Alfred's (or, that of Alfred), *montrez-moi celui d'Alfred.* These stanzas are as charming as those of Lamartine, *Ces stances sont aussi charmantes que celles de Lamartine.*

He who, *celui qui*; she who, *celle qui*; they who, *ceux qui* *celles qui.*

PLACE DE LA CONCORDE.

I see it: it is a temple worthy of Greece!

Here there is a flower market.

What is the name of this magnificent square?

Place de la Concorde.

It is also called Place Louis XV., or of the Revolution, is it not?

It is, Sir. It has seen the heads of Louis XVI. and of Marie-Antoinette fall.

Where?

Near the spot where now stands the Egyptian obelisk of Luxor.

There they were guillotined!

And many others! more than 1500! Here the heroic victim M^{me} Roland exclaimed:

"O Liberty, Liberty, how many crimes are committed in thy name!"

Let us pass on!—What do those statues represent?

The Towns of France.

PLACE DE LA CONCORDE.

Je la vois: c'est un temple digne de la Grèce!

Il y a ici un marché aux fleurs.

Quel est le nom de cette place magnifique?

Place de la Concorde.

On l'appelle aussi Place Louis Quinze, ou de la Révolution, n'est-ce pas?

Oui, Monsieur. Elle a vu tomber la tête de Louis Seize et celle de Marie-Antoinette.

Où cela (*oo slah*)?

Près de l'endroit où s'élève maintenant l'obélisque égyptien de Luxor.

C'est là qu'ils ont été guillotines!

Et bien d'autres! plus de 1500! C'est ici que l'héroïque victime M^{me} Roland s'écria:

"O Liberté, Liberté, que de crimes on commet en ton nom!"

Passons!.. Qu'est-ce que ces statues-là³⁰ représentent?

Les Villes de France.

30. CI, -LA.

When a demonstrative pronoun is followed neither by a preposition nor a relative pronoun, and when it is in relation with a noun mentioned before, use *celui*, etc., with *-ci* (an abbreviation of *ici*, here), or *-là*, there: Do you see those two gentlemen? This (the nearer, the latter) is French, and that (the former) is English. *Voyez-vous ces deux messieurs? Celui-ci est français, et celui-là est anglais.*

Use also *-ci* or *-là* after a noun, to convey forcibly the difference marked in English by **THIS** and **THAT**: This padlock is good, that lock is bad; *Ce cadenas-ci est bon, cette serrure-là est mauvaise.*

When no noun is used, when you show or almost show the thing without naming it, **THIS** or **THAT** is expressed by *ceci*, *cela*: This is pretty, *Ceci est joli*; Throw that away, *Jetez cela*; That is true, *Cela est vrai.*

THE WEATHER.

LE TEMPS.

What a dust.
 The wind blows.
 It begins to rain.
 Yes, it is bad weather.
 Let us take a cab.
 It is only a shower.
 It is better to take a cab
 than to get wet.
 Coachman ! come here.
 Open the door.
 Where must I take you to ?
 Rue de Rivoli, 80.
 I did right in taking a
 cab.

Yes, for it pours.
 Please to shut the window.
 It thunders and hails.
 What is the weather gene-
 rally during summer ?
 It is very fine.
 Is there much fog in the
 month of November ?

Very little ; the atmosphere
 is much clearer in Paris than
 in London.

It is not so dark here, but
 it is more muddy.

Quelle poussière !
 Il fait du vent.
 Il commence à pleuvoir.
 Oui, il fait mauvais temps.
 Prenons une voiture.
 Ce n'est qu'une ondée.
 Il vaut mieux prendre une
 voiture que de se mouiller.
 Cocher ! ici, approchez.
 Ouvrez la portière.
 Où faut-il vous conduire ?
 Rue de Rivoli, quatre-vingt³
 J'ai bien fait de prendre un
 fiacre.

Oui, car il pleut à verse.
 Veuillez lever la glace.
 Il tonne et il grêle.
 Quel temps fait-il générale-
 ment pendant l'été ?
 Il fait très-beau.
 Y a-t-il beaucoup de brouil-
 lard dans le mois de Novem-
 bre ?

Très-peu ; l'atmosphère est
 beaucoup plus claire à Paris
 qu'à Londres.

Il ne fait pas si sombre ici,
 mais il y a plus de boue.

31. NUMERALS.

In speaking of Sovereigns, the English use ordinal numbers, the French the cardinal : Louis the fourteenth, *Louis Quatorze* ; Henry IV., *Henri Quatre* ; Charles Douze.

It is the same in dates : the fifth of May, *le cinq Mai* (not *cinquième*) ; June 9th, *le neuf Juin* ; le 14 (*quatorze*) *Juillet*. However we say : first, *premier* ; Charles *premier* ; le *premier Janvier*. The eleventh is *le onze*.

Hundred, cent (preceded by a number), takes s before a noun : Two hundred men, *deux cents hommes*. If another number follows, there is no s : *Deux cent trente hommes* ; Eighty, *quatre-vingts*, also loses s before another number : Eighty horses, *quatre-vingts chevaux*. 83 years, *Quatre-vingt-trois ans*.

Never say *et* after cent or mille ; 350, *trois cent cinquante*.

THE SEASONS.

Is it cold in winter ?
Very cold ; it often
freezes.

Does it snow sometimes ?

It seldom snows.

Is spring pleasant ?

It is wet ; it often rains.

Yesterday week it rained in
torrents (*at buckets*).

And Autumn ?

Autumn is generally a fine
season.

What is your name (*how
yourself call you*), I pray ?

William Leblanc.

How old are you ? [Sir.

I am twenty (*I have 20 years*)

I thought you were older.

I shall be twenty-one this
day week (*I shall have 21
years from to-day in eigh*).

Give me your address, I
shall perhaps want you
again (*have need of you*).

Here it is, Sir.

The rain is over. [cloud.

There is no longer a single

LES SAISONS.

Fait-il froid dans l'hiver ?

Très-froid ; il gèle (*illzjail*)
souvent.

Neige-t-il quelquefois ?

Il neige rarement. [able.

Le printemps est-il agré-

Il est humide ; il pleut
souvent. Il y a eu hier huit
jours il a plu à seaux.

Et l'automne (*lo-tonn*) ?

L'automne est générale-
ment une belle saison.

Comment vous appelez-
vous, je vous prie ?

Guillaume Leblanc.

Quel âge avez-vous ?

J'ai vingt ans, Monsieur.³²

Je vous croyais plus âgé.

J'aurai vingt et un ans
d'aujourd'hui en huit.

Donnez-moi votre adresse,
j'aurai peut-être encore
besoin de vous.

La voici, Monsieur.

La pluie (*plüee*) a cessé.

Il n'y a plus un seul nuage.

32. PRONUNCIATION OF NUMERALS.

Sound the last consonant from *cinq* to *dix*, when these numbers are followed by a vowel, or are final : I have 6 eggs, *j'ai six œufs* (zjay siz uh) ; I have six, *j'en ai six* (zjaun eh siss). Pronounce the *x* of *dix* like *x* in 18, 19 (*dix-witt, dix-nuff*). Pronounce the *t* of *vingt* from 21 to 29 (*vayngt nuff*), but not when *quatre* precedes : *quatre-vingt-neuf*.

In other cases, the last consonant of numbers is mute ; *six francs* (see fraung) ; *sept livres* (say leevr), *huit cents* (we saung).

Speaking of time in French, do not, as in English, name the fraction before the hour, but the hour BEFORE the fraction : $\frac{1}{2}$ past 3, *trois heures et demie* ; $\frac{1}{4}$ past 5, *cinq heures et quart* ; 10 minutes to 7, *sept heures moins dix* ; 10 minutes past 7, *sept heures dix*. 12 o'clock is *midi* or *minuit*, NEVER *douze* : Return before 12, *Revenez avant minuit*.

THE CAB.

LE FIACRE.

How warm it is !
 The carriage stops.
 We are arrived.
 Speak to the door-keeper.
 How much must I give ?
 One franc and 50 centimes
 are given for each drive.
 And by the hour ?
 Two francs.
 Only !

Yes ; but a few sous are
 usually added as a gratuity
 (*to drink*).

Bad habit !

When a cab is taken by
 the hour, it must not be
 forgotten to show what time
 it is. You must also ask
 for the number.

I understand. All that
 is useful to be known.

Especially for foreigners.

Well, this is for the
 coachman, and here are
 five francs for you.

Much obliged to you, Sir.

Qu'il fait chaud !
 La voiture s'arrête.
 Nous sommes arrivés.³³
 Parlez au concierge.
 Combien faut-il donner ?
 On donne un franc cin-
 quante centimes par course.
 Et à l'heure (*ey-ah-lurr*) ?
 Deux francs.
 Seulement !

Oui, mais on ajoute or-
 dinairement quelques sous
 pour boire.

Mauvaise habitude !

Quand on prend un fiacre
 à l'heure, il ne faut pas
 oublier de montrer quelle
 heure il est. Il faut aussi
 demander le numéro.

Je comprends. Tout cela
 est utile à savoir.

Surtout pour les étrangers.

Hé bien, ceci est pour le
 cocher, et voilà cinq francs
 pour vous.

Bien obligé, Monsieur.

33. PRONOUNS, PRONOMS.

Personal pronouns, *Pronoms personnels.*

I,	je.
thou,	tu.
he, it,	il.
she, it,	elle.
we,	nous.
you,	vous.
they,	ils, elles.

me, to me,	me.
thee, to thee,	te.
him, it,	le.
her, it,	la.
to him, to her,	lui.
us, to us,	nous.
you, to you,	vous.
them,	les.
to them,	leur.

One's self, himself, herself, itself, themselves, to one's self. . . se.

Though these pronouns are called personal, most of them are applied to
 things also, for the reason that all things in French are personified :
La rose, qu'elle est belle ! The rose, how beautiful it (she) is !

THE VISIT.

Is Mrs de Beaumont at home?

Yes, Sir, take the trouble to come in.

(Attention! I must not leave my hat in the ante-chamber; it is not the fashion in France.)

Madam, I have just arrived from England.

Indeed!

I was requested by my friend, your brother, to give you this letter and this small parcel.

Sir, I thank you; do me the favour (*give to yourself the trouble*) to sit down.

I have not heard from him for a long time (*It is long that I have not received of his news*).

He is rather idle.

He does not write to us often.

Oh! he is wrong.

Will you allow me to see what he says?

Certainly, Madam.

LA VISITE.

Madame de Beaumont est-elle chez elle?

Oui, Monsieur, donnez-vous la peine d'entrer.

(Attention! Il ne faut pas laisser mon chapeau dans l'antichambre: ce n'est pas la mode en France.)

Madame, j'arrive d'Angleterre.

Vraiment, Monsieur!

Monsieur votre frère, mon ami, m'a chargé de vous remettre cette lettre et ce petit paquet.

Monsieur, je vous remercie; donnez-vous la peine de vous asseoir.³⁴

Il y a longtemps que je n'ai reçu de ses nouvelles.

Il est un peu paresseux.

Il ne nous écrit passsouvent.

Ah! il a tort (*torr*).

Voulez-vous me permettre de voir ce qu'il me dit?

Certainement, Madame.

34: EXAMPLES ON PRONOUNS.

He sees me, *Il me voit*; He speaks to me, *Il me parle*; I see him or it, *Je le vois*; I see her, *Je la vois*; I speak to him, or to her, *Je lui parle*; I have spoken to her, *Je lui ai parlé*; You have not spoken to them, *Vous ne leur avez pas parlé*; He has written to me, *Il m'a écrit*; He has not, *Il ne m'a pas écrit*; He has seen you, *Il vous a vu*; He has wounded himself, *Il s'est blessé*; They have wounded themselves, *Ils se sont blessés*; She has sent us a rabbit, *Elle nous a envoyé un lapin*.

Of *it* is expressed by *en*, and to *it* or *in it* by *y* (derived from *ibi*, there): I shall speak of it, I shall pay attention to it, *J'en parlerai*, *J'y ferai attention*; I see no harm in it, *Je n'y vois pas de mal*.

Il, ils, elle, elles, (though personal pronouns) are also used for THINGS: This house is large, it suits me, *Cette maison est grande, elle me convient*; as to the rent, it is too high, *quant au loyer, il est trop élevé*.

CONVERSATION.

Oh! you are Mr Day.
I am delighted to make
your acquaintance.

It is I assuredly—

My brother has spoken so
much of you to us!

I feel very grateful to
him (*for it*).

Have you had a good
passage?

Pretty good, thank you.

Which way did you come?

By Folkstone and Boulogne
And do you intend to re-
main here long?

No, Madam, only a few
days.

Do you like Paris?

Oh! very much. It is a
very fine, very brilliant, and
very lively city.

Have you been to the ex-
hibition?

Not yet.

CONVERSATION.

Oh! vous êtes Monsieur Day
Je suis enchantée de faire
votre connaissance.

C'est moi assurément. . .

Mon frère nous a tant parlé
de vous!

Je lui en suis bien recon-
naissant.⁸⁵

Avez-vous fait une bonne
traversée?

Assez bonne, merci.

Par quelle route êtes-vous
venu (*eyt-voo-vnü*)?

Par Folkstone et Boulogne
Et comptez-vous rester
long-temps ici?

Non, Madame, quelques
jours seulement.

Aimez-vous Paris?

Oh! beaucoup. C'est une
ville très-belle, très-bril-
lante, et fort animée.

Avez-vous été à l'ex-
position?

Pas encore (*pahz-aung-coorr*).

35. PLACE OF PRONOUNS: ATTENTION!

Pronouns are placed BEFORE the verb, and before *avoir* or *être*, when these verbs are used. Do you speak to him (to him speak you)? *Lui parlez-vous?* Yes, I speak to him, *Oui je lui parle*; Have you spoken to him? *Lui avez-vous parlé?* I have spoken to him (to him I have spoken) *Je lui ai parlé*. Do you see them, *Les voyez-vous?* Have you seen them, *Les avez-vous vus?* I have seen them, *Je les ai vus*.

In the imperative affirmative (first and second persons), pronouns are placed after, as in English, and instead of me, te, moi, toi, are used: Give it me, *Donnez-le-moi*; Give him that, *Donnez-lui cela*; Tell it them, *Dites-le-leur*. If the imperative is negative (and also in third person), pronouns again go before: *Ne lui donnez pas cela*. *Ne me le dites pas*. Do not speak to them, *Ne leur parlez pas*. Let him not speak to me, *Qu'il ne me parle pas*.

THE INVITATION.

And the theatres ?

I intend to go to the opera to-night.

Well, come and dine with us without ceremony, at half-past five.

I thank you very much.

My husband will be very glad to see you, and I happen to have one place to offer you in our box.

You are very kind, and I accept your polite invitation with much pleasure. I am very grateful to you for it.

How fluently you express yourself in French !

You flatter me, Madam.

Not at all.

French is difficult, and I know I have yet a great deal to learn.

As to that, it is true there remains always something to be learnt.

I should like to take some lessons in French.

L'INVITATION.

Et les théâtres ?

Je compte aller ce soir à l'opéra.

Hé bien, venez dîner avec nous sans cérémonie, à cinq heures et demie.

Je vous remercie beaucoup.

Mon mari sera bien aise de vous voir, et j'ai justement une place à vous offrir dans notre loge.

Vous êtes bien bonne, et j'accepte avec grand plaisir votre aimable invitation. Je vous en suis bien reconnaissant.³⁶

Comme vous vous exprimez facilement en français !

Vous me flattez, Madame.

Pas du tout (*pad-dü-too*).

Le français est difficile, et je sais que j'ai encore beaucoup à apprendre.

Quant à cela, il est vrai qu'il y a toujours à apprendre quelque chose.

Je voudrais prendre quelques leçons de français.

36. ORDER OR PRECEDENCE OF PRONOUNS.

When several pronouns are joined with a verb, which of the pronouns is to go before the other ? Let them be placed according to the PRECEDENCE marked in the following line, which should be well remembered :

Me, te, se; nous, vous; le, la, les; lui, leur; y, en.

Or, in another way : Datives precede accusatives, except *moi, lui, leur*, which follow them.

Ex. : I will give it you, *Je vous le donnerai* ; I have spoken to him of it, *Je lui en ai parlé* ; He will tell it us, *Il nous le dira* ; He will bring them to them, *Il les leur portera* ; Give them to me, *Donnez-les-moi* ; I have brought them to her, *Je les lui ai portés* ; I have left them there, *Je les y ai laissés* ; He will give some (of them) to them, *Il leur en donnera*.

THE RECOMMENDATION.

Finishing lessons (*lessons of improvement*)?

Just so. Besides, I should like to talk about the present state of France.

I see it: you want to kill two birds with one stone.

Do you know a good master in Paris?

I know M. de Candole. He is at the same time a well-informed man and a gentleman (*as it must be*).

Where does he live?

Near here.

I should feel much obliged to you for his address.

Certainly, here it is.

I thank you for it. I will call upon him.

I believe you will find him at home about this time.

Good morning, Madam.

Good day, Sir. Do not forget that we expect you to dinner.

It would be quite impossible.

LA RECOMMANDATION.

Des leçons de perfectionnement?

C'est cela. De plus je voudrais causer sur l'état actuel de la France.

Je le vois: vous voulez faire d'une pierre deux coups.

Connaissez-vous à Paris un bon maître?

Je connais M. de Candole. C'est à la fois un homme instruit et un homme comme il faut.

Où demeure-t-il?

Près d'ici (*pry dissee*).

Je vous serais fort obligé de me donner son adresse.

Certainement; la voici.

Je vous en remercie. Je vais passer chez lui.³⁷

Je crois que vous le trouverez chez lui à peu près à cette heure-ci.

Adieu, Madame.

Au revoir Monsieur. N'oubliez pas que nous vous attendons à dîner.

Cela me serait tout-à-fait impossible.

37. PERSONAL PRONOUNS AFTER PREPOSITIONS.

After a preposition, or when great stress is intended, instead of the pronouns conjunctive (that is, joined with verbs), given in the preceding note, the following, called disjunctive (not joined), are used:

I, me,
thou, thee,
he, him,
she, her,
they, them, (m.)
they, them, (f.)

moi
toi
lui
elle
eux
elles

Ex.: Come with me, *Venez avec moi*. I shall speak for thee, for him, and for her, *Je parlerai pour toi, pour lui, et pour elle*. He and I are after him, but before them, *Lui et moi, nous sommes après lui, mais avant eux*.

After the verb TO BE, meaning to belong, mine, thine, &c., are expressed by *à moi, à toi*, etc.: This grammar is yours, it is not mine, *Cette grammaire est à vous, elle n'est pas à moi*; It is his, *Elle est à lui*.

THE FRENCH LESSONS.

LES LEÇONS DE FRANÇAIS.

Is this M. de Candole's?

Yes, Sir, come in.

Good morning, Sir. I hope I do not disturb you?

Not at all.

I am directed to you by Mrs. de Beaumont.

I am happy to have the honour of seeing you.

Much obliged to you, Sir.

How is she?

She is quite well.

I am very glad of it.

When did you see her?

This very morning. I have just left her house.

But please to sit down.

In what can I be of service to you?

I wish to take some lessons in French (*of French*).

Very well, sir. The French language is very useful!

At the same time I should like to have some notions about France.

Est-ce ici M. de Candole?

Oui, Monsieur, entrez.

Bonjour, Monsieur. J'espère que je ne vous dérange pas?

Point du tout.

Je vous suis adressé par M^{me} de Beaumont.

Jesuis charmé d'avoir l'honneur de vous voir.

Bien obligé, Monsieur.

Comment se porte-t-elle?

Elle se porte très-bien.

J'en suis bien aise.

Quand l'avez-vous vue?

Ce matin même. Je sors de chez elle (*chez-ell*).

Mais veuillez vous asseoir.

En quoi, Monsieur, puis-je vous être utile?

Je désire prendre quelques leçons de français.

Très-bien, Monsieur. La langue française est fort utile.

En même temps je voudrais avoir des notions sur la France.

38. RELATIVE PRONOUNS. PRONOMS RELATIFS.

Who, which (nominative), *qui*; whom, which (accusative), *que*; of whom, of which, whose, *dont*. Before a vowel the *e* of *que* is suppressed, but never the *i* of *qui*.

Ex.: I see the man who speaks, *Je vois l'homme qui parle*.

I see the book which is on the table, *Je vois le livre qui est sur la table*.

I see the book which you have, and of which you speak.

Je vois le livre que vous avez, et dont vous parlez.

After a preposition, WHICH is expressed by *lequel*, *lesquels*, *laquelle*, *lesquelles*. Give me the pencil with which you have drawn, *Donnez-moi le crayon avec lequel vous avez dessiné*. Of whom is *duquel*, when the noun before has a preposition: *L'ami, à la position duquel vous faites allusion, est estimable*. The friend to the position of whom you allude is estimable.

THE PROGRAMME.

I will endeavour to satisfy you. We will speak of the present state of France and of her history.

And I will make abstracts.

What do your lessons generally consist of?

Here is the Programme of a complete course of studies.

Will you allow me?

If you will take the trouble to peruse it—

LE PROGRAMME.

Je tâcherai de vous satisfaire. Nous parlerons de l'état actuel de la France et de son histoire.

Et j'en ferai des résumés.

En quoi consistent ordinairement vos leçons?

Voici le Programme d'un cours complet d'études.

Voulez-vous me permettre?

Si vous voulez vous donner la peine de le parcourir...

FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE.

Reading, or *Facts*.

Grammar, or *Laws*.

Composition, } or *Applications*
Conversation, } *written and spoken*.

LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES.

Lecture, ou *Faits*.

Grammaire, ou *Lois*.

Composition, } ou *Applications*
Conversation, } *écrites et parlées*.

At what time can I take my lessons?

Do you wish to take them at your own house or at mine?

I will come, if you please, and take my lessons at your house.

A quelle heure pourrai-je prendre mes leçons?³⁹

Désirez-vous les prendre chez vous ou chez moi?

Je viendrai, s'il vous plaît, prendre mes leçons chez vous.

39. INTERROGATIVE PRONOUNS. PRONOMS INTERROGATIFS.

Who? *qui*, or *qui est-ce qui* (who is it who)?

Whom? *qui*, or *qui est-ce que* (who is it whom)?

Of whom? *de qui*, or *de qui est-ce que* (of whom is it that)? Never dont in questions.

To whom? *A qui*, or *à qui est-ce que* (to whom is it that)?

What? (by itself, or after a preposition) *quoi*?

What... (followed by a verb) *que...? qu'est-ce que?* in the accusative, and *qu'est-ce qui?* in the nominative.

What...? which...? (when it refers to a noun which follows) *quel, quels, quelle, quelles...?*

Which? *lequel, lesquels, laquelle, lesquelles?* *Lesquels, lesquelles* are pronounced laykell.

TERMS.

As you (*to you will*) please.
I should like to have a
two hours' lesson every day:
I mean (*I wish*) to work.

I can give you them during
this week.

Can you receive me to-
morrow from ten to twelve?
I have pupils every day
until two o'clock.

Since it is so (*it is different*)—

If you would come at a
quarter past two, then I have
no pupils, and that time
would suit me.

It also suits me exceedingly
well (*one cannot do better*).

Till to-morrow then.

Be so kind as to tell me
what your terms are (*what
are your conditions*).

Here is a card on which
you will find them.

Very well. Good day, Sir.
Do not take the trouble

I wish you a good morn-
ing.

CONDITIONS.

Comme il vous plaira.

Je voudrais des leçons de
deux heures tous les jours:
je veux travailler.

Je puis vous les donner,
pendant cette semaine.

Pouvez-vous me recevoir
demain de dix heures à midi?

J'ai des élèves tous les jours
jusqu'à deux heures.

C'est différent !

Si vous vouliez venir à deux
heures et quart, alors je n'ai
pas d'élèves, et cette heure
me conviendrait.

Elle me convient aussi, on
ne peut mieux..

A demain donc.

Veuillez avoir la bonté de
me dire quelles sont vos con-
ditions.⁴⁶

Voici une carte sur laquelle
vous les trouverez.

Très-bien. Adieu, Mon-
sieur. Ne vous dérangez
pas...

J'ai bien l'honneur de vous
saluer.

40. INTERROGATIVE PRONOUNS EXEMPLIFIED.

Who is there? *Qui est là?* or *qui est-ce qui est là?* Whom do you
see? *Qui voyez-vous?* or *qui est-ce que vous voyez?* To whom have you
spoken? *A qui avez-vous parlé,* or *A qui est-ce que vous avez parlé?* What!
quoi! In what have you put it? *J'ai mis quoi l'avez-vous mis?*

What are you reading? *Que lisez-vous?* or *Qu'est-ce que vous lisez?* What
torments you? *Qu'est-ce qui vous tourmente?* What book are you reading?
Quel livre lisez-vous? What, or which works? *Quels ouvrages?* Which
do you like best? *Lequel aimez-vous le mieux?*

WHAT IS, followed by an indefinite noun or pronoun, is generally
expressed by *Qu'est-ce que,* or *Qu'est-ce que c'est que:* What is a triangle?
Qu'est-ce qu'un triangle? What is that? *Qu'est-ce que cela?* What is a
pillow? *Qu'est-ce qu'un oreiller?* or, *Qu'est-ce que c'est qu'un oreiller?*

THE LIBRARY.

LA BIBLIOTHÈQUE.

Where is the imperial Library.

Rue de Richelieu.

Much obliged.

The second on the left.

Thank you. I see a sentinel; no doubt it is there.

Sir! You must leave your stick here. Here is a ticket.

Where must I go?

Opposite; the Reading-room is on the first floor.

Till what o'clock is it open?

Every day (*all the days*), from ten o'clock till three.

To whom must I apply?

To one of the curators or librarians.

Sir, I should like to see the great folio work on Egypt.

Write the title of the book on a piece of paper.

Please to sign it.

Here is the first volume.

I thank you.

What fine plates!

Où est la Bibliothèque impériale?

Rue de Richelieu.

Bien obligé.

La deuxième à gauche.

Merci. Je vois un factionnaire; c'est sans doute là.

Monsieur! Il faut déposer votre canne. Voici un numéro

Où faut-il aller?

En face; la Salle de lecture est au premier. [ouverte?

Jusqu'à quelle heure est-elle

Tous les jours, ⁴¹ de dix heures à trois.

A qui faut-il s'adresser?

A l'un des conservateurs ou bibliothécaires.

Monsieur, je voudrais voir le grand ouvrage in-folio sur l'Egypte.

Ecrivez le titre du livre sur un morceau de papier.

Veuillez le signer.

Voici le tome 1^{er}.

Je vous remercie.

Quelles belles planches!

41. INDEFINITE PRONOUNS.

One, people, they, *on*.

Somebody, some one, *quelqu'un*.

Every one, each, *chacun*.

(Before a noun, *chaque*.)

All, *tout, toute, tous, toutes*.

All that, *tout ce qui, tout ce que*.

(Remark *ce*; never say *tout qui, tout*

Nobody, *personne*. [*que*.)

One another, *l'un l'autre*; more than two, *les uns les autres*.

What (nominative), *ce qui*.

(accusative), *ce que*

It, *et or ce*.

Ex.: People or they say so, *On le dit*.

Some one said it, *Quelqu'un l'a dit*.

Every one says so, *Chacun le dit*, or *tout le monde* (all the world). [*fois*.

Every time, *Chaque fois, toutes les*

All men, *Tous les hommes*.

All that shines is not gold, *Tout ce qui brille n'est pas or*.

Nobody comes, *Personne ne vient*.

They love one another, *Ils s'aiment l'un l'autre*, or *les uns les autres*.

What is here is not what you want, *Ce qui est ici n'est pas ce que vous voulez*

LITERARY RICHES.

Would you have the kindness to give me some information?

With pleasure.

Into how many departments is this establishment divided?

Into four departments:

Printed books;

Manuscripts;

Medals and antiques;

Prints or engravings, maps, and plans.

It is a good division.

How many printed volumes are there? [a half

More than one million and

How are they classified?

In five divisions: Theology, Jurisprudence, History, Philosophy, and Belles-Lettres.

How many manuscripts are there?

About one hundred thousand: Latin, Greek, Oriental, and French.

I thank you, Sir, for (of) your kindness.

RICHESSES LITTÉRAIRES.

Auriez-vous la bonté de me donner quelques renseignements?

Avec plaisir, Monsieur.

En combien de départements cet établissement est-il divisé?

En quatre départements:

Les livres imprimés;

Les manuscrits;

Les médailles et antiques;

Les estampes ou gravures, les cartes et les plans.

C'est une bonne division.⁴²

Combien y a-t-il de volumes imprimés?

Plus d'un million et demi.

Comment sont-ils classés?

En cinq divisions: Théologie, Jurisprudence, Histoire, Philosophie et Belles-Lettres.

Combien y a-t-il de manuscrits?

Environ cent mille: latins, grecs, orientaux, et français.

Jevous remercie, Monsieur, de votre complaisance.

42. IT, INDEFINITE (A NEW AND IMPORTANT RULE).

IT, INDEFINITE (that is, not relative to a preceding noun), is expressed by *IL*, when the verb *est*, *était*, &c., is followed by an adjective having *de* or *que* after it: It is useful to speak well, *Il est utile de bien parler*; It is important that you should come, *Il est important que vous veniez*;—or, with an impersonal verb: It rains, *Il pleut*; or, in speaking of the time: What o'clock is it? *Quelle heure est-il?* It is three o'clock, *Il est trois heures*; It is late, *Il est tard*.

IN ALL OTHER CASES, it is expressed by *CE*: It is useful, *C'est utile*; It is true, *C'est vrai*; It was a fine house, *C'était une belle maison*.

THESE (and generally *he*, *she*, *they*) are also expressed by *CE* (never *ces*, *il*, *elle*, *ils*, *elles*) when the verb is followed by an article, a possessive, or a demonstrative: These are my friends, *Ce sont mes amis*; He is a good officer, *C'est un bon officier*; They are useful rules, *Ce sont des règles utiles*.

THE NORTH-WEST OF PARIS.

Paris is divided into twenty districts.

Each has a mayor.

In France it is the mayor who legally marries, and it is he who keeps the registers of marriages, of births, and of deaths.

Each district is divided into four quarters.

There are therefore eighty quarters.

Each quarter has a commissioner of the police.

At his door there is a red lamp: he is watching!

I have taken a walk in the Palais-Royal. How fine!

It was formerly named Palais-Cardinal: it was cardinal de Richelieu who built it (*who it has made to build*).

He bequeathed it to King Louis XIII. in 1643.

Everything is found there:

There are coffee-houses, restaurateurs, and baths.

LE NORD-OUEST DE PARIS.

Paris est divisé en vingt arrondissements.

Chacun a un maire.

En France c'est le maire qui marie légalement, et c'est lui qui tient les registres des mariages, des naissances et des décès.

Chaque arrondissement est divisé en quatre quartiers.

Il y a donc quatre-vingts quartiers.

Chaque quartier a un commissaire de police.

A sa porte il y a une lanterne rouge: il veille!

Je me suis promené au Palais-Royal. Que c'est beau!

Il se nommait autrefois Palais-Cardinal: c'est le cardinal de Richelieu qui l'a fait bâtir.

Il l'a légué (*leggay*) au roi Louis Treize, en 1643.⁴³

On y trouve tout:

Il y a des cafés, des restaurateurs et des bains.

43. VERBS, VERBES.

The Verb is the part of speech which asserts being, state, or action: I am, *Je suis*; I stay, *Je reste*; I give, *Je donne*.

In verbs Transitive (or active, *actifs*), the action passes from a subject, *sujet* (or nominative, *nominatif*), to an object, *objet*, régime ou complément direct, (or accusative, *accusatif*): The cat eats the mouse, *Le chat mange la souris*.

In verbs Intransitive (or neuter, *neutres*), the action does not pass out of the subject: The cat sleeps, *Le chat dort*.

In verbs Passive, *passifs*, the action is suffered by the subject: The cat is bitten by the dog, *Le chat est mordu par le chien*.

In verbs Reflective, *réfléchis*, the subject does the action, and itself suffers it: The child wounds himself, *L'enfant se blesse*.

Verbs Impersonal, *impersonnels*, have as subject, the indefinite pronoun it: It rains, *Il pleut*; There is, *Il y a*; (It, the spot understood, there has).

THE PALAIS-ROYAL.

There are watchmakers, jewellers, and money-changers ;

Engravers and painters ; Tailors, hatters, and hair-dressers ;

Milliners and linen-drapers ; booksellers and reading-rooms.

There are two theatres.

In one they perform plays which have a literary character : this is the Théâtre Français.

In the other they perform very gay, nay, at times, too gay, farces.

There is in the garden a cannon, which the sun fires at 12 precisely.

I saw the Bank of France and the offices of the Savings Bank.

I went to the Exchange.

What a number of stock-brokers ! What a noise !

I admired the Palace of the Tuileries (*once a tile factory*).

LE PALAIS-ROYAL.

Il y a des horlogers, des bijoutiers et des changeurs ;

Des graveurs et des peintres ; Des tailleurs, des chapeliers et des coiffeurs ;

Des marchandes de modes et des lingères ; des libraires et des salons de lecture.

Il y a deux théâtres.

Dans l'un on représente des pièces qui ont un caractère littéraire : c'est le Théâtre Français.

Dans l'autre on joue des farces fort gaies, et même parfois trop gaies.

Il y a dans le jardin un canon que le soleil fait partir à midi précis.

J'ai vu la Banque de France et les bureaux de la Caisse (*kess*) d'épargne.

J'ai été à la Bourse.

Que d'agens de change ! Que de bruit !

J'ai admiré⁴⁴ le château des Tuileries.

44. ROOT AND TERMINATION.

In French, I shall speak, is *Je parlerai*. In any verb remark two parts : the first, as here, *parl-*, expresses the principal idea,—it is the Root, *la racine* ; the second, as here, *-erai*, adds to the first part the ideas of person, number, time, and mood, *personne, nombre, temps et mode* : it is the Termination, *la terminaison*. The whole, *Je parlerai*, is a verb in the first person singular of the future of the indicative.

ADDITIONAL EXAMPLES.—*Ferm-er*, to shut ; *ferm-ant*, shutting ; *ferm-é*, shut ; *Je ferm-e*, I shut ; *tu ferm-es*, thou shuttest ; *il ferm-e*, he shuts ; *nous ferm-ons*, we shut ; *vous ferm-ez*, you shut ; *ils ferm-ent*, they shut. *Montr-er*, to show ; *Je montr-ais*, I was showing ; *il montr-a*, he showed ; *il montr-era*, he will show. *Avert-ir*, to warn ; *avert-issez*, warn ye. *D-evoir*, to owe ; *nous d-evons*, we owe ; *Prétend-re*, to pretend ; *Je prétend-s*, I pretend ; *Je prétend-is*, I pretended ; *Je prétend-rai*, I would pretend.

PROMENADING.

It has received many different guests in turn !

There the Emperor lives.

The garden, planted by Le Nôtre, is very beautiful.

There are many statues.

I went to the English, or British Embassy. After that I took a walk in the Champs-Élysées.

The Triumphal Arch *de l'Etoile* which terminates the avenue is magnificent.

I have seen the Palace of Industry, or of the Exhibition

I visited the Circus.

How beautiful and intelligent the horses are ! How droll the clown is !

I have been to the Bois de Boulogne. What a charming place ! What a pretty lake !

In winter people skate here delightfully.

The "Wood" is the resort of genteel company, and of fashionable people. Beautiful carriages are often seen there.

PROMENADE.

Il a reçu successivement bien des hôtes divers !

C'est là que demeure l'Empereur.

Le jardin, planté par Le Nôtre, est très-beau.

Il y a beaucoup de statues.

J'ai été à l'Ambassade anglaise, ou britannique. Après cela je me suis promené aux Champs-Élysées.

L'Arc de Triomphe *de l'Etoile* qui termine l'avenue est magnifique.

J'ai vu le Palais de l'Industrie, ou de l'Exposition.

J'ai visité le Cirque.

Que les chevaux sont beaux et intelligents ! Que le clown est drôle !

J'ai été au Bois de Boulogne. Quel charmant endroit ! Quel joli lac !

Dans l'hiver on y patine délicieusement.⁴⁵

Le Bois est le rendez-vous de la bonne compagnie, et des gens à la mode. On y voit souvent de beaux équipages.

45. CONJUGATIONS, CONJUGAISONS.

A French verb in the Infinitive has necessarily one of these four terminations :

First,	<i>er</i> ,	as To speak,	PARL- <i>er</i> ;
Second,	<i>ir</i> ,	as To finish,	FIN- <i>ir</i> ;
Third,	<i>oir</i> ,	as To receive,	REC EV- <i>oir</i> ;
Fourth,	<i>re</i> ,	as To sell,	VEND- <i>re</i> .

Hence the common classification of verbs into four conjugations. Whatever precedes *er*, *ir*, *oir*, *re*, is called the root. To conjugate is to add to the root the proper terminations.

There are about 5000 verbs in *er*, 400 in *ir*, 6 in *ev-oir*, and 60 in *re*. In addition to these, there are about 160 verbs having some irregularity, chiefly in the root : as, to come, *ven-ir* ; I come, *Je vien-s*.

THE DINNER.

Madam, my best respects to you.

Much obliged, sir.

How have you been since I had (*not*) the pleasure of seeing you?

Very well, Sir, I thank you—But, pray, please to be seated.

I fear I am late.

Not at all; my husband is not yet come in.

Your husband is always very busy.

It is true; but the bell rings: here he is.

Emily!—Well, dearest?

Yes,—Alfred, we were waiting for you. This Gentleman is my brother's friend.

I am indeed very happy to see you. How is my brother-in-law?

Perfectly well; always in good spirits.

Ah! as usual!

He is very amiable.

LE DINE.

Madame, j'ai l'honneur de vous présenter mes respects

Bien obligée, Monsieur.

Comment vous êtes-vous portée depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?

Fort bien, Monsieur, je vous remercie. . . . Mais veuillez donc vous asseoir.

Je crains d'être en retard.

Pas du tout; mon mari n'est pas encore rentré.⁴⁶

Monsieur votre mari est toujours très-occupé.

C'est vrai; mais on sonne: le voici.

Emilie! . . . Bien, chérie?

Oui, . . . Alfred, nous t'attendions. Monsieur est l'ami de mon frère.

Je suis vraiment charmé de vous voir. Comment se porte mon beau-frère?

Parfaitement; toujours de bonne humeur.

Ah! comme à l'ordinaire!

Il est fort aimable.

46. WRITE VERBS, ECRIVEZ DES VERBES.

A verb, "To speak," is first given in English at full length, in order that the usual meaning of every one of the eleven divisions of any verb, and of the two sets—simple and compound tenses, may be well understood. The received names of the Moods and Tenses have been preserved, and given in English and French, though these names do not always give an adequate idea of the real sense of the forms. The ordinary names will be made use of, as changes and discussions on the subject would have been *here* out of place.

The student but little advanced is recommended to write down very carefully, in a copy-book, the following verb (and all the others), in the same order as they are given. The task will be more easily and more pleasantly accomplished by using the excellent and cheap **VERB COPY-BOOKS**, published by Professor L. Nottelle, and adapted by him to the plan and divisions set down in "How to Speak French:" one verb in one page.

DINNER IS ON THE TABLE

May I have the honour
of offering you my arm?

I thank you.

Please to sit near me, on
this side.

Will you have some soup?

A little, very little.

Shall I help you to some
beef or veal?

I will take some beef.

Well done?

No, underdone.

MADAME EST SERVIE

Aurai-je l'honneur de vous
offrir mon bras?

Je vous remercie.⁴⁷

Veuillez vous asseoir
auprès de moi, de ce côté.

Voulez-vous du potage?

Peu, très-peu.

Vous servirai-je du bœuf
ou du veau?

Je prendrai du bœuf.

Du plus cuit?

Non, du moins cuit.

47. THE VERB TO SPEAK, IN ENGLISH, AND A FEW OF THE FRENCH FORMS

<p>1. Infinitive. <i>Infinitif.</i> To speak. <i>Parler.</i></p>	<p>6. Preterite or Perfect. <i>Passé défini,</i> <i>Prétérit ou Parfait.</i></p>	<p>9. Imperative. <i>Impératif.</i></p>
<p>2. Participle Present. <i>Participe Présent.</i> Speaking. <i>Parlant.</i></p>	<p>I spoke, (or did speak), <i>Je parlai.</i> thou spokest, he spoke;</p>	<p>Speak, (or do thou speak), <i>Parle.</i> let him speak;</p>
<p>3. Participle Past. <i>Participe Passé.</i> Spoken. <i>Parlé.</i></p>	<p>we spoke, you spoke, they spoke.</p>	<p>let us speak, speak ye, let them speak.</p>
<p>4. Indicative Present. <i>Indicatif Présent.</i> I speak, (do speak or am speaking) <i>Je parle.</i> thou speakest, he speaks; we speak, you speak, they speak.</p>	<p>7. Future. <i>Futur.</i> I shall speak, (or will speak), <i>Je parlerai.</i> thou shalt speak, he shall speak; we shall speak, you shall speak, they shall speak.</p>	<p>10. Subjunctive Present. <i>Subjonctif Présent.</i> ... that I may, or ... should speak, <i>que je parle.</i> that thou shouldst speak, that he should speak; that we should speak, that you should speak, that they should speak.</p>
<p>5. Imperfect. <i>Imparfait.</i> I was speaking, (or used to speak). <i>Je parlais.</i> thou wast speaking, he was speaking; we were speaking, you were speaking, they were speaking.</p>	<p>8. Conditional. <i>Conditionnel.</i> I would speak, (or should speak), <i>Je parlerais.</i> thou wouldst speak, he would speak; we would speak, you would speak, they would speak.</p>	<p>11. Subjunct. Imperfect. <i>Imparfait du Subj.</i> ... that I might or ... should speak, <i>que je parlasse.</i> that thou shouldst speak, that he should speak; that we should speak, that you should speak, that they should speak.</p>

DISHER.

PLATS.

Will you take fat or lean ?

A little of both.

Permit me to give you a little gravy.

This meat is excellent.

Would you have the kindness to pass me the mustard, the salt and pepper ?

Andrew ! the salt cellar.

Will you take this wing or this leg of chicken ?

I prefer tasting a little partridge.

Will you take some leg of mutton, some fish, or some game ?

Neither, I thank you ; I shall eat nothing more.

You have eaten scarcely anything !

I beg your pardon.

Voulez-vous du gras ou du maigre ?

Un peu de l'un et de l'autre.

Permettez-moi de vous donner un peu de jus.

Cette viande est excellente.

Auriez-vous la bonté de me passer la moutarde, le sel et le poivre ?

André ! la salière.

Vous offrirai-je cette aile ou cette cuisse de poulet ?

Je préfère goûter un peu de perdrix.

Voulez-vous du gigot (*zjeego*), du poisson, ou du gibier (*zjeebe-ey*) ?

Non, je vous remercie ; je ne mangerai plus rien.

Vous n'avez presque rien mangé !⁴⁸

Je vous demande pardon.

48. THE TWO AUXILIARY VERBS ARE:

To have, *avoir*, and to be, *être*. They are so called, *auxiliaires*, helping verbs, because, when they are used with past participles, they form the Compound Tenses, *Temps Composés*, that is, most of the past tenses of verbs: I have spoken, *J'ai parlé* ; I have dressed myself, *Je me suis habillé*.

Here is a Table of the Compound Tenses with the usual names.

I. Infinitif passé. <i>To have spoken.</i> <i>Avoir parlé.</i>	VI. Passé antérieur. <i>I had spoken.</i> <i>J'eus parlé.</i> (Chiefly used after when <i>quand, lors, que, dès que.</i>)	IX. Impératif composé. <i>Have spoken.</i> <i>Aie parlé.</i> (<i>Seldom met with.</i>)
II. Participe présent composé. <i>Having spoken.</i> <i>Ayant parlé.</i>	VII. Futur antérieur. <i>I shall have spoken.</i> <i>J'aurai parlé.</i>	X. Subjonctif passé. <i>... that I may, or</i> <i>should have spoken.</i> <i>... que j'aie parlé.</i>
IV. Passé Indéfini. <i>I have spoken.</i> <i>J'ai parlé.</i>	VIII. Conditionnel passé. <i>I would have spoken.</i> <i>J'aurais parlé, or (2nd form) J'eusse parlé.</i>	XI. Subjonctif plus-que-parfait. <i>... that I might, or</i> <i>should have spoken.</i> <i>... que j'eusse parlé.</i>
V. Plus-que-parfait. <i>I had spoken.</i> <i>J'avais parlé.</i>		

WINES.

Will you take some Burgundy wine?

Some Claret, if you please.

I have never tasted better wine.

In France we do not drink either Sherry or Port.

French wines are better for dinner.

Ah! that is true.

They are lighter; I like them very much.

Pass to that gentleman the beans and peas.

With your permission I will take potatoes.

VINS.

Voulez-vous du vin de Bourgogne? [vous plait.

Du vin de Bordeaux, s'il

Je n'ai jamais goûté de meilleur vin.⁴⁹

En France nous ne buvons pas de vin de Xérès ni de Porto.

Les vins français valent mieux pour la table.

Ah! cela est vrai.

Ils sont plus légers; je les aime beaucoup.

Passez à Monsieur les (*lay*) haricots et les petits pois.

Avec votre permission je prendrais des pommes de terre

49. TO HAVE, AVOIR.

Remember that final *s*, *t*, *z*, *e*, *es*, and *ent*, are silent: they had, *ils eurent*. Pronounce *eu* as French *u*, sharply. Join final *s* (as *z*) to next vowel.

1. Infinitif. <i>To have. Avoir.</i>	6. Passé défini. <i>I had.</i>	9. Impératif. <i>Have.</i>
2. Participe présent. <i>Having. Ayant.</i>	J' eus, tu eus, il eut;	qu'il aie, ait;
3. Participe passé. <i>Had. Eu.</i>	nous eûmes, vous eûtes, ils eurent.	ayons, ayez, qu'ils aient.
4. Indicatif présent. <i>I have.</i>	7. Futur. <i>I shall or will have.</i>	10. Subjonctif présent. <i>... that I may or should have.</i>
J' ai, tu as, il a;	J' aurai, tu auras, il aura;	que j' aie, que tu aies, qu'il ait;
nous avons, vous avez, ils ont.	nous aurons, vous aurez, ils auront.	que nous ayons, que vous ayez, qu'ils aient.
5. Imparfait. <i>I had (or used to have).</i>	8. Conditionnel. <i>I would have.</i>	11. Subj. Imparfait. <i>... that I might, or should have.</i>
J' avais, tu avais, il avait;	J' aurais, tu aurais, il aurait;	que j' eusse, que tu eusses, qu'il eût;
nous avions, vous aviez, ils avaient.	nous aurions, vous auriez, ils auraient.	que nous eussions, que vous eussiez, qu'ils eussent.

DESSERT.

You probably like English better than French cookery?

I like both, each has its merit.

I have no plum-pudding to offer you.

One can do without.

Shall I send you some of this apricot tart, some preserve, or some jelly?

A little tart.

Will you have some cream cheese? It is very good.

I like strawberries and raspberries better.

Give a plate, a spoon, and a sugar basin.

Is it sweet enough?

It is, thank you.

A glass of Madeira?

With pleasure.

Your health!

Yours! [room.

Let us go into the drawing-

They will serve coffee to us, and afterwards we will go to

Please to pass. [the opera.

After you.

DESSERT.

Vous aimez sans doute mieux la cuisine anglaise que la cuisine française?

Je les aime toutes deux, chacune a son mérite.

Je n'ai pas de plum-pudding à vous offrir.

On peut s'en passer.

Vous enverrai-je de cette tarte aux abricots, des confitures ou de la gelée?

Un peu de tarte.

Voulez-vous du fromage à la crème? Il est très-bon.⁵⁰

J'aime mieux les fraises et les framboises.

Donnez une assiette, une cuiller (*cue-yair*) et le sucrier

Y a-t-il assez de sucre?

Oui, Madame, merci.

Un verre de Madère?

Volontiers.

A votre santé!

A la vôtre!

Passons au salon.

On va nous servir le café, et ensuite nous irons à l'opéra.

Veuillez passer.

Après vous.

50. TO BE ÊTRE.

This verb is derived in part from SUM, and in part from STO: we are, *nous sommes*; we were, *nous étions*. Remark that the circumflex accent of the infinitive is changed into an acute one in the participles, and the imperfect: been, *été*; being, *étant*; I was, *j'étais*.

Pronounce they have, *ils ont*, nearly as illzong, and they are, *ils sont*, as illsong, making the *o* a little nasal, as in DON'T, and dropping the *g*. Be attentive to pronounce *s* of pronouns, before a vowel, but NOT before a consonant: You are, you will be, *Vous êtes, vous serez* (*vooz eht, voo sray*).

A passive verb is formed by merely joining a past participle to To be: To be punished, *être puni*; being punished, *étant puni*; I am punished, *je suis puni*; I was punished, *j'étais puni*, or *je fus puni*; I shall be punished, *je serai puni*: I would be punished, *je serais puni*, &c.

THE DRAWING ROOM.

LE SALON.

You have fine pictures.
They are landscapes by Paul
Huet and sea-pieces by
Gudin.

You like painting?

Very much.

I must show you a water-
colour picture which my son
Edmund has just made.

He has given it me for my
fête day, with a superb nose-
gay. [it?

It is charming! When was
Last Thursday. It was St.
Emily's day. *Each day is a Saint's.*

In England they keep the
birth-day.

It is much better.

Vous avez de beaux tableaux
Ce sont des paysages de
Paul Huet et des marines
de Gudin.

Vous aimez la peinture?

Beaucoup.

Il faut que je vous montre
une aquarelle que mon fils
Edmond vient de faire.

Il me l'a donnée pour le
jour de ma fête, avec un su-
perbe bouquet. [était-ce?

C'est charmant! Quand
Jeudi dernier. C'était la
Sainte-Emilie.

En Angleterre on fête le
jour de naissance.

C'est bien mieux.⁵¹

51. TO BE, ÊTRE.

Compounds: I have been (or I went), *J'ai été*; I had been, *J'avais été* (*zjakvayz etty*); he had been, *il avait été* (*ill ahvayt etty*), etc.

1. Infinitif. <i>To be, être.</i>	6. Passé défini. <i>I was.</i>	9. Impératif. <i>Be.</i>
2. Participe présent. <i>Being, étant.</i>	Je fus, tu fus, il fut;	qu'il sois, soit;
3. Participe passé. <i>Been, été.</i>	nous fûmes, vous fûtes, ils furent.	soyons, soyez, qu'ils soient.
4. Indicatif présent. <i>I am.</i>	7. Futur. <i>I shall or will be.</i>	10. Subjonctif présent. <i>... that I may, or should be.</i>
Je suis, tu es, il est;	Je serai, tu seras, il sera;	que je sois, que tu sois, qu'il soit;
nous sommes, vous êtes, ils sont.	nous serons, vous serez, ils seront.	que nous soyons, que vous soyez, qu'ils soient.
5. Imparfait. <i>I was (or used to be).</i>	8. Conditionnel. <i>I would be.</i>	11. Subjonctif imparfait. <i>... that I might, or should be.</i>
J' étais, tu étais, il était;	Je serais, tu serais, il serait;	que je fusse, que tu fusses, qu'il fût;
nous étions, vous étiez, ils étaient.	nous serions, vous seriez, ils seraient.	que nous fussions, que vous fussiez, qu'ils fussent.

THE BABY.

What age is your son ?
 Eleven. He is so studious !
 Where is he at school ?
 He is at the College Rollin.
 I wish I had seen him.
 He goes out every fortnight
 only. It is so long !
 I am sorry it is not his day
 to go out.

I must at least show you
 my baby.

John ! Tell the nurse to
 come with the child.

You will be able to give
 news of her to my brother.
 Here is M^{lle}. Juliette.

Oh ! what a pretty little
 girl ! Indeed, it is a little
 Miss Juliette ! [angel !

What pretty blue eyes ! A
 kiss ! She is a true jewel.

Annette, go and put her
 again gently into her cradle.

I thank you, Madam, for the
 pleasure you have procured
 me.

It is already nearly eight.
 (The carriage is at the door).
 Coachman, to the Opera !

LE BÉBÉ.

Quel âge a M. votre fils ?
 Onze ans. Il est si studieux !
 Où est-il en pension ?
 Il est au Collège Rollin.
 J'aurais voulu le voir.
 Il ne sort que tous les
 quinze jours. C'est si long !
 Je suis fâché que ce ne soit
 pas son jour de sortie.

Il faut au moins que je vous
 fasse voir mon bébé.

Jean, dites à la bonne de
 venir avec l'enfant.

Vous pourrez donner de ses
 nouvelles à mon frère
 Voici M^{lle} Juliette.

Oh ! la jolie petite fille !
 Mais, c'est un petit ange !
 Mademoiselle Juliette !

Quels jolis yeux bleus ! Un
 baiser ! C'est un vrai bijou.

Annette, allez la remettre
 doucement dans son berceau.

Merci, Madame, du plaisir
 que vous m'avez procuré.⁵²

Il est déjà près de huit heures
 (La voiture de Madame est
 Cocher, à l'Opéra ! [prête).

52. FIRST CONJUGATION: VERBS IN ER. TO SPEAK, PARLER.

This is the most important conjugation : most French verbs belong to it.
 The forms having the same numbers after them are pronounced the same :
parler 1, *parlé* 1, *parlai* 1 ; or *parlais* 5, *parlait* 5, *parlaient* 5.

To conjugate other verbs in *er* upon *parler*, take off the root *parl-* (that is,
 what precedes *er*) and put in its stead what precedes *er* in any other verb : To
 speak, *parl-er* ; you speak, *vous parl-ez* ; To sing, *chant-er*, you sing, *vous*
chant-ez ; To pass, *pass-er*, I shall pass, *je pass-erai*.

Conjugate thus : To give, *donner* ; to dine, *dîner* ; to breakfast, *déjeuner* ;
 to carry, *porter* ; to aid, *aider* ; to like, *aimer* ; to dance, *danser* ; to jump,
sauter ; to study, *étudier* ; to thank, *remercier* ; to think, *penser* ; to admire,
admirer ; to blame, *blâmer* ; to walk, *marcher* ; to skate, *patiner* ; to fly,
voler ; to row, *râler* ; to prepare, *pré-er* ; etc.

THE THEATRE.

Is that the Opera?

Yes; it is also called the Imperial Academy of Music.

What magnificence!

The house is very fine and very large.

It is well lighted.

How many persons may it hold?

More than two thousand eight hundred.

Her Majesty's Theatre, in London, holds, I think, three thousand.

What are they going to Robert-the-Devil. [play?

It is a fine opera.

LE THÉÂTRE.

Est-ce là l'Opéra?

Oui; on l'appelle aussi Académie impériale de musique.

Quelle magnificence!

La salle est très-belle et très-grande.

Elle est bien éclairée.

Combien de personnes peut-elle contenir?

Plus de deux mille huit cents.

Le théâtre de Sa Majesté à Londres, en contient, je crois, trois mille.

Que va-t-on jouer? ⁵³

Robert-le-Diable.

C'est un bel opéra.

53. MODÈLE DE LA PREMIÈRE CONJUGAISON: PARLER, TO SPEAK.

Attend well to the pronunciation of *PAR-*, all through. Suppose you are to say *pa* in the English word *pat*; then add a rolling *rr*: *pahr*, *pahrrey*.

1. Infinitif. <i>To speak. Parler.</i> 1			6. Passé défini. <i>I spoke.</i>			9. Impératif. <i>Speak.</i>		
2. Participe présent. <i>Speaking. Parlant.</i> 2			Je parlai, 1			qu'il parle, 3		
			tu parlas, 8			parle; 3		
			il parla; 8			parlons, 4		
3. Participe passé. <i>Spoken. Parlé.</i> 1			nous parlâmes, 9			parlez, 1		
			vous parlâtes, 10			qu'ils parlent. 3		
			ils parlèrent 11					
4. Indicatif présent. <i>I speak.</i>			7. Futur. <i>I shall speak.</i>			10. Subjonctif présent. <i>... that I may or should speak.</i>		
Je parle, 3			Je parlerai, 12			que je parle, 3		
tu parles, 3			tu parleras, 13			que tu parles, 3		
il parle; 3			il parlera; 13			qu'il parle; 3		
nous parlons, 4			nous parlerons, 14			que nous parlions, 6		
vous parlez, 1			vous parlerez, 12			que vous parliez, 7		
ils parlent. 3			ils parleront. 14			qu'ils parlent. 3		
5. Imparfait. <i>I was speaking, or used to speak.</i>			8. Conditionnel. <i>I would speak.</i>			11. Imparfait. <i>... that I might, or should speak.</i>		
Je parlais, 5			Je parlerais, 15			que je parlasse, 18		
tu parlais, 5			tu parlerais, 15			que tu parlasses, 18		
il parlait; 5			il parlerait; 15			qu'il parlât; 8		
nous parlions, 6			nous parlerions, 16			que n. parlussions, 19		
vous parliez, 7			vous parleriez, 17			que vous parlassiez, 20		
ils parlaient. 5			ils parleraient. 15			qu'ils parlassent. 18		

CHIT-CHAT.

Have you a play-bill.
Here is one, "*L'Entr'acte*."
Which do you like best,
Italian or German music?

It is puzzling. I would not
dare to choose.

Your taste and ours do not
always agree.

For my part I admire the
beautiful wherever it is
found, in Mozart, Mendel-
ssohn, and Bethoven—

As in Rossini, Bellini,
Donizetti, Verdi, Auber,
Gounod, and Balfe; is it
not so?

That's it. You are right.
The first tier, the boxes,
and the pit are full.

How do you like the ladies'
dresses?

Very elegant.

Do they differ much from
those of the English ladies?

There is little difference;
perhaps they are all rather
too richly dressed.

Yes, too much luxury!

CAUSERIE.

Avez-vous un programme?
En voici un, *L'Entr'acte*.
Qu'aimez-vous mieux, la
musique italienne, ou la mu-
sique allemande?

C'est embarrassant. Je
n'oserais choisir.⁵⁴

Votre goût et le nôtre ne
s'accordent pas toujours.

Pour moi, j'admire le beau
partout où il se trouve,
dans Mozart, Mendelssohn,
et Beethoven. . . .

Comme dans Rossini, Bel-
lini, Donizetti, Verdi, Auber,
Gounod et Balfe; n'est-ce
pas?

C'est cela. Vous avez raison
La première galerie, les loges
et le parterre sont pleins.

Comment trouvez-vous les
toilettes des dames?

Très-élégantes.

Diffèrent-elles beaucoup de
celles des Anglaises?

Il y a peu de différence;
peut-être toutes sont-elles
mises un peu trop richement.

Oui, trop de luxe!

54. SECOND CONJUGATION: VERBS IN *IR*. TO FINISH, *FINIR*.

This verb and most of the verbs in *ir*, are conjugated as if they ended in *re*, *finire*, that is, as if they belonged to the fourth conjugation, of which *vendre*, to sell, is the model; but there should be the insertion of the *gluing* letters *ss* before the 13 terminations, the initial letter of which is a VOWEL, and before the 7 terminations beginning with *e* mute: we finish, *nous fini-ss-ons*, they finish, *ils fini-ss-ent*. See p. 84. The past participle ends in *i*.

To conjugate verbs in *ir* on *Finir*, take off the root *Fin-* (that is, what precedes *ir*) and put in its stead what precedes *ir* in another verb: To finish, *fin-ir*, you finish, *vous fini-ss-ez*; to punish, *pun-ir*, you punish, *vous pun-issez*, etc.

Conjugate thus: To act, *agir*; to build, *bâtir*; to obey, *obéir*; to polish, *polir*; to supply, *fournir*; to choose, *choisir*; to bless, *bénir*; to fill, *remplir*; to warn, *avertir*; to perish, *périr*; to succeed, *réussir*, etc.

THE ACTORS.

They are going to begin.
 Listen to the overture.
 What an excellent band !
 The curtain rises.
 Who is this actor ?
 I cannot tell you.
 He sings well.
 Will you lend me your
 opera glass ?
 Certainly !
 Thank you, I am much
 obliged to you.
 You are very welcome.

Who plays the part of
 Isabella ?
 It is a new actress.
 She is charming.
 She will succeed.

LES ACTEURS.

On va commencer.
 Ecoutez l'ouverture.
 Quel excellent orchestre !
 On lève le rideau.
 Qui est cet acteur ?
 Je ne saurais vous dire.
 Il chante bien.
 Voulez-vous bien me prêter
 votre lorgnette ?
 Certainement !
 Merci, bien obligé.

C'est avec beaucoup de
 plaisir, Monsieur.
 Qui est-ce qui remplit le
 rôle d'Isabelle ?
 C'est une nouvelle actrice.
 Elle est charmante.
 Elle réussira. ⁵⁵

55. MODÈLE DE LA SECONDE CONJUGAISON : FINIR, TO FINISH.

1. Infinitif. <i>To finish. Finir.</i>	6. Passé défini. <i>I finished.</i>	9. Impératif. <i>Finish.</i>
2. Participe présent. <i>Finishing. Finissant.</i>	Je finis, tu finis, il finit ; nous finîmes, vous finîtes, ils finirent.	Finis, finisse ; finissons, finissez, finissent.
3. Participe passé. <i>Finished. Fini.</i>		
4. Indicatif présent. <i>I finish.</i>	7. Futur. <i>I shall finish.</i>	10. Subjonctif présent. <i>... that I may, or should finish.</i>
Je finis, tu finis, il finit ; nous finissons, vous finissez, ils finissent.	Je finirai, tu finiras, il finira ; nous finirons, vous finirez, ils finiront.	que je finisse, que tu finisses, qu'il finisse ; que nous finissions, que vous finissiez, qu'il finissent.
5. Imparfait. <i>I was finishing.</i>	8. Conditionnel. <i>I would finish.</i>	11. Imparfait. <i>... that I might, or should finish.</i>
Je finissais, tu finissais, il finissait ; nous finissions, vous finissiez, ils finissaient.	Je finirais, tu finirais, il finirait ; nous finirions, vous finiriez, ils finiraient.	que je finisse, que tu finisses, qu'il finît ; que nous finissions, que vous finissiez, qu'ils finissent.

ROBERT-THE-DEVIL.

How do you like the scenes?

They are superb.

This moonlight scene is perfectly beautiful.

Do you hear the sombre chorus of the demons?

Now Robert wants to make a compact with—Hell.

Isabella beseeches her beloved one :

Robert, thou whom I love,
Who didst receive my oath,
Thou seest my terror—
Mercy! Mercy!
Have mercy on thyself,
And mercy on me!

How beautiful this air!

It is enrapturing.

We are at the last scene of the last act.

It is a pity!

This is the end.

This opera is Meyerbeer's master-piece.

When shall we have the pleasure of seeing you again?

I shall soon have the honour of coming to take leave of you, and asking for your letters and messages to your brother.

ROBERT-DE-DIABLE.

Comment trouvez-vous les

Ils sont superbes. [décors?

Ce clair de lune est de toute beauté.

Entendez-vous le sombre chœur des démons?

Voilà Robert qui veut faire un pacte avec . . . l'Enfer!

Isabelle supplie son bien-aimé :

Robert, toi que j'aime,
Qui reçus ma foi,
Tu vois mon effroi . . .
Grâce! Grâce!
Grâce pour toi-même,
Et grâce pour moi!

Que cet air est beau!

Il est ravissant.

Nous en sommes à la dernière scène du dernier acte.

C'est dommage!

Voilà la fin.

Cet opéra est le chef-d'œuvre de Meyerbeer.

Quand aurons-nous le plaisir de vous revoir?

J'aurai bientôt l'honneur d'aller prendre congé de vous et de vous demander vos lettres et vos commissions pour Monsieur votre frère.⁵⁶

56. PHRASES IMITÉES.

Comment trouvez-vous cet opéra? C'est un chef-d'œuvre. Comment trouvez-vous le décor de la dernière scène? Il est superbe. Comment trouvez-vous ce clair de lune? De toute beauté. Que veut faire Robert? Il veut faire un pacte. Avec qui veut-il faire un pacte? Avec le diable. Pourquoi Isabelle supplie-t-elle Robert? Elle le supplie de ne pas faire un pacte avec l'enfer. Aimez-vous cet air? Il est très-beau. Où en sommes-nous? A la dernière scène. Est-ce la fin? Oui, c'est la fin de l'opéra. N'y a-t-il pas un ballet? Non, Monsieur, le ballet est dans l'opéra même (*itself*). Cet opéra n'est-il pas beau? C'est un vrai chef-d'œuvre. Avez-vous entendu (*heard*). Les Huguenots (*pronounce lay-Ugno*) du même compositeur (*of the same composer*)? Pas encore (*not yet*). Qu'aimez-vous mieux, Robert ou Norma? J'aime mieux la musique de Bellini. Elle est ravissante.

FRENCH GENDERS CONQUERED:

OR, THE DIFFICULTY OF FRENCH

FEMININES AND MASCULINES,

SOLVED BY

ONE SINGLE RULE.



THIS LITTLE TREATISE IS INSCRIBED TO THE DEAR MEMORY OF

PROFESSOR CHARLES JEAN DELILLE!

GOOD AND GENEROUS FRIEND, COMPREHENSIVE AND LIBERAL MIND,
AND EMINENT TEACHER.



"The mastering of the Genders is beyond comparison the most laborious TASK we have to perform in learning the French language."

"I so well remember that the perplexity which I experienced from reading rules on the subject gave me such disgust, and was so near driving me away from the study of the language, that I shall take good care not to expose you to the effects of reading such RULES."

W. COBBETT.

THE TASK, THE RULES—ARE NOW REDUCED TO ONE SINGLE RULE.



INTRODUCTORY REMARKS.

Nouns denoting Females (as *Princesse*) are *Feminine*; nouns denoting Males (as *Prince*), are *Masculine*, of course. There is no need of Rules to know that.

But what is the gender of nouns which denote neither *Female* nor *Male*, and which in French must (as there is no neuter gender) be either *Feminine* or *Masculine*? There is the difficulty.

Why should a house, *maison*, be a lady, and a garden, *jardin*, a gentleman? How is it to be known that a boot, *botte*, is *Feminine*, and a shoe, *soulier*, is *Masculine*?

By **ONE RULE**, the essence of which is composed in two somewhat versified lines (or four half lines). Nouns with one of the terminations (*terminaisons*) in the lines are *Feminine*: others are *Masculine*.

“Does this give the Gender of all Nouns?”

Of the IMMENSE MAJORITY—99 out of 100. Make an experiment: take at random a page of any French book, prose or verse, or of a dictionary: you will find that the Gender of NEARLY ALL Nouns is determined by the Rule.

As to the NOUNS REBELLIOUS against the Rule,—as to exceptions, all those really important will be found in the pages which follow it. First comes a general list. Then the Masculine nouns are given, at the same time arranged in the order of the Terminations, and made into mnemonic sentences. Lastly, you have the *Feminine* nouns, so arranged as to form the *History of a great Female, Queen Elizabeth*.

Some of the sentences may, no doubt, seem very odd, but their awkwardness will, it is hoped, be forgiven, on account of the many shackles despite of which they were to be constructed: it was something like racing in a sack! To have to write the history of Queen Elizabeth — without a masculine noun! What a task! After all, the strangeness itself will make the sentences more likely to be retained in the memory.

Nouns but little used, or technical, and some niceties of syntax, have been purposely omitted, as they would otherwise have defeated the practical object of this little treatise. Should any one think that the exceptions are numerous, let it be considered that they are exceptions to the WHOLE of the Nouns in the French language, that is, to 30,000 substantives; then the two lists cannot be deemed too extensive.

OBSERVE: in the Sentences, and in the *Histoire de la Reine Elisabeth*, containing the exception-nouns, those with the English, when taken in any other sense than the one in brackets, have their gender determined by the rule. Ex.: manche (handle): as handle, it is masculine; as *sleeve*, feminine.

Nouns beginning with a slanting capital, as *Sentinelle* (sentinel), *Pratiques* (customers), *Connaissances* (acquaintances), are always *Feminine*, even when denoting males.

Very often, mistakes as to Gender do not proceed from ignorance of the Gender of the noun, but from not attending to the Rule of French Syntax, which says: Possessives my, thy, his, her, must NOT agree, as in English, with the possessor, but with the possessed. Ex.: His wife, *SA femme*; her husband, *SON mari*; his or her life, *SA vie*. Beware!

THE RULE.

A NOUN IS **F E M I N I N E ,**

having
one of the following Terminations :

ale, ole, ule; ure, ère, eur;
rre, lle, ie; ée, ue, ion;
be, ce, de; fe, ne, pe;
se, te, té; ve, he, aison.
(OR, tié.)

(As : Cathédrale, Ecole, Nature, Faveur, Terre, Conversation,
Clémence, Beauté, Amitié, Marche, Maison.)

 Pronounce the lines nearly thus :

Ahl-ol-ül ; ür-air-urr ;— rruh-lluh-ee ; eh-ü-eong ;
buh-suh-duh ; fuh-nuh-puh ;—suh-tuh-tey ; ruh-uh-aizonz.

A NOUN IS MASCULINE

having none
of the Terminations above.

(Examples : port, canal, canon, ordre, café, crime, village.)

PRINCIPAL EXCEPTIONS.

MASCULINE.

I. ale : scandale.
ole : monopole, symbole.
ule : opusculé, ridicule, vestibule ; saule, scrupule.
ure : mercure, murmure.
ère : caractère, ministère, monastère, mystère.
eur : bonheur, chou-fleur, cœur, déshonneur, honneur, malheur.

II. ire : beurre, verre.
lle : intervalle, mille, porte-feuille, quadrille, vaudeville, violoncelle.
ie : génie, incendie, parapluie.
ée : camée, lycée, musée.
ue : cantique, casque, catalogue, dialogue, masque, portique, prologue.
ion : million.

III. be : adverbe, globe ; monosyllabe, tube, verbe.

ce : artifice, bénéfice, caprice, commerce, divorce, édifice, espace, exercice, hospice, précipice, sacrifice, service, silence, supplice, vice.

de : code, coude, épisode, fluide, grade, liquide, monde, remède, suicide.

fe : golfe.

ne : automne, chêne, crâne, cygne, domaine, jaune, organe, patrimoine, peigne, phénomène, platine, règne, signe, trône.

pe : groupe, microscope, participe, principe, télescope, type.

IV. se : carrosse, colosse, rose (pink), vase (vase).

te : acte, buste, compte, conte, culte, dialecte, doute, insecte, geste, mérite, précepte, reste, tête-à-tête, texte, tumulte, vote.

té : été, comité, comté, côté, pâté, traité.

ve : fleuve, rêve.

he : dimanche, manche (handle) ; reproche, télégraphe, triomphe.

aison : (No exception).

FEMININE.

<i>affaires</i>	<i>fin</i>	<i>nuit</i>
<i>aile</i>	<i>flamme</i>	
<i>arme</i>	<i>flur-de-lis</i>	<i>offre</i>
<i>âme</i>	<i>foi</i>	<i>ombre</i>
<i>ancré</i>	<i>foire</i>	<i>orange</i>
<i>armoire</i>	<i>fois</i>	
<i>asperge</i>	<i>forêt (forest)</i>	
<i>auberge</i>	<i>forge</i>	<i>page</i>
		<i>paire</i>
<i>basse-cour</i>	<i>forme</i>	<i>paix</i>
<i>Bête</i>	<i>foudre</i>	<i>pantoufle</i>
<i>bible</i>	<i>fourmi</i>	<i>part</i>
<i>boucle</i>		<i>peau</i>
<i>brebis</i>	<i>garnison</i>	<i>perdrix</i>
	<i>gloire</i>	<i>perle</i>
<i>cage</i>	<i>gomme</i>	<i>Personne</i>
<i>cendre</i>	<i>gorge</i>	<i>(a person)</i>
<i>chair</i>	<i>grammaire</i>	<i>plume</i>
<i>chaire</i>	<i>grange</i>	<i>poêle</i>
<i>chambre</i>	<i>grêle</i>	<i>(frying-pan)</i>
<i>chanson</i>	<i>guérison</i>	<i>poire</i>
<i>charge</i>	<i>guitare</i>	<i>pomme</i>
<i>chaux</i>		<i>poudre</i>
<i>circulaire</i>	<i>histoire</i>	<i>prison</i>
<i>cire</i>	<i>huile</i>	
<i>clef</i>	<i>huitre</i>	<i>rage</i>
<i>Connaissance</i>		<i>rame</i>
<i>cour</i>	<i>île</i>	<i>rançon</i>
<i>coutume</i>	<i>image</i>	<i>réforme</i>
<i>crème</i>		<i>rencontre</i>
<i>croix</i>		<i>régle</i>
<i>cuiller</i>	<i>lame</i>	<i>rime</i>
	<i>larme</i>	
<i>dent</i>	<i>leçon</i>	<i>satire</i>
<i>dot</i>	<i>lettre</i>	<i>Sentinelle</i>
<i>Dupe</i>	<i>lèvre</i>	<i>soif</i>
	<i>lime</i>	<i>somme (sum)</i>
<i>enclume</i>	<i>livre (lb.)</i>	<i>souris (mouse)</i>
<i>encre</i>	<i>loge</i>	<i>syntaxe</i>
<i>énigme</i>	<i>loi</i>	
<i>épingle</i>	<i>lyre</i>	<i>table</i>
<i>éponge</i>		<i>taxe</i>
<i>escadre</i>	<i>main</i>	<i>tige</i>
<i>estime</i>	<i>Majesté</i>	<i>toile</i>
<i>étoile</i>	<i>maxime</i>	<i>tour (tower)</i>
	<i>mémoire</i>	<i>toux</i>
	<i>(memory)</i>	<i>trahison</i>
<i>fable</i>	<i>mer</i>	<i>tuile</i>
<i>façon</i>	<i>moisson</i>	
<i>faim</i>	<i>montre</i>	<i>vertu</i>
<i>faux (scythe)</i>	<i>mort</i>	<i>Victime</i>
<i>ferme</i>		<i>victoire</i>
<i>fenêtre</i>	<i>neige</i>	<i>vis</i>
<i>fièvre</i>	<i>noix</i>	<i>voile (sail)</i>
		<i>voix</i>

MASCULINE EXCEPTIONS. MNEMONIC SENTENCES.

(They contain Nouns which, though having Feminine terminations, ARE MASCULINE. No Feminine noun admitted.)

I. (ale). Évitez le scandale : c'est un dédale.

(ole). Le capitoile fut le symbole du monopole.

(ule). Souvent un long préambule (ô ridicule !) est le vestibule, le crépuscule d'un opusculum vide comme un moule (mould). Un monticule n'a pas de saules. Un pendule (pendulum) oscille avec scrupule.

(ure). Le mercure monte : bon augure ! Pour tout parjure, marmures !¹

(ère). Il y a des réverbères à l'embarcadère et au débarcadère. Un hémisphère est un solide ; un planisphère, un plan. Un ministère sans caractère est sur un cratère. Un monastère, c'est un mystère. Où sont le presbytère et le baptistère ? Sur le derrière du cimetière.

(eur). Honneur : bonheur ; déshonneur : malheur ! Un chou-fleur croît-il sans labeur sous l'équateur ? En $\frac{1}{4}$, 1 est le numérateur, 4 le dénominateur. 2 et 3 multiplicateur et multiplicande, sont facteurs et diviseurs de 6, produit ou dividende.

II. (rre). Le lierre, sans paratonnerre, peut être frappé du tonnerre.² Il y a des parterres sous verre. Beurre salé, pauvre leurre !

(lle). Intervalle ne rime pas avec libelle, vermicelle, violoncelle. Un codicille est moins gai qu'un quadrille ou un vaudeville. Un mille de tulle coûte cher. J'ai du chèvre-feuille dans mon portefeuille.

(ie). Le génie, incendie de l'esprit, parfois irrite le foie et fait désirer le simple parapluie du bon sens.⁴

¹ The mercury goes up : good augury ! For any perjurer, murmurs !

² Where are the parsonage and the baptistery ? At the back of the churchyard.

³ II. The ivy, without a lightning-conductor, may be struck by thunder.

⁴ Genius, fire of the mind, at times irritates the liver, and makes one wish for the simple umbrella of good sense.

MASCULINE EXCEPTIONS CONTINUED.

(ee). Les trophées du lycée sont doux. Au rez-de-chaussée du musée il y a des mausolées et des camées. Un heureux hyménée, c'est l'empyrée.

(ue). L'orgue peut exprimer un monologue, un dialogue, un prologue, ou un épilogue: quel catalogue! Le zodiaque touche les tropiques. Un distique ne forme pas un cantique.¹ Un tonique est un spécifique. Un narcotique agit parfois comme un émétique. Un lexique n'est qu'un portique du savoir. Dans un cloaque il faut des socques.² Un casque court maint risque même au cirque. Sur l'obélisque on voit un masque.

(ion). Dépensez millions et billions, non en lampions, mais en bastions, vers le septentrion.

III. (be). Cœur est un monosyllabe; crabe, un polysyllabe. Un verbe et un adverbe ne font pas un proverbe. Un globe, ou un tube n'est pas un cube.

(ce). Un pouce est un petit espace. Un sacrifice, un service, est parfois un bénéfice.³ Fuyez l'exercice de tout office (office) d'artifice au préjudice d'autrui. Le vice, quels qu'en soient les auspices, le frontispice, conduit à un précipice, à un supplice inévitable: c'est un calice qu'aucun cilice, aucun hospice ne peut supprimer. Caprice! . . . frêle édifice, court délice (delight, in the singular)! Le sacerdoce ne doit pas être un négoce, un commerce. Sur le divorce, silence!⁴

¹ The zodiac touches the tropics. A distich does not form a canticle.

² A lexicon is only a portico of knowledge. In a sewer cloaks are wanted.

³ An inch (thumb) is a small space. A sacrifice, a service, is at times a profit.

⁴ Priesthood should not be a trade, a commerce. About divorce, silence!

NOUNS MASCULINE THOUGH WITH FEMININE ENDS.

(de). Méritez un haut grade. Un remède bon pour un bipède ne l'est point pour un quadrupède.¹ Dans le vide, un fluide, un liquide, pèse comme un solide. Un oxyde est un acide.² L'homicide, le suicide, le parricide sont affreux. Lorsque Bacon, appuyé sur le coude, étudiait le code, les épisodes des synodes étaient pour lui aux antipodes. Ce monde est un exorde, un prélude du monde de l'avenir.

(fe). Un greffe (court clerk's office) est un golfe de papiers.

(ne). Le crâne contient l'organe de l'esprit : quel arcanes !³ Le platane, le chêne et le frêne sont de beaux arbres. L'oxygène, l'hydrogène, l'azote et le carbone offrent les phénomènes des gaz. Un cône est pointu. Au prône, un prêtre est sur son trône. Personne (nobody) ne vit de jeûne. C'est un riche patrimoine qu'un domaine où il y a de l'antimoine et du platine. L'interrègne du bague est le signe d'un bon règne. Un cygne n'a nul besoin de peigne. En automne le jaune domine.

(pe). Le jaspe est bigarré, le crêpe (crape) est noir. Le principe du participe est simple. Le télescope et le microscope peuvent tirer l'horoscope de bien des groupes d'êtres à types divers.

IV. (se). Les gymnases russes ont été créés par un ukase. Un vase (vase) en gypse est fragile. Fénelon n'avait pas de remise (glass-coach), et visitait sans malaise tout son diocèse.⁴ Le rose (pink) a quelque chose (something, a pronoun) qui plaît. Un carrosse d'autrefois était un colosse.

¹ Merit a high grade. A remedy good for a biped is not so for a quadruped.

² In vacuum, a fluid, a liquid weighs as much as a solid. An oxide is an acid.

³ The skull contains the organ of the mind : what a mystery !

⁴ Fénelon had no glass coach, and visited without uneasiness all his diocese.

MASCULINE EXCEPTIONS: MNEMONIC SENTENCES CONCLUDED.

(te). Tout précepte, tout rite a son mérite. Le site, le gîte d'un satellite n'est pas au faite.¹ Le vote universel a, sans nul doute, son antidote. Conte et compte font deux.² Pacte: qu'un entr'acte soit moins long qu'un acte! Qui sait le dialecte de deux insectes, en tête-à-tête? Le culte doit être sans tumulte. Un myrte est un arbuste dont un buste est parfois orné. Souvent un geste suffit, le reste se devine.³ Dans un poste (situation) envié, craignez le contraste d'être offert en holocauste, comme un automate, un squelette, un vil tire-botte, un casse-noisette: point de parachute! Un texte n'est souvent qu'un prétexte (pretext).

(té). En été, le pâté est lourd. Chaque comté a des comités utiles qui prennent des arrêtés. Tout traité a un côté faible.⁴

(ve). Le conclave n'a plus de glaive. Un fleuve d'or est un rêve.

(he). Le dimanche, relâche. Alors quelques-uns ne veulent toucher au manche (handle) de rien, pas même à un tourne-broche. Si, pour éviter les reproches, on entend le prêche sous le porche, gare au catarrhe! Le télégraphe, merveilleux labyrinthe, peut faire passer à l'instant un paragraphe, un autographe, un hémistiché, ou un hiéroglyphe: quel triomphe sur l'ancien coche!

(aison). (NOT ONE EXCEPTION).

(The nouns in the two following verses are always masculine, though applied to women).

"Ange au doux minois est (parfois l'on en caquette),
Guide, auteur, professeur, bas-bleu, peintre ou poète."

¹ Any precept, any rite has its merit. The site of a satellite is not at the top.

² Universal vote has, no doubt, its antidote. Tale and account are two.

³ Often a gesture suffices, the rest is guessed.

⁴ In summer a pie is heavy. Each county has committees who make regulations.
Any party has a weak side.

FEMININE EXCEPTIONS.

HISTOIRE DE LA REINE ELISABETH.

(It is made up with Nouns, which, ~~though~~ having masculine terminations—that is, having none of the Feminine terminations *ale, ole, ule, &c.*, are FEMININE. Not even one masculine noun has been admitted in the odd narrative.)

1. Lorsque sa Majesté reçut la pourpre (*royal purple*), que de fanfares !¹ Ayant la clef des affaires, elle sut choisir des Personnes (*persons*) dignes d'estime. Elle avait profité, des leçons d'algèbre, de grammaire et de syntaxe. Possédant la mitre (détachée de la tiare de sa Sainteté, dont la chaire est à Rome), elle compléta l'œuvre de la réforme. Elle conserva la Bible, mainte loi, règle, maxime, les dîmes et les taxes, mais non les abbayes.²

2. La reine visita Kenilworth. Quelles gammes sur la guitare et la lyre ! Sur la cime des tours (*towers*) et des tuiles (d'où fourmis, souris et chauves-souris avaient fui), les Sentinelles de la garnison étaient en files. C'était une vraie foire : balançoire, cible, paume, polka, boxe, mais point de rixe !³ Dans les chambres et les anti-chambres, il y avait des horloges ou des montres nouvelles. Sur la plupart des vitres des fenêtres, on voyait chansons et épîtres, pleines de louanges, sans satires ni épigrammes.

3. Quelle auberge ! Partout des tables couvertes de toile ; la faim et la soif y trouvaient . . . perdrix, dont la cuisson était parfaite, asperges à l'huile, huîtres, pommes de terre, crêmes à la gomme, tribus de pommes, de poires, piles d'oranges, et une moisson de noix.⁴ Les boissons, entières vendanges, étaient dans des amphores d'une riche main-d'œuvre. Derrière une cloison, il y avait, pour les Pratiques, des armoires contenant cuillers, écumoirs, passoires, rotissoires, poêles (*frying-pans*), et mainte paire ou couple de bassinoires : la lime et l'éponge avaient bien travaillé.

¹ When Her Majesty received the royal purple, how many flourishes !

² She completed the work of the Reformation. She preserved the Bible, many a law, rule, and maxim, tithes, and taxes, but not abbeyes.

³ It was a true fair : swing, target, tennis, polka, boxing, but no scuffles !

⁴ Creams with gum, tribes of apples and pears, piles of oranges, and a harvest of nuts.

HISTOIRE DE LA REINE ELISABETH:

4. Les Bêtes des étables, de la basse-cour, les brebis, enfin toutes les mâchoires eurent leur quote-part : auges et mangeoires étaient bourrées.¹ Son Altesse dépensa de grandes sommes (*sums*), piastres ou livres (*pounds*). L'après-midi, Elisabeth et sa cour, dans des loges ornées d'étoiles en nacre, de gaze, de serge et de moire à franges, riaient à des pantomimes, ou à des fables dramatiques, jouées sur une plate-forme, et composées par une plume qui savait bien peindre les âmes, les coutumes et les mœurs : images, métaphores, rimes, pages immortelles !²

5. Cependant la reine inquiète, croyait voir dans l'ombre, trames et trahisons. Née de la même tige qu'elle, Marie Stuart, à son aurore, avait été conduite en France. Ses formes charmantes, ses lèvres de rose, la neige de sa peau, ses dents de perles, ses vertus, et non sa dot, la couronnèrent des fleurs-de-lis.³ Veuve, peu avant la nuit de la Saint-Barthélemy, avec amertume elle partit. Quand la brume de la mer lui déroba la plage : O France, dit-elle, en larmes, la nef m'emporte, mais de moi je te laisse une part !

6. Plus tard, Elisabeth pleine de bile, la retint en cage ; en prison ; ni Caution, ni rançon ne valurent. Il eût été heureux que Marie n'eût jamais usé d'écritoire ni d'encre ! On vit dans ses lettres (dont on avait brisé la cire) des circulaires à offres coupables. Condamnée, Marie donna tout : boucles, épingles et topazes. Pleine de foi, la croix à la main, elle marcha en paix à la mort.⁴ La lame tomba trois fois avant de couper les fibres de la chair de la gorge !

¹ The Beasts in the stables and in the poultry-yard, the sheep, in short all jaws had their quota : troughs and manglers were stuffed.

² Souls, customs and manners : images, metaphors, rhymes, pages immortal.

³ Her charming form, her rasy lips, the snow of her akin, her pearl teeth, her virtues, and net her dōwry, crowned her with the fleurs-de-lis.

⁴ Full of faith, the cross in her hand, she marched in peace to death.

FIN DE L'HISTOIRE D'ELISABETH.

7. L'Espagne dévorée come une couleuvre, par la lèpre de la rage, lança son Armada; une Excellence navale; qui aurait pu se noyer dans une mare, ou une baignoire, en eut la charge. L'alarme se répand dans l'île. Fermes, granges, forêts, forges sont abandonnées;¹ laissant là guêtres et pantoufles, on court aux armes, on a des ailes, on s'exerce à l'escrime, aux manœuvres, avec des verges et des faux.

8. La reine, sur une jument ayant la blancheur de la chaux, parla² aux phalanges, d'une façon digne de mémoire (*memory*). Les voiles (*sails*) de la presque-île ayant paru, l'escadre anglaise leva l'ancre et alla à leur rencontre. Frappant l'eau, l'écume, comme avec des rames ou nageoires, elle lance la flamme et la foudre.³ Quelles décharges! Ni poix, ni vis, ni tringle, ni tôle, ne purent tenir les poutres jointes: débâcle . . . victoire.

9. Un de ceux qui obtinrent palmes et gloire fut aimé d'Elisabeth; quelle toison pour lui! Mais sa Seigneurie fut Dupe, Victime de ses folles Connaissances: la reine le condamna sans merci.

10. Vers la Toussaint, la fièvre et la toux la saisirent; point de guérison, plus de voix, ténèbres . . . et bientôt ce fut la fin de sa royauté: argile, poudre et cendre!⁴

¹ Alarm spreads in the isle. Farms, granges, forests, forges are abandoned.

² The Queen, on a mare having the whiteness of lime, spoke.

³ Striking the water, the foam, as with oars or fins, it hurls flame and thunderbolt.

⁴ About All-Saints, fever and cough seized her; no recovery, no voice: darkness . . . and soon there was the end of her royalty: clay, dust, and cinders!

EXERCISE ON FRENCH GENDERS.

LA PORTE ET LES GENDRES DES NOMS.
DEUX PETITES SCÈNES.

I.

- Monsieur, je ne puis pas ouvrir la porte.
— Avez-vous essayé, mon enfant ?
— Non, Monsieur, mais je ne puis pas.
— Je vous en prie, essayez, Edouard.
Edouard essaya, et bientôt il ouvrit la porte.

II.

- Monsieur, je ne puis pas apprendre les genres des noms français.
— Avez-vous essayé ?
— Non, Monsieur, ils sont si difficiles !
— Essayez, et vous les connaîtrez.
L'étudiant essaya . . . et il les sut bientôt parfaitement.

THE DOOR AND THE GENDERS OF NOUNS,
TWO LITTLE SCENES.

I.

- "Sir, I cannot open the door."
"Have you tried, my boy ?"
"No, Sir, but I cannot."
"I pray, try, Edward."
Edward tried, and he soon opened the door.

II.

- "Sir, I cannot learn the Genders of French nouns."
"Have you tried ?"
"No, Sir, they are so difficult !"
"Try, and you will know them."
The student tried, and he soon entirely mastered them.

BARBE-BLEUE, CONTE.

Il était une fois un homme qui avait de belles maisons à la ville et à la campagne, de la vaisselle d'or et d'argent, des meubles en broderie et des carrosses tout dorés.

Mais, par malheur, cet homme avait la barbe bleue.

Une de ses voisines, dame de qualité, avait deux filles parfaitement belles. Il lui en demanda une en mariage. . .

BLUE-BEARD, A TALE.

There was once a man who had beautiful houses in the town and in the country, gold and silver plate, furniture with embroidery, and carriages all gilt.

But, by misfortune, this man had his beard blue.

One of his neighbours, a lady of quality, had two daughters perfectly beautiful. He asked of her one of them in marriage. . .

Porte,	<i>feminine</i> , because it has one of the Feminine terminations in the lines : <i>pe, se, te</i> , (page 67).
Genre,	<i>masculine</i> , because it has none of the feminine terminations.
nom,	<i>masculine</i> : none of the feminine terminations.
scène,	<i>feminine</i> : one of the feminine terminations : <i>fe, se, pe</i> .
enfant,	<i>masculine</i> : name of a male.
Conte,	<i>masculine</i> , because it is in the sentences containing the masculine exceptions: Conte et compte font deux, a tale and an account are two things (page 70).
fois,	<i>feminine</i> , because in <i>Elisabeth</i> , which contains the feminine exceptions : La lame tomba trois fois, the blade fell three times, (page 74).
maison,	<i>feminine</i> , because it has one of the feminine terminations : <i>re, he, aison</i> .
ville,	<i>feminine</i> , it has a feminine termination : <i>rre, lle, ie</i> .
campagne,	<i>feminine</i> termination : <i>fe, ne, pe</i> .
vaisselle,	<i>feminine</i> termination : <i>rre, lle, ie</i> .
or,	<i>masculine</i> , because it has not one of the feminine terminations.
argent,	<i>masculine</i> : no feminine termination.
meuble,	<i>masculine</i> : no feminine termination.
broderie,	<i>feminine</i> termination : <i>rre, lle, ie</i> .
carrosse,	<i>masculine</i> exception : Un carrosse était un colosse, A carriage was a colossus (p. 70).
malheur,	<i>masculine</i> exception : Honneur, bonheur ; déshonneur, malheur ; Honour is happiness ; dishonour, misfortune ! (p. 69).
barbe,	<i>feminine</i> termination : <i>be, ce, de</i> .
dame,	<i>feminine</i> : name of a female.
qualité,	<i>feminine</i> terminations : <i>se, te, le</i> .
mariage,	<i>masculine</i> : no feminine termination.

THIRD PART.

"Will you speak Italian to me?"
"No."

"Spanish?" "No."

"German?" "No."

"English?" "No."

"Latin?" "No."

"Greek?" "No."

"Syriac?" "No."

"Turkish?" "No."

"Arabic?" "No, no; French,
French, French!"

MOLIÈRE. *The forced marriage.*

HARPAGON. Tell me, a bit. Wilt thou
make for us good cheer (good eating)?

JACQUES. Yes, if you give me plenty
of money.

HARPAGON. The deuce! always
money! It seems as if they have
nothing else to say: money, money,
money! Ah! they have this word
only in the mouth: money!

MOLIÈRE. *The Miser.*

TROISIÈME PARTIE.

"—Voulez-vous me parler italien?—
Non.

—Espagnol?—Non.

—Allemand?—Non.

—Anglais?—Non.

—Latin?—Non.

—Grec?—Non.

—Syriaque?—Non.

—Turc?—Non.

—Arabe?—Non, non; français,
français, français!"

MOLIÈRE. *Le Mariage forcé.*

HARPAGON. Dis-moi un peu. Nous
feras-tu bonne chère?

JACQUES. Oui, si vous me donnez
bien de l'argent.

HARPAGON. Que diable! toujours de
l'argent! Il semble qu'ils n'aient autre
chose à dire: de l'argent, de l'argent,
de l'argent! Ah! ils n'ont que ce mot
à la bouche: de l'argent!

MOLIÈRE. *L'Avare.*

MONEY. ARGENT.

1 Franc (which divides into 100 centimes) is equal to $9\frac{1}{4}d$ (or
nearly $10d$.)

THEREFORE:

1 Centime is equal to $\frac{1}{100}$ (or to nearly $\frac{1}{10}$ of an English penny.
10 Centimes are nearly equal to 1d.; 50 cent., or half a fr., to 5d.

(As to sous, they belong to the old system: 1 sou is worth 5 centimes
or $\frac{1}{2}d$; 20 sous are worth 1 franc.)

5 Francs are equal to 4s; 10 fr. to 8s; 20 fr. to 16s; 25 fr. to
£1; 100 fr. to £4; 1000 fr. to £40.

1 Shilling is equal to 1 franc 25 centimes.

1 Penny is equal to $10\frac{5}{12}$ centimes; that is to say, to nearly $10\frac{1}{2}$
centimes.

THEREFORE:

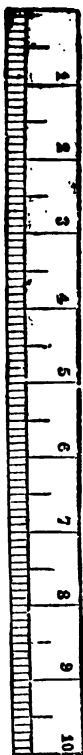
[to 1 fr. 25 cent.

6 Pence are equal to $62\frac{1}{2}$ centimes; and 12d, or 1 Shilling, is equal
£1 is equal to 25 fr.; £4 to 100 fr.; £10 to 250 fr.

Here is the representation of a Franc. 5 Gr. means that it weighs 5
grammes, and the line underneath indicates the diameter in metric measure:
23 millimètres. For the mètre. see next page.



23. millim.



MEASURES OF LENGTH. MESURES DE LONGUEUR.

1 Mètre, or meter (from *méteron*, measure, the standard measure), is one ten-millionth of the distance from the pole to the equator, and is divided into 10 décimètres, each décimètre dividing into 10 centimètres, and each centimètre into 10 millimètres.

The mètre is equal to $39\frac{37}{1000}$ English inches, or to nearly $39\frac{1}{2}$ inches. THEREFORE:

1 Décimètre, or $\frac{1}{10}$ of a mètre, is equal to $3\frac{9}{100}$ inches, or a little more than $3\frac{1}{10}$ inches.

The diagram on the left of this page represents 1 décimètre divided into its 10 centimètres, and these into mill. Put together ten times the line, and you have a mètre.

The Book marker close to this page is a demi-mètre, half a mètre.

(Of course two of this measure make a mètre).

1 Centimètre, or $\frac{1}{10}$ of a décimètre, is equal to $\frac{39}{1000}$

1 Millimètre is the $\frac{1}{10}$ of a centimètre. [of an inch.

1 Kilomètre (1,000 mètres, distance measure) is equal to a little more than $\frac{2}{3}$ of a mile.

10 Kilomètres make $6\frac{1}{4}$ miles.

1 *Lieue*, or French league, old measure, is equal to 4 kilomètres, a little more than $2\frac{1}{2}$ miles.

1 Hectare (10,000 square mètres, mètres carrés) is equal to nearly $2\frac{1}{2}$ acres.

1 Arpent was $\frac{1}{3}$ of one hectare, or $\frac{5}{8}$ of 1 acre.

1 English foot is equal to $3\frac{5}{1000}$ décimètres.

1 old French foot was $12\frac{3}{4}$ English inches; the French inch was divided into 12 *lignes*.

WEIGHTS. POIDS.

1 Kilogramme or kilo (or 1000 grammes), is equal to $2\frac{1}{2}$ lb. or

100 Kilogrammes make $1\frac{9}{100}$ cwt., or nearly 2 cwt. [2 lb. $3\frac{1}{2}$ oz.

1000 Kilogrammes, or 1 tonneau make $19\frac{1}{10}$ cwt., or a little less than an English ton. [to $50\frac{3}{4}$ kilos.

1 English lb. is equal to $\frac{45}{1000}$ of a kilogramme. 1 cwt. is equal

1 English ton is equal to 20 old French quintaux, or 1016 kilos.

1 Litre is equal to $1\frac{1}{4}$ pint.

1 Hectolitre (100 litres) is equal to 22 gallons.

1 English quart is equal to $1\frac{1}{1000}$ litres; 1 gallon to $4\frac{5}{1000}$ litres.

1 English quarter is equal to $2\frac{9}{10}$ hectolitres.

Great attention should be paid to the difference of English and French weights used in medicine. A mistake might prove fatal; for instance, if 15 grs. (English grains) of emetics, were supposed to mean 15 French grammes, it would be wrong; 15 grs. are only about one French gramme.

1 English grain is 0.065 gramme.

1 scruple (20 grains) is 1.3 gramme.

1 gramme is 15.432 grains, or nearly 15 $\frac{1}{2}$ grains.

THIRD PART.

THE POCKET BOOK.

I have a great many things to do to-day.

I must make a list of them in my pocket book.

This memorandum-book is very convenient, but it is not divided into months.

Oh! yes, here are the months of the first quarter:

January, February, March.

Second quarter:

April, May, June.

That makes half a year.

Third quarter:

July, August, September.

Fourth and last quarter: .

October, November, and December.

That is the second half-year.

Here are the seven days of the week:

Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, and Sunday.

TROISIÈME PARTIE.

LE PORTEFEUILLE.

J'ai beaucoup de choses à faire aujourd'hui.

Il faut que j'en fasse la note sur mon portefeuille.

Cet agenda est bien commode, mais il n'est pas divisé par mois.

Oh! si,⁵⁷ voici les mois du premier trimestre:

Janvier, Février, Mars.

Deuxième trimestre:

Avril, Mai, Juin.

Cela fait un semestre.

Troisième trimestre: [bre.

Juillet, Août (oo), Septem-

Quatrième et dernier trimestre:

Octobre, Novembre et Décembre.

C'est le second semestre de l'année.

Voilà les sept (say) jours de la semaine (smenn):

Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi et Dimanche.

57. YES, EXPRESSED BY "SI."

Here, YES has been expressed, not by *oui*, but by *si*. Such must be the case whenever YES comes in answer to a negative question or assertion. For instance, if you are asked: Have you breakfasted? *Avez-vous déjeuné?* you will answer: OUI, *Monsieur*. But if they say: Have you not breakfasted? *N'avez-vous PAS déjeuné?* or, You have not breakfasted, I suppose, *Vous n'avez PAS déjeuné, je pense*, you must answer: . . . *Si, Monsieur*. You do not understand this . . . Oh! yes Sir! *Vous ne comprenez pas ceci! Oh! si Monsieur.*

Sometimes *Si fait* (yes, such is the fact) is used instead of *si* only: You do not like study. Oh! yes, I do, very much: *Vous n'aimez pas l'étude. Si fait, je l'aime beaucoup.* This use of *si*, and its rationale is little known, and nowhere mentioned. *Si* is derived from the Italian *Si*, yes, itself derived from the Latin *sic*, thus, so. Italian is *la lingua del Sì*.

PLANS.

I like this French almanac; it is portable, elegant, and well printed.

I rose very late this morning: therefore (*so*) I am not pleased with myself!

If any one asked me:

At what o'clock did you get up (you have you raised)?

I should be obliged to answer: I have been very lazy.

I must rise at an earlier hour.

Unless I do, I shall never be able to do any thing good.

Where is my silver pencil-case?

Ah! here it is.

I feared I had lost it.

What shall I do to-day?

At ten o'clock I shall break-fast, and then I shall go out.

I must first go to my banker's: I have money to receive.

Let me not forget my letter of credit.

PROJETS.

J'aime cet almanach français; il est portatif, élégant et bien imprimé.

Je me suis levé bien tard ce matin: aussi je ne suis pas content de moi!

Si quelqu'un me demandait: A quelle heure vous êtes-vous levé?

Je serais obligé de répondre; J'ai été très-paresseux.

Il faut que je me lève de meilleure heure.

Sans cela je ne pourrai jamais rien faire de bon.

Où est mon porte-crayon d'argent?

Ah! le voici.

Je craignais de l'avoir perdu. Qu'est-ce que je ferai aujourd'hui?

A dix heures je déjeunerai, et puis je sortirai.

Il faut que j'aille d'abord chez mon banquier: J'ai de l'argent à recevoir.⁵⁸

N'oublions pas ma lettre de crédit.

58. Third Conjugation: VERBS IN OIR. TO RECEIVE, RECEVOIR.

There are only 7 regular verbs in this conjugation, and they all end in *voir*; the other verbs in *oir*, as *voir*, to see, *pouvoir*, to be able, *valoir*, to be worth, *vouloir*, to will, &c., are irregular.

Verbs conjugated on *recevoir*: to perceive, *apercevoir*; to have a perception, or to collect, *percevoir*; to conceive, *concevoir*; to deceive, *décevoir*; to owe, *devoir*, and to owe again, *redevoir*.

To conjugate them, take off *rec* (pronounced *russ*) from *rec-voir*, and put in its stead what precedes *voir* of the other verbs: *Je reçois, j'aperçois, je conçois, je dois, tu dois, il doit, nous devons, vous devez, ils doivent; je devais; je dus; je devrai; je errais, &c.*

Obs. Before *o* and *u*, *c* has a *cédille* (*ç*), which gives it the sound of *s*: *reçu*. The *u* takes a circumflex accent in *dû*, owed, to distinguish it from *du*, of the.

THE NOTE.

I fear I have brought the wrong one (*which needed not*).

Let me look. No, it is the right one (*that which needs*).

At eleven I shall take my letters of introduction (*recommendation*.)

After that, I shall go (*to touch*) to get this bill of exchange, or note paid.

Paris, May 15th, 1868.

Three months after date I promise to pay to Mr. Michel, or order, the sum of Twelve hundred francs, value received.

(Good for) 1200 F. Ch. Perron.
Rue Vivienne, 14.

I shall go to the exhibition.
I shall afterwards make some purchases.

LE BILLET.

Je crains d'avoir apporté celle qu'il ne fallait pas.

Regardons. Non, c'est bien celle qu'il faut.

A onze heures je porterai mes lettres de recommandation.

Après cela, j'irai toucher cette lettre de change, ou ce billet.

Paris, le 15 Mai 1868.

Dans trois mois, je paierai à Monsieur Michel, ou à son ordre, la somme de Douze cents francs, valeur reçue.⁵⁹

Bon Pour 1200 F. Ch. Perron.
Rue Vivienne, 14.

J'irai à l'exposition.
Je ferai ensuite quelques emplettes.

59. MODÈLE DE LA TROISIÈME CONJUGAISON : RECEVOIR.

1. Infinitif. To receive. Recevoir.	6. Passé défini. <i>I received.</i> Je reçus, tu reçus, il reçut; nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.	9. Impératif. <i>Receive.</i> Reçois, reçois, qu'il reçoive; recevons, recevez, qu'ils reçoivent.
2. Participe présent. <i>Receiving. Recevant.</i>		
3. Participe passé. <i>Received. Reçu.</i>		
4. Indicatif présent. <i>I receive.</i> Je reçois, tu reçois, il reçoit; nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.	7. Futur. <i>I shall receive.</i> Je recevrai, tu recevras, il recevra; nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.	10. Subjonctif présent <i>...that I may, or should receive.</i> que je reçoive, que tu reçoives, qu'il reçoive; que n. recevions, que v. receviez, qu'ils reçoivent.
5. Imparfait. <i>I was receiving.</i> Je recevais, tu recevais, il recevait; nous recevions, vous receviez, ils recevaient.	8. Conditionnel. <i>I would receive.</i> Je recevrais, tu recevrais, il recevrait; nous recevriions, vous recevriez, ils recevraient.	11. Imparfait. <i>that I might, or should receive.</i> que je reçusse, que tu reçusses, qu'il reçût; que n. reçussions, que v. reçussiez, qu'ils reçussent.

THE AFTERNOON.

From twelve till two I shall take a walk, and then I shall go and receive my lesson.

Where shall I dine?

At the restaurateur's.

I will go with a friend, for it is so tedious to dine alone!

At seven I shall return to the hotel, for an appointment.

I shall write to my mother.

I shall dress (*myself*).

At eight I shall set out for the evening party to which I am engaged.

I shall not walk there; I shall ride: it is far.

Shall I enjoy myself?

Yes, for there will be music, dancing, and talking (*one will dance and one will chat.*)

I shall be back about twelve, at the latest.

I shall write my diary.

I shall read again a letter of—

Then a page of Fénelon.

Lastly I shall say my prayers, and shall go to bed.

It will be a well-filled day.

L'APRÈS-MIDI.

De midi à deux heures je ferai une promenade, et puis j'irai prendre ma leçon.⁶⁰

Qu'à dînerai-je?

Chez le restaurateur.

J'irai avec un ami, car c'est si ennuyeux de dîner seul!

A sept heures, je reviendrai à l'hôtel, pour un rendez-vous.

J'écrirai à ma mère.

Je m'habillerai.

A huit heures, je partirai pour la soirée à laquelle je suis invité.

Je n'irai pas à pied; j'irai en voiture: c'est loin.

M'amuserai-je?

Oui, car il y aura de la musique, on dansera, et l'on causera.

Je rentrerai vers minuit, au plus tard.

J'écrirai mon journal.

Je relirai une lettre de . . .

Puis, une page de Fénelon.

Enfin je ferai ma prière et je me coucherai. [remplie.]

Ce sera une journée bien

60. FOURTH CONJUGATION: VERBS IN RE. TO SELL, VENDRE.

To conjugate the verbs of this class, take off from *vendre* what in it precedes *re*, and put in its place what precedes *re* in other verbs: To sell, *vend-re*, to render, *rend-re*; selling, *vend-ant*, rendering, *rend-ant*; sold, *vend-u*, rendered, *rend-u*: I sell, *je vend-s*, I render, *je rend-s*; I was selling, *je vend-ais*, I was rendering, *je rend-ais*; I rendered, *je rend-is*, &c.

Conjugate thus most of the verbs in *-ndre* or *-rdre*, as: To hang, *pendre*, to depend, *dépendre*; to wait for, *attendre*, I was waiting, *j'attendais*; to hear, *entendre*, I heard, *j'entendis*; to go down, *descendre*, I will go down, *je descendrai*; to spread, *répandre*; to answer, *répondre*, I answered, *je répondis*; to lose, *perdre*, I would lose, *je perdrais*, &c.

Obs. The verbs having *i-* or *pre-* before *-ndre* are irregular, as: to paint, *peindre*, to fear, *craindre*, to learn, *apprendre*, to understand, *comprendre*, &c.

AT THE BANKER'S.

CHEZ LE BANQUIER.

Let me speak to the porter.
Whom do you want, (*do you demand*) Sir?

Where are the banker's offices, Mr Richard's.

On the first floor.

Sir, I wish to send 1250 francs to Genoa.

Very well.

Here is my letter of credit.

I am going to give you a draft.

Is it payable at sight?

No, a fortnight after date.

Well, that will do.

(My friend can wait.)

This bill is not on stamped paper.

It (*that*) does not matter.

Parlons au concierge.

Qui demandez-vous, Monsieur?

Où sont les bureaux du banquier, M. Richard?

Au premier.

Monsieur, je désire envoyer 1250 francs à Gênes.

Très-bien.

Voici ma lettre de crédit.

Je vais vous donner une traite.

Est-elle à vue?

Non, elle est à quinze jours.

Bien, cela fera l'affaire.

(Mon ami peut attendre.⁶¹).

Ce billet n'est pas sur papier timbré.

Cela ne fait rien.

61. MODÈLE DE LA QUATRIÈME CONJUGAISON: VENDRE.

1. Infinitif. <i>To sell. Vendra.</i>	6. Passé défini. <i>I sold.</i>	9. Impératif. <i>Sell.</i>
2. Participe présent. <i>Selling. Vendant.</i>	Je vendis, tu vendis, il vendit; nous vendîmes, vous vendîtes, ils vendirent.	qu'il Vends, vende, vendons, vendez, qu'ils vendent.
3. Participe passé. <i>Sold. Vendu.</i>	7. Futur. <i>I shall sell.</i>	10. Subjonctif présent. <i>...that I may, or should sell.</i>
4. Indicatif présent. <i>I sell.</i>	Je vendrai, tu vendras, il vendra; nous vendrons, vous vendrez, ils vendront.	que je vende, que tu vendes, qu'il vende; que n. vendions, que v. vendiez, qu'ils vendent.
5. Imparfait. <i>I was selling.</i>	8. Conditionnel. <i>I would sell.</i>	11. Imparfait. <i>...that I might, or should sell.</i>
Je vendais, tu vendais, il vendait; nous vendions, vous vendiez, ils vendaient.	Je vendrais, tu vendrais, il vendrait; nous vendrions, vous vendriez, ils vendraient.	que je vendisse, que tu vendisses, qu'il vendît; que n. vendissions, que v. vendissiez, qu'ils vendissent.

THE CARD.

I have to speak with Mr Richard concerning several affairs with which I have been entrusted.

He will be at home to-morrow at twelve.

Please, in the mean time, to give him my card.

I shall not fail (*in it*).

LA CARTE.

J'ai à parler avec M. Richard sur plusieurs affaires dont on m'a chargé.

Il sera chez lui demain à midi.

Veuillez, en attendant, lui remettre ma carte.

Je n'y manquerai pas.⁶²

62. GENERAL TERMINATIONS OF VERBS.

The first person singular ends either in *e*, *s*, or *ai*. If the first person end in *s*, the second is the same.

The first person plural ends in *ons* (but in the past definite, in ^ames).

The 2nd " " *ez* (but in the future, in ^ates).

The 3rd " " *ent* (but in the future, in *ont*).

The termination *ai* is pronounced as sharp *é*; the termination *aie* is pronounced as *ay*: *Je vendrai, je vendrais*. In the imperfect and conditional there are always four forms pronounced alike.

REMARK the 13 terminations (IN SMALL CAPITALS) which begin with a VOWEL, and the 7 terminations (*in italics*) which are *mute*. The nature of the letter (consonant, VOWEL, or *e mute*), with which the root comes in contact, exercises an influence on it, and causes most of the irregularities. Ex. in To come, Venir: I come, Je vien-*s*, tu vien-*s*, il vient, nous ven-*ONS*, vous ven-*EZ*, ils vienn-*ent*; to take, prendre: I take, je prend-*s*, tu prend-*s*, il prend, nous pren-*ONS*, vous pren-*EZ*, ils prenn-*ent*.

1. Infinitif. <i>r</i> or <i>re</i> .	6. Passé défini. <i>ai</i> or <i>s</i> , <i>as</i> or <i>s</i> , <i>a</i> or <i>t</i> ; ^a mes, ^a tes, <i>rent</i> .	9. Impératif. (There is no 1st pers.) <i>e</i> or <i>s</i> , (The third <i>e</i> ; persons are <i>ONS</i> , those of the <i>EZ</i> , subjunctive <i>ent</i> , present, No. 10.)
2. Participe présent. ANT.		
3. Participe passé. <i>é</i> , <i>i</i> , or <i>u</i> .		
4. Indicatif présent. <i>e</i> or <i>s</i> , <i>es</i> or <i>s</i> , <i>e</i> or <i>t</i> ; <i>ONS</i> , <i>EZ</i> , <i>ent</i> .	7. Futur. <i>rai</i> , <i>ras</i> , <i>ra</i> ; <i>rons</i> , <i>rez</i> , <i>ront</i> . (When there is any irregularity in the root of this tense, it exists also in the conditional No. 8.)	10. Subjonctif présent. <i>e</i> , <i>es</i> , <i>e</i> ; <i>IONS</i> , <i>IEZ</i> , <i>ent</i> . (This tense denotes present or future; the next tense, No. 11, denotes past.)
5. Imparfait. (if <i>r</i> be prefixed to these terminations, they will form those of the condtnl. No. 8, <i>rais</i> , &c.)	8. Conditionnel. <i>rais</i> , <i>rais</i> , <i>rait</i> ; <i>rions</i> , <i>riez</i> , <i>raient</i> . (The first person of this tense is formed by adding <i>s</i> to the future, No. 7.)	11. Imparfait. <i>asse</i> , <i>asses</i> , ^a <i>t</i> ; <i>ssions</i> , <i>ssiez</i> , <i>ssent</i> . (The first person is made by the addition of <i>ss</i> to the 2nd pers. sing. of the past definite No. 6: <i>parlas, parlasse</i> .)

CIRCULAR NOTES.

Now, please to give me six circular notes of Ten pounds each; they are so convenient (*commodious*).

You must sign this paper; here. It is the list of all the bankers at whose houses they are payable.

You will do well to keep it separate from the notes.

BILLETS-CIRCULAIRES.

Maintenant, veuillez me donner⁶³ six billets-circulaires de dix livres chacun; ils sont si commodes.

Il faut signer ce papier; ici. C'est la liste de tous les banquiers chez lesquels ils sont payables.

Vous ferez bien de la tenir séparée des billets.

Bon Pour £10: 0: 0 sterling.

Union Bank of London,

Aux Correspondants de l'Union Bank de Londres.

Londres, le 1er Mai 1868.

Messieurs,—Un crédit de la somme de Dix Livres sterling a été ouvert (*opened*) par l'Union Bank de Londres, en faveur de Monsieur John Day, dont vous trouverez la signature dans notre lettre générale d'ordre, No. 329, dont il est porteur (*bearer*). Veuillez, je vous prie, lui payer, sans frais quelconques, le montant du crédit susdit, contre sa traite (*draft*) sur cette Banque.

J'ai l'honneur d'être, Messieurs,

Votre très-humble serviteur,

G. WALKER, Gérant (*manager*) de la Succursale (*branch*) de Paris.

63. A GENERAL VIEW OF THE FOUR CONJUGATIONS.

I.	II.	III.	IV.	I.	II.	III.	IV.	I.	II.	III.	IV.
Roors.											
Parl.	Fin.	Rec.	Vend.	Parl.	Fin.	Rec.	Vend.	Parl.	Fin.	Rec.	Vend.
1. <i>Infinitif.</i>				6. <i>Passé défini.</i>				9. <i>Impératif.</i>			
er	ir	avoir	re	ai	is	us	is	e	is	ois	s
2. <i>Participe Présent.</i>				a	is	us	is	e	isse	oive	e
ant	issant	evant	ant	âmes	îmes	ûmes	îmes	ons	issons	evons	ons
3. <i>Participe Passé.</i>				âtes	îtes	ûtes	îtes	es	issés	evés	es
é	i	u	u	èrent	îrent	ûrent	îrent	ent	issent	oivent	ent
4. <i>Indicatif Présent.</i>				7. <i>Futur.</i>				10. <i>Subjonctif Présent.</i>			
e	is	ois	s	erai	irai	evrai	rai	e	isse	oive	e
es	is	ois	s	eras	iras	evras	ras	es	issés	oives	es
e	it	oit	s (t)	era	ira	evra	ra	e	isse	oive	e
ons	issons	evons	ons	erons	irons	evrons	rons	ions	issions	evions	ions
ez	issiez	eviez	ez	erez	irez	evrez	rez	iez	issiez	eviez	iez
ent	issent	oivent	ent	eront	iront	evront	ront	ent	issent	oivent	ent
5. <i>Imparfait.</i>				8. <i>Conditionnel.</i>				11. <i>Subjonctif imparfait.</i>			
ais	issais	evais	ais	erais	irais	evrais	rais	asse	isse	usse	isse
ais	issais	evais	ais	erais	irais	evrais	rais	asses	issés	ussés	issés
ait	issait	evait	ait	erait	irait	evrait	rait	ât	ît	ût	ît
ions	issions	evions	ions	erions	irions	evrions	rions	assions	issions	ussions	issions
iez	issiez	eviez	iez	eries	iries	evriez	riez	assiez	issiez	ussiez	issiez
aient	issaient	evaient	aient	eraient	iraient	evraient	raient	assent	issent	ussent	issent

MERCHANTS' VOCABULARY.

(By studying it, I shall prepare myself to speak on business, commerce, and free-trade.)

Acceptance, *Acceptation*.
 Account, *Compte* (or *Cts.*).
 Allowance, *Remise, Rabais*.
 Assets and Debts, *Actif et Passif*.
 Assignees, *Syndics*.
 Auctioneer, *Commissaire-priseur*.
 Balance Sheet, *Bilan*.
 Bale, *Ballot*. Case, *Caisse, colis*.
 Bankruptcy, *Faillite*; (if there is fraud, *Banqueroute*.)
 Bill of lading, *Connaissance*.
 Book-keeping, *Tenue des Livres*.
 Broker for Goods, *Courtier*. Stock broker, *Agent de Change*. Brokerage, *Courtage, Commission*.
 B.P. means *Bon Pour* (Good for . . .)
 Cargo, *Cargaison*.
 Cash Book, *Livre de Caisse*.
 Cash-office, *Caisse, Cashier, Caissier*.
 Company, or Co. *Compagnie, or Cie, or Société*.
 Costs, *Frais*. Duties, *Droits*.
 Creditor, *Créancier*.
 Customer, *Client*.
 Dates: the 20th ultimo, *le 20 du mois dernier*: the 3rd instant, *le 3 courant* (*Ct.*)
 Debit and Credit (or Dr. and Cr.) *Doit et Avoir*.
 Debtor, *Débiteur*.
 Delivery, *Livraison*.
 Discount, *Escompte, (or Escte.)*
 Dishonoured bill, *Billet protesté*.
 Draft, Cheque, *Bon, Billet* (or *Bet.*), or *Traite, (T^{te}.) Chèque, Mandat*.
 Goods, *Marchandises, Denrées*.
 Gross Weight, *Poids Brut*.

VOCABULAIRE DU NÉGOCIANT.

(En l'étudiant, je me préparerai⁶⁴ à parler d'affaires, de commerce, et de libre-échange.)

Insurance, *Assurance*.
 Investment, *Placement*.
 Joint Stock Company, *Société en commandite*.
 Ledger, *Grand Livre*.
 Market, *Marché, Place*.
 Order and Invoice or Bill of Parcels book, *Livre des Commandes ou Commissions et des factures*.
 Partner, *Associé*.
 Patent, *Brevet d'invention*.
 Pattern, *Modèle*. Sample, *Echantillon*.
 Percentage, *Commission, pour cent o/o*
 Postage, *Port de Lettres*.
 Power of Attorney, *Procuration*.
 Price current, *Prix courant*.
 Railway share, *Action de chemin de fer*.
 Remittance or Allowance, *Remise*.
 Receipts and expenses, *Recettes et dépenses*.
 Sale by private contract, *Vente à l'amiable*.
 Sale by auction, *Vente aux enchères, or, aux criées, or, à l'encan*.
 Salary, *Appointements* (not *saiaire*!)
 Security, *Caution, or Garantie*.
 Settlement, *Règlement*.
 Shareholder, *Actionnaire*.
 Stocks, *fonds, rentes*. The rise and fall of the stocks, *La hausse et la baisse des fonds*.
 Stock on hand, *Marchandises en magasin*.
 Tradesman, *Marchand*.
 Waste-book, *Brouillard, Brouillon, or Main-courante*.

64. REFLECTIVE VERBS.

They take, immediately before them, in simple tenses, and before the auxiliary, in compound tenses, *me, te, se*; *nous, vous, se*, myself, or to myself, etc.: He warms himself, *Il se chauffe*. Before a vowel: *m', t', s'*.

In the imperative, AFFIRMATIVE, second person singular, use *toi*, and place it after the verb; *nous* and *vous* are also placed after the verb: Hide thyself, *Cache-toi*, hide yourself, *cachez-vous*; Get up (or raise yourself), *Levez-vous*.

All active verbs may be used reflectively, as: to wound, *blessar*, to wound one's self, *se blesser*; to defend, *défendre*; to defend one's self, *se défendre*; to dress, *habiller*; I dress myself, *Je m'habille*; to look at, *regarder*; I look at myself, *je me regarde*; to see, *voir*, he sees himself, *il se voit*.

In French, a reflective verb often stands for an English passive: that is said, *cela se dit* (that itself says); that is done, *cela se fait* (that itself does).

AT THE CHANGER'S.

CHEZ LE CHANGEUR.

In order not to make mistakes (to deceive one's self) concerning money, what must be done ?

It is chiefly necessary to be very familiar with numbers.

I am going to repeat them.

Cardinal numbers (that is to say, principal) :

One, two, three ;

Four, five, six ;

Seven, eight, nine, ten, &c.

Ordinal numbers :

First, second ;

Third, fourth ;

Fifth, sixth ;

Seventh, eighth ;

Ninth, tenth, eleventh, and so on.

Pour ne pas se tromper⁶⁵ dans ce qui concernel'argent, que faut-il faire ?

Il faut surtout être très-familier avec les nombres.

Je vais les répéter.

Nombres cardinaux (c'est à dire, principaux) :

Un, deux, trois ;

Quatre, cinq, six ;

Sept, huit, neuf, dix, etc.

Nombres ordinaux (ordinalno) :

Premier, second (*suggong*),

ou deuxième (*duzz-e-ehm*) ;

Troisième, quatrième ;

Cinquième, sixième ;

Septième, huitième ;

Neuvième, dixième, onzième,

et ainsi de suite.

65. MODÈLE D'UN VERBE RÉFLÉCHI: SE CHAUFFER.

1. Infinitif. <i>To warm one's self.</i> Se chauffer.	6. Passé défini. <i>I warmed myself.</i> Je me chauffai, tu te chauffas, il se chauffa,	9. Impératif. <i>affirmatif.</i> <i>Warm thyself.</i> <i>neгатif.</i> <i>Do not w. thyself.</i>	
2. Participe présent. <i>Warming one's self.</i> Se chauffant.	nous n. chauffâmes, vous v. chauffâtes, ils se chauffèrent,	chauffe-toi, qu'il se chauffe ;	ne te chauffe pas, qu'il ne se chauffe [pas ;
3. Participe passé. (Always with être). <i>Having w. one's self.</i> S'étant chauffé.		chauffons-nous, chauffez-vous, qu'ils se chauffent.	ne n. chauffons pas, ne v. chauffez pas, qu'ils ne se chauff- [fent pas.
4. Indicatif présent. <i>I warm myself.</i> Je me chauffe, tu te chauffes, il se chauffe ; nous nous chauffons, vous vous chauffez, ils se chauffent.	7. Futur. <i>I shall warm myself.</i> Je me chaufferai, tu te chaufferas, il se chauffera ; nous n. chaufferons, vous v. chaufferez, ils se chaufferont.	10. Subjonctif présent. <i>... that I may warm myself.</i> que je me chauffe, que tu te chauffes, qu'il se chauffe ; que nous nous chauffons, que vous vous chauffiez, qu'ils se chauffent.	
5. Imparfait. <i>I was warming myself.</i> Je me chauffais, tu te chauffais, il se chauffait ; nous nous chauffions, vous vous chauffiez, ils se chauffaient.	8. Conditionnel. <i>I would warm myself.</i> Je me chaufferais, tu te chaufferais, il se chaufferait ; nous n. chaufferions, vous v. chaufferiez, ils se chaufferaient.	11. Subjonctif imparfait. <i>... that I might warm myself.</i> que je me chauffasse, que tu te chauffasses, qu'il se chauffât ; que nous nous chauffassions, que vous vous chauffassiez, qu'ils se chauffassent.	

MONEY.

Fractions :

 $\frac{1}{2}$, $\frac{1}{4}$; $\frac{1}{8}$, $\frac{1}{16}$, &c.

[that.
I shall remember (of) all
I must now change some
money.

I want some French money.

Where is a money changer?

On the right hand. There is another on the left side.

I wish to change this twenty pound note.

Will you have English sovereigns, or napoleons, that is to say, gold twenty franc pieces?

Give me ten napoleons (or louis), and five franc pieces.

Silver is very heavy.

Will you have French bank notes?

Of what amounts are they?

There are notes of one, two, five hundred, and one thousand francs.

Give me one of 100 francs.

ARGENT.

Fractions (*frac-see-ong*) :Demi (*dmee*), un tiers (*tea-air*);Un quart (*cahr*), un cinquième, un sixième, etc. [cela⁶⁶

Je me souviendrai de tout

Il faut maintenant que je change de l'argent.

J'ai besoin d'argent français.

Où y a-t-il un changeur?

A main droite. Il y en a un autre, à gauche.

Je désire changer ce billet de banque de vingt livres.

Voulez-vous des souverains anglais, ou des napoléons, c'est-à-dire des pièces d'or de 20fr.?

Donnez-moi dix napoléons (ou dix louis), et des pièces de cinq francs.

L'argent est bien lourd.

Voulez-vous des billets de banque français?

De combien sont-ils?

Il y a des billets de cent, de deux cents, de cinq cents, et de mille francs.

Donnez-m'en un de cent fr.

66. VERBS REFLECTIVE IN FRENCH, BUT NOT IN ENGLISH.

There are verbs which are not reflective in English, but which in French have the reflective form, as : to abstain, *s'abstenir*, I abstain, *je m'abstiens* ; to apply, *s'adresser*, *je m'adresse* ; to sit down, *s'asseoir*, *je m'assieds* ; to stoop, *se baisser*, *je me baisse* ; to lie, to go to bed, *se coucher*, *je me couche* ; to make haste, *se dépêcher*, *je me dépêche* ; to wonder, *s'étonner*, *je m'étonne* ; to bathe, *se baigner* ; to seize, *s'emparer de*, &c.

Again, to catch cold, *s'enrhumer*, *je m'enrhume* ; to get angry, *se fâcher*, *je me fâche* ; to rise, *se lever*, *je me lève* ; to laugh at, *se moquer de* ; to marry, *se marier* ; to be (for health), *se porter*, I am well, *je me porte bien* ; to walk (for pleasure), *se promener*, *je me promène* ; to repent, *se repentir*, *je me repens* ; to remember, *se souvenir de*, *je me souviens* ; he remembered me, *il se souvint*, *il s'est souvenu de moi* ; to be silent, *se taire*, hold your tongue, *taisez-vous*.

COINS:

Thank you. What are the copper coins?

There are two sous, or ten-centime pieces (1d), sous, and centimes.

How much is given (*gives one*) for a pound sterling?

25 francs, sometimes more, sometimes less.

Why so (*that*)?

It depends on the rate of exchange, which varies.

Please to give me change for five francs.

Here is a 2 franc piece, 2 one franc pieces, a 50 centime piece, and ten sous.

I have not made a mistake [*I myself have not deceived*]: French money is easy to know

MONNAIES.

Merci. Quelles sont les monnaies de cuivre?

Il y a des pièces de deux sous ou de dix centimes, des sous et des centimes.

Combien donne-t-on pour une livre sterling?

25 francs, quelquefois plus, quelquefois moins.

Pourquoi cela?

C'est suivant le cours du change, qui varie.

Veuillez me donner de la monnaie pour cinq francs.

Voici une pièce de 2 francs, 2 pièces d'un franc, une pièce de 50 centimes, et dix sous.

Je ne me suis pas trompé:⁶⁷ l'argent français est facile à connaître.

67. COMPOUND TENSES OF REFLECTIVE VERBS.

In English they are formed with HAVE, in French with the auxiliary *être*.

I. *To have warmed one's self.*

S'être chauffé.

II. *Having warmed one's self.*

S'étant chauffé.

IV. *I have warmed myself.*

Je me suis chauffé,
tu t'es chauffé,
il s'est chauffé;
nous nous sommes chauffés,
vous vous êtes chauffés,
ils se sont chauffés.

V. *I had warmed myself.*

Je m'étais chauffé,
tu t'étais chauffé,
il s'était chauffé;
nous nous étions chauffés,
vous vous étiez chauffés,
ils s'étaient chauffés.

VI. *I had enjoyed myself.*

Je me fus (fus) amusé,
tu te fus amusé,
il se fut amusé;
nous nous fûmes amusés,
vous vous fûtes amusés,
ils se furent amusés.

VII. *I shall have enjoyed myself.*

Je me serai amusé,
tu te seras amusé,
il se sera amusé;
nous nous serons amusés,
vous vous serez amusés,
ils se seront amusés.

VIII. *I should have enjoyed myself.*

Je me serais (surrais) amusé,
tu te serais amusé,
il se serait amusé;
nous nous serions amusés,
vous vous seriez amusés,
ils se seraient amusés.

The compound of the imperative is not used.

[Remark that the past participle of Reflective verbs agrees with the accusative: Il s'est chauffé, elle s'est chauffée; Ils se sont vus (seen), elles se sont vues.]

X. *...that I may have dressed myself.*

Que je me sois (swaks) habillé,
que tu te sois habillé,
qu'il se soit habillé;
q. nous n. soyons habillés,
q. vous v. soyez habillés,
qu'ils se soient (swatt) habillés.

X. *...that I might have defended myself.*

Que je me fusse défendu,
que tu te fusses défendu,
qu'il se fût défendu;
q. nous n. fussions défendus,
q. vous v. fussiez défendus,
qu'ils se fussent défendus.

THE EXHIBITION.

The building is very large !
This looks stronger than the
Crystal Palace at Sydenham,
but it is not so grand, so
wonderful.

What is the admission price?

One franc. A season ticket
is only fifty francs, or two
pounds.

Let us go in (*enter*).

Into how many classes have
they divided all the products
of industry and art ?

Into thirty classes. The
fine arts form three of them.

A great deal of time would
be wanted to examine all.

I should think so.

Let us first give a glance to
the raw materials.

It is the mines, the forests,
and agriculture which supply
them. [*gold* !

What an enormous piece of
It comes from California.

This trunk of a tree is
gigantic : it is a true tower.

L'EXPOSITION.

Le bâtiment est bien grand
Cela a un air plus solide
que le Palais de cristal de
Sydenham, mais ce n'est pas
si grandiose, si merveilleux.

Quel est le prix d'entrée ?

Un franc. Un billet de
saison ne coûte que cinquante
francs, ou deux livres.

Entrons.

En combien de classes a-t-on
divisé tous les produits de
l'industrie et de l'art ?

En trente classes. Les
beaux-arts en forment trois.

Il faudrait beaucoup de
temps pour tout examiner.⁶⁸

Je crois bien !

Donnons d'abord un coup-
d'œil aux matières brutes.

Ce sont les mines, les forêts,
et l'agriculture qui les four-
nissent.

Quel énorme morceau d'or !

Il vient de la Californie.

Ce tronc d'arbre est gigan-
tesque : c'est une vraie tour.

68. IMPERSONAL VERBS.—EXAMPLES:

To snow, *neiger, neigeant, neigé ; il neige, il neigeait, il neigera, il neigerait, qu'il neige, qu'il neigeât*. To rain, *pleuvoir, pleuvant, plu, it rains, il pleut ; it will rain, il pleuvra*. To be necessary, to need, *falloir ; it is necessary (or must, needs,) il faut [Never je faut !] ; il fallait, il fallut, il faudra, il faudrait, qu'il faille, qu'il fallût*. *Il me faut un chat*, To me is wanting, I want, a cat.

There is, or there are, *il y a* (as if it were : it [the spot] there has) ; there was or there were *il y avait, or il y eut* ; there has been, *il y a eu* ; there will be, *il y aura* ; there would have been, *il y aurait eu*.

It is cold, *il fait froid* ; it is fine weather, *il fait beau temps* ; it happened, *il arriva* ; it matters, *il importe* ; it seems, *il semble* ; it is sufficient, *il suffit* ; it thunders, *il tonne*. What is the matter ? *De quoi s'agit-il ?* or, *Qu'est-ce qu'il y a ?* or, *Qu'y a-t-il ?* There is nothing, *Il n'y a rien*.

STEAM-ENGINES.

There is magnificent corn.
It is corn from Poland.
I have not seen any finer.
What ears!

Let us now see the machinery gallery. [noise!

Oh! what a thundering
This steam engine is of a
very simple construction.
It is patented.

What is its power?

It is of three hundred horse
power.

There are the farming
implements.

What a number of spades,
scythes, harrows, and rakes!

This steam plough can of
itself do the work of a hun-
dred labourers.

That reminds me of what
Dr. Arnott says:

"The steam engine can
work at anything:

"It is a water pumper, a
miner, a sailor, a cotton
spinner, a weaver, a black-
smith, a miller."

MACHINES À VAPEUR.

Voilà du blé magnifique.

C'est du blé de Pologne.

Je n'en ai pas vu de plus
beau.⁶⁹ Quels épis!

Voyons maintenant la ga-
lerie des machines.

Oh! quel tintamarre!

Cette machine à vapeur est
d'une construction fort sim-
Elle est brevetée. [ple.

De quelle force est-elle?

Elle est de la force de trois
cents chevaux.

Voilà les instruments agri-
coles.

Que de bèches, de faux, de
hermes, de râpeaux!

Cette charrue à vapeur peut
faire toute seule l'ouvrage
de cent laboureurs.

Cela me rappelle ce que dit
le Docteur Arnott:

"La machine à vapeur peut
travailler à tout:

"C'est un ouvrier pompier,
un mineur, un matelot, un
fileur de coton, un tisserand,
un forgeron, un meunier."

69. COMPOUND TENSES, IN ACTIVE, REFLECTIVE, & NEUTER VERBS.

The compound tenses of active verbs consist, as has been seen in Note 48,
of a form of *avoir*, and a past participle. Reflective verbs take *être* (p. 89).

The following past participles of neuter verbs also take *être*, and not *avoir*
born, *né*, gone, *allé*, come, *venu*, returned, *revenu*, (here, *ici*), or *retourné*,
(there, *là*), remained, *resté*, entered, *entré*, gone out, *sorti*, fallen, *tombé*,
arrived, *arrivé*, descended, *descendu*, dead, *mort*, departed, *parti*, mounted,
monté.—ALL OTHER NEUTER VERBS TAKE *AVOIR*.

Examples: I have fallen, *Je suis tombé*; He had entered the room, *Il était
entré dans la chambre*; We would have arrived in the night, *Nous serions
arrivés pendant la nuit*: We departed early, *Nous sommes partis de bonne
heure*. Where were you born? *Où êtes-vous né?* I was born here, *Je suis né ici*,
(as if 'I have arrived here'). I had fallen, *J'étais tombé*.—I have run, *J'ai couru*.

MACHINES.

What is that ?

It is a machine which makes a thousand bricks a minute.

Look at this little instrument

It is a sewing-machine.

It makes all sorts of stitches, a hundred times quicker and better than the most skilful needlewoman.

Poor work-women !

They will do something else.

We are now at the jewels.

What delicate work ! [run ?

Where do all those people

It is to see the mechanical singing bullfinch.

Oh ! how nice it is !

How well it sings while its wings flutter !

It is prodigious !

Here is the room for typography and engraving.

How well printed these books are !

These bindings are very elegant. I do not like this one.

What fine photographs !

Speak to the photographer.

See these bronze figures.

MACHINES.

Qu'est-ce que cela ?

C'est une machine qui fait mille briques par minute.

Regardez ce petit instrument

C'est une machine à coudre.

Elle fait toutes sortes de points, cent fois plus vite et mieux que la plus habile ouvrière.

Pauvres ouvrières ! [chose.

Elles feront quelque autre

Nous voici aux bijoux.

Quel travail délicat !

Où court tout ce monde ?

C'est pour voir le bouvreuil mécanique qui chante.

Oh ! qu'il est gentil !

Comme il chante bien en agitant ses ailes !

C'est prodigieux !

Voici la salle de la typographie et de la gravure.

Que ces livres sont bien imprimés !

Ces reliures sont fort élégantes. Je n'aime pas celle-ci.⁷⁰

Quelles belles photographies

Parlez au photographe.

Voyez ces figures de bronze.

70. VERBS NEGATIVELY USED.

Put **NE** before the verb, and **PAS** after it ; I do not give, *Je ne donne pas, il ne donne pas, nous ne donnons pas, vous ne donnez pas, ils ne donnent pas*. Before a vowel **NE** is changed into **N'** : I do not like that, *Je n'aime pas cela*.

In compound tenses put **NE** before the **AUXILIARY VERB**, and **PAS** after it : I have not given, *Je n'ai pas donné, vous n'avez pas donné* ; he has not spoken, *Il n'a pas parlé* ; we had not received, *nous n'avions pas reçu*.

If there are objective pronouns, **NE** goes before them : I do not give it, *Je ne le donne pas* ; I have not given them, *Je ne les ai pas donnés* ; You have not spoken to them, *Vous ne leur avez pas parlé*.

When the words *point* (a stronger **NOT** than *pas*), *jamais*, *rien*, are used, they are put in the place of *pas*, and *ne* has its usual place : I have no book, *Je n'ai point de livre* ; I never speak French, *Je ne parle jamais français* ; You have done nothing, *vous n'avez rien fait*.

TEXTILE FABRICS.

Let us pass on to the stuffs.
What handsome shawls !
They may compete with the
cashmeres of India.

Do you like these woollen
Scotch plaids ?

Charming; and they are not
dear.

What delightful ribbons !

What pretty scarfs !

The Lyons silks are very
dazzling.

How gorgeous this furni-
ture is, and these carpets !

They come from Paris
workshops.

This wood is well carved.

Now let us see the musical
instruments.

This fine organ, they say,
can serve for a whole band.

What an elegant piano !

TISSUS.

Passons aux tissus.

Quels beaux châles !

Ils peuvent lutter avec les
cachemires de l'Inde.

Aimez-vous ces lainages à
carreaux écossais ?

Charnants; et il ne sont
pas chers.⁷¹

Quels délicieux rubans !

Les jolies écharpes !

Les soieries de Lyon sont
bien éblouissantes.

Que ces meubles et ces tapis
sont riches !

Ils sortent des ateliers de
Paris.

Ce bois est bien sculpté.

Voyons maintenant les in-
struments de musique.

Ce bel orgue peut, dit-on,
remplacer tout un orchestre.

Quel élégant piano !

71. EXAMPLES OF VERBS USED WITH A NEGATIVE.

(Remark that a French
negation has generally 2
parts: *ne*, the true *not*,
and a word meaning a
bit, a little thing: *Je n'ai
pas* or *point*, I have not a
bit. *Pas* is from *passus*,
a step; *point* is from
punctum, a dot, a point.)

I did not find it.
Je ne le trouvais pas,
tu ne le trouvas pas,
il ne le trouva pas;
nous ne le trouvâmes pas,
vous ne le trouvâtes pas,
ils ne le trouvèrent pas.

Do not answer.
ne réponds pas,
qu'il ne réponde pas;
ne répondons pas,
ne répondez pas,
qu'ils ne répondent pas.

I do not speak.
Je ne parle pas,
tu ne parles pas,
il ne parle pas;
nous ne parlons pas,
vous ne parlez pas,
ils ne parlent pas.

I shall not obey.
Je n'obéirai point,
tu n'obéiras point,
il n'obéira point;
nous n'obéirons point,
vous n'obéirez point,
ils n'obéiront point.

I have not received it.
Je ne l'ai pas reçu,
tu ne l'as pas reçu,
il ne l'a pas reçu;
nous ne l'avons pas reçu,
vous ne l'avez pas reçu,
ils ne l'ont pas reçu.

I was not giving.
Je ne donnais pas,
tu ne donnais pas,
il ne donnait pas;
nous ne donnions pas,
vous ne donniez pas,
ils ne donnaient pas,
Elles ne parlaient pas.

I would receive nothing.
Je ne recevrais rien,
tu ne recevrais rien,
il ne recevrait rien;
nous ne recevriions rien,
vous ne recevriez rien,
ils ne recevraient rien,
Elles ne diraient rien.

I had not lost them.
Je ne les avais pas perdus.
He shall not have lost them.
Il ne les aura pas perdus.
We would not have killed.
Nous n'aurions pas tué.
They have not fallen.
Ils ne sont pas tombés.

THE FINE ARTS.

There is a magnificent brass
(*copper*) bedstead.

And these candelabra!

And these chandeliers!

All those are splendid; but
for whom are they chiefly
intended? For the rich.

There is also for the poor a
room called the Cheap Ex-
hibition: one franc boots!

Well and good! How many
exhibitors are there?

Forty-two thousand.

I am rather tired.

Oh! there is a Refreshment
room (sideboard).

When I have taken some
rest, what shall I do?

I will walk for an hour in
the galleries of the Fine Arts.

I wish to compare artistic
England, France, Italy, and
Germany.

Afterwards, if I have time
and legs, I will go and do a
little shopping (run the shops).

LES BEAUX-ARTS.

Voilà un lit en cuivre qui
est magnifique.

Et ces candélabres!

Et ces lustres!

Tout cela est resplendis-
sant; mais pour qui est-ce
surtout? Pour les riches.

Il y a aussi pour les pauvres
la salle dite Exposition à Bon
marché: des bottes à un franc!

A la bonne heure! Combien
d'exposants y a-t-il?

Quarante-deux mille.

Je suis un peu fatigué.

Ah! voilà un Buffet.

Lorsque je me serai reposé,
que ferai-je?⁷²

Je me promènerai une heure
dans les galeries des Beaux-
Arts.

Je désire comparer l'Angle-
terre, la France, l'Italie, et
l'Allemagne artistiques.

Après cela, si j'ai le temps
et les jambes, j'irai un peu
courir les boutiques.

72. VERBS INTERROGATIVELY USED.—TWO WAYS.

FIRST WAY: Place the pronoun, which is the nominative, immediately after the verb, and put a hyphen between: You have, *vous avez*; have you? *avez-vous*? you speak, *vous parlez*; do you speak? *parlez-vous*? In compound tenses put the pronoun after the auxiliary: Have you sung? *avez-vous chanté*? When did he come in? *quand est-il rentré*?

When the subject of the verb is a noun, put the noun first, and then the verb with a pronoun, as has been said: Does his brother laugh? *Son frère rit-il*? Does George dance? *Georges danse-t-il*? Does your sister learn French? *Votre sœur apprend-elle le français*?

In the verbs which have *e* at the end of the first person of the indicative present, accent it, in order to give support to the voice: Do I give? *Donné-je*? When the third person singular ends in *e* or *a*, put *-t-* between the verb and the pronoun: Does he give that? *Donne-t-il cela*? Did he give? *Donna-t-il*? Will she speak? *Parlera-t-elle*? Has she answered? *A-t-elle répondu*?

SHOPS.

What a number of shops!
The rue de Rivoli is in truth
but a long bazaar.

This coffee-house is magni-
ficently decorated. How many
mirrors and gildings!

These are very beautiful
jewels. I like this ring, and
this eye-glass.

This brooch, this pin, this
necklace, and these ear-rings,
are mounted with taste.

That comb is set with dia-
monds; it must be very dear.

What beautiful time-pieces!
It is embarrassing to choose.

What o'clock is it?

I thought my watch was too
fast (it is fast [*it advances*]
generally), but I see that it
is too slow [*it delays*].

It is already twelve o'clock
in Paris, when in London it
is only ten minutes to twelve.

LES BOUTIQUES OU MAGASINS.

Que de boutiques!
La rue de Rivoli n'est en
vérité qu'un long bazar.

Ce café est magnifiquement
décoré. Que de glaces, que
de dorures!

Voilà de très-beaux bijoux.
J'aime cette bague et ce
lorgnon.

Cette broche, cette épingle,
ce collier et ces boucles d'o-
reilles sont montés avec goût.

Ce peigne est orné de dia-
mants; il doit être fort cher.

Quelles belles pendules!
C'est l'embarras du choix.

Quelle heure est-il? ⁷³

Je croyais que ma montre
avançait (elle avance ordi-
nairement), mais je vois
qu'elle retarde.

Il est déjà midi à Paris,
lorsqu'à Londres il n'est que
midi moins dix minutes.

73. EXAMPLES OF VERBS IN THE INTERROGATIVE FORM.

<p>(Remark that accented é, in questions, occurs only in the 1st person: parlé-je. Remark also, that euphonic -t- is used only when the verb ends with e or a: parle-t-il?)</p>	<p><i>Did I find?</i> Trouvai-je? trouvais-tu? trouvait-il? trouvâmes-nous? trouvâtes-vous? trouvèrent-ils?</p>	<p><i>Have I answered?</i> Ai-je répondu? as-tu répondu? a-t-il répondu? avons-nous répondu? avez-vous répondu? ont-ils répondu?</p>
<p><i>Do I speak?</i> Parlé-je? parlais-tu? parlait-il? parlons-nous? parlez-vous? parlent-ils?</p>	<p><i>Shall I receive?</i> Recevrai-je? recevras-tu? recevra-t-il? recevrons-nous? recevrez-vous? recevront-ils?</p>	<p><i>Had I spoken?</i> Avais-je parlé? avais-tu parlé? avait-il parlé? <i>Had you sung?</i> Aviez-vous chanté? avaient-ils chanté?</p>
<p><i>Was I speaking?</i> Parlais-je? parlais-tu? parlait-il? parlions-nous? parliez-vous? parlaient-ils?</p>	<p><i>Would I lose it?</i> Le perdrais-je? le perdrais-tu? le perdrait-il? le perdriions-nous? le perdriez-vous? le perdraient-ils?</p>	<p><i>Do I mistake?</i> Me trompé-je? te trompes-tu? se trompe-t-il? <i>Would you have hurt yourself?</i> Vous seriez-vous blessé?</p>

LOUNGING.

Does this hatter sell silk and beaver hats?

Yes, and men's caps of a pretty shape.

Here is a pastry-cook's whose cakes and pies look good.

I am going to have my lunch. What is this bun?

Three sous, 15 centimes, Sir.

The mahogany and rosewood furniture of this upholsterer is elegant.

These china vases are charming: delightful paintings.

Here cigars, pipes, tobacco, and snuff are sold.

What smoke!

This grocer has a large sign board: WHOLESALE AND RETAIL.

He sells everything: sugar, coffee, tea, chocolate, cocoa, brandy, rum, figs, raisins, candles, soap, and blacking.

This drapery warehouse is immense: No abatement.

FLÂNERIE.

Est-ce que le chapelier vend des chapeaux de soie et de castor? ⁷⁴ [jolie forme.

Oui, et des casquettes d'une Voilà un pâtissier dont les gâteaux et les pâtés ont bonne mine.

Je vais faire mon second déjeuner. Combien cette brioche? [sieur.

Trois sous, 15 cent., Mon- Les meubles en acajou et en palissandre de ce tapissier sont élégants.

Ces vases de porcelaine sont charmants: peintures délicieuses.

Ici l'on vend des cigares, des pipes, et du tabac (*tab-ah*).

Quelle fumée!

Cet épicier a une grande enseigne: VENTE EN GROS ET EN DÉTAIL.

Il vend de tout: sucre, café, thé, chocolat, cacao (*cah-cah-o*), eau-de-vie, rhum, figues, raisin sec, chandelles, savon et cirage.

Ce magasin de nouveautés est immense: Prix fixe.

74. SECOND INTERROGATIVE WAY.

Put *est-ce que* (is it that), before the subject of the verb affirmatively used: Do I speak? *Est-ce que je parle?* (is it that I speak?) Do you sing? *Est-ce que vous chantez?* Have you sung? *Est-ce que vous avez chanté?* Does her brother sing? *Est-ce que son frère chante?* Will he come? *Est-ce qu'il viendra?* When will his friends come? *Quand est-ce que ses amis viendront?* Has your sister enjoyed herself? *Est-ce que Mlle votre sœur s'est amusée?*

Verbs Negatively and Interrogatively used. Combine the remarks of the two preceding paragraphs: Do I not speak well? *Ne parlé-je pas bien?* or, *Est-ce que je ne parle pas bien?* Have you not answered? *N'avez-vous pas répondu?* or, *Est-ce que vous n'avez pas répondu?* Do you not laugh? *Ne riez-vous pas?* or, *Est-ce que vous ne riez pas?* Has not your brother dined? *Monsieur votre frère n'a-t-il pas dîné?* or, *Est-ce que Monsieur votre frère n'a pas dîné?*

PURCHASES.

I have some purchases to make.

I am going into this mercery and haberdashery shop.

What can I show you, Sir (*What is needful to Monsieur*)?

Show me some ladies' gloves, if you please.

Are they (*is it*) for a large or small hand?

Middle size, rather small.

Will you have them of a light or a dark colour?

Of different colours.

Kid or lamb skin?

The best.

I will show you them.

Give me (*of them*) half a dozen pairs.

Here are two pairs of black ones, one of white, one of yellow, one of brown, and one of grey.

What have I to pay (*owe I*)?

Three francs and fifty centimes a pair, make 21 francs.

[right.

Does it?—Yes, you are

Do you want anything else?

LES EMPLETTES.

J'ai quelques emplettes à faire.

Je vais entrer dans ce magasin de mercerie et de lingerie.

Que faut-il à Monsieur?

Montrez-moi des gants de femme, s'il vous plaît.

Est-ce pour une main grande ou petite?

Moyenne, plutôt petite.

Les voulez-vous d'une couleur claire ou foncée?

De plusieurs couleurs.

Chevreau ou agneau?

Des meilleurs.

Je vais vous les montrer.

Donnez-m'en une demi-douzaine de paires.

En voilà deux paires de noirs, une de blancs, une de jaunes, une de bruns, et une de gris.

Combien vous dois-je?

A trois francs cinquante centimes la paire, cela fait

vingt et un francs. [raison.

Vraiment?⁷⁵...Oui, vous avez

Vous faut-il autre chose?

75. ANSWERING QUESTIONS.

In English, to this question, for instance, HAVE YOU WRITTEN? You can answer, I HAVE, and nothing else. Never answer in French by the translation of, I have, I am, I do, or I will, only. The answer in such cases must be *Oui* or *Non* (with occasionally *Monsieur*, *Madame*, *Mademoiselle*, &c.), generally followed by the verb of the question in full: *Avez-vous écrit? Oui, Monsieur, j'ai écrit.* Have you done? I have not. *Avez-vous fini? Non, Monsieur, je n'ai pas fini.* Are you reading? I am not. *Lisez-vous? Non, je ne lis pas.* Does he speak well? He does. *Est-ce qu'il parle bien? Oui, Monsieur, il parle très-bien.* Will you come? I will. *Viendrez-vous? Oui, Madame, je viendrai.* Are you ill? I am. *Etes-vous malade? Oui, Monsieur, je suis bien malade, or je le suis.* It is done. Is it? It is. *C'est fait. Vraiment? Oui, Mademoiselle.* I sing. Do you? *Je chante. Vraiment?*

MERCERY.

We have some pretty work-boxes, worsted work, lace, flowers—

What is the price of this ebony work-box?

Forty francs.

Put in it an assortment of fine worsted, some silk, thread, and cotton reels, needles, pins, and knitting-pins (*some needles to knit*).

Have you any good Eau de Cologne?

[quality. Here is some of the first

It is nicely scented *It smells*

It is excellent. [*very good*.

How much a bottle?

One franc, 50 centimes, or thirty sous; it is very cheap (*at very good bargain*).

Give me three bottles.

Here are some very fine and strong braces.

I will take two pairs of them.

Where shall we send to?

Here is my address.

It will be at your residence presently.

MERCERIE.

Nous avons de jolis nécessaires, de la tapisserie, de la dentelle, des fleurs . . .

Quel est le prix de ce nécessaire en ébène?

Quarante francs.

Mettez-y un assortiment de belle laine, des bobines de soie, de fil et de coton, des aiguilles (*nearly eg-wee*), des épingles, et des aiguilles à tricoter.

Avez-vous de bonne Eau de Cologne?

En voilà de première qualité.

Elle sent très-bon.

Elle est excellente.

Combien le flacon?

Un franc, 50 centimes, ou trente sous; c'est à très-bon marché.

Donnez-m'en trois.

Voici des bretelles très-belles et très-fortes.

J'en prendrai deux paires.

Où faut-il envoyer cela?

Voici mon adresse.

Cela sera chez vous tout à l'heure.

76. QUESTIONS AND ANSWERS.

If the verb in the question has a noun or a pronoun in the accusative, the verb in the answer must be preceded by *le*, *la* or *les*, according to the gender and number: Have you seen my gloves? I have not. *Avez-vous vu mes gants? Non, Madame, je ne les ai pas vus.* Do you like French? I do. *Aimez-vous le français, Mademoiselle? Oui, Monsieur, je l'aime beaucoup.*

If the question contains a dative, the answer should have one also: Have you spoken to John? I have. *Avez-vous parlé à Jean? Oui, Madame, je lui ai parlé.*

If the verb in the question governs SOME OR ANY, expressed or understood, the verb in the answer must be preceded by *en* (of it, of them) when there is no substantive: Have you any books? I have. *Avez-vous des livres? Oui, Monsieur, j'en ai.* Has he money? He has not. *A-t-il de l'argent? Non, Messieurs, il n'en a pas* (he of it has not). How many sisters have you? I have two. *Combien de sœurs avez-vous? J'en ai deux.*

THE TRAVELLER.

What! Mr Tom, are you in Paris! I thought you were in Switzerland; I did not expect to meet you.

I have been in Switzerland and in Italy, and I set off to-morrow for Constantinople.

You like travelling, don't you (*is it not*)?

Extremely. I shall shortly visit Norway, Sweden, Russia, Prussia, Poland, Holland, Germany—

Stop!

Greece, Egypt, the Holy Land, Spain, India, Australia, the United States of America, and Brazil.

What a number of projects!

One must see the Glaciers, the Colosseum, Mount Vesuvius, Berlin, Vienna, Athens—

Mercy!

The Pyramids, Jerusalem, Calcutta, the Alhambra, the diggings, (*mines of gold*), and the falls of Niagara.

LE VOYAGEUR.

Comment! M. Thomas, vous êtes à Paris! Je vous croyais en Suisse; je ne m'attendais pas à vous rencontrer.

J'ai été en Suisse et en Italie, et je pars demain pour Constantinople.

Vous aimez les voyages, n'est-ce pas?

Extrêmement. Je visiterai bientôt la Norvège, la Suède, la Russie, la Prusse, la Pologne, la Hollande, l'Alle-

Arrêtez! [magne...

La Grèce, l'Egypte, la Terre-Sainte, l'Espagne, l'Inde, l'Australie, les Etats-Unis d'Amérique, et le Brésil.

Que de projets!

Il faut voir les Glaciers, le Colysée, le mont Vésuve, Berlin, Vienne, Athènes...

Miséricorde!

Les Pyramides, Jérusalem, Calcutta, l'Alhambra, les mines d'or, et la chute du Niagara (*Nee-ag-arrah*).

77. THE PRONOUN-PREPOSITION "EN" (OF IT, OF THEM, SOME)

Is used with any active verb accompanied by either *combien*, *un*, *un autre*, *d'autres*, *plusieurs*, *beaucoup*, *peu*, *assez*, *autant*, *pas*, *point*, *plus*, or a number, when in English the noun is neither expressed, nor represented by a pronoun.

Ex.: How many have you? *Combien en avez-vous?* I have one, and you have another; *J'en ai un, et vous en avez un autre.* We shall see others; *Nous en verrons d'autres.* I have done three; *J'en ai fait trois.* I have enough; *J'en ai assez.* I do not see any; *Je n'en vois pas.*

At the end of sentences, have you? have you not? are you? are you not? do you? do you not? etc., are expressed merely by *n'est-ce pas?* (*is it not so?*): You speak French, do you not? *Vous parlez français, n'est-ce pas?* He is not pleased, is he? *Il n'est pas content, n'est-ce pas?* You have seen Germany, have you not? *Vous avez vu l'Allemagne, n'est-ce pas?* You have understood that, have you not? *Vous avez compris cela, n'est-ce pas?*

TOM, A WANDERING JEW.

THOMAS, JUIF-ERRANT.

How long do you intend
(reckon you) to travel?

As long as there are any new
things to be seen. It is
charming! Travels for ever!

What are you going to do?
You should come with me.

No, thank you, my dear Tom.

You are wrong.

Do you carry much luggage?

Six shirts, six pairs of
socks, six handkerchiefs, a
comb, a razor, a brush, a
stick,—and money.

More than five sous, I sup-
Of course. [pose?

Which mode of travelling
do you like best?

All: on foot, on horseback,
by coach, by sea, by land, by
railway, in steam-boats, and
above all, when it is possible,
in a balloon.

Are you joking?

Not at all. All modes of
travelling are pleasant.

Combien de temps comptez-
vous voyager?

Tant qu'il y aura de nouvel-
les choses à voir. C'est char-
mant! Vivent les voyages!

Qu'allez-vous faire?⁷⁸ Vous
devriez venir avec moi.

Non, merci, mon cher Tho-

Vous avez tort. [mas.

Portez-vous beaucoup de
bagage?

Six chemises, six paires de
chaussettes, six mouchoirs, un
peigne, un rasoir, une brosse,
une canne, . . . et de l'argent.

Plus de cinq sous, sans
Certainement. [doute?

Quelle manière de voyager
aimez-vous le mieux?

Toutes: à pied, à cheval, en
voiture, par mer, par terre, par
les chemins de fer, par les
bateaux à vapeur, et surtout,
lorsque ce sera possible, en

Plaisantez-vous? [ballon.

Pas du tout. Toutes les
manières de voyager sont
agréables.

78. IDIOMATIC (OR PECULIAR) TENSES, TEMPS IDIOMATIQUES.

This name has been given to some forms of verbs made with: to go, *aller*, to come, *venir*, to-be-obliged-to, or to owe, *devoir*. There are:—

2 Forms made with *Aller*:

I am going to speak, *Je vais parler*. I was going to speak, *J' allais parler*.

2 Forms made with *Venir*:

I have just dined, *Je viens DE dîner* (word for word: I come from dining).

I had just dined, *Je venais DE dîner* (I came from dining).

Remark: These are the only forms followed by *DE*. Distinguish them from: *Je viens dîner* (I come to dine), and *Je venais dîner* (I came to dine).

4 Forms made with *Devoir*:

I am to write, *Je dois écrire* (I am-obliged-to, or must, write).

I was to write, *Je devais écrire* (I was-obliged-to-write).

I ought to write, *Je devrais écrire* (I should-be-obliged to-write). [write.

I ought to have written, *J' aurais dû écrire* (I should-have been-obliged to-

THE ENTHUSIASTIC TOURIST.**LE TOURISTE ENTHOUSIASTE.**

Well, suppose in the mean time we go to see the Louvre? What do you say to it?

Hé bien, si en attendant nous allions voir le Louvre? Qu'en dites-vous?

Very willingly. I like Museums very much.

Très - volontiers. J'aime beaucoup les Musées.

You love the fine arts.

Vous aimez les beaux-arts.

I am desperately fond of them!

J'en suis fou!

I like them, too; but—

Je les aime aussi; mais...

Have you seen the admirable Group of the Deluge by the Belgian sculptor Kessels?

Avez-vous vu l'admirable Groupe du Déluge du sculpteur Belge, Kessels?

It is at the Museum at Brussels.

Il est au Musée de Bruxelles.

Do you like the return of the reapers, by L. Robert?

Aimez-vous le Retour des moissonneurs de L. Robert?

I have just seen (*come from seeing*) it. Charming!

Je viens de le voir.⁷⁹ Charmant!

Have you heard Don Giovanni? the overture to William Tell? the wedding march? the final air in Lucia?

Avez-vous entendu Don Juan? l'ouverture de Guillaume Tell? la marche nuptiale? l'air final de Lucie?

O Tom, what fire, what enthusiasm!

O Thomas, quel feu, quel enthousiasme!

Yes, painting, sculpture, architecture, music, and dancing for ever! Artists for ever (*Live the artists*)!

Oui, vive la peinture, vive la sculpture, vive l'architecture, vive la musique et la danse! Vivent les artistes!

Calm yourself a bit.

Calmez-vous un peu.

79. EXAMPLES ON IDIOMATIC TENSES, AND AN IMPORTANT RULE.

I am going to sing : Je vais chanter, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont chanter. *She was going to dance* : Elle allait danser. *I have just seen him* : Je viens de le voir, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent de le voir. *I had just spoken to him*, Je venais de lui parler.

I am to answer, Je dois répondre. *I was to go there*, Je devais y aller. *I ought to do it*, Je devrais le faire. *I ought to have done that*, J'aurais dû faire cela.

Comparing the English and French of the last sentence, this RULE is made : When in English *ought* or *should*, *would*, or *could* precede *to have*, and a *participle*, put in French : 1st, *to have* in the conditional AURAIS...; 2nd, *ought*... *could* in the past participle, DÛ, VOULU, or PU; and 3rdly, translate the English participle by a French INFINITIVE: J'AURAIS DÛ FAIRE cela; You ought or should have read, Vous AURIEZ DÛ LIRE; He could have come, IL AURAIT PU VENIR; We could... NOUS AURIONS PU VENIR.

THE LOUVRE

The colonnade of the Louvre is magnificent.

Where is the chief entrance?

This way (*by here*) on the left.

Do you want a catalogue?

How much is it?

One franc.

The ground-floor rooms are for works of sculpture, and those of the first floor for pictures.

Let us see the paintings first; let us go up stairs.

The pictures of this room are almost all by Albert Durer, and Holbein.

Let us walk on.

There is the Wedding Feast at Cana, by Paul Veronese.

Admirable master-piece!

What is the subject of this picture?

It is the wreck of the Medusa, by Géricault.

Ah! it is terrible.

Look at this wonderful Titian, and this Correggio.

How beautiful.

LE LOUVRE

La colonnade du Louvre est magnifique.⁸⁰

Où est l'entrée principale?

Par ici, à gauche.

Désirez-vous un catalogue?

Combien est-ce?

Un franc.

Les salles du rez-de-chaussée sont pour les ouvrages de sculpture, et celles du premier pour les tableaux.

Voyons d'abord les tableaux; montons.

Les tableaux de cette salle sont presque tous d'Albert Durer et d'Holbein.

Avançons.

Voilà les Noces de Cana, de Paul Véronèse.

Admirable chef-d'œuvre!

Quel est le sujet de ce tableau?

C'est le naufrage de la Méduse, par Géricault.

Ah! c'est terrible.

Regardez ce merveilleux Titien et ce Corrège.

Que c'est beau!

80. NOMINATIVES AND ACCUSATIVES.

The solution of some grammatical difficulties, in any language, depends on the clear knowledge of what are Nominatives and Accusatives (words barbarous enough, we must confess). As many persons, though otherwise well-informed, have forgotten everything about it, let them be reminded of what follows.

The NOMINATIVE, or subject (*sujet*) of a verb is the word answering to the question WHO . . . ? or WHAT . . . ? placed BEFORE next verb in the third person. Ex. : *My sister has eaten the peach.* WHO has eaten? My sister. Sister is the nominative. *The book is there.* WHAT is there? The book. Book is the nom. *I have seen the lady.* Who has seen? I. I is the nominative.

The ACCUSATIVE, or object (*objet*, or *complément*, or *régime direct*) is the word answering to the question . . . WHOM? or . . . WHAT? placed AFTER the verb. Ex. *I have seen the lady.* I have seen WHOM? The lady. Lady is the accusative. *My sister has eaten the peach.* Has eaten WHAT? The peach, acc.

PICTURES.

TABLEAUX.

This gallery is immense.
What do you think of the
Sabines, and of Leonidas, by
David?

I prefer Brutus taking re-
fuge by the Statue of Rome.
How tragic!

There is a landscape by
Poussin; it is rather dark.

Claude Lorraine is brilliant.

What do you think of this
Holy Virgin by Raphaël?

It is full of grace.

How I like this Holy
Family by Murillo!

What do you say of these
smokers by Teniers?

It is a very pretty picture.

Is not this portrait by Van
Dyck admirable?

It is nature itself.

There are pictures by Rubens

The colouring is bright and
the drawing bold. [school?

Do you like the Flemish

I prefer the Italian and
Spanish schools.

Cette galerie est immense.
Que pensez-vous des Sa-
bines, et du Léonidas, de
David?

Je préfère Brutus se réfugiant
auprès de la Statue de
Rome. Que c'est tragique!

Voilà un paysage du Pous-
sin; il est un peu sombre.

Claude Lorrain est brillant.

Que pensez-vous de cette
Sainte Vierge de Raphaël?

Elle est pleine de grâce.

Que j'aime cette Sainte
Famille de Murillo!

Que dites-vous de ces
fumeurs de Téniers?

C'est un très-joli tableau.

Ce portrait de Van Dyck
n'est-il pas admirable?

C'est la nature même.

Voilà des tableaux de Rubens

Le coloris est éclatant et le
dessin hardi. [mande?

Aimez-vous l'école fla-

Je préfère l'école italienne
et l'école espagnole.⁸¹

81. PRACTICE ON SUBJECT AND OBJECT.

We have seen the pictures. WHO has seen? *We.* We is the subject or nominative. Seen WHAT? *The pictures.* Pictures is the object or accusative. *He likes them.* WHO likes? *He.* He is the subject. Likes WHAT? *Them.* Them is the direct object, or accusative. *The letter which you have received is on the table.* WHAT is? *The letter* (nom. to *is*). WHO has received? *You* (nom. to *have*). Received WHAT? *The letter which* (acc. to *have*).

The indirect object (complement, regimen, or government, as they sometimes call it) is what answers to ANY OTHER question than mere WHAT? or WHOM? *Ex. : We have seen the pictures with delight.* WITH WHAT? *With delight* (indirect object); *I have spoken to him.* Spoken TO WHOM? *To him.*

French of the interrogative pronouns and examples above: WHO...? QUI EST-CE QUI...? WHAT...? QU'EST-CE QUI...? ...WHOM? QUI? ...WHAT? ...QUOI? *Ma sœur a mangé la pêche. Le livre est là. J'ai vu la dame. Nous avons vu les tableaux avec plaisir. Il les aime. La lettre que vous avez reçue est sur la table. Je lui ai parlé.*

ANTIQUITIES.

Let us now pass on to the antiquities.

First there is the Egyptian museum; it is rich.

What a number of curious things: mummies, sphynxes, gods, arms, scissors!

There are thimbles, lamps, nails, pincers, and utensils of all sorts.

I see some bread even.

Bread three thousand years old! It must be stale enough.

I should not like it for my breakfast!

Here are many manuscripts.

Unfortunately I do not know how to read hieroglyphics.

Neither do I (*I not more*).

Let us see the other room.

It is the Assyrian museum.

These enormous bulls have men's heads.

There are some Etruscan vases and articles found at Pompeii.

There is also a fine collection of medals and coins.

ANTIQUITÉS.

Passons maintenant aux antiquités.

Voilà d'abord le musée égyptien; il est riche.

Que de choses curieuses: des momies, des sphynx, des dieux, des armes, des ciseaux!

Voilà des dés, des lampes, des clous, des tenailles, des ustensiles de toute espèce.

Je vois même du pain.

Du pain de trois mille ans! Il doit être assez rassis.

Je ne l'aimerais pas pour mon déjeuner! [scrips.

Voici beaucoup de manuscrits. Malheureusement je ne sais pas lire les hiéroglyphes.

Ni moi non plus. Voyons l'autre salle.

C'est le musée assyrien.

Ces énormes taureaux ont des têtes d'homme.

Voilà des vases étrusques et des objets trouvés à Pompéii.⁸²

Ilyaaussiune belle collection de médailles et de monnaies.

82. PAST PARTICIPLE, PARTICIPE PASSÉ.

(ITS THEORY REDUCED TO THE SIMPLEST AND EASIEST EXPRESSION.)

A past participle is conjugated with *être*, or *avoir*.

Conjugated with *être* (expressed or understood), it agrees with the nominative:

Ex: My sister is come, *Ma sœur est VENUE*. My brothers are come, *Mes frères sont VENUS*. Those ladies are admired, *Ces dames sont ADMIRÉES*.

A Past participle, conjugated with *avoir*, agrees SOLELY with its PRECEDING accusative, and with NOTHING ELSE.

Ex: My sister has appeared, *Ma sœur a PARU*.

My brothers have appeared, *Mes frères ont PARU*.

Your sisters have sung pretty songs, *Vos sœurs ont CHANTÉ de jolies romances*.

Emma has spoken to the workmen whom she has met, *Emma a PARLÉ aux ouvriers qu'elle a RENCONTRÉS*. I have seen the drawings which my niece has finished, *J'ai VU les dessins que ma nièce a FINIS*.

THE EMPERORS.

These Greek, Etruscan, and Roman antiquities are very interesting.

See all the 80 emperors, from the first, Augustus, to the little Augustulus, the last (fifth century).

How sulky Tiberius looks !
Caligula, the cruel madman !
Claudius, the learned idiot !
Beware ! they were emperors !—almost gods !

Alas !—But, let us make haste, for it is getting late.

Let us look a little at the relievo-plans of the sea-ports.

Museum of Sovereigns.

The sword of Charlemagne !

Whose were these gloves, this little hat, and this grey frock-coat ?

Napoleon's.

He has worn these things !

He has worn them.

Now let us go and see the statues. It is below.

LES EMPEREURS.

Ces antiquités grecques, étrusques et romaines sont bien intéressantes.

Voyez tous les 80 empereurs, depuis Auguste, le premier, jusqu'au petit Augustule, le dernier (Ve siècle).

Que Tibère a l'air grognon !
Caligula, le fou cruel !
Claude, le savant idiot !
Prenez garde ! c'étaient des empereurs ! presque des dieux !

Hélas ! Mais, dépêchons-nous, car il se fait tard.

Regardons un peu les plans en relief des ports de mer.

Musée des Souverains.

L'épée de Charlemagne !

A qui étaient ces gants, ce petit chapeau, et cette redingote grise ?

A Napoléon.

Il a porté ces choses !

Il les a portées.⁸³

Maintenant allons voir les statues. C'est en bas.

83. PRACTICE ON PAST PARTICIPLES.

My aunt is gone, *Ma tante est PARTIE*. Why is *PARTIE* in the feminine singular ? Because a past participle conjugated with *être*, agrees with the nominative ; the nominative is *tante*, feminine, singular.

My aunt has slept, *ma tante a DORMI*. Why is *dormi* undeclined ? Because a past participle conjugated with *avoir* agrees SOLELY with the preceding accusative, and here there is no accusative. Slept what ? Nothing.—“But, Sir, *tante* is a feminine nominative.” True, but the nominative has NO influence whatever on a past participle conjugated with *avoir*.

My aunt has finished her drawings, *Ma tante a FINI ses dessins*. Why is *fini* undeclined ? Because a past participle conjugated with *avoir* agrees SOLELY with the preceding accusative. Finished what ? Her drawings. *Dessins* is the accusative, but it is not before the verb, therefore, no agreement.

Here are the drawings which my aunt has finished, *Voici les dessins que ma tante a FINIS*. Why is *finis* made plural ? To agree with the preceding accusative, *que, les dessins que*. It is the only thing it can agree with.

THE STATUES.

What a fine staircase !
How do you like these antique busts ?

They are remarkable.

And these statues ?

Very fine ; some are only casts (*plaster*).

Have you seen the Graces, by Canova ?

They are charming.

And his Psyche !

How graceful she is !

I have looked enough at objects of art for to-day.

So have I : I have seen enough (*of them*).

Indeed ! In fact, 2000 pictures and 1000 statues, it is pretty well ! (not bad.) At what hour do you intend to dine ?

About five.

Will you dine with me at the ordinary of the hotel ?

With much pleasure.

LES STATUES.

Quel bel escalier !

Comment trouvez-vous ces bustes antiques ?

Ils sont remarquables

Et ces statues ?

Très-belles ; quelques-unes ne sont que des plâtres.

Avez-vous vu les Grâces de Canova ?

Elles sont charmantes.

Et sa Psyché (*Psee-shay*) !

Qu'elle est gracieuse !

J'ai regardé assez d'objets d'art aujourd'hui.

Et moi aussi : j'en ai assez vu.⁸⁴

Vraiment ! Au fait, deux mille tableaux et mille statues, ce n'est pas mal ! A quelle heure comptez-vous dîner ?

Sur les cinq heures.

Voulez-vous dîner avec moi à la table d'hôte de l'hôtel ?

Avec beaucoup de plaisir.

84. NICETIES ON PAST PARTICIPLES.

The Past Participle, in reflective verbs, is written AS IF CONJUGATED with *avoir* : She has wounded herself, *Elle s'est blessée*, (here *blessée* agrees with *se*, self, which is the accusative) ; She has wounded her feet, *Elle s'est blessé les pieds*. Feet is the accusative, but not preceding ; *se*, to herself, is a dative, and has no influence on the past participle. She has proposed her mother to herself as a model, *Elle s'est PROPOSÉ sa mère pour modèle*. Proposed what ? Her mother. The accusative is after. No agreement.

The Past Participle preceded by *en* is generally invariable, and that of an impersonal verb is always so : I have seen some, *J'en ai vu* ; How many mistakes there have been ; *Que de fautes il y a eû* !

When there are two verbs, it is sometimes puzzling to know to which of the two verbs the accusative noun belongs ; but a little attention removes the difficulty. Bertha ! I have heard her sing, I have heard her praised. *Berthe ! Je l'ai entendue chanter, je l'ai entendu louer*. The accusative of the first heard is *her*, *Bertha*. It precedes, therefore, agreement. The complement of the second heard is *people* (*understood*) praising her. Here, *l'*, *her*, is the complement of *louer*, not of *entendu*, therefore no agreement. I have not heard her, I have heard people praise her.

FRENCH LESSON.

LEÇON DE FRANÇAIS.

How are you to-day, Sir,

Comment vous portez-vous
aujourd'hui, Monsieur ?

Pretty well, thank you.

Assez bien, merci.

I come to take my French
lesson (*lesson of French*).

Je viens prendre ma leçon
de français.

Please to take a seat (*to sit*).

Veuillez vous asseoir.

What am I to do ?

Que faut-il que je fasse ?

Here is a ruled copy-book.

Voici un cahier réglé.

Copy this very carefully, if
you please.

Copiez ceci, s'il vous plaît,
très-soigneusement.

The French on the one side
and the English on the other ?

Le français d'un côté et
l'anglais de l'autre ?

Just so (*it is that*) : opposite.

C'est cela ; en regard.

It is done.

Voilà qui est fait.

Please to read it.

Veuillez le lire.⁸⁵

French Language and Lite-
rature, Reading, Grammar
&c.

Langue et Littérature Fran-
çaises, Lecture, Grammaire,
etc.

Your pronunciation is good,
but you must pronounce the
last syllable of words more
firmly (*strongly*).

Votre prononciation est
bonne, mais il faut pro-
noncer plus fortement la
dernière syllabe des mots.

Very well ; I ought to know
it.

Très-bien ; je devrais le sa-
voir.

I am now going to dictate
to you a letter by Madame
de Sévigné.

Je vais maintenant vous
dicter une lettre de Madame
de Sévigné.

At what period did she live ?

A quelle époque vivait-elle ?

In the seventeenth century.

Au dix-septième siècle.

85. SOCRATE, SOCRATES.

A sketch showing in 11 phrases, the terminations, meanings, and uses of the 11 divisions of French verbs. Besides the illustrative verbs, and *avoir* and *être*, no other verb has been admitted.

1. (Infinitif : *er, ir, oir, re.*) O Athéniens ! Condamner Socrate, le plus sage des hommes ! Quelle honte ! Mais lui, calme, sans gémir, était prêt à recevoir le poison, à perdre la vie.

2. (Participe présent : *ant*). Qu'il fut éloquent en *parlant* d'immortalité ?

3. (Participe passé : *é, i, u.*) Voici quelques-unes de ses paroles aux disciples dont son lit était entouré : J'aurai bientôt fini ma carrière. Bientôt mon âme aura rompu ses chaînes terrestres.

1. O Athenians ! To condemn Socrates, the wisest of men ! What a shame ! But he, calm, without lamenting, was ready to receive the poison, to lose his life.

2. How eloquent he was, in speaking of immortality !

3. These are some of his words to the disciples by whom his bed was surrounded : I shall have finished my course. Soon my soul will have broken its earthly chains.

MADAME DE SÉVIGNÉ.

DE 1626 à 1696.

Most of the letters of this charming woman were addressed to her daughter, *the prettiest girl in France*, her *all beautiful* daughter, M^{me} de Grignan, whom she idolized.

To be sure, she did not think she wrote for posterity !

FRAGMENT OF A LETTER OF
MME THE MARCHIONESS DE SÉVIGNÉ,
TO M. DE POMPONNE.

(The honest Marquis de Pomponne was afterwards Minister for foreign affairs of Louis XIV.)

Monday, Dec. 1, 1664.

I must relate to you a little story, which is quite true, and which will amuse you.

The king has lately taken to make verses ; Messieurs de Saint-Aignan and Dangeau teach him how to see about it.

He made the other day a little madrigal, which he himself did not think over pretty.

One morning he said to Marshal de Grammont :

" Marshal, read this little madrigal, and see if you ever saw one so impertinent.

La plupart des lettres de cette charmante femme ont été adressées à sa fille, *la plus jolie fille de France*, sa *toute belle*, M^{me} de Grignan, qu'elle idolâtrait.

Certes, elle ne croyait pas écrire pour la postérité !

FRAGMENT D'UNE LETTRE DE
MME LA MARQUISE DE SÉVIGNÉ
A M. DE POMPONNE.

(L'honnête Marquis de Pomponne fut depuis ministre des affaires étrangères de Louis XIV.)

Lundi, 1er Décembre 1664.

Il faut que je vous conte une petite historiette, qui est très-vraie, et qui vous divertira.⁸⁶

Le roi se mêle depuis peu de faire des vers ; MM. de Saint-Aignan et Dangeau lui apprennent comment il faut s'y prendre.

Il fit l'autre jour un petit madrigal, que lui-même ne trouva pas trop joli.

Un matin, il dit au maréchal de Grammont :

" M. le maréchal, lisez ce petit madrigal, et voyez si vous en avez vu un aussi impertinent.

86. TENSES EXEMPLIFIED : SOCRATES CONTINUED.

4. (Indicatif présent : *e, s.*) Je vous *quitte*, mais ce n'est pas pour toujours : je vous *attends* au ciel.

5. (Imparfait : *ais.*) Mes amis, quoi, des larmes ! Cependant, je vous *parlais* souvent de ces belles espérances !

6. (Passé défini, ou parfait : *ai, is, ins, us.*) Hier même, ici, en prison, je vous en *expliquai* de nouveau les fondements, je *répondis* à vos objections, je *soutins* la vérité, et j'*aperçus* avec joie votre enthousiasme.

7. (Futur : *rai.*) Désormais sera-ce donc en vain que je *parlerai* ?

8. (Conditionnel : *rais.*) S'il en était ainsi, je *garderais* le silence.

4. I *leave* you, but it is not for ever : I *expect* you in heaven.

5. My friends, what ! tears ! However, I often *was speaking* to you of these beautiful [hopes.

6. Even yesterday, here, in prison, I *explained* to you the foundations of them : I *answered* your objections, I *maintained* truth, and I *perceived* with joy your enthusiasm.

7. Henceforth, will it be in vain that I *shall speak* ?

8. If it were so, I *would keep* silence.

KING AND MARSHAL.

ROI ET MARÉCHAL.

"Because people know that I have lately been fond of verses, they bring me all sorts of them."

The Marshal, after having read, said to the king :

"Sire, your Majesty judges divinely well in all things : it is true that this is the most foolish and the most ridiculous madrigal I have ever read."

The king began to laugh, and said to him :

"Is it not true that he who made it is a thorough fop?"

"Sire, there is no means of giving him another name."

"Oh! well!" said the king, "I am delighted that you have spoken so plainly about it: it was I who made it."

Ah! Sire, what treason! Let your Majesty return it to me; I read it hastily."

"No, Marshal, first sentiments are always the most genuine."

The king laughed much at this joke, and everybody thinks it is the most cruel little thing that can be played on an old courtier.

For myself, who always like to make reflections, I would have the king make some thereupon, and judge thereby how far he is from ever knowing the truth.

"Parce qu'on sait que depuis peu j'aime les vers, on m'en apporte de toutes les façons."

Le maréchal, après avoir lu, dit au roi :

"Sire, Votre Majesté juge divinement bien de toutes les choses; il est vrai que voilà le plus sot et le plus ridicule madrigal que j'aie jamais lu."

Le roi se mit à rire, et lui dit :

"N'est-il pas vrai que celui qui l'a fait est bien fat (*fatt*)?"

"Sire, il n'y a pas moyen de lui donner un autre nom."

"Oh! bien!" dit le roi, "je suis ravi que vous en ayez parlé si bonnement; c'est moi qui l'ai fait."

"Ah, Sire, quelle trahison! Que Votre Majesté me le rende; je l'ai lu brusquement."

"Non, M. le maréchal, les premiers sentiments sont toujours les plus naturels."

Le roi a fort ri de cette folie, et tout le monde trouve que voilà la plus cruelle petite chose que l'on puisse faire à un vieux courtisan.

Pour moi, qui aime toujours à faire des réflexions, je voudrais que le roi en fit là dessus, et qu'il jugeât par là combien il est loin de connaître jamais la vérité.

87. TENSES EXEMPLIFIED: END OF SOCRATE.

9. (Impératif: *e, s.*) Maintenant, esclave du tribunal des Onze, donne-moi la ciguë: *tends la coupe d'une main ferme. . .*

10. (Subjonctif présent: *e.*) Est-il nécessaire que je me couche!—Oui, Socrate.

11. (Subjonctif Imparfait: *asse, isse, insse, usse.*)—Amis, quoique autrefois je désirasse et j'attendisse une autre mort, je suis content. Il était utile que j'obtinsse et que je reçusse la palme du martyr de la philosophie. Adieu.

9. Now, slave of the tribunal of the Eleven, give me the hemlock: *extend the cup with a firm hand—*

10. Is it necessary that I should lie down? "Yes, Socrates."

11. Friends, though once I desired, and expected another death, I am satisfied. It was useful that I should obtain and receive the palm of the martyrdom of philosophy. Adieu.

For compound tenses, see Note 48, and NEW HINTS ON PAST TENSES, next page. Remark the two forms of Past conditional: I would have spoken, *J'aurais parlé, J'eusse parlé.* Both mean the same, but the first is never used after *si*.

ON GRAMMAR.

SUR LA GRAMMAIRE.

Let me see what you have written.

Here it is.

I did not know you were so much advanced. There are some mistakes, but it is not bad.

I could have wished there had not been any at all.

Correct them, by (*in*) comparing the places which I have marked in pencil, with the printed letter.

Where is it ?

Here, in the Repertory of French prose writers.

It is done (*finished*).

That's right. Translate the letter literally into English.

If I am mistaken, pray tell me.

Certainly.

Here is my translation.

It is very satisfactory.

Almost word for word.

Just what is wanted.

Am I to make a fair copy ?

As you please.

Voyons ce que vous avez écrit.

Voilà, Monsieur.

Je ne savais pas⁸⁸ que vous fussiez aussi avancé. Il y a quelques fautes, mais ce n'est pas mal.

J'aurais voulu qu'il n'y en eût pas eu du tout.

Corrigez-les, en comparant les endroits que j'ai marqués au crayon, avec la lettre imprimée.

Où est-elle ?

Ici, dans le Répertoire des Prosateurs français.

C'est fini.

Bien. Traduisez la lettre en anglais, littéralement.

Si je me trompe, dites-le-moi, je vous prie.

Certainement.

Voici ma traduction.

Elle est très-satisfaisante.

Presque mot pour mot.

Justement ce qu'il faut.

Dois-je la mettre au net ?

Comme il vous plaira.

88. NEW HINTS ON PAST TENSES.

Great attention is invited to the study of the following observations, for the matter (generally left unexplained) is very delicate : there are things which will not admit of being managed in a rough manner, as with a poker. — Suppose each of these figures to represent a ball, and each line of dots to represent the past action.

..... ●

In the first case the mind sees that the motion of the ball was the **CONTINUATION** of an action, not the beginning.

To express this notion of non-beginning, say : *La balle roulait.*

●

In the second case the mind sees that the motion of the ball was not the continuation of an action, but the **BEGINNING** ; the action was not before, and it began to be.

To express this notion of beginning, say : *La balle ROULA.*

VICTOR HUGO.

Now, practice to retranslate into French, viva-voce, your English translation.

It is a good practice.

It was a favourite process with (of) Queen Elizabeth.

Write also and translate these lines by Victor Hugo.

They are taken (drawn) from his volume called "Rays and Shades."

When I meditate, on the cliff,
Or in the woods on summer evenings,
When, alas, life is wretched,
I gaze on eternity.

Through my lot, mixed with shadows,
I perceive God distinctly,
As through dark branches
We have a glimpse of the firmament!

... Yes, when death claims us,
The spirit breaks the seal of the senses!
For the tomb is a nest where the soul
Assumes wings as does the bird!

You must (it will be need-ful to) learn this by heart.
Now for a few questions.

I'll try to answer them.

What is the derivation of the word *âme*, *soul*?

It comes from *anima*, a noun of the first declension.

Whence comes the word *été*?

From the Latin *æstas*, summer.

VICTOR HUGO.

Maintenant, exercez-vous à retraduire en français, devive voix, votre traduction anglaise.

C'est un bon exercice.

C'était⁸⁹ un procédé favori de la reine Elisabeth.

Ecrivez aussi et traduisez ces vers de Victor Hugo.

Ils sont tirés de son volume intitulé *Les Rayons et les Ombres*.

Quand je rêve sur la falaise,
Ou dans les bois, les soirs d'été,
Lorsque, hélas, la vie est mauvaise,
Je contemple l'éternité.

A travers mon sort mêlé d'ombres,
J'aperçois Dieu distinctement,
Comme à travers des branches sombres
On entrevoit le firmament!

... Oui, lorsque la mort nous réclame,
L'esprit des sens brise le sceau!
Car la tombe est un nid où l'âme
Prend des ailes comme l'oiseau!

Il faudra apprendre cela par cœur. A présent quelques questions.

Je tâcherai d'y répondre.

Quelle est l'étymologie du mot *âme*?

Il vient de *anima*, nom de la première déclinaison.

D'où vient le mot *été*?

Du latin *æstas* été.

89. RULE ON IMPERFECT AND PERFECT, OR PASSÉ DÉFINI.

From the preceding observations the following Rule may be deduced:

When you point out a state or action as being the CONTINUATION of what already was (as in descriptions, and also when you say, —was doing, —used to do, or to be), use the Imperfect.

Ex.: The grotto *was* on the slope of a hill, *la grotte était* sur le penchant d'une colline. The goddess *had* a bright beauty, *La déesse avait* une beauté éclatante. I *was* doing my lessons, *Je faisais* mes leçons. I *used* to speak French, *Je parlais* français.

When you point out states or actions as BEGINNING to be (chiefly in historical narratives, and also when you wish to express a total, a sort of summing up), use the Past definite.

Ex.: Cicero *rose* and *spoke* thus: *Cicéron se leva et parla* ainsi; Cæsar *was* a clever general, *César fut* un habile général; He *came*, he *saw*, he *conquered*, *il vint, il vit, il vainquit*. Washington *was* a great man. *Washington fut* un grand homme.

GRAMMATICAL QUESTIONS.

What is the gender of the word *éternité*?

It is feminine. Substantives ending in *té* are almost all (of the) feminine.

Generally, where must we place the objective pronouns:

me, thee, himself, herself; us, you; him, her, them; to him, to her, to them; to it, or there, and of it!

Before the verb, and before the auxiliary, if there is one.

Ex: he sees me, he speaks to him, I tell it you, I have sent it to you; he dresses himself.

Very well; now for to-morrow

What shall I do, Sir?

Here is a Letter on derivation and versification; you will do well to read it. (See p. 123.)

I will study it.

In short, listen, speak, read, write as much as you can. You remember the proverb: Practice makes perfect; or, by forging one becomes a smith.

I will endeavour to follow your advice. Farewell, Sir.

QUESTIONS GRAMMATICALES.

Quel est le genre du mot *éternité*?

Il est du féminin. Les substantifs en *té* sont presque tous du féminin.

Généralement, où faut-il placer les pronoms objectifs:

me, te, se; nous, vous; le, la, les; lui, leur; y et en!

Avant le verbe, et avant l'auxiliaire, s'il y en a un.

Exemples: il me voit, il lui parle, je vous le dis, je vous l'ai envoyé,⁹⁰ il s'habille.

Très-bien; à demain.

Que ferai-je, Monsieur?

Voici une Lettre sur l'étymologie et la versification; vous ferez bien de la lire.

J'en étudierai.

Enfin, écoutez, parlez, lisez, écrivez le plus que vous pourrez. Vous vous souvenez du proverbe: En forgeant on devient forgeron.

Je tâcherai de suivre vos conseils. Adieu, Monsieur.

90. PASSÉ INDEFINI: I HAVE DONE.

An important remark must now be made: it is, that the Past definite or Perfect is generally used in history, or at least in a narrative, or an anecdote, and only when there is a succession of events. If you speak of common circumstances, of familiar things, where there is *no narrative*, the compound tense (improperly called) PAST INDEFINITE, I have done, I have seen . . . must be used:

Ex: Where did you dine? *Où avez-vous dîné?* I dined at home, *J'ai dîné chez nous*. When did you see me? *Quand m'avez-vous vu?* I saw you yesterday, *Je vous ai vu hier*. What have you done? *Qu'avez-vous fait?* This morning I paid many visits, *Ce matin j'ai fait beaucoup de visites*. He said it, *Il l'a dit*.

Formerly the Perfect simple was more employed than now; in familiar sentences it would actually be considered provincial, affected, and pedantic. The use of the compound tense is MUCH RECOMMENDED in conversation and in letters: I received your note, *J'ai reçu votre billet*.

THE TAILOR.

LE TAILLEUR.

Has any one called for me
(*come to ask me*) while I
have been out?

Your tailor and your boot-
maker came an hour ago.

Will they call again?

They said they would call
again about five.

It has just struck; let them
make haste, for I have to go
out.

Here is the tailor, Sir.

Ask him in (*tell him to enter*)

I have brought (*I bring*)
you, the coat and trousers
you ordered of me yesterday.

Have you brought also the
silk waistcoat and the velvet
one (*that of velvet*)?

Yes, Sir, here they are, you
will be pleased with them.

I dare say (*I hope so*). I
will try them all on whilst
you are here.

You are right, but I feel
confident there will be no-
thing to alter (*to retouch*).

Take a seat, if you please.

Quelqu'un est-il venu me
demander pendant que
j'étais sorti?

Votre tailleur et votre bottier
sont venus, il y a une heure.

Reviendront-ils?

Ils ont dit qu'ils revien-
draient sur les cinq heures.

L'heure vient de sonner;
qu'ils se dépêchent, car j'ai
à sortir.

Monsieur, voilà le tailleur.

Dites-lui d'entrer.

Monsieur, je vous apporte
l'habit et le pantalon que vous
m'avez commandés hier.⁹¹

Avez-vous aussi apporté le
gilet de soie et celui de
velours?

Oui, Monsieur, les voici,
vous en serez content.

Je l'espère. Je vais essayer
tout cela pendant que vous
êtes là.

Vous avez raison, mais je
suis sûr qu'il n'y aura rien à
retoucher. [plaît.]

Prenez une chaise s'il vous

91. SUMMING UP OF THE THEORY ON PAST TENSES.

The preceding observations may usefully be represented in this abridged
and synoptical manner:

PAST STATE, OR ACTION,

WHICH WAS CONTINUING:

WHICH BEGAN:

historical style,

familiar style,

Imparfait: *Il parlait.* Passé défini: *Il parla.* Passé indéfini: *Il a parlé.*

ADDITIONAL EXAMPLES.

IMPERFECT.—Napoleon was small, but his eyes darted lightning. When
he was speaking all listened to him with awe. *Napoléon était petit, mais ses
yeux lançaient des éclairs. Lorsqu'il parlait tous l'écoutaient avec respect.*
(The verbs of these sentences are in the Imperfect, because the mind does not
see commencing states or actions, but the continuation; they are descriptive).

THE FASHION.

These trousers fit you admirably, I must own.

They are a little too wide at the knees.

It is the fashion.

They come up very high.

Not more than they should.

The sleeves of the coat are very long.

It is the fashion.

Is the lining silk?

No, Sir, it is alpaca.

I do not like the large flat buttons you have put.

It is the last fashion.

It does not signify, they must be changed.

As you please (*will wish*).

Is the cloth fine?

It is of the first quality.

When shall you bring me my black frock-coat and my over-coat, my paletot?

The day after to-morrow, Sir, without fail.

Bring your bill with you.

Very well, Sir.

LA MODE.

Ce pantalon vous va à ravir, il faut l'avouer.

Il est un peu trop large aux genoux.

C'est la mode.

Il monte bien haut.

Pas plus qu'il ne faut.

Les manches de l'habit sont bien longues.

C'est la mode.

La doublure est-elle en soie?

Non, Monsieur, en alpaga.

Je n'aime pas les grands boutons plats que vous avez mis.⁹²

C'est la dernière mode.

N'importe, il faudra les changer.

Comme vous voudrez.

Le drap est-il fin?

Il est de première qualité.

Quand m'apporterez-vous ma redingotte noire et mon pardessus, mon paletot (*paltoe*)?

Après-demain, sans faute, Monsieur.

Apportez votre mémoire.

Très-bien, Monsieur.

92. MORE EXAMPLES ON PAST TENSES.

PASSÉ DÉFINI.—As soon as he was consul he set out to Dijon: he assembled, he organized the army, marched against the Austrians, and conquered them at Marengo: he had Italy. *Aussitôt qu'il fut consul il partit pour Dijon; il rassembla, il organisa l'armée, il marcha contre les Autrichiens et les vainquit à Marengo: il eut l'Italie.*—(The mind sees actions at their beginning, and the style is narrative (historical).)

PASSÉ INDÉFINI.—Did you see my brother? I saw him this morning. I dined yesterday with a friend. What did you buy? I bought a dress. Have you paid in cash? I did not pay. I have not been out this week. *Avez-vous vu mon frère? Je l'ai vu ce matin. J'ai dîné hier avec un ami. Qu'avez-vous acheté? J'ai acheté une robe. Avez-vous payé argent comptant? Je n'ai pas payé. Je ne suis pas sorti de la semaine.*—(Actions seen at their beginning, but they are familiar, there is no narrative).

If *dès que, aussitôt que*, AS SOON AS, or *quand, lorsque*, WHEN, or *après que*, AFTER, precede had or was and a participle, use generally *eus, fus*: When I had finished I went, *Quand j'eus fini, je partis.*—In other cases use *avais, étais*: *J'avais dîné.* THESE RULES DESERVE GREAT ATTENTION.

THE BOOT-MAKER.

Your boot maker is down stairs.

Tell him to walk up.

Here are the boots, Sir, for which I took your measure.

Right. I will try them on. Give me the boot-jack and the boot-hooks.

Here they are, Sir.

What a deal of trouble !

Pull hard, Sir.

Where is the fellow ? [you. Hereitis. Iam going to help These boots are too tight ; they hurt me ; take them off.

Oh ! they will stretch.

They pinch me at the instep, and at the toes (*fingers*).

They will yield by walking ; they fit (*go to*) you very nicely.

The heels are too high.

They are worn high.

The soles are very thin.

They will be as durable as if they were two inches thick : the leather is of first quality.

LE BOTTIER OU CORDONNIER.

Le bottier de Monsieur est en bas.

Dites-lui de monter.

Monsieur, voilà les bottes pour lesquelles je vous ai pris mesure.⁹³

Bien. Je vais les essayer.

Donnez-moi le tire-botte et les crochets.

Les voici, Monsieur.

Que de peine !

Tirez fort, Monsieur.

Où est le pareil ?

Le voici. Je vais vous aider. Ces bottes sont trop étroites ; elles me font mal ; ôtez-les moi

Oh ! elles s'élargiront.

Elles me serrent au coude-pied et aux doigts.

Elles prêteront en marchant ; elles vous vont très-bien.

Les talons sont trop hauts.

On les porte hauts.

Les semelles sont bien minces.

Elles seront aussi durables que si elles étaient épaisses de deux pouces : le cuir est de première qualité.

93. BÉRANGER'S "RECOLLECTIONS OF THE PEOPLE."

The following *couplet* (*couplet* means in French a verse of a song) from "*Les Souvenirs du Peuple*," is a striking illustration of the use of past tenses. A "grandmother" is talking of Napoleon :

My children, through this village,
He passed, followed by kings :
That was a very long time ago !
I had just entered into wedlock.
Ascending on foot the hill
Where I had placed myself to see,
He had a little hat,
With a grey frock coat.
Near to him I felt troubled ;

He said to me : " Good day, my dear,
Good day, my dear."

—He spoke to you, grandmother,
He spoke to you !

Mes enfants, dans ce village,
Suivi de rois, il passa ;
Voilà bien long temps de ça !
Je venais d'entrer en ménage.
A pied, montant le coteau
Où pour voir je m'étais miso,
Il avait petit chapeau,
Avec redingotte grise.
Près de lui je me troublai ;
Il me dit : " Bonjour, ma chère,
Bonjour, ma chère."
—Il vous a parlé, grand'mère,
Il vous a parlé !

THE SHOE-MAKER.

LE CORDONNIER.

You tradesmen, thanks to *humbug* (I beg pardon for the word), are always in the right. It is teasing!

But, Sir, we must sell.

So it appears.

How much are they?

Twenty francs.

The bill (or invoice).

Oh! I forgot it!

Give (*make*) me a receipt.

Received of Mr Day the sum of
Twenty Francs, for a pair of boots.

Peter Moulin.

Paris, August 16, 1868.

Here is the receipt. Do you want anything else?

Make me a pair of patent leather shoes, and make up carefully these slippers.

Do you work for ladies?

Yes, Sir, we make all sorts of shoes and boots.

Make two pairs of ladies' boots, after this model.

When must I bring them to you, Sir?

The day after to-morrow.

I will be very punctual.

I rely upon you (*on it*).

Vous autres marchands, grâce aux *blagues* (pardon du mot), vous avez toujours raison. C'est agaçant!

Mais, Monsieur, il faut bien

A ce qu'il paraît. [vendre.

Combien est-ce?

Vingt francs.

La note, la facture.

Ah! je l'ai oubliée!

Faites-moi un reçu.

Reçu de Monsieur Day la somme
de Vingt Francs, pour une paire de
bottes.

Pierre Moulin.

Paris, August 16, 1868.

Voilà la quittance. Monsieur a-t-il besoin d'autre chose?

Faites - moi une paire de souliers vernis, et montez soigneusement ces pantoufles.

Travaillez-vous pour dames?

Oui, Monsieur, nous faisons toute sorte de chaussures.

Faites deux paires de bottines, d'après ce modèle.

Quand faut-il vous les apporter,⁹⁴ Monsieur?

Après-demain.

Je serai très-exact.

J'y compte.

94. CLASSIFICATION OF FRENCH VERBS.

(*This is chiefly for Amateurs of Grammatical Studies ;—Others however are welcome—nay, will be rewarded for their attending to it.*)

French Verbs have been arranged into CLASSES (or CONJUGATIONS), GENERA, Species, and Varieties, according to the following characteristics.
1st, Terminations of the Infinitive—ER, IR, OIR, RE : hence the four CLASSES. Types or Models : Parler, Finir, Recevoir, Vendre.

2nd, Terminations of the Past definite or Perfect—AI, IS, INS, US : hence the subdivisions into GENERA : je parlai, finis, vins, reçus.

3rd, Term. of the Past Participle—é, i, s, t, u : hence the 18 Species, or Groups : parlé, fini, mis, fait, vendu.

Finally, the modifications undergone by the root, by subtraction, addition, or change of letters, have determined the Varieties in each Group : Je viens-a.

When a verb is in CAPITALS, there are many verbs conjugated like it.

THE NORTH-EAST OF PARIS.

The church St. Germain l'Auxerrois well deserves to be seen; it is of the sixth century.

The Pont-neuf is the oldest bridge in Paris.

I entered the Town Hall, that great monument of the revival of the Fine Arts.

I have seen the Place Royale, built by Louis XIII., and adorned with the equestrian statue of that sad king.

Near it, rue Culture St^e Catherine, is the house which M^{me} de Sévigné inhabited.

The Marais was formerly the fashionable quarter.

But now!

The column of the Revolution of July has been erected to the glory of the brave who perished for liberty, in 1830. Poor victims!

The Boulevard of Prince Eugène is superb.

LE NORD-EST DE PARIS.

L'église Saint - Germain l'Auxerrois mérite ⁹⁵ bien d'être vue; elle est du sixième siècle.

Le Pont-neuf est le plus vieux pont de Paris.

Je suis entré à l'Hôtel-de-ville, ce grand monument de la renaissance des beaux-arts.

J'ai vu la Place Royale, bâtie par Louis XIII., et ornée de la statue équestre de ce triste roi.

Près de là, rue Culture St^e Catherine, est la maison qu'habitait M^{me} de Sévigné.

Le Marais était autrefois le quartier à la mode.

Mais maintenant!

La colonne de la Révolution de Juillet a été élevée à la gloire des braves qui ont succombé pour la liberté en 1830. Pauvres victimes!

Le Boulevard du Prince Eugène est superbe.

95. VERBS OF THE FIRST AND SECOND CONJUGATIONS.

INF.	Part. déf.	Part.	English Inf.	Infinit	Part. passé.	Ind. pr. and Perfect.
I ER	AI	1 6	{ TO GIVE, To send, To go,	Donner, Envoyer, Aller,	Donné, Envoyé, Allé,	Je donne, je donnai. J'envoie, j'envoyai. Je vais, j'allai.
II IR	IS	2 i	{ TO FINISH, To hate, To feel, To gather, To assail, To boil, To fail, To hear, To lie,	Finir, Hair, Sentir, Cueillir, Assaillir, Bouillir, Faillir, Ouir, Gésir,	Finì, Hai, Senti, Cueilli, Assailli, Bouilli, Failli, Oui, —	Je finis, je finis. Je hais, je hais. Je sens, je sentis. Je cueille, je cueillis. J'assaille, j'assailis. Je bous, je bouillis. — je faillis. J'ois, Il git,
		3s	To acquire,	Acquérir,	Acquis,	J'acquiers, j'acquis.
		4t	To offer,	Offrir,	Offert,	J'offre, j'offris.
		5u	To clothe,	Vêtir,	Vêtu,	Je vêts, je vêtis.
	INS	6u	To hold,	Temir,	Tenu,	Je tiens, je tins.
	US	7t	To die,	Mourir,	Mort,	Je meurs, je mourus.
		8u	To run,	Courir,	Couru,	Je cours, je courus.

(OLD) BULWARKS.

BOULEVARDS.

Where stood the celebrated Bastille ?

On that very spot ; it was destroyed July 14th, 1789.

The Revolution broke out !

Visited the faubourg St. Antoine and the Hospital of the *Fifteen score* (300) blind, founded by St. Louis.

I went to Père La Chaise, the immense city of the dead.

Father La Chaise, the confessor of Louis XIV, had his country seat there.

I have seen the tombs of Molière, La Fontaine, General Foy, of Heloise and Abeilard : the same enclosure contains them all.

Going out of the cemetery I came on the Boulevards.

What a contrast !

How animated is the Boulevard du Temple !

And the Boulevard Sebastopol ! What large shops !

Où était située la célèbre Bastille ?

Là même ; elle fut détruite le 14 Juillet 1789.

La Révolution éclatait !

Visité le faubourg St. Antoine et l'Hospice des *Quinze-vingts* (300) aveugles, fondé par St Louis.

J'ai été au Père La Chaise, l'immense ville des morts.

Le Père La Chaise, confesseur de Louis XIV, avait là sa maison de campagne.

J'ai vu⁹⁶ les tombeaux de Molière, de La Fontaine, du général Foy, d'Héloïse et d'Abeilard : la même enceinte les renferme tous.

En sortant du cimetière je suis venu sur les Boulevards.

Quel contraste !

Comme le Boulevard du Temple est animé !

Et le Boulevard Sébastopol ! Quels grands magasins !

96. VERBS OF THE THIRD CONJUGATION.

INF.	Perf.	Part	English Inf.	Frn. Infin.	Past part.	Pres. Ind. and Perfect.
III	IS	9	<i>To postpone,</i>	Surseoir,	Sursis,	Je surseois, je sursis.
			<i>To sit down,</i>	Assoir,	Assis,	Je m'assis, je m'assis.
		10	<i>To fit,</i>	Seoir,	Sis,	Il sied, —
OIE	US	11	<i>To foresee,</i>	Prévoir,	Prévu,	Je prévoyais, je prévis.
			<i>To see,</i>	Voir,	Vu,	Je vois, je vis.
		12	<i>To receive,</i>	Recevoir,	Reçu,	Je reçois, je reçus.
		13	<i>To be able,</i>	Pouvoir,	Pu,	Je puis, je pus.
			<i>To move,</i>	Mouvoir,	Mu,	Je meus, je mus.
		14	<i>To ruin,</i>	Pleuvor,	Plu,	Il pleut, il plut.
		15	<i>To know,</i>	Savoir,	Su,	Je sais, je sus.
			<i>To have,</i>	Avoir,	Eu,	J'ai, j'eus.
		16	<i>To prevail,</i>	Prévaloir,	Prévalu,	Je prévalais, je prévalus.
		17	<i>To be worth,</i>	Valoir,	Valu,	Je vau, je valus.
			<i>To be necessary</i>	Falloir,	Fallu,	Il faut, il fallut.
		18	<i>To will,</i>	Vouloir,	Voulu,	Je veux, je voulus.
		19	<i>To provide,</i>	Pourvoir,	Pourvu,	Je pourvois, je pourvus.
			<i>To fall off,</i>	Déchoir,	Déchu,	Je déchois, je déchus.
		20	<i>To fall due,</i>	Echoir,	Echu,	Il échoit, —

(OLD) GATES.

The Gates of Saint-Martin and Saint-Denis were raised nearly two hundred years ago, in honour of Louis XIV's conquests.

The two long streets of the same name are very commercial; it is the trades-people's part of the town.

The Chaussée d'Antin is that of merchants and bankers.

I have visited the Conservatory of Arts and Trades, and the Place du Châtelet.

There are two fine theatres. The Halle, or Halles centrales. Grand! It is the chief market in Paris.

PORTES.

La Porte Saint-Martin et la Porte Saint-Denis ont été élevées il y a près de deux cents ans, en l'honneur des conquêtes de Louis XIV.

Les deux longues rues du même nom sont très-commerçantes; c'est le quartier des marchands.⁹⁷

La Chaussée d'Antin est celui des négociants et des banquiers.

J'ai visité le Conservatoire des Arts et Métiers, et la Place du Châtelet.

Il y a là deux beaux théâtres. La Halle, ou les Halles centrales. Superbe! C'est le principal marché de Paris.

97. VERBS OF THE FOURTH CONJUGATION.

INF.	Perf.	Part.	English.	Frm. Infini.	Past Part.	Pres. Ind. and Perfect.
IV	RE	12 é	To be born,	Naitre,	Né,	Je nais, je naquis.
		13 i	<i>To laugh,</i> <i>To suffice,</i> <i>To shine,</i> <i>To follow,</i>	Rire, Suffire, Léire, Suivre,	Ri, Suffi, Lui, Suivi,	Je ris, je ris. Je suffis, je suffis. Je Luis, je luisis. Je suis, je suivis.
		14 a	<i>To put,</i> To TAKE, <i>To close,</i>	Mettre, Prendre, Clore,	Mis, Pris, Clos,	Je mets, je mis. Je prends, je pris Je clos, —
		15 t	<i>To fry,</i> <i>To pickle,</i> <i>To conduct,</i> <i>To curse.</i> <i>To say,</i> <i>To make,</i> <i>To extract,</i> <i>To write,</i> <i>To paint,</i>	Frir, Confire, Conduire, Maudire, Dire, Faire, Extraire, Ecrire, Peindre,	Frit, Confit, Conduit, Maudit, Dit, Fait, Extrait, Ecrit, Peint,	Je fris, je fis frir. Je confis, je confis. Je conduis, je conduisis Je maudis, je maudis. Je dis, je dis. Je fais, je fis. J'extrait, — J'écris, j'écrivis. Je peins, je peignis.
		16 u	<i>To break,</i> To RENDER, <i>To beat,</i> <i>To sew,</i> <i>To vanquish,</i>	Rompre, Rendre, Battre, Coudre, Vaincre,	Rompu, Rendu, Battu, Cousu, Vaincu.	Je romps, je rompis. Je rends, je rendis. Je bats, je battis. Je couds, je cousis. Je vains, je vainquis.
		17 é	To be,	être,	été,	Je suis, je fus.
		18 u	<i>To conclude,</i> <i>To read,</i> <i>To please,</i> To APPPEAR, <i>To grind,</i> <i>To resolve,</i> <i>To drink,</i> <i>To believe,</i> <i>To live,</i>	Conclure, Lire, Plaire, Paraitre, Moudre, Résoudre, Boire, Croire, Vivre,	Conclu, Lu, Plu, Paru, Moulu, Résolu, Bu, Cru, Vécu,	Je conclus, je conclus. Je lis, je lus. Je plaie, je plus. Je parais, je parus. Je mouds, je moulus. Je résous, je résolus. Je bois, je bus. Je crois, je crus. Je vis, je vécus.

AN EVENING PARTY.

I have (*indeed*) the honour, Madam, to wish you a good evening. Is your health good? Very good, I thank you. I regret that you come so late.

I am very sorry to be late, but I assure you that it has been impossible for me to come sooner.

You have been very busy.

Paris is so large!

There is so much to see!

And to admire!

London also is a superb city.

You have a large assembly.

Many persons however are not come.

Have you had (*done*) much music yet?

They have played a duet on the piano and violin, and a quartett on the harp, piano, flute, and violoncello.

What a pity!

Miss Fontaine is going to sing a song. Let us listen.

UNE SOIRÉE.

J'ai bien l'honneur, M^{me} de vous souhaiter le bon soir. Votre santé est-elle bonne?

Très-bonne, je vous remercie. Je regrette que vous veniez si tard.⁹⁸

Je suis bien fâché d'être en retard, mais je vous assure, qu'il m'a été impossible de venir plus tôt.

Vous avez été très-occupé.

Paris est si grand!

Il y a tant à voir!

Et à admirer!

Londres est aussi une superbe ville. [monde.]

Vous avez beaucoup de

Bien des personnes pourtant ne sont pas venues.

A-t-on déjà fait beaucoup de musique?

On a joué un duo de piano et de violon, et un quatuor de harpe, de piano, de flûte, et de violoncelle.

Quel dommage!

M^{lle} Fontaine va chanter une romance. Écoutez.

98. VERBS CLASSIFIED AND EXEMPLIFIED: NÉRON.

An historical sketch, containing, in eighteen phrases, examples of all the *Varieties* of French Verbs, presented in the same order as in the eighteen groups (*Classes, Genera, Species*) of the general and analytical Table of Verbs. The Verbs which are the object of the exemplification of every group are *not* in the infinitive; those in the infinitive, as well as *avoir* and *être*, have been introduced as links of the story.

The many shackles, such as the determined order of the verbs, etc., will, it is hoped, account for the strangeness of some sentences, both in "Néron" and "Socrate."

I.—(Verbs in *er*.)—1. *Donnons* une esquisse de l'histoire de Néron. Comme un *fleau* (scourge) *envoyé* par les Furies, il *va épouvanter* (to frighten) la terre.

II.—(Verbs in *ir*.)—2. A peine Claude *finissait-il* de vivre que Néron fut empereur. Dans le commencement il *hait* le mal;—il *sent* une grande peine à mettre son nom au bas d'une condamnation à mort; s'il se départ de la vérité, s'il *ment*, il s'en *repent* aussitôt; enfin, son application ne *dort* jamais. Mais hélas! il *sort* bientôt de la voie où il *sert* de modèle.—Quoi! un empereur *recueillera*, sans honte, des applaudissements au théâtre, comme un bouffon? Il en est même *assailli*, car on *tressaille* de crainte lorsque l'artiste impérial *bout* de colère; malheur aux citoyens si jamais ils ont *failli* ne point applaudir, après l'avoir *ouï* déclamer! On *git* (lies) maintenant la grandeur romaine.

3. *Acquise* par tant de siècles de gloire (acquired by so many centuries of glory)?

THE SWALLOW AND THE PRISONER.

L'HIRONDELLE ET LE PRISONNIER.

Pretty swallow,
Fluttering at the grate
Of the black dungeon,
Fly, fly about, without ear :
Round this enclosure
I like to see thee—
Whence comest thou ? who sends thee
To bring so sweet joy
To the condemned man ?
Oh ! charming companion,
Dost thou come from the mountain
Where I was born ?
Dost thou come from the country
Distant and cherished
Of the prisoner ?
Fairy with glossy wings,
Tell me some news
Of the old hearth !

What pretty words, and
what a graceful melody !
Are you musical ?
Not at all (unfortunately !),
but I am very fond of music.

Will you play a game at
whist or écarté ?

Thank you, I know only
chess and backgammon.

They are going to dance.

Mademoiselle, will you do
me the honour of dancing
with me the next quadrille ?

With pleasure.

This quadrille is pretty
It is new.

Hirondelle gentille,
Voltigeant à la grille
Du cachot noir,
Vole, vole, sans crainte :
Autour de cette enceinte
J'aime à te voir...
D'où viens-tu ? qui t'envoie
Porter si douce joie
Au condamné ?
Oh ! charmante compagne,
Viens-tu de la montagne
Où je suis né ?
Viens-tu de la patrie
Eloignée et chérie
Du prisonnier ?
Fée aux luisantes ailes,
Conte-moi des nouvelles
Du vieux foyer !

Quelles jolies paroles, et
quelle gracieuse mélodie !
Etes-vous musicien !
Pas du tout (maheureuse-
ment !), mais j'aime beau-
coup la musique.

Voulez-vous jouer une par-
tie de whist ou d'écarté ?

Merci, je ne connais que les
échecs (*eshay*) et le trictrac.

On va danser.

Mademoiselle veut-elle me
faire l'honneur de danser
avec moi la prochaine con-
tredanse ?

Avec plaisir, Monsieur.

Ce quadrille est joli.

Il est nouveau.

99. VERBS CLASSIFIED AND EXEMPLIFIED: "NÉRON" CONTINUED.

4. Le chef de l'empire s'offre en spectacle, 5. *cétu* comme un cocher ! 6. Certes il tient mieux les rênes des chevaux que celles de l'état ! 7. Par ses ordres moururent les premiers martyrs chrétiens ; 8. Ils *coururent* à la mort avec joie.

III.—(Verbs in *oir*).—9. Néron ne *sursoit* pas longtemps à ses crimes ; le monstre est assis sur le trône, mais non comme il *sied* (fits) à un César.

10. Sa mère elle-même ne *prévoyait* pas qu'elle *verrait* bientôt son fils devenir parricide.

11. L'empereur *reçut* un jour des sénateurs à un banquet, auquel ils ne *purent* refuser d'assister.—Tout à coup, au milieu du festin, le plafond se *meut*, et par des ouvertures il *pleut* un déluge de roses. . . . Des roses, des roses, et encore des roses. . . . Les convives ne *savaient* pas qu'elles seraient leur tombeau. Ils ont l'espoir que leurs cris *précéderont* ; mais non, que *valent* leurs efforts ? Il *faut* mourir, César le *veut*. Malheureux sénateurs *déchus*, il leur est *échu* un triste sort (to them has befallen a sad fate) !

DANCING.

Do you like dancing?
 Oh! yes, I like it very much.
 Were you at many parties,
 last winter, have you been
 very gay (*at many feasts*)?
 I went to a ball or concert
 once a week.
 That is not bad.
 Oh! that is not much!
 Which do you prefer, waltzes
 or quadrilles?
 I prefer the Polka, and
 above all the Lancers.
 Do you play on the piano?
 I play a little, very little.
 The quadrille is over.
 I thank (*I have the honour*
to thank) you, Sir—
 Do you (*should you*) wish
 for anything?
 They are bringing refresh-
 ments.
 What will you take?
 Here are tea, punch, syrup,
 and ices—
 I will take an ice.
 A gallopade! Delightful!
 It is a charming party.

LA DANSE.

Aimez-vous la danse?
 Oh! oui, je l'aime beaucoup.
 Avez-vous été l'hiver dernier
 dans de nombreuses soirées,
 à bien des fêtes?
 J'ai été au bal ou au concert
 une fois par semaine.
 Ce n'est pas mal.
 Oh! ce n'est guère!
 Que préférez-vous, la valse
 ou la contredanse?
 Je préfère la Polka, et sur-
 tout les Lanciers.
 Jouez-vous du piano?
 Je touche un peu, très-peu.
 La contredanse est finie.
 J'ai l'honneur de vous re-
 mercier, Monsieur...
 Désireriez-vous quelque
 chose?
 On apporte des rafraîchisse-
 ments.
 Que voulez-vous prendre?
 Voici du thé, du punch, du
 sirop et des glaces...
 Je prendrai une glace.
 Un galop! Délicieux!
 C'est une soirée charmante.

100. VERBS EXEMPLIFIED: "NÉRON" CONCLUDED.

IV.—(Verbs in *re*).—12. Pendant leur agonie, Néron, né cruel, était à écouter à la porte de la salle, 13. et riait aux éclats. Ce divertissement cependant lui suffisait pour ce jour-là, qui lui servait sur un si beau festin. Il avait suivi son caprice. 14. Après avoir pris et clos des poissons patriciens, il les avait, suivant lui, mis, 15 frites, ou confites, à la rose.—Cependant les généraux qui conduisaient les armées le maudissaient (cursed him). On disait beaucoup, mais personne ne faisait rien. Le tonnerre pourtant bruissait au loin.—Extrayons maintenant du livre écrit par Suétone, quelques lignes qui peignent la mort de Néron. 16. Galba qui était à la tête des légions d'Espagne, fut le premier qui rompit enfin la chaîne; et l'empereur, rendu lâche par sa vie criminelle, sans même essayer de résister, fut battu et vaincu. Son luxe, ses habits couverts d'or, 17. où sont-ils maintenant? 18. Par décision du sénat son règne est conclu. Nous lisons, et nous nous plaisons à apprendre, que le tyran, fugitif, presque nu, parut par un trou, et comme tout moulu, dans la maison d'un de ses affranchis. Enfin il se résolut, non sans peine et sans aide, et après avoir bu, à s'enfoncer un poignard dans la gorge. Voici venir des Préteurs, qui croyaient s'emparer de lui!... mais Néron avait vécu (Nero had lived).

A LETTER ON FRENCH DERIVATION OR ETYMOLOGY, PARSING, AND VERSIFICATION

I promised you, my dear friend, to write you a few words about French Derivation, Parsing, and Versification. I will say but little indeed, for I have no room for a dissertation. After all, what you want at first is merely to glance at these nice subjects.

DERIVATION.

Let us talk first of Derivation. In French, we call it generally "Etymologie," from *ἔτυμος*, true, and *λόγος*, word, discourse, meaning. Its object is the knowledge of the true descent of words; or, to express myself in another manner, Etymology endeavours to ascertain the father of any word. It gives the answer to the question: What does it come from? For instance, what is the father of the French word *âne*, ass? The answer is: the Latin *ASINUS*. This (if we choose taking no notice of the Middle ages *Romane* forms), is 'immediate' derivation. It is sufficient for you, at least for the present. I suppose you have no wish now to look for the grand-papas, great-grand-fathers, and so on, of words. The discovery of their most remote origin has hitherto been only partly successful, even ascending to the most ancient known tongue, the sacred language of India, Sanscrit.

If, however, you should ever feel inclined to pursue this interesting study, and to be *au fait* of the late labours and results of modern philology, you would peruse with great satisfaction the remarkable *Mémoire* of M. E. Renan, the clever (and for a time silenced) Professor of the Collège de France, on the "Origine du langage;" the wonderfully learned "Dictionnaire *historique* de la langue française," by M. E. Littré, of the Institute; the "Parallèle des langues de l'Europe et de l'Inde," by M. Eichhoff; the works of M. Pictet, of Geneva, of Professor Max Müller, and of Dr. Latham, and the excellent though elementary French Etymological Manuals, by M. Delille, and M. Jullien.

What are the chief and immediate sources of the French Language? There have been four: Celtic, Greek, LATIN (with its now vanished short-lived offspring of the Middle ages, the *Langue Romane*), and old German or Teutonic. The Latin source has been by far the most important; the others are as a few buckets of water to a river.

1. You know that the ancient inhabitants of France, as well as of Great Britain, were Celts or Kelts, Galls or Gauls, and Kymris, all of whom came from Asia, the latter bringing to the others their gloomy but clever priests, the Druids. Here are some vestiges of their language, the Celtic, "*le Celtique*" (nearly the same as Breton or Armorican, Welsh, Gaelic, or Erse), with the modern words of which they have been the origin.

ANTR,	<i>havre</i>	harbour	ANTR,	<i>essieu,</i>	axle-tree
ALAUDA,	<i>alouette,</i>	lark	FOLL,	<i>fou,</i>	fool
ALP (mount)	<i>Alpes,</i>	Alps	KIEEL,	<i>ciseau,</i>	chisel
AUCA,	<i>ois,</i>	goose	KROUER,	<i>crible,</i>	sieve
BARREN,	<i>verrou,</i>	bolt	LANCIA,	<i>lance,</i>	lance
BEC,	<i>bec,</i>	beak (speaker)	LEUCA,	<i>lieue,</i>	league
DE ROYD,	<i>Druide,</i>	Druid (God's)	RUSCA,	<i>ruche,</i>	hive

2. About six centuries before Christ, Greek colonies were established in the south of Gaul, chiefly at Marseilles. By means of these colonies, but yet more, afterwards, from the influence of Greek literature, many Greek words were imported into France; these are a few :

<i>αἶσιος,</i>	<i>aist,</i>	easy	<i>μούσταξ,</i>	<i>moustaches,</i>	mustachios
<i>βάθος,</i>	<i>bas,</i>	low	<i>ὅριζων,</i>	<i>horizon,</i>	horizon
<i>δεκαμέτρον</i>	<i>décamètre,</i>	ten meters	<i>σύνταξις,</i>	<i>syntaxe,</i>	syntax
<i>ἐπίσκοπος,</i>	<i>évêque,</i>	bishop	<i>σκάφη,</i>	<i>esquif,</i>	skiff
<i>κακός</i> (bad)	<i>coquin,</i>	rascal	<i>τύμβος,</i>	<i>tombe,</i>	tomb

3. You know that Cæsar, 51 years before Christ, completed the conquest of Gaul. From that time it became altogether Roman. Celtic almost disappeared (except in Brittany), being dispossessed by the language of the conquerors. LATIN was therefore the great fountain of the language of France. Here are some specimens of Latin words which have become French, chiefly, as you will see, by curtailment and contraction. Indeed French might be said to be nothing else than "*Latin squeezed,*" an expression not very noble perhaps, but approved by the eminent historian (Dr. J. Sheppard), in THE FALL OF ROME, as giving a just idea of the "fact."

AD,	<i>à,</i>	to	LACHRYMA,	<i>larme,</i>	tear
AD-SATIS,	<i>assez,</i>	enough	LEGERE,	<i>lire,</i>	to read
ALTER,	<i>autre,</i>	other	MAGIS,	<i>mais,</i>	but
ANIMA,	<i>âme,</i>	soul	MAGISTER,	<i>maître,</i>	master
AURUM,	<i>or,</i>	gold	MATER,	<i>mère,</i>	mother
BENE,	<i>bien,</i>	well	MELIUS,	<i>mieux,</i>	better
CABALLUS,	<i>cheval,</i>	horse	MINUS,	<i>moins,</i>	less
CANERE,	<i>chanter,</i>	to sing	NASUS,	<i>nez,</i>	nose
CAMPUS,	<i>champ,</i>	field	NATALIS (DIES),	<i>Noël,</i>	Christmas
CÆLUM,	<i>ciel,</i>	heaven	NEGARE,	<i>nier,</i>	to deny
DE,	<i>de,</i>	from, of	OVUM,	<i>œuf,</i>	egg
DULCIS,	<i>doux,</i>	sweet	PAGUS, village,	<i>pays, païen,</i>	country, pagan
ECCLÆSIA,	<i>église,</i>	church	PATER,	<i>père,</i>	father
EGO,	<i>je,</i>	I	PRO,	<i>pour,</i>	for
FRIGIDUS,	<i>froid,</i>	cold	QUARE,	<i>car,</i>	for, because
GUSTUS,	<i>goût,</i>	taste	QUINQUE,	<i>cinq,</i>	five
HABERE,	<i>avoir,</i>	to have	REGULA,	<i>règle,</i>	rule
HICCE,	<i>ce,</i>	this	SOLIDUS,	<i>sol,</i>	penny
HOMO,	<i>homme, on,</i>	man, one	STELLA,	<i>étoile,</i>	star
ILLE,	<i>il, le,</i>	he, the	SUB,	<i>sous,</i>	under
ILLA,	<i>elle, la,</i>	she, the	SUPER,	<i>sur,</i>	upon
ILLORUM,	<i>leur,</i>	their	TRES,	<i>trois, très</i>	three, very
INSULA,	<i>île,</i>	island	TUNC,	<i>donc,</i>	then
JAM,	<i>déjà,</i>	already	UBI,	<i>où,</i>	where
JUVENIS,	<i>jeune,</i>	young	VIDERE,	<i>voir,</i>	to see

This cannot be repeated too much : French is essentially a Latin language. Its sisters are Italian, Spanish, Portuguese, and Rouman or Wallachian. As to English, it is (chiefly by its rich Norman-French element) a cousin only, but a most noble and good cousin.

4. Gaul remained for five centuries under the Government of Rome. In the fifth century of our era, German tribes, of which that of the warlike Franks was one of the most important, invaded Gaul, and imparted to its Latin, already altered, a slight admixture of old German or Teutonic words. Here are some of them with their modern French forms :

ROSCHEN,	<i>bois,</i>	wood	HERBERGEN,	<i>auberge,</i>	inn
BURG,	<i>bourg,</i>	borough	LASSEN,	<i>laisser,</i>	to leave
DEGEN,	<i>dague,</i>	dagger	MANIGT,	<i>maint,</i>	many
FORST,	<i>forêt,</i>	forest	REINHARD,	<i>renard,</i>	fox
KATER,	<i>chat,</i>	cat	SAUER,	<i>sur,</i>	sour
GARTEN,	<i>jardin,</i>	garden	SPORN,	<i>éperon,</i>	spur
GLOCKE,	<i>cloche,</i>	bell	WEHR(defence)	<i>guerre,</i>	war

Why did the main ground of the language of Gaul remain Latin, whilst the main ground of the language of Britain did not? Chiefly because *there*, the comparatively few Teutonic Frank invaders soon merged into the invaded multitude, whilst *here* (where besides, the Roman element had not prevailed so much as in Gaul), the invaded Britons were long overflowed by the invading Teutonic Saxon crushing crowds.

These four sources, Celtic, Greek, LATIN above all, and Teutonic, or German, have produced the language which in the middle ages was called "LANGUE ROMANE or Provençale." It had its name from its chief element, the Latin, the language of Rome, or that of her first *Provincia*, Provence.

About the tenth century "la langue Romane" was divided into two dialects, that used south of the Loire, and called langue d'Oc (yes), a word derived from *hoc est*, that is so, and the dialect of the north, or d'Oïl (yes), derived from *hoc illud est*, contracted into *oïl*, *oui*. Italian was *la lingua del Sì*.

Poets were called Troubadours or Trouvères (both forms of *trouveur*, finder, inventor). The cruel war waged in the XIIIth century, against the pope-hating Albigenses, stabbed to the heart the life of the south, and the language of Languedoc. It was the dialect of the victors, la langue d'Oui, which became the modern "langue française." You know now the phases of its formation.

PARSING.

Let us now attend to Parsing. Parsing, you are aware, means dividing into parts. We use in French the word ANALYSE, Analysis, from the Greek *Ἀνάλυσις*, which has the same meaning, de-composition, resolution. Grammatical Analysis tells to which *part* of Speech each word of a sentence belongs. As to logical analysis, it is of course the same in French as in English, since it applies to THOUGHT, and little to words. We shall only say that the French names of the three constitutive parts of a judgment, assertion, or proposition (as *Le soleil est brillant*) are : *Sujet*, *Verbe*, and *attribut*.

Here is an example of *Analyse grammaticale*, in French :

	" <i>Etudiez la langue française avec soin, car elle est fort utile.</i> " (Study the French language with care, for it is very useful.)
<i>Etudiez</i>	Verbe ; du verbe actif étudier, 1e conjugaison, 2e personne du pluriel de l'impératif. Son régime direct est <i>langue française</i> .
<i>la</i>	Article défini, féminin, singulier, se rapportant (<i>referring to</i>) à <i>langue</i>
<i>langue</i>	Substantif commun, fém., singulier, régime (<i>governed by</i>) d' <i>Etudiez</i> .
<i>française</i>	Adjectif qualificatif, féminin, sing., se rapportant à <i>langue</i> .
<i>avec</i>	Préposition ; son régime (ou complément) est <i>soin</i> .
<i>soin</i>	Substantif commun, masculin, singulier.
<i>car</i>	Conjonction ; elle lie les deux propositions <i>Etudiez...et Elle est utile</i> .
<i>elle</i>	Pronom personnel, féminin, singulier, se rapportant à <i>langue</i> ; sujet de (<i>nominative to</i>) <i>est</i> .
<i>est</i>	Verbe ; du verbe être, 3e personne du sing. du présent de l'indicatif.
<i>fort</i>	Adverbe, modifiant l'adjectif <i>utile</i> .
<i>utile</i>	Adjectif qualificatif, féminin, singulier, se rapportant à <i>elle</i> .

VERSIFICATION.

I have but very little space left for a few words on Versification. In French verses we do not attend to short and long syllables, or to quantity : we do not *weigh* syllables, we only count them.

The longest verse, called *alexandrin*, is of twelve syllables. There must be a little rest after the 6th ; this suspension is called *césure*, from *cæsura*, a cutting. In verses of ten syllables the *césure* is after the 4th :

Rien n'est beau que le vrai,—le vrai seul est aimable.
Truth only is beautiful,—truth only is amiable. BOILEAU.
Peuples, formez—une Sainte Alliance.
Nations, form—a Holy Alliance. BÉRANGER.

When a word ends with *e* mute, and the next begins with a vowel, the last syllable of that word is not counted ; so in *GLOIRE est*, there is an elision of the *e*.

A vowel must not meet another vowel ; for instance, à *un* would be inadmissible, as producing a gap, a *hiatus*.

In French there is no blank verse. Poetry is always in rhyme. The rhymes ending with *e*, *es*, or *ent* mute are called feminine rhymes, as *PATRIE*, *CAMPAGNES*, and those not so ending are called masculine rhymes, as *BRAS*, *BATAILLONS*. These two sorts of rhymes must alternate, or go in couples, as in Racine's tragedies, and in Boileau's *Art Poétique*. Mute finals of a line count as naught : *belles*.

You will understand all this better by the following examples. Here is the first stanza of the celebrated Marseillaise, at the sound of which, seventy years ago, French soldiers rushed to victory :

Allons, enfants de la patrie, Le jour de gloire est arrivé ! Contre nous de la tyrannie L'étendard sanglant est levé. Entendez-vous dans nos campagnes Rugir ces féroces soldats ? Ils viennent jusque dans vos bras Egorger vos fils, vos compagnes !...	Now, now, children of the fatherland, The day of glory is arrived ! Against us the blood-thirsty standard Of tyranny is raised. Do you hear in our fields Roaring those ferocious soldiers ? They come, even in your arms, [wives.. To slaughter your children, your TO ARMS, citizens ! form your On, on ! [battallions ! Let an impure blood soak our furrows !
AUX ARMES, citoyens ! formez vos Marchons, marchons ! [bataillons ! Qu'un sang impur abreuve nos sillons !	

The last words are savage, but remember that FRANCE WAS INVADÉD ! This song or hymn of war, words and music, were almost extemporised one evening in 1792, by a young officer of the "Armée du Rhin," Rouget de l'Isle. It was first brought to Paris by a revolutionary troop from Marseilles : hence the name.

Here is another song which has also become national, but of a character quite different. It was composed by the graceful Reine Hortense (daughter of the good Impératrice Joséphine). She was the wife of Louis, king of Holland, and mother of Napoleon III.

Partant pour la Syrie,
Le jeune et beau Dunois
Venait prier Marie
De bénir ses exploits.
"Faites, Reine immortelle,"
Lui dit-il, en partant,
"Que j'aime la plus belle,
Et sois le plus vaillant !"

Il trace sur la pierre
Le serment de l'honneur,
Et va suivre à la guerre
Le comte, son seigneur.
Au noble vœu fidèle,
Il dit en combattant :
"Amour à la plus belle,
Honneur au plus vaillant !"

Departing for Syria,
The young and handsome Dunois
Came to pray to (the Virgin) Mary
To bless his exploits.

"Grant, immortal Queen,"
To her said he, in departing,
"That I may love the fairest,
And be the most valiant !"

He traces on the stone
The oath of honour,
And goes to follow in war
The count, his lord.
To the noble vow faithful,
He says in fighting :
"Love to the fairest,
Honour to the most valiant !"

This is the Imperialist song, as "La Marseillaise" was the Republican. Under the Bourbons there was the song: "Vive Henri Quatre, Vive ce roi vaillant !" (Live Henry IV., For ever this valiant king !) It is the *Legitimist*, or royalist song.

There is not much in "Partant pour la Syrie," we must confess : the devout-to-Madonna, and love-speculating young warrior is not very inspiring, but the tune is simple and pretty.

The noble strains of Béranger in "La Sainte Alliance des Peuples," are quite another thing :

Egaux de cœur, égaux par la vaillance !
Français, Anglais, Belge, Russe et
Germain,

Peuples, formez une Sainte Alliance,
Et donnez-vous la main !

Equal as to heart, equal by valour,
French, English, Belgian, Russian and
German,

Nations, form a Holy Alliance,
And clasp each other's hand !

When these were uttered, fair Italy and Greece had not yet re-breathed liberty, and Poland, *l'héroïque Pologne*, was (as it is still now !) under the fiendish yoke of foreign Despotism !

The knowledge of each other's language and literature, added to the bonds of industry and commerce, are sure to contribute greatly to the realisation of the Poet's wish—the union and amity of nations. English is now extensively studied in France, and French in England. There is no respectable school in Paris without an English master ; no school in Great Britain without a French teacher.

Let us be allowed to mention that it has been lately possible to see a comedy of Molière performed with great talent and success in the centre of England, by the boys of the Birmingham and Edgbaston Proprietary School (whilst under the direction of that great high-minded scholar, Dr. Badham). After a very clever rendering of Terence's "*Andria*," there was a representation of "*Les Précieuses Ridicules*" (the Ridiculous affected Ladies), performed before a numerous and select audience, among whom was the Consul of France. A French Prologue was recited by one of the young *artistes*, and we beg to subjoin it, as it is in *verse*, and therefore not altogether out of place as a conclusion to these general hints on French *Versification*.

MESDAMES, MESSIEURS.

Je...Parlez-vous français? Pardon!—*Oui, mais*—Et vous, Monsieur, le savez-vous?—*Oui, certes!*—Sans mystère, Madame, vous parlez?...Mais où donc sommes-nous, Au milieu de la France, ou bien de l'Angleterre?

C'est ici le comté qui vit naître Shakspear!
Cher comté de Warwick, salut! Ah! que Molière,
Ce grand peintre-penseur aurait eu de plaisir
A se sentir compris par la noble Angleterre!

Compris? Plus que compris: appris, interprété,
Par le soin filial, le zèle ministère
Et les efforts hardis (mais pleins d'humilité)
De fils de bon vouloir, enfants de l'Angleterre!

Oui, ce profond esprit, si français et si bon,
Qui peignit Madelon, Tartufe, Argan, Valère,
Alceste, Mascarille et l'avare Harpagon,
Eût souri, n'est-ce pas, aux enfants d'Angleterre?

Comme lui, Spectateurs, vous serez généreux!
Et Vous, amis de France, au noble caractère,
Agréez nos efforts, comme un gage des vœux
Que font pour les Français...les enfants d'Angleterre!

LADIES, GENTLEMEN.

I.—Do you speak French? Pardon me!—"Yes but"—And you, Sir, do you know it?—"Yes of course"—Without concealment, Madam, you speak?—Well, where are we, In the middle of France, or of England?

This is the county which gave birth to Shakspear!
Dear county of Warwick, hail to thee! Ah! how Molière,
That great painter-thinker, would have been delighted
In feeling himself understood by noble England!

Understood? More than understood: learnt, interpreted,
By the filial care, the zealous ministry,
And the endeavours, bold (but full of humility)
Of willing sons, children of England!

Yes, this profound genius, so French and so good,
Who portrayed Madelon, Tartufe, Argan, Valère,
Alceste, Mascarille, and the miser Harpagon,
Would have smiled, would he not, upon the children of England?

Like him, Spectators, you will be generous,
And You, friends from France, invested with a noble character,
Accept of our efforts, as a pledge of the vows
Which for the French are offered—by the children of England!

FOURTH PART.

"Well! Ladies, what do you say of Paris?"

MOLIÈRE. *The ridiculous
fanciful ladies.*

Paris is the microcosm (little world), the grand and attractive epitome of the marvels of the world;

L'Illustration (Paris Illustrated News).

Paris is the history of all the provinces, of all the men, of all the passions of France.

He who could be thoroughly acquainted with the great city of Charlemagne and of Napoleon, would be at the same time, the most learned antiquarian, and the greatest politician in the world.

JULES JANIN, *Summer in Paris.*

QUATRIÈME PARTIE.

—Hé bien! Mesdames, que dites-vous de Paris?

MOLIÈRE. *Les Frécieuses
Ridicules.*

Paris, c'est le microcosme, pompeux et attrayant abrégé des merveilles de l'univers!

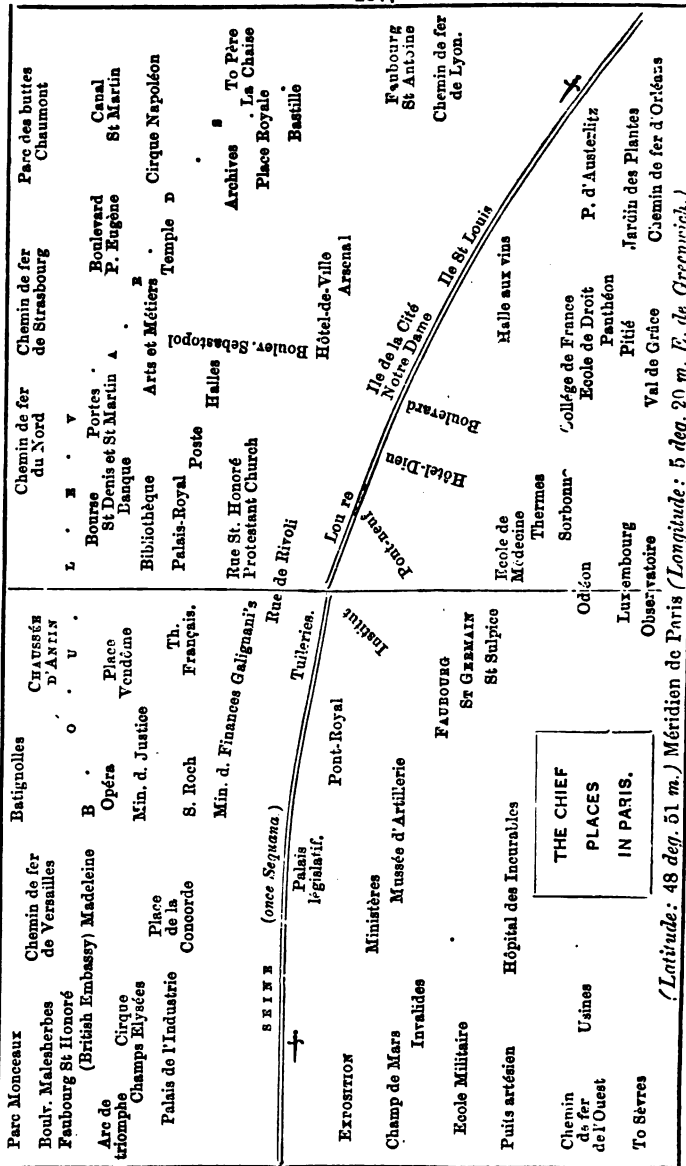
FÉLIX MOBNAND, *L'Illustration.*

Paris est l'histoire de toutes les provinces, de tous les hommes, de toutes les passions de la France.

Celui que connaîtrait à fond la grande cité de Charlemagne et de Napoléon, serait à la fois le plus savant antiquaire, et le plus grand politique de l'univers.

JULES JANIN, *L'Été à Paris.*

NORD.



OUEST.

EST.

SUD

(Latitude: 48 deg. 51 m.) Méridien de Paris (Longitude: 5 deg. 20 m. E. de Greenwich.)

FOURTH PART.

QUATRIÈME PARTIE.

THE DOCTOR.

LE MÉDECIN.

Last night, I enjoyed myself very much, but I got very tired indeed.

I went to bed too late.

I have had a bad night.

I have had bad dreams.

I have had the night-mare.

I do not feel well.

I must ring.

I have the head and tooth-ache. I have a sore throat;

I am hoarse.

I am sick (*I have bad at the heart.*)

In short I am ill.

Come in !

What do you wish, Sir ?

Another blanket.

I will bring it to you.

I am cold ; make a fire.

The maid will light it.

Go for (*to seek*) a doctor.

I will go directly.

Place this arm-chair and that foot-stool by the bed.

Nearer. Put some more coals or wood on the fire (*in the chimney*).

Hier au soir, je me suis beaucoup amusé, mais aussi je me suis bien fatigué.

Je me suis couché trop tard.

J'ai passé une mauvaise nuit.

J'ai fait de mauvais rêves.

J'ai eu le cauchemar.

Je ne me sens pas bien,

Il faut que je sonne.

J'ai mal à la tête et aux dents. J'ai mal à la gorge ; je suis enroué.

J'ai mal au cœur.

Enfin je suis malade.

Entrez !

Que désire Monsieur ?

Une autre couverture.

Je vais vous l'apporter.

J'ai froid, faites du feu.

La bonne va l'allumer.

Allez chercher un médecin.

J'y vais ¹⁰¹ tout de suite.

Placez ce fauteuil et ce tabouret près du lit.

Plus près. Mettez encore du charbon ou du bois dans la cheminée.

101. IRREGULAR FORMS OF VERBS.

Irregular forms are those, the construction of which differs in something from that of the corresponding forms in standards, *Parler, Finir, Recevoir, Vendre*. For instance : To send, *Envoyer* ; now, if its future were formed as that of *Parler*, it would be *J'envoyerais*, whereas it is *J'enverrai*.

When the first letter, as here *J*, is a capital, let it be a sign that the rest of the tense undergoes the same irregularity : *tu enverras, il enverra, &c.* For the forms derived from one another, as, I shall go, *J'irai* ; I would go *J'irais*, thou speakest, *tu parlas, que tu parlasses, &c.*, see note 62.

A compound verb is generally conjugated as the simple verb from which it has originated, as *survenir, devenir*, are conjugated as *venir* ; *défaire, refaire*, as *faire* ; *admettre soumettre* as *mettre*.

THE FORMS NOT MENTIONED are regular, as going, *allant*, I was going, *j'allais* I went, *j'allai*, I shall offer, *j'offrirai*, I would paint, *je peindrais, &c.*

THE PATIENT.

LE MALADE.

Do not make so much noise with the tongs and the shovel: you stun me!

There is smoke in the room! shut the window and open the door.

(This gentleman is not a very comfortable invalid.)

The doctor is coming.

Right. Take that away.

Good morning, Sir. Well, what is the matter with you, what are your feelings?

Oh! doctor, I feel general uneasiness.

Where do you suffer?

No where in particular. I am alternately warm and cold. I shiver.

I feel faint (*very feeble*.)

Let me see your tongue.

It is very furred.

Your pulse. You are feverish, remain in bed.

Do you think I shall be ill long? Have I got the gout, the dropsy, the measles, the small-pox, the jaundice?—

Ne faites pas tant de bruit avec les pincettes et la pelle: vous m'étourdissez!

Il y a de la fumée dans la chambre! Fermez la fenêtre et ouvrez la porte.

(Ce Monsieur n'est pas un malade très-commode.)

Le docteur va venir.¹⁰²

Bien. Otez cela.

Bonjour, Monsieur. Hé bien, qu'avez-vous, qu'est-ce que vous ressentez?

Ah! docteur, je sens un malaise général.

Où souffrez-vous?

Nulle part en particulier.

J'ai chaud et froid successivement. J'ai le frisson.

Je me sens bien faible.

Voyons votre langue.

Elle est très-chargée.

Votre pouls. Vous avez la fièvre; restez au lit.

Pensez-vous que je serai long-temps malade? Est-ce que j'ai la goutte (*gout*), l'hydropisie, la rougeole, la petite-vérole, la jaunisse?...

102. IRREGULAR VERBS IN ER.

Before *e* mute, verbs in *eler* double *l*: To call, *appeler*; I call, *j'appelle*. Those in *eter* double *t*: To throw, *jeter*; I throw, *je jette*. But in *geler*, to freeze, *peler*, to peel, *recéler*, to secrete, *acheter*, to buy, and in all other verbs in which *e*, with or without any accent, is the last *e* but one, as in *mener*, to lead, *répéter*, to repeat, that former *e* takes a grave accent: I buy, *j'achète*; I will lead, *je mènerai*; I repeat, *je répète*.

TO SEND, ENVOYER. Before *e* mute change *y* into *i*: I send, *J'envoie*; I shall send, *J'enverrai*. In all other cases it is regular, *J'envoyai*.

TO GO, ALLER. I go, *Je vais*, *tu vas*, *il va*, *n. allons*, *r. allez*, *ils vont*; I shall go, *J'irai*; go, *va*; that I may go, *que j'aie*, *que tu ailles*, *qu'il aille*, *que nous allions*, *que vous alliez*, *qu'ils aillent*. I went is generally *J'ai été*. To go away is, *s'en aller* (one's self hence to go); I go, *je m'en vais*, *il s'en va*, *vous vous en allez* (you yourself hence go), &c.—All other verbs in *er* are regular.

MEDICINE AND DIET.

MÉDECINE ET DIÈTE.

It is only a bad (*big*) cold ;
it will be nothing. You
have the influenza ; that's all.

Ce n'est qu'un gros rhume ;
ce ne sera rien. Vous avez
la grippe ; voilà tout.

What am I to do ? Must
I take pills, senna, or castor-
oil ?

Que dois-je faire ? Faut-il
prendre des pilules, du séné,
ou de l'huile de ricin ?

Keep yourself warm, and
take four times a day two
tea-spoonfuls of the medicine
which I am going to write
down for you.

Tenez-vous chaudement, et
prenez quatre fois par jour
deux cuillerées à café de la
potion que je vais vous
écrire.

There is some paper and an
inkstand on the table.

Il y a du papier et un encrier
sur la table.

Here is the prescription.
Send to the chemist's for
that.

Voilà l'ordonnance. En-
voyez chercher cela chez le
pharmacien.

When may I eat ?

Quand puis-je manger ?

You must (*it is necessary to*)
eat very little to-day.

Il faut manger très-peu
aujourd'hui.

What must I eat ?

Que faut-il manger ?

Vegetables ; no meat, no
wine.

Des légumes ; pas de viande,
pas de vin.

Indeed ! I hate water.

Vraiment ! Je hais¹⁰³ l'eau.

So much the worse.

Tant pis !

Doctor, when shall I have
the pleasure of seeing you
again (*you to re-see.*)

Monsieur le Docteur, quand
aurai-je le plaisir de vous
revoir ?

To-morrow morning I hope
I shall find you much better.
Good day, Sir.

Demain matin j'espère vous
trouver beaucoup mieux. J'ai
bien l'honneur de vous saluer

103. IRREGULAR VERBS IN *IR*.

Verbs in *ir*, except the following, are conjugated as *Finir*.

TO HATE, HAÏR. I hate, *je hais*, *tu hais*, *il hait* ; hate, *hais* ; these lose the "

TO FEEL, SENTIR. In the Indic. pres. sing., and the second person singular of the Imperative, it loses its last syllable : I feel, *je sens*. Moreover, in those forms where *rendre* has terminations beginning with a vowel or *e* mute, *sentir* is conjugated as if it were *sentre*, and belonging to the 4th : We feel, *Nous sentons* ; I was feeling, *Je sentais* ; 3 is regular : *senti*.

It is the same with : to tell a lie, *mentir*, *je mens* ; to set out, *partir*, *je pars* ; to repent, *se repentir* ; to go out, *sortir* ; to sleep, *dormir* ; to serve, *servir*.

TO GATHER, CUEILLIR. In tenses 3, 6, 11, it is regular ; in others it is conjugated as if the infinitive were *Cueillir*, and belonged to the first conj. : I gather, *je cueille*, I shall gather, *Je cueillerai*.

THE LAUNDRESS.

There is a knock at the door. How tiresome ! They cannot allow me to remain quiet for an hour ! I have not yet had time to shave (*myself*).

What is it ? Who is there ?

It is I, the laundress.

Wait a moment.

I will wait, Sir.

I must put on my morning gown.

Now, come in.

Sir, I have brought your linen ; there is a great deal of it.

Put it on the chest of drawers, and give me the bill, that I may see if it is right (*recognise it*).

Here it is, Sir.

Sheets, table cloths, napkins, chemises, night caps, cuffs, aprons, stockings, night gowns, petticoats—

What does this mean ? I do not wear petticoats.

Oh ! I beg your pardon ; I mistake.

How so (*that*) ?

That is the list of the lady who lives up stairs ; this is yours.

LA BLANCHISSEUSE.

On frappe à la porte. Que c'est ennuyeux ! On ne peut me laisser tranquille une heure ! Je n'ai pas encore eu le temps de me raser. [là ?

Qu'est-ce que c'est ? Qui est

C'est moi, la blanchisseuse.

Attendez un moment.

J'attendrai, Monsieur.

Il faut que je mette ma robe de chambre.

Maintenant, entrez.

Monsieur, je vous rapporte votre linge ; il y en a beaucoup.

Mettez-le sur la commode, et donnez-moi ma note, que je le reconnaisse.

La voici, Monsieur.

Drap, nappes, serviettes, chemises, bonnets de nuit, manchettes, tabliers, bas, camisoles, jupons. . .

Qu'est-ce que cela veut dire ? Je ne porte pas de jupons.

Oh ! Je vous demande pardon ; je me trompe.

Comment cela ?

C'est la note de la dame qui demeure en haut, voici la vôtre

134. IRREGULAR VERBS IN *IE* CONTINUED.

TO BOIL, BOUILLIR. Boiled, *bouilli* ; I boil, *je bous, tu bous, il bout*. Before a vowel or *c* mute, conjugate as if it were *Bouillir* : it was boiling, *il bouillait*.

TO ACQUIRE, ACQUÉRIR. Acquiring, *acquérant* ; acquired, *acquis* ; I acquire, *J'acquiers* ; I acquired, *J'acquis* ; I shall acquire, *J'acquerrai* ; that I may acquire, *que j'acquière*. Before vowels conjugate it as if it were *acquérir* : *J'acquérerais*. Conjugate thus : To conquer, *conquérir*, and to require, *requérir*. *Conquérir* applies generally to country, and *vaincre* to people.

TO OFFER, OFFRIR. Offering, *offrant* ; offered, *offert* ; I offer, *J'offre* ; I was offering, *J'offrais* ; That I may offer, *Que j'offre*.—Conjugate in the same manner verbs in *frir* and *vrir* : *Souffrir*, to suffer, *ouvrir*, to open, *couvrir*, to cover. I suffer, *Je souffre* ; suffered, *souffert* ; opened, *ouvert*.

TO CLOTHE, VÊTIR. Clothing, *vêtant* ; clothed, *vêtu, revêtu*.

WASHING BILL.

Well, let us see if anything is wanting ; hold the bill, if you please.

Five linen shirts.

Four cotton shirts.

One pair of drawers.

Three pairs of socks.

Three collars.

One white waistcoat.

A jacket.

Four silk handkerchiefs.

Three cambric handker-

Two towels [chiefs.

A pillow-case.

Have you mended my linen?

Yes, Sir, and I have replaced

the buttons that were wanting

This collar is not stiff enough ;

there is not starch enough.

Yes, Sir, there is sufficient,

I assure you.

There is a shirt which is not

well ironed.

Oh ! yes, Sir, see how smooth

it is ! See the plaits !

All that is perfect, of course !

But the amount is not what

you have put.

Sir, please to reckon.

NOTE DU BLANCHISSAGE.

Hé bien, voyons s'il ne manque rien ; tenez¹⁰⁵ la note, s'il vous plaît.

Cinq chemises de toile.

Quatre chemises de coton.

Un caleçon.

Trois paires de chaussettes.

Trois cols.

Un gilet blanc.

Une veste.

Quatre foulards.

Trois mouchoirs de batiste.

Deux essuie-mains.

Une taie d'oreiller. [linge?

Avez-vous racommodé mon

Oui, Monsieur, et j'ai remis

les boutons qui manquaient.

Ce col n'est pas assez raide ;

il n'y a pas assez d'empois.

Si, Monsieur, il y en a suffi-

samment, je vous assure.

Voilà une chemise qui n'est

pas bien repassée.

Oh ! si, Monsieur, voyez

comme elle est unie ! Voyez

les plis !

Tout cela est parfait, cela va

sans dire ! Mais le total n'est

pas ce que vous avez mis.

Monsieur, veuillez compter.

105. VERBS IN -ENIR; MOURIR AND COURIR.

To HOLD, TENIR. Holding, *tenant* ; held, *tenu* ; I hold, *je tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent* ; I was holding, *Je tenais* ; I held, *Je tins* ; I shall hold, *Je tiendrai* ; that I may hold, *que je tiennne, que tu tiennes, qu'il tiennne, que nous tenions, que vous teniez, qu'ils tiennent*.—Conjugate thus all the verbs in *enir*, as to support, *soutenir*, to belong, *appartenir*, &c.—Venir, to come, and its compounds, take *être* in compound tenses : I had come, *J'étais venu*.

To DIE, MOURIR. Dying, *mourant* ; dead, *mort* ; I die, *je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent* ; I was dying, *Je mourais* ; I died, *Je mourus* ; I shall die, *Je mourrai* ; that I may die, *que je meure*.

To RUN, COURIR. Conjugate it as if it were *Courre*, on *Vendre* : *Je cours*. But in the third person add *t* : *Il court* ; and in the past part. and perfect put *u* instead of *i* : I have run, *J'ai couru* ; I ran, *Je courus*.

SETTLING ACCOUNTS.

It is only eight francs 75 centimes, and not 9 fr. ; is it the lowest charge ?

It is the usual price.

Give me 50c., ten sous back.

I have only four.

That will do (*it is well*).

Do you not give your linen to-day ?

No ; I shall leave (*I quit*) Paris the day after to-morrow

It will be then for the time when you return.

Leave me your address.

Here it is, Sir.

Thank you, M^{me} Clair.

I am sleepy, let me ring.

I will see nobody.

Did you ring, Sir ?

Yes ; if any one calls for me (*comes to demand me*), say that I am poorly.

Very well, Sir.

Let no one come in, for I feel disposed to sleep. [*keeper*].

I will tell the porter (*door-*

Do not awake me.

RÈGLEMENT DE COMPTE

Ce n'est que huit francs soixante-quinze et non 9fr. ; est-ce au juste ?

C'est le prix ordinaire.

Rendez-moi 50c., dix sous.

Je n'en ai que quatre.

C'est bien.

Monsieur ne donne-t-il pas de linge aujourd'hui ?

Non, je quitte Paris après-demain.

Ce sera alors pour quand vous reviendrez.

Laissez-moi votre adresse.

La voici, Monsieur.

Merci, M^{me} Clair.

J'ai sommeil, sonnons.

Je ne veux voir ¹⁰⁶ personne.

Monsieur, a-t-il sonné ?

Oui ; si quelqu'un vient me demander, dites que je suis indisposé.

Très-bien, Monsieur.

Ne faites entrer personne, car j'ai envie de dormir.

Je vais le dire au concierge.

Ne me réveillez pas.

103. IRREGULAR VERBS IN OIE.

TO SIT DOWN, S'ASSEOIR. Seated, *assis* ; I sit, *je m'assieds*, or *m'asseois*, *tu t'assieds*, *il s'assied*, *nous nous asseyons*, *vous vous asseyez*, *ils s'asseyent*, or *s'asseoient* ; I was sitting, *Je m'asseyais* ; I sat, *Je m'assis* ; that I may sit, *que je m'asseye*. *Je m'assieds* means I do sit ; *Je suis assis* means I am seated.

TO FORESEE, PREVOIR. Before a vowel (in termin. of 4th conj.), change *i* into *y* : Foreseeing, *prévoyant* ; foreseen, *prévu* ; I foresaw, *Je prévis*. The rest as if the infinitive were *Prévoir*. I shall foresee, *Je prévoirai*.

TO SEE, VOIR. Before a vowel, but not *e* mute (in termin. of 4th conj.), change *i* into *y* : Seeing, *royant* ; seen, *vu* : I see, *Je vois* ; I was seeing, *Je voyais* : I saw, *Je vis* ; I shall see, *Je verrai* ; That I may see, *Que je voie*.

TO BE ABLE, POUVOIR. Being able, *pouvant* ; been able, *pu* ; I can, *Je puis* or *peux*, *tu peux*, *il peut*, *nous pouvons*, *vous pouvez*, *ils peuvent* ; I was able, *Je pouvais* ; I was able, *Je pus* ; I shall be able, *Je pourrai* : That I may, *Que je puisse*. Note : *Pouvais*, could, is Past, but *pourrais*, would be able, is conditi.

CORRESPONDENCE.

CORRESPONDANCE.

I have slept. I feel (*myself*) much better.

I say, (*tell me*) John, has not the postman been yet?

Yes, Sir, he has just brought these three letters.

Give me them. How much?

One comes from London, and is prepaid; the postage of the other two is 15d.

Does the postman come only once a day?

He comes three times. He is to return at five.

I must answer these letters. But I have nothing (*of what is needful*) to write with.

Bring me some ink, steel pens, and quills.

Goose pens?

Yes. I want also some post paper, foolscap paper, a pen-knife, india-rubber, a pen-wiper, and sealing wax, red and black.

I will go to the stationer's.

J'ai dormi. Je me sens beaucoup mieux.

Dites-moi, Jean, est-ce que le facteur n'est pas encore venu?

Si, Monsieur, il vient d'apporter ces trois lettres.

Donnez-les-moi. Combien?

L'une vient de Londres et elle est affranchie; le port des deux autres est de 30 sous.

Le facteur ne vient-il qu'une fois par jour?

Il vient trois fois. Il doit revenir à cinq heures.

Il faut que je réponde à ces lettres. Mais je n'ai rien de ce qu'il faut pour écrire.

Apportez-moi de l'encre, des plumes d'acier et des plumes ordinaires.

Des plumes d'oie?

Oui. Je veux¹⁰⁷ aussi du papier à lettres, du papier écolier, un canif, de la gomme élastique, un essuie-plume, et de la cire rouge et noire.

Je vais aller chez le papetier.

107. IRREGULAR VERBS IN OIR CONTINUED.

TO RAIN, PLEUVOIR. Raining, *pleuvant*; rained, *plu*; it rains, *il pleut*; it was raining, *il pleuvait*; it rained, *il plut*; it will rain, *il pleuvra*; that it may rain, *qu'il pleuve*. Mind: No confusion with *pleurer*, to weep!

TO KNOW, SAVOIR. Knowing, *sachant*; known, *su*; I know, *je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent*; I was knowing, *Je savais*; I knew, *Je sus*; I shall know, *Je saurai*; know, *Sache*; That I may know, *Que je sache*.

TO BE WORTH, VALOIR. I am worth, *Je vauds, tu vauds, il vaut*; I shall be worth, *Je vaudrai*; that I may be worth, *que je vaille*. Before a vowel, *val*: *valant*. *Prévaloir*, to prevail, makes in the subj. pres., *Que je prévaille*.

TO WILL, VOULOIR. Willing, *voulant*; willed, *voulu*; I will, *je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent*; I was willing, *Je voulais*; I would, *Je voulais*; I shall be willing, *Je voudrai*; I would, I should like, *Je voudrais*; Be willing, please, *Veuillez*; that I may be willing, *que je veuille*.

TO PROVIDE, POURVOIR. Change *i* into *y* before a vowel, but not before *e* mute (in terminations of 4th conj.): We provide, *nous pourvoyons*. Provided, *pourvu*; I provided, *Je pourvus*. Conjugate the rest as if it were *Pourvoir*.

MARGIN AND DATE.

Bring me also three francs worth of 20c. (2d.) stamps.

Very well, Sir.

I am always puzzled by the forms of correspondence.

Every nation has its usages.

In France, some little margin is always left on the left side: an inch or two.

The beginning and the end are difficult.

What day of the month is it? I think it is the 16th.

The date is put thus: Paris, August 16th, 1868.

They do not use (*one-self serves not of*) the ordinal, but the cardinal numbers:

June the tenth (*the ten June*)

July the 20th (*20 July*).

The day is never put after the month, but before.

In notes, the date is generally put at the end.

In business letters it is always put at the top (*in head*)

MARGE ET DATE.

Apportez-moi aussi trois francs de timbres-poste de Très-bien, Monsieur. [20c.

Je suis toujours embarrassé par les formes de correspondance.

Chaque nation a ses usages.

En France, on laisse toujours un peu de marge, à gauche: un pouce ou deux.

Le commencement et la fin sont difficiles.

Le combien est-ce? Je crois que c'est le seize.

La date se met ainsi: Paris, le 16 Août 1868.

On ne se sert point des nombres ordinaux, mais des nombres cardinaux:

Le dix Juin.

Le vingt Juillet.

On ne met jamais le quantième après le mois, mais avant.

Dans les billets, la date se met ¹⁰⁸ généralement à la fin.

Dans les lettres d'affaires on la met toujours en tête.

108. IRREGULAR VERBS IN EE.

TO BE BORN, NAÎTRE. Born, *né*; He is born, he lives, *il naît*; I was born, *Je naquis*, or *je suis né*, *tu es né*, &c. Bef. a vowel or *e* mute, *t* is changed into *ss*: We are born, *nous naissons*. When were you born? *quand êtes-vous né?*

TO LAUGH, RIRE. Laughed, *ri*; I laughed, *je ris*.

TO SUFFICE, SUFFIRE. Before a vowel or *e* mute, put *s*: Sufficed, *suffi*; sufficing, *suffisant*; I sufficed, *Je suffis*.

TO SHINE, LUIRE. Shone, *lui*. Put *s* between the root and the vowel or *e* mute of the term. of *Vendre*: *Luisant*. I shone, *Je luisis*.—Conj. thus: To hurt, *nuire*.

TO FOLLOW, SUIVRE. Followed, *suivi*; I follow, *Je suis*, *tu suis*, *il suit*.

TO PUT, METTRE. Put, *mis*; I put, *Je mets*, *tu mets*, *il met*; I did put, *je mis*. Conj. thus verbs ending in *mettre*: *Admettre*, *permettre*, *promettre*, *soumettre*, &c.

TO TAKE, PRENDRE. Taking, *prenant*; taken, *pris*; we take, *nous prenons*, *vous prenez*, *ils prennent*; I was taking, *je prenais*; I took, *je pris*; that I may take, *que je prenne*, *que tu prennes*, *qu'il prenne*, *que nous prenions*, *que vous preniez*, *qu'ils prennent*.—Conjugate thus the other verbs in *prendre*: To learn, *apprendre*; to understand, *comprendre*; to surprise, *surprendre*, &c.

FIRST WORDS.

PREMIERS MOTS.

I have been told that these expressions: My dear Sir, My dear Madam, are scarcely ever used.

Generally one must simply say: Sir, Madam, although this may appear very stiff (*dry*) to the English.

Attention to this:

General,

Baron,

Gentlemen.

For the degrees above that of mere acquaintance, one may say:

Dear Sir, (*Sir and friend*),

My dear friend,

Dear Papa, or my dear Father
My beloved Mamma.

One can say, *My Mother*, *Mamma*, never *My Mamma*.

Madam and dear friend,

You desired me to write to you, and in compliance with your request, I address to you this letter, &c.

On m'a dit que ces expressions: Mon cher Monsieur, chère Madame, ne sont guère employées.

Généralement, il faut dire¹ tout simplement: Monsieur⁹⁹ Madame, quoique cela paraisse très-sec aux Anglais.

Attention à ceci:

Monsieur le Général,

Monsieur le Baron, [*mes !*]

Messieurs, (*not Gentilshom-*

Pour les degrés au dessus de celui de simple connaissance, on peut dire:

Monsieur et ami,

Mon cher ami,

Cher Papa, ou mon cher père,
Ma bien-aimée maman.

On peut dire, *ma mère*, *man*, jamais *ma maman*.

Madame et chère amie.

Vouz m'avez prié (ou dit) de vous écrire, et conformément à votre désir, je vous adresse cette lettre, etc.

109. IRREGULAR: -UIRE, DIRE, FAIRE, -INDRE:

TO CONDUCT, CONDUIRE. Put *s* between the root and the terminations beginning with a vowel or *e* mute: Conducting, *conduisant*; conducted, *conduit*; I conducted, *Je conduisis*.—Conjugate thus, *cuire*, to cook, and the verbs in *duire* and *ruire*; To translate, *traduire*; to produce, *produire*; to construct, *construire*; to destroy, *détruire*, &c.

TO SAY, DIRE. Put *s* between the root and the vowel or *e* of the terminations: Saying, *disant*; said, *dit*; you say, *vous dites*; you say again, *vous redites*. The other compound verbs do not follow the last irregularity: You slander, *vous médisiez*. *Maudire*, to curse, inserts *ss*: cursing, *maudissant*.

TO MAKE, FAIRE. Put *s* between the root and the vowel or *e* of the terminations: Doing, *faisant* (pron. fuzzaung); done, *fait*; you do, *vous faites*; they do, *ils font*; I was doing, *je faisais* (pron. fuzzay); I did, *Je fis*; I shall do, *Je ferai* (pron. fray); that I may do, *Que je fasse*, *que nous fassions*.

TO WRITE, ECRIRE. Put *v* between the root and the vowel or *e* mute of the terminations: Writing, *écrivant*; written, *écrit*; I wrote, *J'écrivis*.

TO PAINT, PEINDRE. I paint, *je peins*, *tu peins*, *il peint*; paint, *peins*. Change *nd* into *gn*, before a vowel or *e* of the terminations: Painting, *peignant*; painted, *peint*; I painted, *Je peignis*.—Conjugate thus the other verbs in *indre*; To feign, *feindre*; to fear, *craindre*; to join, *joindre*, &c.

ENDINGS OF LETTERS.

Let me now see the principal endings of letters.

I recollect having (*to have*) read these :

Believe me to be, Sir,
Your obedient servant.

I am, with respect, Sir,
Your very humble
and obedient servant.

I have the honour to remain, Sir,
Yours very sincerely.

I beg you to accept my best regards,

Receive my affectionate regards.

I remain
Your sincere and devoted friend.
Yours sincerely.

Believe me, Yours faithfully,
or, Ever yours,
(*I press your hand.*)

Yours truly, or respectfully.

My sister unites with me in kind remembrances to Charles.

If we write to a lady, to a young lady ?

We may use one of the forms which have been given above, varying them a little, or the following sentences :

FINS DE LETTRES.

Voyons maintenant les principales fins de lettres.

Je me souviens d'avoir lu ¹¹⁰ celles-ci :

Agréez, Monsieur, l'assurance de ma considération très-distinguée.

Je suis, avec respect, Monsieur,
Votre très-humble
et très-obéissant serviteur.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur,
Votre tout dévoué serviteur.

(Fem. : *Votre toute dévouée servante.*)

Agréez, je vous prie, l'assurance de mes sentiments distingués.

Veuillez agréer l'expression de mes sentiments affectueux.

Je suis (*never Je reste !*)
Votre ami sincère et dévoué.

Agréez mes salutations cordiales.

Croyez-moi Tout à vous,
ou Tout à vous de cœur,
ou Je vous serre la main d'amitié.

J'ai l'honneur de vous saluer avec une considération distinguée.

Ma sœur se joint à moi pour dire bien des choses affectueuses à Charles.

Et si l'on écrit à une dame, à une demoiselle ?

On peut se servir d'une des formes qu'on a données ci-dessus, en les variant un peu, ou bien des phrases suivantes :

110. IRREGULAR VERBS IN *EE* CONTINUED.

TO BREAK, ROMPRE. Like *vendre*, but takes *t* in *Il rompt*, he breaks.

TO BEAT, BATTRE loses (as *mettre*) *t* before *s*, and *tt* before another *t* ; I beat, *je bats*, *il bat*, *nous battons*.—Mind : to beat is *battre*, to build is *bâtir*.

TO SEW, COUDRE. I sew, *je couds*. Change *d* into *s* before a vowel or an *e* mute : Sewing, *cousant* ; sewed, *cousu* ; I sewed, *Je cousis*.

TO CONQUER, VAINCRE. Change *c* into *qu*, before a vowel or *e* mute : Conquering, *vainquant* ; conquered, *vaincu* ; he conquers, *il vainc* ; *Je vainquis*.

TO CONCLUDE, CONCLURE. Concluded, *conclu* ; I conclude, *Je conclus*.

TO READ, LIRE. Put *s* between the root and a vowel or *e* mute : Reading, *lisant* ; read, *lu* ; I did read, *je lus*.

TO PLEASE, PLAIRE. Put *s* between the root and a vowel or *e* mute : Pleasing, *plaisant* ; pleased, *plu* ; he pleases, *il plaît* ; I pleased, *Je plus*.

TO APPEAR, PARAÎTRE. Change *t* into *ss* before the vowel or *e* mute of the terminations : Appearing, *paraissant* ; appeared, *paru* ; I appear, *je parais*, *tu parais*, *il paraît* ; I appeared, *Je parus*.—Conj. thus other verbs in *âtre* and *ôtre* : To Know, *connaître*, to grow, *croître*, &c. The accent only before *t*.

BEFORE THE SIGNATURE.

Receive, Madam, the assurance of the respect with which I am,

Your obedient and humble servant.

I am, with respect, Madam,
Your most obedient servant.
I beg to offer you my respects.

Receive, Madam, the expression of my respectful, affectionate, and sincere regards.

Rest ever assured of my sincere and devoted friendship.

Farewell, my dearest Harriet, (*I thee embrace tenderly.*)

Your (*thy*) most affectionate sister,
Mary.

When you wish to be remembered to any one, you must express yourself in this manner :

Be so kind as to remember me to your uncle.

Give my kind regards to him.

I send my love to James.

My best compliments (*many things affectionate*) to all your family.

My best love to your dear children.

There's a long rigmarole of sentences for you.

Let them be as truthful as possible ! But never put, *Yours, etc.* ; in French it would be insulting.

AVANT LA SIGNATURE.

Veillez, Madame, agréer l'assurance du profond respect avec lequel j'ai l'honneur d'être,

Votre très-humble et très-obéissant serviteur (*ou servante*).

Je suis, avec respect, Madame,
Votre tout dévoué serviteur.

Je vous prie d'agréer mes hommages respectueux.

Agréez, Madame, l'expression de mes sentiments respectueux, affectueux et dévoués.

Croyez ^{moi} toujours à mon amitié aussi sincère que dévouée.

Adieu, ma chère Henriette, je t'embrasse tendrement,

Ta bien affectionnée sœur,
Maria.

Lorsqu'on désire être rappelé au souvenir de quelqu'un, il faut s'exprimer de cette manière :

Veillez, je vous prie, me rappeler au souvenir de Monsieur votre oncle.

Faites-lui mes amitiés. (*amour !*)

Mes amitiés à Jacques. (*Never mon*)

Bien des choses affectueuses à toute votre famille.

Bien des amitiés (*not meilleur amour !*) à vos chers enfants.

Voilà une longue kirielle de phrases !

Qu'elles soient aussi vraies que possible ! Mais ne mettez jamais *Votre etc.* ; en français ce serait insultant.

III. IRREGULAR VERBS IN RE CONCLUDED.

TO GRIND, MOUDRE. Grinding, *moulant* ; ground, *moulu*. Before a vowel change *d* into *l* : *Nous moulons* ; I ground, *je moulus*.

TO RESOLVE, RÉSOUDRE. Before a vowel or *e* mute, *résolv* ; Resolving, *résolvant* ; resolved, *résolu* ; *résous* is used as 'changed into' ; I resolve, *je résous*, *tu résous*, *il résout* ; I resolved, *je résolus*.—To absolve, *absoudre*, is conjugated as *résoudre*, but its past is *absous*, feminine, *absoute*. It is DÉFECTIF, wanting the perfect of indicative, and the imperf. of subj. *Dissoudre*, like *absoudre*.

TO DRINK, BOIRE. Drinking, *buvant* ; drunk, *bu* ; we drink, *nous buvons*, *vous buvez*, *ils boivent* ; I was drinking, *je buvais* ; I drank, *je bus* ; that I may drink, *que je boire*, *que nous buvions*, *que vous buviez*.

TO BELIEVE, CROIRE. Change *i* into *y* before vowels (but not before *e* mute) *vous croyez*, *ils croient* : Believing, *croyant* ; believed, *cru* ; I believed, *je crus*.

TO LIVE, VIVRE. Lived, *vécu* ; I live, *je vis*, *tu vis*, *il vit* ; I lived, *je vécus* ; live, *vis*.—Where do you live (dwell you) ? *is, Où demeurez-vous ?*

POSTAGE-STAMPS.

TIMBRES-POSTE.

I must finish my letters, and answer by the return of post (of the courier.)

Here is one I have not signed.

Oh ! I have just made a blot The ink is so thick ! [(a pie).

Have I not any blotting paper ?

Yes, here is some. Quick !

These two letters are not folded well.

I will put this in (under) an envelope.

I fear (lest) it weighs more than $7\frac{1}{2}$ grammes ;

That is to say, more than a quarter of an ounce.

I have no scales.

Never mind (it signifies not) !

Instead of a single postage stamp, I shall put two.

The blue 20c. (2d.) stamps are for the whole of France.

For England, an orange one of 40c. is wanted, or two blue.

There are red stamps of 80c. (8d) ; green stamps of 5c. ($\frac{1}{2}$ d) ; and even one centime greenish stamps.

Il faut que je finisse mes lettres et que je réponde par le retour du courrier.

En voilà une que je n'ai pas signée.

Oh ! je viens de faire un pâté. L'encre est si épaisse !

Est-ce que je n'ai pas de papier brouillard ?

Si, en voilà. Vite !

Ces deux lettres ne sont pas bien pliées.

Je vais mettre celle-ci, sous enveloppe.

Je crains qu'elle ne pèse plus de 7 grammes et demi ;

C'est-à-dire plus d'un quart d'once.

Je n'ai pas de balance.

N'importe !

Au lieu d'un seul timbre-poste j'en mettrai deux.

Les timbres bleus de 20c. sont pour toute la France.

Pour l'Angleterre, il en faut un orange de 40c., ou deux bleus.

Il y a des timbres rouges de 80c. ; des timbres verts de 5c. et même des timbres verdâtres d'un centime.¹¹²

112. PHRASES IMITÉES.

Que faut-il que je finisse ? Il faut que je finisse toutes mes lettres. Faut-il que je finisse mes lettres ? Oui, il faut que je les finisse. Quand faut-il que je réponde ? Il faut que vous répondiez par le retour du courrier. Avez-vous signé vos lettres ? En voilà deux que je n'ai pas signées. L'encre est-elle bonne ? Non, elle est épaisse. Avez-vous du papier brouillard ? Je n'en ai pas. Avez-vous plié votre lettre ? Je ne l'ai pas encore pliée. Donnez-moi une enveloppe. En voici deux. Combien cette lettre pèse-t-elle ? Elle pèse quinze grammes. Qu'est-ce que quinze grammes ? Une demi-once. Et trente grammes ? Une once. Avez-vous un timbre-poste ? En voici un de dix centimes. Donnez-moi un timbre orange. Il est de quarante centimes. Un timbre rouge. Il est de quatre-vingts centimes. Un timbre vert clair (light), ou vert foncé (dark). Il est de cinq centimes. Il y en a aussi d'un centime.

DIRECTIONS OF LETTERS.

I must now seal my letters.

John! bring me a lighted wax candle.

Directly, Sir.

Where is my seal? Here it is; it was in my desk.

I must not forget to put the directions (*addresses*.)

Shall I put Monsieur, Monsieur,—Madame, Madame?

No; it is no longer the fashion to repeat.

ADRESSES DES LETTRES.

Il faut à présent cacheter mes lettres.

Jean! Apportez-moi une bougie allumée.

Tout de suite, Monsieur.

Où est mon cachet? Le voici; il était dans mon pupitre.

Il ne faut pas que j'oublie de mettre les *addresses*.¹¹³

Mettrai-je Monsieur, Monsieur,—Madame, Madame?

Non; ce n'est plus la mode de répéter.

TIMBRE
POSTE.

Madame Vuc Simonot, Directrice

De l'Agence Internationale de l'Enseignement,

(Office for Education, for Governesses' situations.)

37, Rue de la Chaussée d'Antin,

Paris.

Here is a registered letter: it must have five seals.

Voici une lettre chargée: il y faut cinq cachets.

Take these letters to the post; they are all prepaid.

Portez ces lettres à la poste; elles sont toutes affranchies.

113. ADRESSES RECOMMANDÉES.

Messieurs Galignani et Cie, A la Librairie, Rue de Rivoli, 224.

Messieurs L. Hachette et Cie, Libraires, Boulevard St Germain, 77.

Monsieur Charles Laffitte, Banquier. *Poste restante* (Till called for).

Messieurs Monteaux, Changeurs, Palais-Royal, Galerie Montpensier, 68.

Monsieur J. Arthur, Directeur de l'Agence commerciale, rue Castiglione, 10.

Monsieur le Dr. Andral, Rue Bonaparte, 5.

Monsieur A. Béral, Pharmacien (*Chemist*), Rue de la Paix, 14.

Madame Dyne, Pension Bourgeoise (*Boarding House*), Rue de Rivoli, 148.

Madame Garcin (*Institution de Demoiselles*), Rue Léprieux, 5.

M. Carré-Demailly, chef d'Institution (*Boys' School*), 20, rue du Rocher.

M. Félix Albitès, Professeur de Langues et de Littérature, rue St Lazare, 4.

M. T. Albitès, Photographe et Graveur en Camées (*Portraits*), rue du Bac, 30.

BILLETS. NOTES.

INVITATION À DÎNER.—INVITATION TO DINNER.

*M. et Mme de Beaumont prient Monsieur J. Day de leur faire l'honneur de venir dîner chez eux, jeudi prochain à six heures et demie.
Ce 25 Juillet 1868. R. S. V. P. (Réponse s'il vous plaît.)*

RÉPONSE.—ANSWER.

M. J. Day présente ses respects à Monsieur et à Madame de Beaumont; il les remercie de leur aimable invitation pour jeudi et il aura l'honneur de s'y rendre.

INVITATION À UNE SOIRÉE.—TO A PARTY.

M. et Mme Lafond font leurs compliments empressés à Monsieur et à Madame G. W. Ingram et les prient de leur faire le plaisir de passer la soirée chez eux vendredi prochain.

RÉPONSE.

M. et Mme Ingram remercient beaucoup Monsieur et Madame Lafond de leur gracieuse invitation, et regrettent infiniment qu'une invitation antérieure les empêche d'avoir le plaisir d'accepter celle qu'ils viennent de recevoir.

DEMANDE DE PASSER.—REQUEST TO CALL.

M. A. présente ses compliments à Monsieur N. et le prie de vouloir bien passer (to be so kind as to call) chez lui demain matin de dix à onze heures; il a à lui parler d'une affaire importante.

RÉPONSE.

M. N. aura l'honneur de se trouver chez Monsieur A. demain matin, à l'heure indiquée.

DEMANDE POUR QU'ON NE VIENNE PAS.—REQUEST NOT TO COME.

Mlle de P. étant ce matin un peu souffrante (rather unwell) regrette de faire savoir à Monsieur X. qu'elle ne pourra pas prendre aujourd'hui sa leçon de musique. Ce sera donc pour Lundi.

POUR DEMANDER DES BILLETS.—TO ASK FOR TICKETS. 114

Paris le 7 Août 1864.

Monsieur le Ministre (le Général, le Préfet, ou le Directeur),

*J'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien me faire adresser deux billets pour visiter . . . Veuillez agréer d'avance mes remerciements.
Je suis avec un profond respect, Monsieur le Ministre, Votre très-obéissant
et reconnaissant (grateful) serviteur,*

J. DAY.

Hôtel Meurice, rue de Rivoli.

114. PLACES FOR WHICH CARDS OR BILLETS ARE REQUIRED.

PALAIS DES TUILERIES. *Ecrire à Monsieur l'Adjudant Général du Palais des Tuileries.
HÔTEL DE VILLE.* A Monsieur le Préfet de la Seine, Paris.

LA MONNAIE (The Mint: Museum and Workshops, *Ateliers*). A Monsieur le Président de la Commission des Monnaies et Médailles.

MUSÉE DE SÈVRES (Porcelain Museum and Workshops). A Monsieur l'Administrateur de la Manufacture de Sèvres.

LA SAINTE-CHAPELLE et le **PALAIS DE JUSTICE.** A Monsieur le Ministre d'Etat, Paris.

IMPRIMERIE IMPÉRIALE. A Monsieur le Directeur de l'Imprimerie Impériale, Paris.

ÉCOLE POLYTECHNIQUE. A Monsieur le Directeur, Paris.

CATACOMBES. A Monsieur le Préfet de Police, Paris.

CHÂTEAUX de St. Cloud, de Rambouillet et de Fontainebleau (as for the Tuileries).

(See Galignani's New Paris Guide, and Galignani's Daily Messenger; *Stranger's Diary*).

COMMERCIAL LETTERS.—LETTRES DE COMMERCE.

CIRCULAR ANNOUNCING AN EARLY CALL OF THE TRAVELLER OF THE FIRM.—CIRCULAIRE
ANNONÇANT LA VISITE PROCHAÎNE DU VOYAGEUR DE LA MAISON DE COMMERCE.

Birmingham, le 1^{er} Mars 1868.

Nous avons l'honneur de vous informer que M. Alfred Ball, notre voyageur et associé, aura l'avantage de passer chez vous (will have the pleasure to call on you), pour recevoir les ordres que vous voudrez bien lui remettre (which you will be so kind as to give him) pour notre maison.

Nous pouvons vous assurer qu'ils seront exécutés avec soin, exactitude et célérité (care, punctuality and dispatch).

Veuillez agréer nos salutations distinguées et l'assurance de notre haute considération.

C. BROWETT ET C^{ie}.

ORDERS.—ORDRES OU COMMANDES.

Messieurs C. Browett et C^{ie}.

Paris, le 10 Avril 1868.

Messieurs,

Veuillez m'envoyer le plus tôt possible et m'expédier (forward) par le chemin de fer les marchandises dont la liste suit. Savoir (namely):

100 Théières (teapots), conformes aux modèles ci-joints (Nos. 3, 7, 10).

12 Quintaux de vis (screws), de diverses grandeurs (different sizes).

500 Paquets (bundles) de fil de fer (iron wire No. 11) de chez M. J. Cornforth.

15 Lits en fer (bedsteads) vernis bleu, à £4, de la maison R. Winfield.

200 grosses de plumes d'acier de diverses qualités, de la manufacture W. Mitchell.

Je compte que vous marquerez tous les articles sur votre facture (invoice) aux prix les plus modérés, pour règlement au comptant (cash settlement), et je vous prie d'agréer mes salutations distinguées.

L. DESCHAMPS.

P.S. Je vous serai obligé de m'envoyer une carte d'échantillons (card of samples) d'aiguilles et d'épingles (needles and pins).

RÉPONSE.—ANSWER.

Monsieur L. Deschamps, Paris.

Birmingham, le 12 Avril 1868.

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous accuser réception (we beg to acknowledge) de votre honorée lettre (your favour) du 10 courant. Nous allons nous occuper immédiatement de l'exécution des ordres que vous avez bien voulu nous adresser, et dont nous vous remercions.

Nous espérons pouvoir vous expédier tous les articles vers la fin du mois, et nous croyons que vous serez satisfait des qualités et des prix.

Agréez, Monsieur, l'assurance de notre parfaite considération.

Vos très-obéissants serviteurs,

C. BROWETT ET C^{ie}.

115. A BILL OF EXCHANGE.—LETTRE DE CHANGE.

Paris le 15 Mai, 1868. B. P. F. 6500 (Bon Pour France)
6500 = £260

A trente jours de date, payez par cette première de change, à l'ordre de M. C. Browett, la somme de six mille cinq cents francs, valeur reçue en marchandises, et que vous passerez suivant l'avis de L. Deschamps, Rue du Temple, 45.

M. M. Foulon et C^{ie} Négociants (Merchants or Factors), Amiens.

ENDORSEMENT.—ENDOSSEMENT.

Payez à l'ordre de M. Wood, valeur reçue en espèces (specie).

Birmingham, le 2 Juin 1868.

C. Browett et C^{ie}

ANOTHER LESSON.

UNE AUTRE LEÇON.

How are you going on (*how that goes it*) to-day, Sir.

I am better, thank you.

I am very glad of it.

Please to sit down.

How long have you been learning French?

Oh! (*since*) a long time. I began to learn it when I was at school (*collège is government school, pension is boardingschl.*

Do not forget that with me you must always speak French, yes, constantly.

I have no objection (*I will indeed*), but when I am at a loss for words, I hope you will be so kind as to help me.

Of course. Only, please to say the English sentence preceded by "*Comment dit-on?*" How do they say? and I will give you the French for it.

Very well. Now what am I to translate into French?

This exercise; after that you will translate, *vivâ voce*, this page of the "*AUTHORS OF FRANCE.*"

Comment cela va-t-il aujourd'hui, Monsieur?

Je vais mieux, merci.

J'en suis bien aise.

Veuillez vous asseoir.

Combien y a-t-il de temps que vous apprenez le français?

Oh! depuis longtemps. J'ai commencé à l'apprendre quand j'étais au collège (*ou à la pension*).

N'oubliez pas qu'avec moi il faut toujours parler français, oui, constamment.¹¹⁶

Je veux bien, mais lorsque les mots me manqueront, j'espère que vous voudrez bien m'aider.

Sans doute. Seulement, veuillez dire la phrase anglaise précédée de "*Comment dit-on?*" et je vous en dirai le français.

Fort bien. Maintenant, que faut-il que je traduise en français?

Ce thème; après cela vous traduirez, de vive voix, cette page des "*AUTEURS FRANÇAIS.*"

116, ADVERBS.

English adverbs in *-ly*, in French end in *-ment* (from *mens, mentis*, mind, purpose). To form them, add *ment*, to adjectives in *é* or *i*: *posé, sedate, posément*; *poli*, polite, *poliment*,—and to the feminine of other adjectives: *heureux-ment, activement, sagement*. If the adjectives end in *nt*, change this into *mm*: *constant, constamment, prudent, prudemment*.

Adverbs are generally placed after the verb in simple tenses, and after the auxiliary in compound tenses; never immediately after the pronoun, except *ne*: I always speak French, *Je parle toujours français*; I always thought so, *Je l'ai toujours cru*; He does not often come, *Il ne vient pas souvent*; He has never seen me, *Il ne m'a jamais vu*; I seldom play, *Je joue rarement*.

Remember that *bien, mal, mieux, assez, trop, jamais*, are generally placed before the infinitive, and the past participle: It is difficult to speak well, *Il est difficile de bien parler*; You have written very badly, *Vous avez très-mal écrit*: He cannot do better, *Il ne peut pas mieux faire*.

ACCENTS AND STOPS.

What is this book?

It is a little history of French literature.

I must first read it.

As you please; it is short and anecdotal.

I like literary and biographical history very much.

I dare say you have not yet finished your translation.

Yes, Sir, here it is; but I perceive I have neglected the punctuation: the commas, semicolons, colons, and full stops.

Do not forget either the acute accents' (remark that they go towards the heart), the grave accents' and the circumflex^.

Is it right (*well*)?

There are but very few mistakes. Erase this hyphen (-) and this diæresis ("), add there inverted commas ("").

I will pay attention to it.

Put also with care the marks of exclamation (!) and the marks of interrogation (?).

ACCENTS; PUNCTUATION.

Qu'est-ce que ce livre?

C'est une petite histoire de la littérature française.

Il faudra d'abord la lire.¹¹⁷

Comme il vous plaira; elle est courte et anecdotique.

J'aime beaucoup l'histoire littéraire et biographique.

Vous n'avez sans doute pas encore fini votre traduction.

Si, Monsieur, la voilà; mais je m'aperçois que j'ai négligé la ponctuation: les virgules, les points-virgules, les deux-points, et les points.

N'oubliez pas non plus les accents aigus' (remarquez qu'ils vont vers le cœur), les accents graves' et les circonflexes^.

Est-ce bien?

Il n'y a que fort peu de fautes.

Effacez ce trait d'union (-) et ce tréma ("), ajoutez là des guillemets ("").

J'y ferai attention.

Mettez aussi avec soin les points d'exclamation (!) et les points d'interrogation (?).

117. PLACE OF ADVERBS.

Many adverbs may be placed, as in English, altogether at the beginning of the sentence, or at the end, especially the adverbs indicating time. Yesterday I went into the country, *Hier j'ai été à la campagne*; To-morrow I shall send you my samples, *Demain je vous enverrai mes échantillons*; I shall set out the day after to-morrow, *Je partirai après-demain*.—With an infinitive, place *ne pas* before: To be or not to be, *être ou ne pas être*.—*Pas* is often omitted after *pouvoir*, *oser*, *cesser*: I cannot speak, *Je ne puis parler*.

Firstly, 2ndly, 3rdly, 4thly, 5thly, are expressed by 1° (*primo*), 2° (*secundo*), 3° (*tertio*), 4° (*quarto*), 5° (*quinto*), &c. When there is no series meant, first is expressed by *d'abord* (not by *premier*): I shall first breakfast, then I shall go out, *Je déjeunerai d'abord, puis or ensuite (not donc) je sortirai*.

When better and worse relate to a noun, they are adjectives, and are translated by *meilleur*, *pire*: Your hand-writing is better than mine, *Votre écriture est meilleure que la mienne*. When relating to a verb, they are adverbs, and translated by *mieux*, *pis* (pron. *pea*): You write better than I, *Vous écrivez mieux que moi*; So much the better, *Tant mieux*; ...the worse, *tant pis*.

MARK OF INTERROGATION.

By the bye, do you know the anecdote of Pope?

Of Pope, the translator of Homer?—No, please to tell it me.

At a coffee-house they were speaking of an obscure line of Horace.

A young officer observed that a mark of interrogation put at the end would make the line (*verse*) very clear.

Pope, little, deformed—and vexed, said to him :—But, Sir, do you know what a mark of interrogation is?

—Yes, Sir, it is a little crooked thing that asks (*makes*) a question.

Well answered (though rather harshly)! Literary men are sometimes jealous.

It is but too true.

Let us pass to composition. Read a few French pages, and then write a letter in French.

On what subject?

Whatever you please (*will wish*); on Molière's life and works for instance.

I will do my best; to-morrow I will bring you my letter.

Learn also this page of French idioms.

POINT D'INTERROGATION.

A propos, connaissez-vous l'anecdote de Pope?

De Pope, le traducteur d'Homère?...Non, veuillez me la dire.

Dans un café on parlait d'un vers obscur d'Horace.

Un jeune officier fit remarquer qu'un point d'interrogation mis à la fin rendrait le vers très-clair.

Pope, petit, contrefait...et vexé, lui dit :—Mais, Monsieur, savez-vous ce que c'est qu'un point d'interrogation?

—Oui, Monsieur, c'est une petite chose crochue qui fait une question.

Bien répondu (quoiqu'un peu durement)! Les hommes de lettres sont quelquefois jaloux. Ce n'est que trop vrai.¹¹⁸

Passons à la composition. Lisez quelques pages de français, et puis écrivez une lettre. Sur quel sujet? [en français.

Surtout ce que vous voudrez; sur la vie et les ouvrages de Molière par exemple.

Je ferai de mon mieux; demain je vous apporterai ma lettre.

Apprenez aussi cette page d'idiotismes français.

118. NE.

The following adverbs require *ne* with the accompanying verb : *pas*, *point*, *not*; *plus*, *no more*, *no longer*; *jamais*, *never*; *rien*, *nothing*; *guère*, *not much*; *aucunement*, *by no means*: He never speaks, *Il ne parle jamais*.

After *que*, than, a verb not in the infinitive takes *ne*: He writes better than he speaks, *Il écrit mieux qu'il ne parle*. He drinks more than he eats, *Il boit plus qu'il ne mange*. I have less time than you think, *J'ai moins de temps que vous ne pensez*; He is richer than he was, *Il est plus riche qu'il n'était*.

Ne . . . que stands for only or but: He only gets one franc a day, *Il ne gagne qu'un franc par jour*; We have but that, *Nous n'avons que cela*.

NEITHER...NOR, before nouns, infinitives, or past participles, are expressed by *ne...ni...ni*: I find neither the snuffers nor the bellows, *Je ne trouve ni les mouchettes ni le soufflet*; I can neither read nor write, *Je ne puis ni lire ni écrire*; I have neither read nor written, *Je n'ai ni lu ni écrit*. In other cases, neither...nor, are expressed by *ne...ni ne*: You neither eat nor drink, *Vous ne mangez ni ne buvez*; He neither sees nor hears, *Il ne voit ni n'entend*.

A LIST OF IDIOMS.

LISTE D'IDIOTISMES.

An idiom is an expression peculiar to a language, to a tongue.

Ex. : How do you do ? (How yourself)
How old are you ? [carry you ?]

I am twenty ; I shall be twenty-one this day week, or fortnight.

I was twenty last Saturday week.

I am cold and you are warm.

My hands and feet are cold.

I have sore eyes.

You are wrong, and I am right.

In vain he strives, in vain you speak, he will not succeed in doing it.

It is fine, warm, cold, day-light, night.

I shall take care not to scold you.

For all that, it puzzles me.

For all that, he did not miss coming

I am starving from hunger and

I nearly died from it. [thirst]

He does not know how to set about it.

Why do you lay the blame on me ?

I bear you no ill-will.

I feel obliged for your endeavours.

I beg to inform you of it.

You have had a narrow escape.

He does credit to his master.

He has taken an oath.

I make an oath to pay him a visit.

What will become of her ?

He is out of cash, he is not well off.

He is laid up ; he seems sad.

I long to see her.

Give a character to your servant.

Here are my testimonials. What handwriting ! Pot hooks and hangers !

Idiotism means also idiocy.

Un idiotisme est une expression particulière à une langue, à un idiôme.

Exemple : Comment vous portez-vous ? Quel âge avez-vous ? [vous ?]

J'ai vingt ans ; j'aurai vingt et un ans d'aujourd'hui en huit, ou en quinze.

J'ai eu 20 ans il y a eu Samedi 8 jours.

J'ai froid, et vous avez chaud.

J'ai froid aux mains et aux pieds.

J'ai mal aux yeux.

Vous avez tort, et j'ai raison.

Il a beau faire, vous avez beau parler, il n'en viendra pas à bout.

Il fait beau, chaud, froid, jour, nuit.

Je n'ai garde de vous gronder.

Cela ne laisse pas que de m'embar-

Il ne laisse pas que de venir. [rasser.]

Je meurs de faim et de soif.

J'ai pensé, j'ai failli en mourir.

Il ne sait comment s'y prendre.

Pourquoi vous en prenez-vous à moi ?

Je ne vous en veux pas.

Je vous sais gré de vos efforts.

J'ai l'honneur de vous en informer.

Vous l'avez échappée belle.

Il fait honneur à son professeur.

Il a prêté serment.

Je fais serment de lui rendre visite.

Que va-t-elle devenir ?

Il est sans argent, il n'est pas à son

Il garde le lit ; il a l'air triste. [aise.]

Il me tarde de la voir. 119

Donnez un certificat à votre bonne.

Voici mes attestations. Quelle écriture ! Des pattes de mouche (fly legs) !

Idiotisme veut dire aussi imbecillité.

119. Lines Illustrating the chief difficulties of French Pronunciation.

A GLANCE AT THE HISTORY OF THE FRENCH LANGUAGE.

A daughter of Latin, it was formed by degrees in the north of the country.

This took place in and after the glorious reign of Charlemagne.

This prince who lived in the 8th century, was at the same time a great conqueror and a law-giver.

Under Louis XIV, a king who was the sun of his age, literature shone with great and immortal radiance.

At this epoch appeared Molière, Corneille, and Racine, the pride of the French stage.

People heard with admiration Bossuet, Fénelon, and Massillon, the honour of the Christian pulpit and spirit.

COUP-D'ŒIL (*koo-duh-e*) SUR L'HISTOIRE DE LA LANGUE FRANÇAISE.

Fille (*Fee*) du Latin, elle se forma peu à peu au nord (*norr*) du pays (*payee*).

Cela eut lieu (*ü lee-uh*) pendant et après le règne glorieux de Charlemagne.

Ce prince (*praingss*), qui vivait au huitième siècle, fut à la fois (*fwaw*) grand conquérant et législateur.

Sous Louis Quatorze, roi qui fut (*fü*) le soleil de son âge, la littérature brilla (*breeyah*) d'un grand et (*graunt a*) immortel éclat (*ecclah*).

A cette époque parurent Molière, Corneille (*Kohrr-nay-e*), et Racine, orgueil (*orguh-e*) du théâtre français.

L'on entendit alors avec admiration (*admeeer-ass-e-ong*), Bossuet, Fénelon et Massillon, honneur de la chaire (*shair*) et de l'esprit chrétiens (*crettee-aing*).

READING.

What shall we read, Sir ?

"THE MISER," by Molière.

It is one of his best comedies in prose.

It was performed for the first time in 1668.

ACT FOURTH. SCENE VII.

(HARPAGON, whose treasure has just been stolen, whatever may be his ordinary vigilance, runs crying, "Thief!")

Thieves! thieves! assassin! murder! (to the murderer!) Justice, just heaven!

I am lost, I am assassinated; they have cut my throat; they have robbed me of my money.

Who can it be? What has become of him? Where is he? Where does he hide himself? What shall I do to find him?

Where run? Where not run?

Is he not there? Is he not here? Who is it? Stop! (To himself, taking himself by the arm.) Return me my money, scoundrel!—Ah! it is myself—

My mind is troubled, and I know not where I am, who I am, nor what I do.

LECTURE.

Que lirons-nous, Monsieur?

"L'AVARE" de Molière.

C'est une de ses meilleures comédies en prose.

Elle fut représentée pour la première fois en 1668.

ACTE QUATRIÈME. SCÈNE VII.

(HARPAGON, dont on vient de voler le trésor, quelle que soit sa vigilance ordinaire¹²⁰, accourt en criant, "Au voleur!")

Au voleur! au voleur! à l'assassin! au meurtrier! Justice, juste ciel!

Je suis perdu, je suis assassiné; on m'a coupé la gorge: on m'a dérobé mon argent.

Qui peut-ce être? Qu'est-il devenu? Où est-il? Où se cache-t-il? Que ferai-je pour le trouver?

Où courir? Où ne pas courir?

N'est-il point là? N'est-il point ici? Qui est-ce? Arrête! (À lui-même, se prenant par le bras.)

Rends-moi mon argent, coquin!

...Ah! c'est moi...

Mon esprit est troublé, et j'ignore où je suis, qui je suis, et ce que je fais.

120. QUELQUE, QUELQUES, QUEL QUE; TOUT.

QUELQUE, meaning HOWEVER, is invariable. However pretty his sisters are, they do not yet marry, *QUELQUE jolies que soient ses sœurs, elles ne se marient pas encore.*

QUELQUE, meaning WHATEVER, when placed before a noun plural, or an adjective with a plural noun, takes s: Whatever talents he has, whatever great talents he has, he does not succeed; *QUELQUES talents, QUELQUES grands talents, qu'il ait, il ne réussit pas.*

QUEL QUE, meaning WHATEVER, when placed CLOSE to the verb TO BE (which then should be always in the subjunctive), is expressed by QUEL QUE in two words, and QUEL agrees in gender and number with the noun or pronoun to which it refers: Whatever his talents are, *QUELS QUE soient ses talents*, yes, whatever they are, they do not suffice, *oui, quels qu'ils soient, ils ne suffisent pas*; *WHATEVER his riches are, Quelles que soient ses richesses.*

Remark that in all these cases the verbs in the subjunctive.

TOUT, meaning quite, or as, is invariable before an adjective masculine, or beginning with a vowel, but takes *e* or *es* before a feminine adjective beginning with a consonant: She was quite astonished, *Ellle fut TOUT étonnée*, quite surprised, *TOUTE surprise*; Rich as they are... *Tout riches qu'ils sont...*

THE MISER.

Alas! my poor money, my poor money, my dear friend, they have deprived me of thee! and, since thou art taken from me, I have lost my support, my consolation, my joy.

All is over with me, and I have no more business in the world! Without thee it is impossible for me to live. It is all over! I cannot bear it any longer, I am dying, I am dead, I am buried.

Is there no one who will resuscitate me, by returning (*rendering*) to me my dear money, or by informing me who has taken it?

Eh? What do you say? It is nobody.

He must, whoever did the deed, have watched very carefully for the hour; and they have chosen just the time when I was speaking to my traitor of a son.

Let me go out. I want to go and fetch the police, and to have all my house put to the rack, maidservants, footmen, son, daughter, and myself too.

Now, quick, commissaries, archers, provosts, judges, chains, gallows, and executioners. I will have every body hanged; and if I do not find my money again, I will hang myself afterwards.

L'AVARE.

Hélas! mon pauvre argent, mon pauvre argent, mon cher ami, on m'a privé de toi! et puisque tu m'es enlevé, j'ai perdu mon support, ma consolation, ma joie.

Tout est fini pour moi, et je n'ai plus que faire au monde! Sans toi il m'est impossible de vivre.¹²¹ C'en est fait; je n'en puis plus, je me meurs, je suis mort, je suis enterré.

N'y a-t-il personne qui veuille me ressusciter, en me rendant mon cher argent, ou en m'apprenant qui l'a pris?

Hé! Que dites-vous? Ce n'est personne.

Il faut, qui que ce soit qui ait fait le coup, qu'avec beaucoup de soin on ait épié l'heure; et l'on a choisi justement le temps que je parlais à mon traître de fils.

Sortons. Je veux aller quérir la justice, et faire donner la question à toute ma maison, à servantes, à valets, à fils, à fille, et à moi aussi.

Allons, vite, des commissaires, des archers, des prévôts, des juges, des chaînes, des potences, et des bourreaux. Je veux faire pendre tout le monde; et si je ne retrouve pas mon argent, je me pendrai moi-même après.

121. PREPOSITIONS.

The chief prepositions are: *à*, at, to; *à cause de*, on account of; *à côté de*, next to; *après*, after; *à travers*, *au travers de*, through; *avant*, *devant*, before; *avec*, with; *contre*, against; *de*, of, from; *depuis*, since; *derrière*, behind; *entre*, between; *hors de*, out of; *jusqu'à*, as far as; *loin de*, far from; *malgré*, notwithstanding; *outre*, besides; *parmi*, among; *pendant*, during; *quant à*, as to; *sans*, without; *sur*, on; *sous*, under; *selon*, *suivant*, according to; *vers*, towards; *vis-à-vis*, opposite.

In French, a preposition must always be placed before its complement or government: What do you speak of? *De quoi parlez vous?*

To, *à*, of, from, *de*, in, *en*, are repeated before every noun: I shall go to Tours, Bordeaux, and Pau, *J'irai à Tours, à Bordeaux et à Pau*; The colour of the tea-pot, cups, and saucers is faded, *La couleur de la théière, des tasses, et des soucoupes est fanée*; The intercourse of England, France, and Italy is daily becoming more important, *Les rapports de la France, de l'Angleterre et de l'Italie deviennent de jour en jour plus importants*.

GEOGRAPHY.

Let us talk about the geography of France.

What is its extent? [leagues.

Forty thousand square

The boundaries?

The Ocean, the Pyrenees, the Mediterranean sea, the Alps, and the Rhine, or nearly so.

Which are its principal mountains?

The Alps, the Jura, the Vosges, the Ardennes, and the Cévennes, of which the extinct volcanoes of Auvergne are (make) a part.

Which are the great rivers of France?

There are six: the Seine (which was formerly called *Sequana*), the Loire (*Liger*), the Garonne, the Rhône (*Rhodanus*), the Rhine (*Rhenus*), and the Meuse (*Mosa*).

What is the difference between fleuve and rivière?

A fleuve empties itself into the sea; a rivière, the Saône (*Arar*), for instance, does not.

GÉOGRAPHIE.

Parlons de la géographie de la France.

Quelle en est l'étendue?

Quarantemille lieues carrées

Les bornes, les limites?

L'Océan, les Pyrénées, la Méditerranée, les Alpes, et le Rhin, ou à peu près.

Quelles sont ses principales montagnes?

Les Alpes, le Jura, les Vosges (*vozy*), les Ardennes, et les Cévennes (*Cev-enn*), dont les volcans éteints de l'Auvergne font partie.

Quels sont les fleuves de la France?

Il y en a six: la Seine (qui était nommée autrefois *Se-quana*), la Loire (*Liger*), la Garonne (*Garumna*), le Rhône (*Rhodanus*), le Rhin (*Rhenus*), et la Meuse (*Mosa*).

Quelle est la différence entre fleuve et rivière?

Un fleuve se jette dans la mer; une rivière, la Saône (*saun*) par exemple, n'y va pas.

122. EN.

En is used without an article, *dans* with one: He is in France, *il est en France*; In the departments, *Dans les départements*. *Avant* refers to time or order, *devant* to place: Come before twelve before this house, *Venez avant midi devant cette maison*. I am third, he is fourth: I am therefore before him; *Je suis le troisième, il est le quatrième: je suis donc avant lui*.

French prepositions require the next verb to be in the infinitive: After having spoken (or, after speaking), without losing time, he started, *Après avoir parlé, sans perdre de temps, il partit*. *En* is the only preposition which is to be followed by a present participle: Speaking thus she blushed, *En parlant ainsi elle rougit*.

By, followed by a verb, is generally expressed by *en*: By acting in this manner, *En agissant de cette manière*. Observe: *in*, depending on a preceding verb or adjective, is generally expressed by *à*: I am occupied in reading, *Je suis occupé à lire*; I amuse myself in drawing, *je m'amuse à dessiner*.

DIVISIONS OF THE COUNTRY.

How was and is France divided?

The four great divisions of Gaul (Gallia) under Emperor Augustus, in the first century, are marked in these two mnemonic lines:

GAULE: Belgique, *au nord*; *au centre*, Lyonnaise;
Au sud-ouest, Aquitaine; *au sud-est*, Narbonnaise.

Latin: BELGICA, LUGDUNENSIS, AQUITANIA, NARBONENSIS.

Which are the names of the 36 provinces of France (before 1789)?

They are contained in the rhymed lines below.

Now France is divided into eighty-nine departments.

These are subdivided into districts, the districts into cantons, and the cantons into communes.

How many communes (or parishes) are there?

Nearly forty thousand.

Please to name to me the principal towns, and mention the departments in which they are situated.

DIVISIONS DU PAYS.

Comment la France était-elle, et est-elle divisée?

Les quatre grandes divisions de la Gaule (Gallia) sous l'empereur Auguste, au 1^{er} siècle, sont marquées dans ces deux lignes mnémoniques:

Quels sont les noms des 36 provinces de la France (avant 1789)?

Ils sont contenus dans les lignes rimées ci-dessous.¹²³

Maintenant la France est divisée en 89 départements.

Ceux-ci se subdivisent en arrondissements, les arrondissements en cantons, et les cantons en communes.

Combien y a-t-il de communes?

Près de quarante mille.

Veillez me nommer les principales villes, et dire les départements où elles sont situées.

123. LES 36 ANCIENNES PROVINCES.

FRANCE D'AUTREFOIS (of once). NORD: Flandre, Artois, Picardie, Normandie à pommiers (*with apple trees*), Ile-de-France unie (*smooth*); Champagne à vins (*with wines*), Lorraine, Alsace, près du Rhin.

MILIEU: Franche-Comté, Bourgogne au fameux vin (*known for* Nivernais riche en fer, Orléanais, gras (*fat*) Maine, [*famous wine*]; Celta Bretagne (*Celtic Brittany*), Anjou, délicieuse Touraine; Central Berri; Poitou, pays du Poitevin (*country of the Poitevin*); L'Aunis et la Saintonge; Angoumois, Limousin;

Marche aux brillants tapis (*carpets*); Auvergne volcanique; [*satin*]. Bourbonnais, Lyonnais, qui le satin fabrique (*which manufactures*

SUD: Dauphiné, Provence (*Provincia romana*), et Comtat Venaissin Grand Languedoc, Guyenne et Gascogne au mot fin (*witty word*); Béarn, Foix, Roussillon, tout près (*quite near*) des Pyrénées, Et la Corse (*Corsica*), berceau (*cradle*) de hautes destinées.

VILLES PRINCIPALES, PRINCIPAL TOWNS.—DÉPARTEMENTS.

PARIS, autrefois *Lutetia Parisiorum* (Seine), a 34 kilomètres ou 21 milles de tour; 20 arrondissements; 2 millions d'habitants.

[Paris is 60 meters (200 feet) above the level of the sea. Its average temperature (température moyenne) is 15° of the Centigrade thermometer. To change the degrees above 0 of this thermometer into Fahrenheit's, multiply them by $1\frac{1}{2}$, that is by $\frac{9}{5}$, and add 32. Thus $15^\circ = 15 \times \frac{9}{5} + 32 = 59^\circ$ Fahrenheit.]

ROUEN, *Rothomagus* (Seine-inférieure), ancienne capitale de la Normandie, patrie de Corneille; 120 mille habitants.

LE HÂVRE (Seine-inf.), grand port de commerce; 80 m. h.

BREST (Finistère), grand port militaire, école navale; 70 m. h.

NANTES, *Nannetes* (Loire-infér.), très-commerçante; 100 m. h.

ORLÉANS, *Genabum*, puis *Aurelianum* (Loiret), délivrée des Anglais par l'héroïque Jeanne d'Arc, en 1429; 60 m. h.

LILLE (Nord), fortifiée par Vauban, fabrique de fils de lin et de coton (flax and cotton thread); 90 m. h.

STRASBOURG, *Argentoratum* (Bas-Rhin), pris par Louis XIV; belle cathédrale, avec une curieuse horloge; 90 m. h.

METZ, *Mediomatrici* (Moselle); école d'artillerie; 70 m. h.

BORDEAUX, *Burdigala* (Gironde); ses représentants à la Convention furent les éloquents et malheureux *Girondins*; vins (wines); 160 m. h.

TOULOUSE, *Tolosa*, (Haute-Garonne), ville très-ancienne; 110 m. h.

LYON, autrefois *Lugdunum* (Rhône); soieries; châles; patrie de l'empereur Marc-Aurèle, de Jacquart et d'Ampère; 300 m. h.

SAINT-ÉTIENNE (Loire), houille, armes et rubans; 100 m. h.

MARSEILLE, *Massilia* (Bouches-du-Rhône); fondée par les Phocéens 600 avant J. C.; très-commerçante; 250 m. h.¹²⁴

124. LES 89 DÉPARTEMENTS (ORDRE DE LATITUDE,)

51e Degré. Pas-de-Calais, Chef-lieu Arras; Nord, Lille.

50°. Manche, *S. Lô*; Calvados, Caen; Seine-Inférieure, Rouen; Eure, Evreux; Somme, Amiens; Oise, Beauvais; Aine, Laon; Marne, Châlons; Ardennes, Mézières; Meuse, Bar-le-Duc; Moselle, Metz.

49°. Finistère, Quimper; Côtes-du-nord, *S. Brieux*; Ile-et-Vilaine, Rennes; Orne, Alençon; Mayenne, Laval; Sarthe, Le Mans; Eure-et-Loire, Chartres; Seine-et-Oise, Versailles; Seine, Paris; Seine-et-Marne, Melun; Marne, Châlons; Aube, Troyes; Haute-Marne, Chaumont; Meurthe, Nancy; Vosges, Epinal; Bas-Rhin, Strasbourg.

48°. Morbihan, Vannes; Loire-Inf., Nantes; Maine-et-Loire, Angers; Indre-et-Loire, Tours; Loir-et-Cher, Blois; Loiret, Orléans; Cher, Bourges; Yonne, Auxerre; Nièvre, Nevers; Côte-d'Or, Dijon; Haute-Saône, Vesoul; Haut-Rhin, Colmar; Doubs, Besançon.

47°. Vendée, *Napoléon-Vendée*; Deux-Sèvres, Niort; Vienne, Poitiers; Indre, Châteaurenault; Creuse, Guéret; Allier, Moulins; Saône-et-Loire, Maçon; Ain, Bourg; Jura, Lons.

46°. Charente-Inférieure, La Rochelle; Charente, Angoulême; Haute-Vienne, Limoges; Dordogne, Périgueux; Corrèze, Tulle; Puy-de-Dôme, Clermont; Cantal, Aurillac; Haute-Loire, Le Puy; Loire, Montbrison; Rhône, Lyon; Isère, Grenoble; Haute-Savoie, Annecy; Savoie, Chambéry. (Les 2 derniers et Nice, annexés en 1859.)

45°. Gironde, Bordeaux; Lot-et-Garonne, Agen; Lot, Cahors; Tarn-et-Garonne, Montauban; Aveyron, Rodez; Lozère, Mende; Ardèche, Privas; Gard, Nîmes; Drôme, Valence; Vaucluse, Avignon; Hautes-Alpes, Gap; Basses-Alpes, Digne.

44°. Landes, Mont-de-Marsan; Basses-Pyrénées, Pau; Gers, Auch; Hautes-Pyrénées, Tarbes; Haute-Garonne, Toulouse; Tarn, Alby; Aude, Carcassonne; Hérault, Montpellier; Bouches-du-Rhône, Marseille; Var, Draguignan; Alpes-Maritimes, Nice.

43°. Ariège, Foix; Pyrénées-Orientales, Perpignan.

L'ALGÉRIE forme trois divisions: Alger, Constantine et Oran.

POPULATION.

The population of France is forty millions, is it not?

It is; it increases every year, on an average, by two hundred thousand persons.

What is the population of Paris?

Nearly two millions.

There are thirty-five thousand births, and thirty thousand deaths annually.

How many marriages are there yearly?

Ten thousand.

How many foreigners are there generally in (at) Paris?

Fifty thousand.

What is the average duration of life in France?

Nearly thirty-nine years.

What is the condition of the country-people?

The majority are in poverty: they have not enough to live comfortably (*at ease*).

Are there many indigent people or beggars?

More than two millions.

How many poor people!

POPULATION.

La population de la France est de 40 millions, n'est-ce pas?

C'est cela; elle s'accroît tous les ans, terme moyen, de deux cent mille personnes.

Quelle est la population de Paris?

De près de deux millions.

Il y a chaque année trente cinq mille naissances et trente mille décès.

Combien y a-t-il de mariages, par an?

Dix mille.

Combien d'étrangers y a-t-il généralement à Paris?

Cinquante mille.

Quelle est en France la durée de la vie moyenne?

Près de trente-neuf ans.

Quelle est la condition des habitants des campagnes?

La majorité est dans la pauvreté, la misère: on n'a pas assez pour vivre à l'aise.¹²⁵

Y a-t-il beaucoup d'indigents ou de mendiants?

Plus de deux millions.

Que de pauvres!

125. HOW TO TRANSLATE TO FOLLOWED BY A VERB.

This is one of the chief French difficulties, which are six in number: Pronunciation, Genders, Participles, use of Past tenses, Subjunctive, and translation of *to*: the others are solved, this one must be conquered also. QUESTIONS: I. When is *to* to be translated by *POUR*? II. When is it NOT to be translated at all? III. When is it to be translated by *A*? And IV., when is it to be translated by *DE*? RULES:

1. *To* is translated by *POUR*, when it might be rendered by *in order to*: I study to instruct myself, *J'étudie pour m'instruire*; One must eat to live, and not live to eat, *Il faut manger pour vivre, et non vivre pour manger*; The young man says that to please the miser, *Le jeune homme dit cela pour plaire à l'avare*. Here *to* is expressed by *pour*, because it stands for *in order to*.

Render it also by *pour*, when *ASSEZ*, enough, *TROP*, too much, or the verb *SUFFIRE*, to suffice, precedes: He has enough to live, *Il a assez pour vivre*; He has too much sense to speak a foolery, *Il a trop de bon sens pour dire une bêtise*.

SOCIAL CONDITION.

It must be said, however, that French rags are not so hideous as British rags.

What is the cause of this difference?

Drink! brandy! spirits! (Drunkenness, *l'ivrognerie*!)

And civilization?

The true one is still far off.

Now there is everywhere too much poverty and ignorance.

What a sad picture!

Fortunately there is in the masses a lively sense of honour and patriotism.

This makes one hope.

What is the average pay of a French workman's day?

Of a man, 2 fr.; of a woman, 1 franc. Alas!

Does France pay much in taxes?

The annual budget amounts to more than two hundred thousand millions of francs, or 80 millions sterling.

CONDITION SOCIALE.

Il est vrai de dire cependant que les haillons français ne sont pas si hideux que les haillons britanniques.

Quelle est la cause de cette différence?

La boisson! l'eau de vie!

les boissons spiritueuses!

Et la civilisation?

La vraie est encore loin.

Maintenant il y a partout trop de pauvreté et d'ignorance.

Quel triste tableau!

Heureusement il y a dans les masses un vif sentiment d'honneur et de patriotisme.

Cela fait espérer.¹²⁶

Quelle est la journée moyenne de l'ouvrier français?

D'un homme, 2 fr.; d'une femme, 1 franc. Hélas!

La France paie-t-elle beaucoup d'impôts?

Le budget annuel s'élève à plus de deux milliards de francs, ou 80 millions de livres sterling.

126. TO IS NOT TRANSLATED AT ALL.

when the next infinitive is preceded by one of the verbs included in the following little speech of Catilina:

Catilina *fit entendre* ces mots: Je *souhaite*, j'*espère*, et je *compte* *voir* en vous des amis. *Prétendez-vous*, *imaginez-vous* en *venir* jamais à une misère plus profonde, et *faut-il envoyer* (must we send away) tout espoir au loin? Certes, vous le *niez*.

Voulez-vous, *entendez-vous* *laisser* (do you mean to leave) les riches tranquilles au milieu de leur luxe?

Ne *vaut-il pas mieux*, *n'aimez-vous pas mieux*, en un mot ne *préférez-vous pas aller déclarer*, et *faire paraître* vos droits? Si vous *daignez* me *croire*, il me *semble* que maintenant nous *devons savoir* et *pouvoir* tout *oser* (we should know and be able to dare all.)

Ex.: I hope to receive a letter, *J'espère recevoir une lettre*; I prefer to read rather than to play, *Je préfère lire que jouer*. *Je compte aller à Paris*.

Again, TO IS NOT translated when prefixed to verbs substantively used: "Aimer, prier, chanter, voilà toute ma vie!" "To love, to pray, to sing, that is all my life!"—*Travailler: tel est notre devoir*, To work: such is our duty.

TAXES.

What is the civil list of the Emperor?

25 millions of fr., or one million sterling; it is dear.

What are the chief sources of the revenue?

The direct taxes, land tax, &c., give to the treasury six hundred millions of francs.

The registration, stamps and domain, the forests and fisheries, give 400 millions.

The customs and salt produce 300 millions.

The indirect taxes (taxes on articles of consumption) bring more than 500 millions, and the post-office 70 millions.

This may help to balance the receipts and expenses. Tobacco gives 200 millions—for smoke.

What is the amount of the public debt of France?

Ten thousand million francs; that is to say 400 million st. The debt of England is nearly twice as great.

Ah! it is very heavy!

IMPÔTS.

Quelle est la liste civile de l'Empereur?

25 millions de francs, ou un million sterling; c'est cher.

Quelles sont les principales sources du revenu?

Les contributions directes, l'impôt foncier, etc, donnent au trésor six cents millions de francs.

L'enregistrement, le timbre et le domaine, les forêts et la pêche donnent 400 millions.

Les douanes et le sel produisent 300 millions.

Les contributions indirectes (taxes sur les objets de consommation) rapportent plus de 500 millions, et les postes 70

Cela peut aider à équilibrer les recettes et les dépenses.¹²⁷

Le tabac donne 200 millions... pour de la fumée!

A combien s'élève la dette publique de la France?

A dix milliards de francs; c'est-à-dire à 400 millions st. La dette de l'Angleterre est près de deux fois aussi forte.

Ah! c'est bien lourd!

127. TO IS TRANSLATED BY À WHEN IT COMES AFTER :

to stoop, *s'abaisser à*
to accustom, *s'accoutumer à*
to help, *aider à*
to like, *aimer à*
to learn, *apprendre à*
to get ready, *s'apprêter à*
to aspire, *aspirer à*
to expect, *s'attendre à*
to authorize, *autoriser à*
to have, *avoir à*
to limit, *borner à*
to seek, *chercher à*
to commence, *commencer à*
to condemn, *condamner à*

to consent, *consentir à*
to continue, *continuer à*
to contribute, *contribuer à*
to dispose, *disposer à*
to give, *donner à*
to be, *être à*
to encourage, *encourager à*
to induce, *engager à*
to teach, *enseigner à*
to exhort, *exhorter à*
to expose, *exposer à*
to habituate, *habituer à*
to hesitate, *hésiter à*
to put, *mettre à*

to show, *montrer à*
to succeed in, *parvenir à*
to think, *penser à, songer à*
to please, *plaire à*
to induce, *porter à*
to prepare, *préparer à*
to resolve, *se résoudre à*
to succeed, *réussir à*
to be used, *servir à*
to work, *travailler à*
to aim, *viser à, tendre à*
to invite, *inviter à*
to renounce, *renoncer à*
to remain, *rester à*

Ex.: I invite you to come and stay here, *Je vous invite à venir et à rester ici.*

GOVERNMENT.

GOUVERNEMENT.

What is the Government of France ?

Quel est le gouvernement de la France ?

Permit me to give you an historical answer.

Permettez-moi de vous faire une réponse historique.

From the ixth to the xvth century France was a feudal monarchy: the independent nobles had much power, the king at first little, but he aspired to increase it.

Du ix^e au xv^e siècle la France a été une monarchie féodale: les nobles indépendants avaient beaucoup de pouvoir, le roi d'abord très-peu, mais il aspirait à l'augmenter.¹²⁸

From the xvth century to 1789 an absolute monarchy—"The Good Pleasure," or royal caprice: Francis I.

Du xvi^e siècle jusqu'à 1789 une monarchie absolue... *Le bon plaisir*, ou le caprice royal: François I.

In 1789, a representative, or constitutional monarchy: poor Louis XVI!

En 1789, une monarchie représentative, ou constitutionnelle: le pauvre Louis XVI!

In 1792, a Republic—and then *the reign of Terror*!

En 1792, une République... et puis *le règne de la Terreur*!

In 1804, an Empire—glorious despotism: Napoleon.

En 1804, un Empire... glorieux despotisme: Napoléon.

In 1814, again a constitutional Monarchy, but of *divine right*: Louis XVIII.

En 1814, encore une monarchie constitutionnelle, mais *de droit divin*: Louis XVIII.

In 1815, a Hundred days of Empire, and then Restoration of the Royalty, called *legitimate*; the Charter: there was a Chamber of Peers and a Chamber of Deputies.

En 1815, Cent jours d'Empire, et puis, Restauration de la Royauté, dite *légitime*; la Charte: il y avait une Chambre des Pairs et une Chambre des Députés.

128. VERBS REQUIRING NEXT NOUN IN THE DATIVE.

To obey, *obéir*; to hurt, *nuire*; to pardon, *pardonner*; to be like, *ressembler*; to resist, *résister*; to survive, *survivre*; to take from, *prendre à, ôter à*, to snatch from, *arracher à, enlever à*; to escape from, *échapper à*: Obey your parents, *Obéissez à vos parents*; Take that from John, *Otez cela à Jean*.

A is derived from *ad*, to, and sometimes from *ab*, from.

To is also expressed by *à*, when it might be turned into *IN*, without altering the sense: I was attentive to understand that, *J'étais attentif à comprendre cela*; He is engaged in reading, *Il est occupé à lire*.

To, preceded by an adjective qualifying a noun, or when the verb is or might be turned in English into the passive form, is also expressed by *à*: This ham is good to eat (to be eaten), *Ce jambon est bon à manger*; That drawing is easy to do (to be done), *Ce dessin est facile à faire*.

A is also used after verbs or adjectives denoting inclination, or fitness: I am disposed to believe it, *Je suis disposé à le croire*.

CONSTITUTION.

CONSTITUTION.

In 1830, another Royalty, but *of human right*; Louis-Philippe I, *elected* King of the French. It was the true parliamentary, constitutional monarchy; but the electors were not numerous enough—200,000 middle class citizens! Dissatisfaction.

En 1830, autre Royauté, mais *de droit humain*: Louis-Philippe I, roi *élu* des Français. C'était la vraie monarchie (*monarshee*) parlementaire, constitutionnelle; mais les électeurs n'étaient pas assez nombreux... deux cent mille bourgeois! Mécontentement.

In 1848, a new Republic, with the old great (but hitherto almost vain) motto: Liberty, Equality, Fraternity.

En 1848, nouvelle République, avec l'ancienne grande (mais jusqu'à présent presque vaine) devise: Liberté, Egalité, Fraternité.

Lastly, in 1852, again an Empire,—with a constitution in which the government rules over everything—and universal suffrage.

Enfin, en 1852, de nouveau un Empire,... avec une constitution où le gouvernement domine tout... et le suffrage universel.

But the Emperor has promised that *Liberty* should at last crown the political edifice.

Mais l'Empereur a promis que la *Liberté* couronnerait enfin l'édifice politique.

Let us not cease to hope.

Ne cessons pas d'espérer.¹²⁹

What are now (1868) the three great important Bodies of the State?

Quels sont actuellement (1868) les trois grands Corps importants de l'Etat?

The Senate, the Legislative body, and the Council of State

Le Sénat, le Corps législatif et le Conseil d'Etat.

129. IV. TO IS GENERALLY TRANSLATED BY DE

in other cases than those mentioned before: I promise you to pay attention, *Je vous promets de faire attention*; It is time to dine, *Il est temps de dîner*.

To sum up: When you have to translate *to* preceding an infinitive, ascertain if it can be expressed by *in order to*, then say *POUR*; if not, whether it is in the lists of verbs requiring *nothing* or *à*; if in neither, then use *DE*. Verbs *unmentioned*, therefore requiring *de*, are the most numerous.

Observe: *OF, FOR, WITH*, before a verb, are generally expressed by *de* with the infinitive: I thank you for saying that, *Je vous remercie de dire cela*: I am tired with speaking and reading, *Je suis fatigué de parler et de lire*.

The following adverbs require *de* between them and the next noun: how much, how many, *combien*; so much, so many, *tant*; as much, *autant*; too much, *trop*; enough, *assez*; more, *plus*; less, *moins*; little, *peu*; much, *beaucoup*: I have little money, *J'ai peu d'argent*; more time, *plus de temps*.

Bien, much, many, requires *du, de, la, de, l', or des*: Many friends, *Bien des amis*.—*Trop*, too much, is derived from *turba*; *chez, at*, from *casa*, house.

MINISTERS

How many ministers are there?

Generally nine, namely:

The Minister of State,
Spokesman of the Emperor; he superintends the imperial household.

The keeper of the Seals, or Minister of Justice;

The Minister for Foreign Affairs;

The Minister of War;

The Minister of the Navy;

The Home Minister.

The Minister of Agriculture, Commerce and Public Works: he has a great deal to do.

The Minister of Public Instruction and Worship, and the Minister of Finances.

By whom are the different parts of the territory governed?

At the head of every department is a Prefect; he corresponds with all the ministers.

Every district has a Sub-prefect;

Every commune has a Mayor and Substitutes.

MINISTRES.

Combien y a-t-il de ministres?

Généralement neuf, savoir:

Le Ministre d'Etat, *Porte-voix* de l'Empereur; il gère la maison impériale;

Le Garde-des-sceaux, ou Ministre de la Justice;

Le Ministre des Affaires Étrangères (*Quai d'Orsay*);

Le Ministre de la Guerre;

Le Ministre de la Marine;

Le Ministre de l'Intérieur.

Le Ministre de l'Agriculture, du Commerce et des Travaux publics: il a beaucoup à faire.¹³⁰

Le Ministre de l'Instruction publique et des Cultes, et le Ministre des Finances.

Par qui les diverses parties du territoire sont-elles gouvernées?

A la tête de chaque département est un Préfet; il correspond avec tous les ministres.

Chaque arrondissement a un Sous-préfet;

Chaque commune a un Maire et des Adjoints.

130. VERBS REQUIRING 4 EXEMPLIFIED.

These verbs, to be remembered easily, have been made up into a speech of William I. NO OTHER VERB HAS BEEN ADMITTED IN IT. This little feat, *tour de force* is by Miss M. Suckling, one of the author's pupils, one of those *élèves, écolières* of whom Molière says: "Il ne faut pas que le nom d'écolier vous abuse (*deceivre you*): ces sortes d'écoliers en savent autant que les maîtres."

DISCOURS DE GUILLAUME LE CONQUÉRANT A SES SOLDATS.

Malgré les vents désastreux et l'abattement de ses troupes, le duc de Normandie ne songeait point, ne pensait point à *renoncer* à son entreprise. Il y *tendait*, il y *visait* (*aimed*), il y *travaillait*, avec énergie. Il *invita*, il *engagea* tous ses voisins à se *hasarder*, et il les *encouragea* à *aspirer* à une conquête glorieuse. Il *aimait à enseigner*, à *montrer* aux siens à *être* ferme au milieu des revers.

L A W S .

L O I S .

Now, pray, speak of the French laws.

They are contained in the six codes; France owes five of them to Napoleon I.

Please to name them.

The Civil Code, or Code Napoleon, divided into three books, which might be indicated by three words: Persons, Property, Contracts;

The Code of Civil Process (or of forms);

The Code of Commerce;

The Code of Criminal In-

The Penal Code; [struction;

The Forest Code.

The new laws, as well as the ordinances and decrees are inserted in the Bulletin of laws.

All the above constitutes French Law.

The following are some of its important points, which are to be remarked.

There is no State Church; but the State pays the Catholic, Protestant, and Jewish clergy or priests.

Maintenant, parlez des lois françaises, je vous prie.

Elles sont contenues dans les six codes; la France en doit cinq à Napoléon I.

Veuillez les nommer.

Le Code Civil, ou Code Napoléon, divisé en trois livres, qu'on pourrait indiquer par trois mots: Personnes, Biens, Contrats;

Le Code de Procédure Civile (ou des formes);

Le Code de Commerce;

Le Code d'Instruction Cri-

Le Code Pénal; [minelle;

Le Code Forestier.

Les nouvelles lois ainsi que les ordonnances et les décrets sont insérés au Bulletin des lois.

Tout cela constitue le Droit Français.

En voici quelques points importants, qui sont à remarquer.¹³¹

Il n'y a point d'Eglise d'Etat; mais l'état paie le Clergé, ou les prêtres catholiques, protestants et israélites.

131. WILLIAM THE CONQUEROR TO HIS SOLDIERS (CONTINUED).

Pour mieux préparer ses troupes à s'exposer aux périls, Guillaume les excita, les exhorta par ces paroles à s'apprêter, à se disposer: "Quoi, mes amis, pensez-vous à condamner par votre hésitation une cause qui commence déjà à avoir un éclat extraordinaire et que le pape lui-même condescend à autoriser!"

"Que vous attendez-vous à gagner à vous obstiner, à balancer sans cesse? Vous abaissez-vous à l'ornier vos efforts à de pompeux préparatifs, sans chercher à les continuer jusqu'au triomphe? Apprenez la dernière résolution de votre chef. *Habitué, accoutumé* dès l'enfance au succès, je ne consentirai jamais à plaire au perfide Harold, par l'abandon de mes droits.

"*Résolvez-vous* seulement à employer votre ancien courage, à m'aider avec zèle, et les Saxons resteront à la merci des Normands."

Après un tel discours chaque guerrier s'appliqua et s'étudia à contribuer à la réussite de l'invasion de l'Angleterre.

JURISPRUDENCE.

The registers of births, marriages, and deaths are kept at the mayor's office.

There is no right of primogeniture: the property is divided among all the children in equal parts.

No entails.

A will may be :

Olographic, or entirely written and signed by the testator, without witnesses; it is very simple, and very convenient for foreigners;

Authentic, or dictated to two notaries (lawyers);

Mystical, or secret, and deposited sealed with a notary.

Think of making your will: it is prudent.

An alien can possess real property. He enjoys all the civil rights of a native.

A French woman who marries an Englishman becomes English, and an Englishwoman marrying a Frenchman becomes French.

There is no divorce.

JURISPRUDENCE.

Les registres des naissances, des mariages et des décès se tiennent à la mairie.

Il n'y a pas de droit d'aînesse: la propriété se divise en parties égales entre tous les enfants.

Point de substitutions.

Un testament peut être :

Olographe, ou entièrement écrit et signé par le testateur, sans témoins; c'est très-simple, et très-commode pour les étrangers;

Authentique, ou dicté à deux notaires;

Mystique, ou secret, et remis cacheté à un notaire.

Pensez à faire votre testament: c'est prudent.

Un étranger peut posséder des immeubles. Il jouit de tous les droits civils d'un Français.

Une femme française qui épouse un Anglais devient anglaise, et une Anglaise qui épouse un Français devient française.

Il n'y a point de divorce.¹³²

132. PHRASES IMITÉES.

Aimez-vous la jurisprudence, ou le droit? C'est une grande science. J'aime le droit français. J'aime la jurisprudence anglaise. Où se tiennent en France, les registres des naissances? A la mairie. Le droit d'aînesse existe-t-il en France? Non, il n'y a pas de droit d'aînesse. Y a-t-il des substitutions? Non, la loi ne reconnaît point les substitutions. Comment se divise la propriété? En parties égales. Combien de sortes de testaments y a-t-il? Il y a le testament olographe, le testament authentique et le testament mystique ou cacheté. Un étranger peut-il posséder des immeubles? En France, oui, mais en Angleterre, non. Une demoiselle anglaise qui épouse un Français, que devient-elle? Elle devient française. Et une Française qui épouse un Anglais, que devient elle? Elle devient anglaise. Le divorce existe-t-il en France? Non, il n'y a point actuellement de divorce.

TRIBUNALS.

Which is the lowest Court of Justice ?

That of a justice of the peace. He judges without appeal all cases not exceeding the value of one hundred fr.

There are twenty in Paris.

The Mayor, or the justice of the peace, or the Commissaire de Police, judges also minor infractions.

Which is the next court ?

The tribunal of "première instance." It is composed of three Judges, an Imperial Solicitor, and a Clerk.

This court judges civil cases.

The Tribunal of Commerce judges commercial cases.

As to misdemeanors, it is the tribunal of Police correctionnelle that takes cognizance of them. [carried ?

To what court are appeals

To the Court of Appeal or Imperial Court. There are 28.

The Assize Courts belong to them ; there is one for every department.

TRIBUNAUX.

Quel est le Tribunal le plus inférieur ?

Celui d'un juge de paix. Il juge sans appel toutes les affaires où il s'agit d'une valeur qui ne dépasse pas cent francs.

Il y en a vingt à Paris.

Le Maire, ou le Juge de paix, ou le Commissaire de Police, juge aussi les petites contraventions.¹³³

Quel est le tribunal suivant ?

Le Tribunal de première instance. Il est composé de trois juges, d'un procureur impérial et d'un greffier. [civiles.

Ce tribunal juge les affaires

Le tribunal de Commerce juge les affaires commerciales.

Quant aux délits, c'est le tribunal de Police correctionnelle qui en connaît.

[t-on ?

A quelle cour en appelle-

A la Cour d'Appel ou impériale. Il y en a 28.

Les Cours d'Assises en sont des dépendances ; il y en a une par département.

133. CONJUNCTIONS.

Cependant, toutefois, yet ; comme, as ; donc, then, therefore ; et, and ; or, now ; ou, or ; puisque, since ; quand, lorsque, when ; si, if ; sinon, or else.

Que often stands for a fuller conjunction : *Que ne vient-il ?* Why does he not come ? *Que de fleurs !* How many flowers ! *Il aurait tout qu'il ne serait pas content*, If he had all, yet he would not be satisfied ; *Attendez qu'il vienne* (for *jusqu' à ce qu'il vienne*), Wait till he comes ; *Je ne vais nulle part qu'il ne me suive*, I go nowhere but (*sans que*) he follows me.

Quand, followed by a conditional means **EVEN IF** : *Quand il aurait tout...* even if he had all. *Quoique* means **though ; quoi que**, whatever : *Though he is stupid, whatever he says they admire : he is rich, Quoiqu'il soit stupide, quoi qu'il dise, on l'admire : il est riche.*

As, meaning **because**, and in the middle of a sentence, and **FOR**, meaning **also because**, are expressed by *car* : *Do not come, as I shall be out, Ne venez pas, car je serai sorti ; Take care, for it is slippery, Prenez garde, car il fait glissant.*

ASSIZE COURTS.

They pass sentences after the verdicts of juries composed of twelve members or jurymen.

They often discover *extenuating circumstances*, though at times it appears strange.

Unanimity is not required; the simple majority is sufficient, that is to say seven votes out of twelve.

Which is the one supreme tribunal?

The Court of Cassation. Its office is to quash or annul erroneous decisions (as to forms, and the application of the laws), and to maintain unity in jurisprudence.

It is divided into three chambers, for requests, civil and criminal cases.

And administrative justice?

It is dispensed by the Court of Accounts, and by the Council of State.

Magistrates are irremovable.

COURS D'ASSISES.

Elles rendent des arrêts d'après les verdicts de jurys composés de 12 membres ou jurés.

Ils découvrent souvent *des circonstances atténuantes*, bien que parfois cela paraisse étrange.¹³⁴

L'unanimité n'est point requise; la simple majorité suffit, c'est-à-dire, sept votes sur douze.

Quel est le seul tribunal suprême?

La Cour de Cassation. Sa destination est de casser, ou d'annuler les décisions erronées (quant aux formes et à l'application des lois), et de maintenir l'unité dans la jurisprudence.

Elle est divisée en trois chambres, pour les requêtes, les affaires civiles, et les affaires criminelles.

Et la justice administrative?

Elle est rendue par la Cour des Comptes et par le Conseil d'État. [movibles.]

Les magistrats sont in-

134. CONJUNCTIONS REQUIRING THE SUBJUNCTIVE.

The following conjunctions require the next verbs in the subjunctive. After the three last, the verb must have *ne*, which here, as in Latin, means *lest*.

In order that, *afin que, pour que.*
before, *avant que.*
until, *jusqu'à ce que.*
not that, *non pas que.*
provided, *pourvu que.*
though, *quoique, bien que.*

supposing that, *supposé que.*
without, *sans que.*
whether, *que, soit que.*
unless, *à moins que...ne.*
for fear, lest, *de crainte que...ne.*
de peur que...ne.

Ex.: In order that he should be pleased, write to him, *Afin qu'il soit content, écrivez-lui*; Wait till I return, *Attendez jusqu'à ce que je revienne*; Provided he has his dinner, he does not care for anything else, *Pourvu qu'il ait son dîner, il ne se soucie pas d'autre chose*; Though I go, remain, *quoique je parte, restez*; Though he is ill, he works, *Bien qu'il soit malade, il travaille*.

Be not in a hurry, unless it is late, *Ne vous pressez pas, à moins qu'il ne soit tard*; Do it, lest he should scold you, *Faites-le, de peur qu'il ne vous gronde*.

LAWYERS. [solicitor ?

AVOCATS.

Do you know an attorney or I do ; I also know a barrister, a notary (*conveyancing lawyer*), and a bailiff, whose advice would be useful to you if you had a law-suit.

I hope I shall not have that pleasure for some time.

I also wish you not to have any law-suits.

However I think that some slight knowledge of law, and of the legal language, may be of some use to you.

LAWYERS' VOCABULARY.

Affidavit, *déclaration*.
Affixing of seals, *apposition de scellés*.
Agreement, *contrat*, *convention*, *acte sous-seing-privé*. Deed, *acte*.
Auctioneer, *commissaire-priseur*.
Bill, *loi*. Brief, *dossier*.
Bribery, *corruption*.
Burglary, *vol avec effraction*.
Bail, (security) *caution*, *répondant*.
Conveyance, *transfert*.
Costs, *frais*, *dépens*.
Damages, *dommages et intérêts*.
Evidence, *preuve*. Witness, *temoin*.
Examination, *Interrogatoire*.
Felony, *crime*. Misdemeanor, *délit*.
Forgery, *faux*. Swindling, *escroquerie*.
Indictment, *acte d'accusation*.
Inventory, *inventaire*.
Insolvency, *insolvabilité*.
Judge, of a tribunal, *juge* ; of a higher court, *conseiller*.
Lease, *bail* ; leases, *baux*.

Connaissez-vous un avoué ?

Oui, Monsieur ; je connais aussi un avocat, un notaire et un huissier, dont les conseils vous seraient utiles, si vous aviez un procès.

J'espère ne pas avoir ce plaisir de sitôt.

Je souhaite aussi que vous n'ayez pas de procès.¹³⁵

Toutefois je pense que quelques notions de droit et de la langue judiciaire pourront vous être de quelque utilité.

VOCABULAIRE DE L'AVOCAT.

Legacy, *legs* (pronounce *lay*).
Manslaughter, *meurtre sans préméditation*.
Minutes, *procès-verbal*.
Mortgage, *hypothèque*.
Notice to quit, *congé*.
To take oath, *prêter serment*.
Of age, *majeur* ; minor, *mineur*.
Offender, *délinquant*.
Plaintiff, *demandeur*. Defendant, *défendeur*.
Power of attorney, *procuration*.
Rent, *loyer* ; for farms, *fermage*.
Reprieve, *sursis*.
Sentence, *jugement* ; of high court, *arrêt*.
Smuggling, *contrebande*.
To sue, *poursuivre*.
A suit, un *procès*, une *affaire* : a case, *une cause*.
Summons is served by a bailiff, a notary, *une citation est signifiée par un huissier* ; Writ, *assignation*.
All are *exploits*.
Theft, *vol*. Trial, *procès*.
Warrant, *mandat d'amener*.

135. THE SUBJUNCTIVE MOOD IS GENERALLY REQUIRED

After verbs expressing doubt, fear, wish, pleasure, or pain (except *penser, croire, espérer, sentir*) : I am glad he has written, *Je suis bien aise qu'il ait écrit* ; I wish you to do it, *Je désire que vous le fassiez* ; I am delighted you are here, *Je suis charmé que vous soyez ici* ; I regret you have written, *Je regrette que vous ayez écrit* ; I am sorry he is ill, *Je suis fâché qu'il soit malade* ; I fear he will sell his house, *Je crains qu'il ne vende sa maison* ;

I think you have taken my spectacles, *Je crois que vous avez pris mes lunettes* ; I hope he will speak, *J'espère qu'il parlera* ; I feel he is right, *Je sens qu'il a raison* ; I thought he would come, *Je croyais qu'il viendrait*.

After verbs interrogatively or negatively used : I do not think he will come, *Je ne pense pas qu'il vienne* ; Do you think he knows it ? *Pensez-vous qu'il le sache ?* I do not hope he will sell it, *Je n'espère pas qu'il le vende*.

However after *savoir* use always the Indicative : Do you not know that I am the master ? *Ne savez-vous pas que je suis le maître ?*

AGRICULTURE AND MINES.

What amount does agriculture produce every year?

Eight thousand million francs, or 320 millions st.

What is the share in them of the crops of corn, rye, oats, and potatoes?

Four thousand million.

And of wines, spirits?

1 th. million fr. (40 m. st.)

The agricultural popul. is?

30 millions out of 40; if France were well cultivated she might feed 100 millions of inhabitants.

Which are the principal coal mines?

Those of Anzin (*Nord*);

Those of Saône-et-Loire;

And the St. Etienne pits.

England produces eight times more. Thanks to the last treaty of commerce, she sends a great deal into France

There are seldom strikes.

It is very fortunate.

Workmen's coalitions are no longer repressed, neither those of masters.

Right; it is good that labour should be entirely free.

AGRICULTURE ET MINES.

Quelle valeur l'agriculture produit-elle par an?

Huit milliards de francs, ou 320 millions sterling.

Pour combien y entrent les récoltes de blé, de seigle, d'avoine et de pommes de terre?

Pour quatre milliards.

Et les vins, les esprits?

Pour un milliard de francs.

La population agricole est?

De 30 millions sur 40; si la France était bien cultivée elle pourrait nourrir cent millions d'habitants.

Quelles sont les principales mines de houille?

Celles d'Anzin (*Nord*);

Celles de Saône-et-Loire;

Et les mines de St Etienne.

L'Angleterre en produit huit fois plus. Grâce au dernier traité de commerce, elle envoie beaucoup en France

Il y a rarement des grèves.

C'est bien heureux.

Les coalitions des ouvriers ne sont plus réprimées ni celles des maîtres.

Bien; il faut que le travail soit entièrement libre.¹³⁶

136. USE THE SUBJUNCTIVE AFTER IMPERSONAL VERBS,

(except *il semble*, with a pronoun, *il paraît*, *il y a*, *il est sûr*, *clair*, *évident*): It is important that I should go, *Il est important que je m'en aille*: He must come, *Il faut qu'il vienne*: It is useful that you write, *Il est utile que vous écriviez*: It seems that he has spoken well, *Il semble qu'il ait bien parlé*.

It is evident you are wrong, *Il est évident que vous avez tort*: It seems to me that he has spoken well, *Il me semble qu'il a bien parlé*.

After *qui*, *que*, *dont*, preceded by a superlative expression, or by *le seul*, *l'unique*, *rien*, or by a noun denoting a person or thing not yet known: He is the best pupil we have, *C'est le meilleur élève que nous ayons*: It is the only one I know, *C'est le seul que je connaisse*: Lend me a book which will divert me, *Prêtez-moi un livre qui me divertisse*: Find for me a secretary who knows German, *Trouvez-moi un secrétaire qui sache l'allemand*.

INDUSTRY AND COMMERCE.

Tell me, if you please, something about industry.

There is great activity; every year a great number of patents are taken.

Important products :

Bronzes, cutlery ;

Musical instruments ;

Clocks, jewellery, ironmongery or hardware ;

Furniture, stationery, books, leathers, hats, millinery—in short, what is called *Paris articles* ;

Optical instruments, surgical instruments, fire-arms ;

Chemical products, soap, earthenware ;

Glass articles, crystal, looking-glasses, china ;

Lace, cotton, and woollen stuffs, Elbeuf cloth, and Lyons silks.

What is the yearly average of importations ?

2 thousand million francs.

And of exportations ?

3 thousand millions and half.

May trade be free ! I hate customs : I would wish them to disappear.

INDUSTRIE ET COMMERCE.

Dites-moi, s'il vous plaît, quelque chose sur l'industrie.

Il y a une grande activité ; chaque année on délivre un grand nombre de brevets d'invention.

Produits importants :

Les bronzes, la coutellerie ;

Les instruments de musique ;

L'horlogerie, la bijouterie ou orfèvrerie, la quincaillerie ;

Les meubles, la papeterie, la librairie, les cuirs, les chapeaux, les modes . . . enfin ce qu'on appelle *articles de Paris* ;

Les instruments d'optique, de chirurgie, les armes à feu ;

Les produits chimiques, les savons, les poteries ;

La verrerie, le cristal, les glaces, la porcelaine ;

La dentelle, les étoffes de coton et de laine, les draps d'Elbeuf et les soieries de Lyon.

Quelle est la moyenne annuelle des importations ?

Deux milliards de francs.

Et des exportations ?

Trois milliards et demi.

Puisse le commerce être libre ! Je hais les douanes : je voudrais qu'elles disparussent. ¹³⁷

137. WHICH TENSE OF SUBJUNCTIVE IS TO BE USED ?

When it has been ascertained that a verb is to be in the subjunctive, another question remains to be settled : In *which* tense of the subj. should the verb be ?

RULE : If the first verb is in the present or future of the indicative, put the second, either *avoir*, *être*, or any other, in the present of the subjunctive ; if the first verb is in any other tense, put the second in the imperfect :

I doubt that he is well, *Je doute qu'il soit bien portant* ; I doubted he was in good health, *Je doutais qu'il fût bien portant* ; I wish him to speak, *Je désire qu'il parle* ; I wished he would speak, *Je désirais qu'il parlât* ; I will endeavour that he should do it, *Je tâcherai qu'il le fasse* ; If I were you, I would order that he should do it, *Si j'étais de vous j'ordonnerais qu'il le fît* ; I will have that sent directly, *Je veux que cela soit envoyé tout de suite*.

The subjunctive of *pouvoir* is used as optative : *Puisse !* May !

THE ARMY.

L'ARMÉE.

French Army: 1200 thousand men, whereof the third part is the reserve and the mobile national guard. Armée française: douze cent mille hommes, dont le tiers est la réserve et la garde nationale mobile.

Each man costs 900 fr. (£36) a year. A soldier receives per day, on average, one penny for his pocket-money. Chaque homme coûte 900 fr. par an. Un soldat reçoit par jour, terme moyen, dix centimes pour ses menus-plaisirs.

It seems to me it is not much! No, but he is fed, clothed, and lodged. Il me semble que ce n'est guère!¹³⁸ Non, mais il est nourri, habillé et logé.

The army has four branches: Infantry (with its Chassepot, or needle gun) Cavalry, Artillery, Engineers. L'armée a quatre armes: Infanterie (avec son Chassepot, ou fusil à aiguille), Cavalerie, Artillerie, Génie.

INFANTRY, 110 regiments: light, light, riflemen, chasseurs de Vincennes, Zouaves (this name is from an Algerian tribe). INFANTERIE, cent dix régiments: ligne, légère, tirailleurs, chasseurs de Vincennes, Zouaves (nom pris d'une tribu de l'Algérie).

A regiment of infantry has 3 battalions of 800 men; a battalion has 8 companies: grenadiers, carbineers, &c. Un régiment d'infanterie est de 3 bataillons de 800 hommes: un bataillon a 8 compagnies: grenadiers, carabiniers, etc.

CAVALRY, 120 th. men; 100 regiments: carbineers, cuirassiers, dragoons, lancers, hussars, spahis. CAVALERIE, 120 mille hommes; 100 régiments: carabiniers, cuirassiers, dragons, lanciers, hussards, spahis.

Each regiment of cavalry has 6 squadrons of 150 men. Chaque régiment de cavalerie a 6 escadrons de 150 hommes.

138. QUE NOT SUPPRESSED; QUE AND SUBJUNCTIVE.

OBSERVE: Between two verbs, *que* cannot be suppressed in French, though it is or may be so in English: I hope he will come, *J'espère qu'il viendra*; he has not the advantages you have, *Il n'a pas les avantages que vous avez*; I fear he is ill, *Je crains qu'il ne soit malade*; Do you think he will soon return? *Croyez-vous qu'il revienne bientôt*? I am afraid he will not, *Je crains que non*; I think he is out of town, *Je crois qu'il est absent*.

If a student is asked: Why is the subjunctive used in such sentences as this: *Je désire que vous diniez*, the answer is generally: Because there is *que*. MISTAKE! It is not *que* that requires the subjunctive, but what precedes *que*. The proof is that we often meet with *que* followed by no subjunctive: I think you are right, *Je crois que vous avez raison*; I hope he will write to me, *J'espère qu'il m'écrira*; I know that you have received a letter, and that you have answered it directly, *Je sais que vous avez reçu une lettre, et que vous y avez répondu immédiatement*.

STAFF.

ARTILLERY: 20 regiments ea. of 16 batteries. There are 40 th. cannon, rifled and simple.

ENGINEERS, 4 reg.; miners, sappers, workmen. Their office is the construction, defence and attack of fortifications;

The **GENDARMERIE** and the **SAP** and **PUMP-MEN** are special bodies against disorder, thieves, and house fires.

The Staff comprises:

12 Marshals;

100 Lieutenant Generals, and 200 Camp Marshals;

The Corps d'Etat Major: 30 colonels, 30 lieutenant-colonels, 100 chefs d'escadron, 300 captains, 100 lieutenants;

The commandants, majors, and adjutants; and the military commissaries, or commissariat.

After the lieutenant there are: sub-lieutenant, adjutant, quarter-master, sergeant, corporal, and private.

The army is recruited by voluntary enlistments, and by the yearly call of the young men of twenty.

ETAT-MAJOR.

ARTILLERIE: 20 régiments, chacun de 16 batteries. Il y a 40 m. canons rayés et unis.

GÉNIE, 4 régiments: mineurs, sapeurs, ouvriers. Sa fonction est la construction, la défense et l'attaque des fortifications.

La **GENDARMERIE** et les **SAPEURS-POMPIERS** sont des corps spéciaux contre le désordre, les voleurs et l'incendie.

L'Etat-Major comprend:

12 Maréchaux;

100 Lieutenants-Généraux et 200 Maréchaux de camp;

Le Corps d'Etat-Major: 30 colonels, 30 lieutenants-colonels, 100 chefs d'escadron, 300 capitaines, 100 lieutenants; Les commandants, majors, et adjudants; et les intendants militaires, ou l'intendance.

Après le lieutenant il y a: sous-lieutenant, adjudant, maréchal des logis, sergent, caporal et soldat.

L'armée se recrute par des enrôlements volontaires, et par l'appel annuel des jeunes gens de vingt-ans.

139. CONJUNCTIONS REQUIRING THE SUBJUNCTIVE.

Exemplified in a Sketch on LORD ESSEX (by Miss M. SUCKLING.)

Bien que ses juges l'eussent condamné à mourir, Essex ne renonça pas entièrement à l'espoir. Autrefois (*once*) Elisabeth lui avait donné une bague, en lui disant: "*Pourvu que* vous me rendiez cette bague, je promets le pardon *quoique* vous puissiez avoir mérité mon courroux; *non pas que* je soupçonne votre fidélité, vous m'en avez donné trop de preuves *pour que* je puisse en douter; il se pourrait néanmoins qu'on vous accusât d'imprudence *sans que* vous fussiez criminel."

Essex confia donc ce gage précieux à la comtesse de Nottingham, afin qu'elle le remit aux mains d'Elisabeth *avant qu'il* ne fût trop tard.

SOLDIERS.

Money still exempts !
 A substitute costs 3000 fr.
 The annual contingent is one hundred thousand men.
 Every man should be a soldier !—but a short time.
 The length of the military service is 9 years, 5 years in the active army, and 4 years in the reserve. Many soldiers are on furlough.

In France no commissions are bought !—except (if intrigue be absent) by merit and services.

Each soldier feels that he carries in his knapsack the staff of Marshal of France !

France forms five military divisions.

MILITARY COMMANDS.

Garde à vous, PELOTON, *Attention.*
 FIXE, *Eyes front.* [right.
 Par le flanc droit, DROITE, *By the*
 Par le flanc gauche, GAUCHE, *By the left*
 Marquez le pas, MARCHE, *Mark time.*
 En avant, MARCHE, *Forward, march.*
 Peloton, HALTE, *Halt. FRONT, Front.*
 Gauche, ALIGNEMENT, *Left, dress.*
 A droite, MARCHE, *To the right, march.*
 Portez ARMES, *Carry arms.*
 Présentez ARMES, *Present arms.*
 Armes au BRAS, *Support.*
 Croisez BAÏONNETTE, *Charge bayonets.*
 Chargez ARMES, *Load.*

MILITAIRES.

L'argent exempte encore !
 Un remplaçant coûte 3000 f.
 Le contingent annuel est de cent mille hommes.

Tout le monde devrait être soldat !... mais peu de temps.
 La durée du service militaire est de 9 ans, 5 ans dans l'armée active, et 4 ans dans la réserve. Beaucoup de soldats sont en congé.

En France on n'achète pas les grades !... si ce n'est (sauf l'intrigue) par le mérite et les services.

Chaque soldat sent qu'il porte dans son havre-sac le bâton de Maréchal de France !¹⁴⁰

La France forme cinq divisions militaires.

COMMANDEMENTS MILITAIRES.

Apprêtez ARMES, *Order arms.*
 JOUE, *Present, Feu, Fire.*
 Baïonnette au CANON, *Fix bayonets.*
 Remettez BAÏONNETTE, *Unfix bayonets.*
 L'arme à VOLONTÉ, *Slope arms.*
 Pas accéléré, MARCHE, *Double march.*
 Pas ordinaire, MARCHE, *Quick march.*
 Formez FAISCEAUX, *Pile.*
 Ouvrez vos rangs, *Take order.*
 Serrez vos rangs, *Take close order.*
 Colonne, en AVANT, *Column, forward.*
 Portez SABRE, *Carry swords.*
 QUI VIVE ? *Who comes there ?*
 AMI ! *Friend.*

140. CONJUNCTIONS REQUIRING SUBJUNCTIVE EXEMPLIFIED.

Mais *soit que* la contesse fût l'ennemie secrète d'Essex, ou *que* son mari l'influencât, elle garda la bague *jusqu'à ce qu'elle* se trouvât sur son lit de mort, deux ans après l'exécution du malheureux favori. Alors, ayant prié la reine de venir, elle avoua sa trahison : " Je ne puis mourir en paix, dit-elle, à moins *que* votre Majesté ne me pardonne ! "

" Demandez pardon à Dieu, " lui répondit la reine, hors d'elle-même, " et non pas à moi, *de peur que* je ne vous maudisse. *Supposé que* vous ne nous eussiez pas ainsi trahis, ah ! je n'aurais pas à m'accuser de la mort de mon pauvre Essex. Je vous quitte *de crainte que* vous ne me fassiez faire quelque chose d'indigne d'une reine. " Elisabeth ne survécut pas longtemps au désespoir qui lui causa cette découverte.

THE NAVY.

The Navy of France is composed of 4 squadrons, or :

60 men of war, of which ten are iron-clad, 90 frigates, 60 sloops, 150 brigs, 100 transport ship, and 350 steam vessels ; 50 steamers are screw ships. 18,000 guns.

The fleet is manned by 50 th. men. It is headed by 4 admirals, 12 vice-admirals, and 24 rear-admirals.

The grades inferior to these are : captain, lieutenant, ensign, midshipman.

Then come the sailors and cabin-boys.

The crews are recruited by the *Maritime inscription* of 180 th. disposable men.

The five great military ports are : Cherbourg, Brest, Lorient, Rochefort, and Toulon.

COMMANDS IN THE NAVY.

Accoste, *Come alongside.*

Amène, *Lower away.*

Babord la barre, *Port the helm.*

Assez de cable, *Cable enough.*

Cap en route, *Steer the course.*

Décharge d'arrière, *Haul main-sail.*

File en douceur, *Ease off gently.*

Hisse le grand foc, *Hoist the jib.*

Hisse le pavillon, *Hoist the colours.*

Gare dessous, *Stand from under.*

Gouverne, là, *Steady as you go on.*

LA MARINE.

La Marine de la France se compose de 4 escadres, ou de :

60 vaisseaux de guerre, dont 10 sont cuirassés, 90 frégates, 60 corvettes, 150 bricks, 100 bâtiments de transport, et 350 navires à vapeur ; 50 steamers sont à hélice. 18,000 canons.

La flotte est montée par 50 m. hommes. Elle est commandée par 4 amiraux, 12 vice-amiraux et 24 contre-amiraux.

Les grades inférieurs à ceux-ci sont : capitaine, lieutenant, enseigne, aspirant.

Viennent ensuite les matelots et les mousses.

Les équipages sont recrutés par l'*Inscription maritime* de 180 m. hommes disponibles.

Les 5 grands ports militaires sont : Cherbourg, Brest, Lorient, Rochefort et Toulon.

COMMANDEMENTS DE LA MARINE.

Au large, *Sheer off.*

Un homme à l'eau, *A man overboard.*

Monde à manœuvres, *Coil up, hands.*

Nage, *Pull away.*

Navire, *A sail.*

Où est le cap ? *How is her head ?*

Pare le canot, *Boat ready.*

Un quart, *Watch ahoy.*

Serre le vent, *Keep your luff.*

Tiens bon là, *Avast.*

Tiens ferme, *Hold on.* 141

141. PHRASES IMITÉES.

Parlons de la Marine. Avec plaisir. De quoi se compose la Marine de la France ? Elle se compose de quatre escadres. Combien y a-t-il de vaisseaux de guerre ? Il y en a soixante. Combien de ces vaisseaux sont-ils cuirassés ou blindés ? Dix, Combien y a-t-il de navires à vapeur à hélice ? Trois cent cinquante. Par combien d'hommes la flotte est-elle montée ? Par cinquante mille hommes. Au besoin, les soldats de la marine servent sur terre. Par exemple, ils ont héroïquement combattu en Crimée. Combien y a-t-il d'amiraux ? Il y a quatre amiraux et douze vice-amiraux. Etes-vous capitaine de vaisseau ? Non, je ne suis que lieutenant. Et votre frère ? Il est aspirant de marine. Le nom général de tout homme qui est dans la marine est *marin* ; l'amiral et le matelot sont des marins.

SOUTH-EAST OF PARIS.

I went out at day-break.

I rode as far as the Mazas prison. I passed by the Square de la Roquette.

It is there that executions take place, and that is erected the awful red guillotine!

Oh! if the penalty of death could be abolished!

In the course of the day I have seen the Palais de Justice, where Saint-Louis resided, and the Sainte-Chapelle where his heart was deposited. What magnificent stained windows!

I admired Notre-Dame; a fine Cathedral. Close by there is a great hospital, the Hotel-Dieu; 2000 beds.

It was on the Place Dauphine that the unhappy Templars were burnt alive, in the fourteenth century.

Philip the Fair wanted to seize on their riches!

It is on the spot where a fountain has been erected to the memory of brave General Desaix, who died at Marengo, in 1800: crime and heroism!

LE SUD-EST DE PARIS.

Je suis sorti au point du jour.

J'ai été à cheval jusqu' à la prison Mazas. Je suis passé par la Place de la Roquette.

C'est là que se font les exécutions, et qu'on élève l'affreuse guillotine rouge!

Ah! si la peine de mort pouvait être abolie!¹⁴²

Dans le courant de la journée j'ai vu le Palais de Justice, où résidait Saint-Louis, et la Sainte-Chapelle, où fut déposé son cœur. Quels magnifiques vitraux!

J'ai admiré Notre-Dame; belle cathédrale. Tout près est un grand hôpital, l'Hôtel Dieu: 2000 lits.

C'est sur la Place Dauphine que les malheureux Templiers furent brûlés vifs, au quatorzième siècle.

Philippe-le-Bel voulait s'emparer de leurs richesses!

C'est à l'endroit où l'on voit une fontaine élevée à la mémoire du brave général Desaix, mort à Marengo, en 1800: crime et héroïsme!

142. WHAT PART OF THE VERB IS TO BE USED AFTER SI.

If there is a word after which it seems that the conditional, or the subjunctive, should be used, it is the conditional conjunction *if*, *SI*. Well, neither conditional nor subjunctive should be used with it. **RULE:** After *IF*, *si*, if there is in English a present or future, translate it into French by the present indicative; if there is a past or a conditional, express it by the imperfect of the indicative: If he come, or will come, *s'il vient*; if he came or should come, *s'il venait*; No *viendrait*!

(Obs.: The 2nd form of the compound conditional may be used instead of the pluperfect ind.: If I had spoken, *Si j'avais [or j'eusse] parlé*. Remember this 2nd form, which is seldom noticed; see Note 48.)

However, when *si* stands for **WHETHER**, the future, or the conditional are used: I do not know whether he will come or not, *Je ne sais s'il viendra ou non*; I did not know whether he would come, *Je ne savais s'il viendrait*.

LEFT BANK.

RIVE GAUCHE.

"Go and tell the First Consul," said this hero, expiring, "that I die with regret for not having done enough for my country."

I have seen all the *Latin quarter* (or of Studies); it is, I believe, the most ancient.

I entered the School of Medicine, and the School of Law.

The Roman ruins of the Emperor Julian's Thermæ or Baths (who called Paris *his dear Lutetia*), and the antiquities of the Middle ages, in the Hotel Cluny, have highly interested me.

How fine is the dome of the Pantheon! On the pediment one still reads: TO GREAT MEN, THEIR GRATEFUL COUNTRY!

Now it is a church, dedicated to the Shepherdess, patron-saint of Paris, Saint Geneviève. Oh! she watches over Paris as much as St. George watches over England.

Rousseau, Voltaire and Mirabeau rest in its vaults. —

Were resting, I mean.

"Allez dire au Premier Consul," dit ce héros en expirant, "que je meurs avec le regret de n'avoir pas assez fait pour la patrie."

J'ai vu tout le *Quartier Latin* (ou des Études); c'est, je crois, le plus ancien.

Je suis entré à l'Ecole de Médecine et à l'Ecole de Droit.

Les ruines romaines des Thermes ou Bains de l'empereur Julien (qui appelait Paris *sa chère Lutèce*), et les antiquités du Moyen âge de l'Hotel Cluny m'ont vivement intéressé.

Qu'elle est belle la coupole du Panthéon! Sur le fronton on lit encore: AUX GRANDS HOMMES LA PATRIE RECONNAISSANTE!

Maintenant c'est une église dédiée à la bergère, patronne de Paris, Sainte-Geneviève. Oh! elle veille sur Paris autant que Saint-Georges veille sur l'Angleterre.¹⁴³

Rousseau, Voltaire et Mirabeau reposent dans ses caveaux.

Reposaient, veux-je dire.

143. INTERJECTIONS.

The principal interjections are: *ah! ah! alas! hélas!* Dear me! *Oh! ciel! fy! fi donc!* oh! oh! well! *hé bien!* hush! *chut!* take care, or beware! *prenez garde!* now, come, *allons!* Pahaw! *Bah!* *allons donc!* Ah! that's right! *A la bonne heure!*

Coachmen cry: Beware! *Gare!* Masons or others about to drop something, cry, or should cry: Stand from under, *Garc là-dessous!* When calling some one, instead of the English *I say*, in French we use, Tell me: *Hé, dites-moi!* To portiers say: *Cordon, s'il vous plaît* (Pull the string for the door, please).

Dame! though not very genteel, does not mean anything bad; it is only an abbreviation of *Notre-Dame*, Our Lady, the Virgin, and is heard used as an exculpatory *Well! Dame! ce n'est pas ma faute!*

Parbleu, Morbleu, Diable! mean only *Zounds!* but of course are not recommended, though a sprightly noisy little boy may be called *un petit diable*, without any offence. There is no other equivalent in French for Old Nick!

SIGHTS.

A few steps further, in the rue Descartes, is the Polytechnic School, "*that hen of the golden eggs*," as Napoleon called it.

Visited the Normal School. It supplies the most distinguished Professors to the University.

I went to the Sorbonne and to the College of France; there are delivered excellent lectures on chemistry, geology, botany, comparative physiology, and the history of philosophy.

I ran to the carpet manufacture of the Gobelins: it is wonderful.

The Deaf and Dumb Establishment is still more interesting.

I admired the Luxembourg, where the Senate sits, and the Observatory, where the astronomer Arago taught.

I descended into the dark catacombs.

I saw the Mint, the Palace of the Fine Arts (where is the school of painting), that of the Institute, and the Museum of Artillery.

CHOSSES A VOIR.

A quelques pas, rue Descartes, est l'école Polytechnique, "*cette poule aux œufs d'or*," comme l'appelait Napoléon.

Visité l'école Normale. Elle fournit les professeurs les plus distingués à l'Université.

J'ai été à la Sorbonne et au Collège de France. On y donne d'excellentes leçons sur la chimie, la géologie, la botanique, la physiologie comparée, et l'histoire de la philosophie.

J'ai couru à la manufacture de tapis des Gobelins: c'est merveilleux.

L'établissement des Sourds et Muets est encore plus intéressant.

J'ai admiré le Luxembourg, où siège le Sénat, et l'Observatoire, où enseignait l'astronome Arago.

Je suis descendu dans les sombres catacombes.

J'ai vu l'Hôtel des Monnaies, le Palais des Beaux-arts (où est l'école de peinture) celui de l'Institut, et le Musée d'Artillerie.¹⁴⁴

144. A BAD HABIT.—POLITENESS, POLITESSE.

The French must however plead guilty (*s'avouer coupables*) to a bad habit of language—the frequent use, even by the best educated persons, gentlemen and ladies, of the words "*Mon Dieu!*" in the most important, as well as in the most trivial circumstances. The habit is so inveterate, and so unconscious, that very possibly, on your amicably remarking to any one that *the words* were repeated three times in the last ten minutes, the reply might innocently be: *Mon Dieu, est-ce vrai!*

But this, the intercourse with England will modify: France, let us trust, will adopt the good customs of England, and in return (*en revanche*) teach Britain those of France. English youths have already learnt from the French politely to touch their caps (*casquettes*) when meeting a person they know; it is a progress, for this they did not do thirty years ago, *il y a trente ans*. More knowledge, more light, more intercourse, and all will be right! *Plus de connaissances, plus de lumière, plus de rapports, et tout ira bien.*

BLUNDERS IN FRENCH AVOIDED:

Two Pseudo-Letters

OF WILLIAM COBBETT TO DEAR RICHARD, ON BLUNDERS
TO BE AVOIDED IN SPEAKING AND WRITING FRENCH, ON FRENCH
HOMONYMS, PROVERBS, AND MANY OTHER THINGS BESIDES.

Why are the English so shy, and generally reluctant to speak French? Because they are afraid of committing themselves—of making blunders. Well, let them have the means of avoiding most of these blunders, and then—the diffidence, the mauvaise honte will vanish away. Be it so! Ainsi soit-il!

LETTER I.

Dangerous spots.—Frogs.—Leather.—Fish and Poison.—Puss in boots.—A bill and a note, a cap and a bonnet.—Politeness.—Yes, no.—Mr my coachman.—You and thou.—Republican calendar.—*Beaucoup de pommes de terre*.—The lingo of France.

Belusageland, August 15th, 1867.

My dear Richard,

They make charts for sailors, to point out dangerous spots to be avoided. Whilst you are navigating the sea of French Studies, I will do something of the sort for you, and point out some of those mistakes which might expose you to inconvenience. I say *some*, for I have no room for all, and moreover, though I once wrote "Six Lessons intended to prevent Statesmen from using false Grammar," I am not such a fool as to pretend to know every thing, and I fully concur in the sentiment of an eminent Professor, Mr. E. Houseal, who, when asked something he did not know, candidly answered: "I know enough to have the right to say—I do not know," "*J'en sais assez pour avoir le droit de dire . . . Je ne sais pas.*"

However, if you study what is contained in this letter, and the next I intend to send to you, my dear boy, if you hear and read a great deal, if you practice and work a great deal, (as befits the grandson of a farmer and soldier), no one will ever apply to you what Chaucer says in the Canterbury Tales:

" French she spake full faire and featously,
After the Schoole of Stratford at Bowe,
For French of Parys was to her unknowe."

And first, if you please, let me talk a little about things to eat. When you want a pudding, ask for *un pudding*, and not *un boudin* (as some books would have it); if you order *un boudin*, they will bring you a pig's pudding: how nice! If you wish to have two boiled eggs, take care you say *DEUX œufs à la coque* (*duz uh ah lah cock*), and not *DOUZE*, which would be twelve. By the by, that does not mean cock's eggs, I assure you, but eggs in the shell, *coque*. A cock is *un coq*, a hen, *une poule*. Again, make no confusion between 5, *cinq francs*, and 100, *cent francs* (one is pronounced nearly as *sch*, inwardly, the other as *SAWNG*).

Do you want a boiled chicken? Ask for *un poulet bouilli*, not à la coque: beware! And if you wish it to be stuffed, say *farcî*, not *empaillé*, which means stuffed as the crocodiles of the Jardin des Plantes: bad stuffing, or bad farce, is *une mauvaise farce*!

Apropos of crocodiles—a word about frogs, *grenouilles*. Do you know who are the great frog-eaters in Paris? The English. On Parisian tables, and in places frequented by the French only, this interesting animal is scarcely ever to be found; if you are very desirous of seeing the croaking inhabitants of the marshes cooked, you must dine at the Palais-Royal, at those places patronized by the English, at Véfour's, les Frères Provençaux. They are found there, the article being often asked for by those Tourists, with whom fricasseed frogs is an essential item of a trip to Paris.

Beans, lobsters, are *des haricots*, *des homards*, pronounced day arrickoh, day ommarr, not days (which would be what they call *des cuirs*, leather, or *des liaisons dangereuses*, dangerous connections); mind that! If you want some fish, pray do not ask for *du poison* (poison), but *du poisson*, fish, hissing the ss well. A leg of mutton is *un gigot* (zjeego); a chicken's leg is *une cuisse de poulet*, not une jambe! that would immediately give the notion of trousers and boots. Apropos of boots, tell your dear sister never to say "mes bottes," for goodness' sake, for she would thereby at once call to our imagination the big boots of Puss in Boots, *le Chat botté*, or at least those of a mustachioed dragoon. She must say *mes brodequins*, or *mes bottines*.

If she wish to exclaim, "Is it?" she should not say, "Est-ce?" but *Vraiment*? It will do in this manner, is, *Ce sera bien de* (never dans) *cette manière*. Let her never say, *Je suis chaude*, *je suis froide*, which mean, I have a very warm disposition, etc., but *J'ai chaud*, *j'ai froid*, I am warm, I am cold, only with reference to temperature. No one should say, *J'ai été introduit*, for I was introduced, but *présenté*; nor vous jouirez beaucoup, *j'ai bien enjoyed*, for you will enjoy yourself much, I enjoyed myself much; but *vous vous amusez beaucoup*, *Je me suis bien amusé*, or *j'ai eu bien du plaisir*; nor nous avons eu une dance, we had a good thrashing, instead of, *on a dansé*, there has been a dance.

The dining-room is *la salle à manger*, but the sleeping-room *la chambre à coucher*. When you have taken or eaten your dinner at the dining-rooms, *Quand vous avez dîné au restaurant* or *chez le restaurateur* (one is the place, the other the cook), ask for the bill, *la carte à payer* (or better still, *l'addition*); mind in other cases to say, *la note*, *le mémoire*; to ask for *l'addition* would be treating one as a waiter, *un garçon*, and expose yourself as an insolent fellow to a kick, *un coup de pied*, in fact, in words, or in mind.

Strange contrasts! a bill is *une note*, and a note is *un billet*; a cap is *un bonnet*, and a bonnet is *un chapeau*; a bullet is *une balle*, and a ball is *un boulet*; a curate is *un vicaire*, and a vicar is *un curé*. Here are others. A physician is *un médecin*; *un physicien* is a man of science, a philosopher, as Newton. A sensible man is *un homme sensé*; *un homme sensible* is a man of feeling. Be both if you can. A tutor is *un précepteur*, *un professeur*; *un tuteur* is a guardian. A pupil is *un élève*; *un pupille* is a ward. *Un fou* is an odd, eccentric fellow, or a madman; and *un sot* is a fool. Dick, be a true Cobbett!

But however stupid, *bête*, one must be polite; so, never answer Yes or No, *Oui, Non*, without adding *Monsieur, Madame*, or *Mademoiselle*; it would otherwise be very rude, worse than a mistake in syntax—in fact, almost as amiable as if you gave a blow with a stick, *un coup de bâton*. Therefore, *ainsi donc, je vous en prie*, have pity upon us!

When you mention a relation of the person with whom you speak, put *Monsieur, Madame, &c.*, before *votre*: *Monsieur, votre frère*. But recollect, it is to be put only before *votre, vos*, and not before *mon, ma, mes*. Why not? Because to use it with *my*, would be paying a compliment to your own relations, almost to yourself.

It is said (but I do not vouch for the truth of the story) that a foolish, proud, provincial man, having called once upon M. de Talleyrand, the sharp diplomatist, *le fin diplomate*, incessantly loaded his sentences with these expressions: *Monsieur mon père, Madame ma tante, Mademoiselle ma sœur, &c.* The witty prince at last losing his patience, rang the bell, and cried out to the footman who entered, "Mr my footman, tell Mr my coachman to put Messrs my horses to Mrs my carriage!" "*Monsieur mon laquais, dites à Monsieur mon cocher de mettre Messieurs mes chevaux à Madame ma voiture!*"

Since we are on the subject of politeness (a very good thing because it is, or at least should be, the expression of the kindness of the heart), remark that in one respect the English are more gallant than the French; we say "Ladies and Gentlemen," but they say, "*Messieurs et Mesdames.*" In France the second person singular *tu*, thou, is generally used between near relations (in spite of the efforts of some, to cause the stately *vous*, you, to prevail), and also between intimate friends and school-fellows. We must confess that in this, English, which, to friend or foe, to the nothing-at-all or to the beloved, always uses the indifferent *you*, is inferior to other languages. It is true, Quakers,—I mean Friends, and Romeos (happy the true ones!) may *tutoyer, thee-thou*, as the glorious George Fox says, but that is not enough; I wish we were not so stiff and genteel!

There was a time in France, during the first republic, in 1793, when, as at Rome, thou and thee was said to everybody: "Citizen, how art thou? *Citoyen, comment te portes-tu?*" It was at the same period that the Calendar was changed. As the new names of the months are often mentioned, I think it will be useful for you to know them:

hiver, automne.	Vendémiaire, (fr. <i>viudemia</i> , vintage).	OCT.	printemps	Germinal (<i>germen</i> , seed).	APRIL.
	Brumaire (<i>bruma</i> , fog).	NOV.		Floréal (<i>flor</i> , flower).	MAY.
	Frimaire (<i>frimas</i> , frost).	DEC.		Prairial (<i>prairie</i> , meadow).	JUNE.
	Nivôse (<i>nivis</i> , snow).	JAN.		Messidor (<i>messis</i> , harvest).	JULY.
	Pluviose (<i>pluvia</i> , rain).	FEB.		Thermidor (<i>θέρμη</i> , heat).	AUG.
	Ventôse (<i>ventus</i> , wind).	MAR.	été.	Fructidor (<i>fructus</i> , fruit).	SEP.

Each month was of 30 days, and divided into 3 *décades*. The 5 complementary days of the republican year were called *sans-culottides*, in honour of the desperate *sans-culottes* (breechless)! The new era began on Sept. 22, 1792 (year I of the Republic) and the beautiful almanack lasted 13 years. The 18 Brumaire an VIII, when Bonaparte became consul, corresponds to Nov. 9, 1799.

Do you like that? is *Aimez-vous cela?* but How do you like? is *Comment trouvez-vous cela?* The answer to the first must never be *très-bien*, but *beaucoup* (*boo-coo*); You can say *j'aime bien* ... but not *très-bien*. *Mieux*, better, *beaucoup*, much, should go immediately after the verb; thus say: *J'aime mieux cela*, not *cela mieux*.

Apropos of *beaucoup*, I will tell you, to end this scribbling *ce griffonnage*, that lately a citizen of Bristol, whose ear was not duly conversant with French, being at a restaurateur's, cried: "Garçon! un bifteck avec beaucoup de pommes de terre!"—"Où Monsieur, avec beaucoup de plaisir," said the attentive, *empressé*, waiter."—"Non, non, non!" shouted the stout burgess, (*le gros bourgeois*), "*avec beaucoup de pommes de terre!*" Follow therefore the advice of my good friend Hood:—

"Never go to France, unless you know the lingo,
If you do, like me, you will repent, by jingo!"

Like him I repented, I mended, I learned French—and even composed a French Grammar: but I dispense you from going so far as your grandpapa. Adieu, mon cher enfant A bientôt. In great haste, *très à la hâte*, but ever affectionately, ton bien affectionné,

WM. COBBETT, alias (*dit*) PETER PORCUPINE (*Pierre Porc-épic*).

Late M.P. for Oldham, c'est-à-dire, ancien membre du Parlement, ex-représentant d'Oldham.

P.S., *Post-scriptum*. If you hear people speak ill of Representative government, *du Gouvernement représentatif*, have no opinion of their French; they must be either donkeys or foxes, *ânes ou renards*, most likely both.—I beg to apologise, *je vous demande pardon*, for this bit of *politique*, but you know, Richard, I was once one of the glorious press, a journalist, and an M.P., *un membre du Parlement*!

A band, a box, a bell.—Waht o'clock is it?—A gentleman.—Home and *patrie*.—Baked apples and polished steel.—A merchant and a tradesman.—Homonyms.—Chess.—Kisses.—Musical terms.—Proverbs.—Idioms.—A rich beggar.

Le 15 Septembre 1863.

Mon cher Richard,

Je continue ma tâche of a literary laundress, the task of washing off, or preventing stains, *les taches*, in your French.

A Bachelor (of Arts) is *un Bachelier*; an unmarried man *un garçon*; a band is *les musiciens, la musique*; *une bande* is taken in a bad sense, *une bande de brigands* for instance? A box to put things in, is *une boîte, une caisse*; the box of a carriage is *le siège*; box-wood is *buis*; a box at the theatre is *une loge*; a box on the ear is *un soufflet*, which I wish you neither to give nor receive. To beat is *battre*; *se battre* is to fight; and *bâtir* is to build. A bookseller's shop is *une librairie*; a library, *une bibliothèque*.

New, for something not used, unworn, is *neuf*; otherwise, *nouveau*: *un habit neuf, un nouveau poème*. Time, *temps*; each time, *chaque fois*; *temps* means also weather. What is the time? *Quelle heure est-il?* What weather is it? *Quel temps fait-il?* It is fine weather, *Il fait beau temps*, or *Le temps est beau*. Remark, that if, as in the last sentence, you begin with *temps*, you must use *est*; in the other, *fait*. To walk, for pleasure is *se promener*; as opposed to ride, it is *marcher, aller à pied*. A wealthy man is *un homme riche*; a good man is *un homme de bien, un brave homme*; a brave man is *un homme brave*; a great man is *un grand homme*; a tall man, *un homme grand*: I like the first best, don't you? *Un honnête homme* is an honest man, *un homme honnête* is generally a polite man: be both. *Une femme sage* is a well-behaved woman, *une sage-femme*, a midwife.

A gentleman is *un monsieur*, or *un homme comme il faut*; *gentil-homme* (pronounce (*zjaunteeyomm*)) means of gentle, of noble birth; many are *des hommes comme il faut*, though they are not *gentils-hommes* (*zjaunteezomm*); and conversely, some *gentilshommes* are not gentlemen: it depends on education, friends, and will.

Remember that *jeunes personnes* in French means only young ladies; to call young gentlemen so, is to give them at once petticoats and bonnets; you must say *les jeunes gens*. Ring the bell is merely *sonnez*. Do not say, *Sonnez la cloche* (it would imply a church or at least a school bell)! A room bell is *une sonnette*.

Country, the whole land, is *le pays*; our own country is *la patrie*; as opposed to town, country the dear fields, is *la campagne*. By the bye, some reproach the French with not having the word home, sweet home; but they have *le doux chez soi: il n'est point de petit chez soi*, say they. After all they could reproach us with not having the noble word *Patrie*. The stiff word Fatherland will not do for it.

But it is sheer nonsense to pretend that the absence of a word indicates the absence of the thing meant by it: the French have no such words as fashionable, comfortable, and wit (for which *esprit*, mind, is used); but I hope, my dear Richard, you will never be so much prejudiced as to believe that in France there is no fashion, no comfort, no wit; and that the English, though wanting the words, have not the notion of *Patrie*, nor that of *Ennui*. This would be as impertinent and untrue as what a Count said, that the only ripe fruit he had found in England, was—baked apples, *des pommes cuites*, and the only polish—that of steel, *de l'acier poli*.

Spirit is expressed in French by *vivacité*, *animation*, *énergie*; spirited, by *vig*, *animé*, *énergique*. Don't call then a spirited horse, *un cheval d'esprit*: a witty horse would be too much of a bull!

Let us go on. Carriage is *voiture*; *carrosse* would now mean an old-fashioned, or state coach, like that of the Lord Mayor. Remember that a merchant is *un négociant*, *un marchand* a tradesman. A lawyer's clerk is *un clerc*; other clerks are *des commis*.

Chiffre is not a cypher, but a figure; a cypher is *un zéro*. Number a quantity, is *un nombre*; a distinguishing number is *un numéro*: *Il y a dans ma rue un grand nombre de maisons; je demeure au No. 3*.

Translate to know by *connaître*, when you speak of a person, or mean a general acquaintance with a thing; *Je connais M. Hunt*; *Je connais les Etats-unis*; in other cases use *savoir*, chiefly when know is followed by *que*: *Je sais ma leçon*; "*Je sais que je ne sais rien*," said Socrates.

Remark that I have written, *M. Hunt*. In French they do not call an Englishman *Mr*; an Italian, *Signor*; a Spaniard, *Senor*; and a German, *Herr*; every one is *Monsieur* (or *Madame*, of course). When writing to the person, in and on letters, it is spelt *écrit* in full; otherwise abridged into *M.* and *M^{me}*.

Aussi in the beginning of a sentence means thus, not also. Then (therefore) is *donc*; then (afterwards) is *puis*, *ensuite*. *Revenir* is used with reference to the place where the person is who speaks; *retourner* with reference to the place where he is not: *Revenez ici, ne retournez pas là*. Year preceded by a cardinal number is *an*: *trois ans*; otherwise it is expressed by *année*. Morning, *matin*, day, *jour*, evening, *soir*, with an adjective, are generally modified into *matinée*, *journée*, *soirée*: *une belle matinée*, *une journée magnifique*, *une charmante soirée*. Again, *an*, *jour*, *matin*, *soir*, express an indivisible period of time; *année*, *journée*, etc., a divisible one. Night (up to 12 o'clock) is *soir*, not *nuît*: Come to-night, *Venez ce soir*. *Un livre* is a book, *une livre* a pound; *le vice* is vice, and *la vis*, screw.

Here are some other words which are pronounced the same, but have different meanings; they are called Homonyms:

<i>Amande</i> , almond; <i>amende</i> , a fine.	<i>Paire</i> , pair; <i>père</i> , father; <i>pair</i> , equal or peer; <i>perd</i> , loses.
<i>Ancre</i> , anchor; <i>encre</i> , ink.	<i>Peau</i> , skin; <i>pot</i> , <i>Pô</i> , river, <i>Pau</i> , town.
<i>Autel</i> , altar; <i>hôtel</i> , hotel, mansion.	<i>Pêche</i> , fishing, peach.
<i>Bière</i> , beer, coffin. [without.	<i>Poêle</i> , stove, frying pan.
<i>Cent</i> , hundred; <i>sang</i> , blood; <i>sans</i> ,	<i>Poids</i> , weight; <i>pots</i> , pea; <i>poix</i> , pitch.
<i>Cinq</i> , five; <i>sain</i> , sound; <i>saint</i> , holy;	<i>Saut</i> , leap; <i>sceau</i> , seal; <i>seau</i> , bucket;
<i>sein</i> , bosom; <i>seing</i> , seal.	<i>sot</i> , fool.
<i>Chœur</i> , chorus; <i>cœur</i> , heart.	<i>Tante</i> , aunt; <i>tente</i> , tent, tempt.
<i>Cygne</i> , swan; <i>signe</i> , sign.	<i>Tour</i> , turn, tower, trick, walk.
<i>Faim</i> , hunger; <i>fin</i> , end, cunning.	<i>Tribu</i> , tribe; <i>tribut</i> , tribute.
<i>Foi</i> , faith; <i>foie</i> , liver; <i>fois</i> , time.	<i>Ver</i> , worm; <i>verre</i> , glass; <i>vers</i> , verse,
<i>Maire</i> , mayor; <i>mer</i> , sea; <i>mère</i> , mother.	towards; <i>vert</i> , green.
<i>Moi</i> , me; <i>mois</i> , month.	<i>Voile</i> , veil; <i>une voile</i> , a sail.
<i>Pain</i> , bread; <i>pin</i> , fir; <i>peint</i> , painted.	

Do you play at chess? *Jouez-vous aux échecs?* At all events do not forget the French names of the chess-board, *échiquier*, and of the chess-men, *pièces*: A pawn is *un pion*, the castle is *la tour*, the knight, *le cavalier*, or *le cheval*; the king and the queen, *le roi et la reine*, of course, but the bishop is *le fou*, the fool! How impertinent! I am not surprised at the French being called a revolutionary people, among whom all things are topsy-turvy, *tout est sens dessus dessous*! I forgot to put them, for this, on the Gridiron *sur le gril* (gree) of my *Political Weekly Register*. The elegant Mrs. Gore has however paid *a fait* a nice compliment to their chief city: "I have lived *J'ai vécu* in Paris several years, and ever since, *depuis ce temps*, all other capitals have seemed to me *m'ont semblé* provincial!" Yes, it is only in Paris that one finds the "I don't know what," *ce je ne sais quoi*, which in everything is *si charmant*!

To marry is expressed in three ways: *se marier*, when the person married to is not mentioned; *épouser*, or *se marier à*, when the other person is mentioned; *marier*, speaking of the parent or of the priest: *Ma sœur se marie; elle épouse un médecin; le révérend M. la mariera.*

A line now about a touchy subject: kisses and embraces, *les buisiers, les embrassements*. Do not be scandalised in reading in Molière that Don Juan says to M. Dimanche: *Embrassez-moi donc s'il vous plaît!* and on seeing men embracing each other. The cause is that on the continent, besides the lovers' kiss,—that of Launcelot and Guenever, on the lips, there is the brotherly kiss on the cheeks, and this of course is the only one used between friends.

A bit on music. "What," say you, "will you teach me Harmony?" I wish I could, *Je le voudrais*; but don't be frightened. I will only give you the French of the most useful musical terms. Here is the stave, *la portée*, with the *♩* clef, *la clef de sol*, and the notes of the scale of *c*, *les notes de la gamme* (*gam*) *d'ut*.




C, ut or do; D, ré; E, mi; F, fa; G, sol; A, la; B, si; c, ut.

A sharp \sharp is *un dièse*; a flat, \flat *un bémol*; a natural, \natural *un bécarré*.


A bar is *une mesure*; to keep time is *chanter* or *jouer en mesure*; *chanter juste* is to sing in tune, *chanter faux*, out of tune. Apollo ever preserve you from such a misdeed!


Now, the notes, with respect to the duration of the sound :


 semibreve,
ronde;

 minim,
blanche;

 crotchet,
noire;

 quaver,
croche;

 semiquaver,
double croche;

 demi-semiquaver,
triple croche.

As a FINALE I will give you some *bonsbons*, sweets, called "The Practical Wisdom of Nations," QUELQUES PROVERBES.

Aide-toi, Dieu t'aidera.

Au dernier, les os. [vières.

Les petits ruisseaux font les grandes ri-

Fais ce que dois, advienne que pourra.

Il vaut mieux tard que jamais.

Frappez le fer pendant qu'il est chaud.

Il ne faut pas chasser deux lièvres à la

Il n'y a pas de fumée sans feu. [fois.

Il n'y a point de rose sans épines.

Les bons comptes font les bons amis.

Qui trop embrasse mal étreint.

Un tiens (*hold*) vaut mieux que deux tu

l'auras (*thou shalt have it*).

Tout ce qui brille n'est pas br.

Ni trop, ni trop peu.

Help thyself, God will help thee.

To the last, the bones.

Little streams make large rivers.

Do what you ought, happen what may.

Better late than never.

Strike the iron while it is hot.

We must not hunt two hares at a time.

There is no without smoke fire.

There is no rose without thorns.

Short reckonings make long friends.

Grasp all, lose all.

A bird in the hand is better than two in

the bush.

All is not gold that glitters.

Neither too much, nor too little.

But I suppose, *j'imagine*, that now, if you have not *trop*, you have quite enough, *assez*, of my recommendations, distinctions, and proverbs: the mine is rich, and it would only depend on me to send you a larger list, *il ne tiendrait qu'à moi de vous envoyer une plus longue liste*; but here, I have not room to say more, *je n'ai pas de place pour en dire davantage*; and besides, I would be afraid to tire you. Farewell then, my dear Richard. I hope, after all, these *idiotismes* (not *idiômes*, for *idiôme* means language) will not give you too much *ennui*. Others you will acquire by attending to conversation and careful reading: read Gil Blas (*Blass*) and comedies.

Somebody once said to Voltaire, the limpid writer, who always repeated — *Ce qui n'est pas clair, n'est pas français*: "The French tongue is very poor: " *La langue française est très-pauvre!* " Yes, indeed, " replied the sprightly author of CANDIDE, "It is a pauper who gives alms to every one!" *Oui, vraiment, c'est une pauvresse qui fait l'aumône à tout le monde!* " Adieu, mon ami; lisez, étudiez, écoutez, parlez. . . et pensez quelquefois à votre bien affectionné grand-père,

GUILLAUME—WILLIAM COBBETT.

FIFTH PART.

We must flatter no one, not even our own country; however I believe that one can say without flattery, that France has been the centre the focus of the civilization of Europe.

There is scarcely any great idea, any great principle of civilization, which, in order to spread every where, has not first passed through France.

GUIZOT GÉNÉRAL HISTORY OF CIVILIZATION *in Europe, from the Fall of the Roman Empire to the French Revolution.*

When Providence wants an IDEA to inflame the world with active enthusiasm, it lights it in a French soul.

LAMARTINE.

CINQUIÈME PARTIE.

Il ne faut flatter personne, pas même son pays; cependant je crois qu'on peut dire sans flatterie que la France a été le centre, le foyer de la civilisation de l'Europe.

Il n'est presque aucune grande idée, aucun grand principe de civilisation, qui, pour se répandre partout, n'ait passé d'abord par la France.

GUIZOT, HISTOIRE GÉNÉRALE DE LA CIVILISATION *en Europe depuis la chute de l'Empire Romain jusqu'à la Révolution Française.*

Quand la Providence veut qu'une IDÉE embrase le monde, elle l'allume dans l'âme d'un Français.

LAMARTINE.

Les Siècles de l'Histoire de France et Jalons (Landmarks) de l'Histoire générale depuis l'ère chrétienne.

I ^{er} Siècle	II ^e	III ^e	IV ^e	V ^e
César, 50 ans avant J.-C. avait conquis la Gaule. <i>Auguste Empereur.</i>	Domination romaine. 438. <i>Antonin le Pieux.</i>	Domination romaine. 244. Les Francs paraissent	Domination romaine. 306. <i>Constantin.</i> 325. <i>Concile de Nicée.</i>	Suèves, Vandales, Alains traversent la Gaule. 448. Les Francs 448. PHARIMOND ? 427. CLODION. 443. MÉROVÉE.
44. <i>Tibère.</i>	461. <i>Marc-Aurèle.</i>	St Denis, martyr.	304. Julien est proclamé empereur à Lutèce.	458. Childéric I.
54. <i>Néron.</i>	Le christianisme pénètre en Gaule. Polhin, évêque de Lyon, martyr.	284. <i>Dioclétien à Rome.</i>	305. <i>Théodose.</i> (St Martin de Tours.)	476. <i>Rome tombe : Odoacre</i> LE MOYEN AGE commence. 484. CLOVIS.
98. <i>Trajan.</i>	493. <i>Septime-Sévère.</i>			
V ^e	VII ^e	VIII ^e	IX ^e	X ^e
541. CHILDEBERT I.	<i>Héraclius.</i>	Rois fainéants.	813. <i>Al-Mamoun, Calife.</i> 814. LOUIS LE DÉBONNAIRE. 227. <i>Egbert.</i>	919. <i>Henri l'Oiseleur.</i> 922. ROBERT I, RAOUL <i>Athelstan.</i> 936. LOUIS IV D'OUTRE- (MER.)
527. <i>Justinien à Constantinople.</i>	622. <i>Mahomet.</i> 628. DAGOBERT.	742. Charles Martel Maire, écrase les Arabes à Tours. 752. PÉPIN-LE-BREF. 4 ^{er} des Carlovingiens. 768. CHARLEMAGNE.	840. CHARLES LE CHAUV.	962. <i>Olhon le Grand, en Allemagne.</i> 986. LOUIS V. 987. HUGUES CAPET, chef des Capétiens. 996. Robert II.
558. CLOTAIRE I. <i>Heptarchie en Angleterre.</i>	Rois fainéants ; Maires du palais Pépin d'Héristal.		Les Normands. 872. <i>Alfred.</i> 877. LOUIS LE BÈCHE. 879. LOUIS III et CARLOMAN 885. CHARLES LE GROS. 888. Eudes, Chls. le Simple.	954. LOTHAIRE.
584. CLOTAIRE II.				

<p>XI^e siècle.</p> <p>1003. <i>Sylvestre II, pape.</i></p> <p>1031. HENRI I <i>Normands en Italie.</i></p> <p>1060. PHILIPPE I. 1066. <i>Guillaume I.</i> 1073. <i>Grégoire VII.</i></p> <p>1095. le croisade. Godefroi de Bouillon.</p>	<p>XII^e</p> <p>1108. LOUIS VI, le GROS favorise la liberté des communes.</p> <p>1137. LOUIS VII, le JEUNE. (Abellard.) (St Bernard.)</p> <p><i>Henri II en Angleterre.</i></p> <p>1180. PHILIPPE AUGUSTE. va à la croisade avec <i>Richard Cœur de Lion.</i></p>	<p>XIII^e</p> <p>1215. <i>Gengis-Kan en Asie.</i> <i>Jean : Magna Charta.</i> 1223. LOUIS VIII. 1226. LOUIS IX (S. LOUIS). Joinville.</p> <p>1265. <i>Chambre des Com- munes.</i></p> <p>1270. PHILIPPE III, le HARDI. 1289. PHILIPPE IV, le BEL.</p>	<p>XIV^e</p> <p>1314. LOUIS X, le HUTIN. 1316. PHILIPPE V, le LONG. 1321. CHARLES IV, le BEL. 1327. <i>Edouard III.</i> 1328. PHILIPPE VI, de VALOIS. 1351. Jean le Bon.</p> <p><i>Tamerlan.</i> 1364. CHARLES V, le SAGE. 1380. CHARLES VI.</p>	<p>XV^e</p> <p>1422. CHARLES VII.</p> <p>JEANNE D'ARC. 1440. <i>Gutenberg.</i></p> <p>1453. <i>Les Turcs à Constantinople.</i> TEMPS MODERNES. 1461. LOUIS XI. 1483. CHARLES VIII. 1492. <i>Colonne découvre l'Amérique.</i> 1498. LOUIS XII, d'Orléans</p>
<p>XVI^e</p> <p>1515. FRANÇOIS I. <i>Charles V.</i> 1517. <i>Luther.</i> Léon X, pape.</p> <p>1547. HENRI II.</p> <p><i>Elisabeth.</i> 1559. CHARLES IX. 1572. St Barthélemi. 1574. Henri III. (<i>Shakspeare.</i>)</p> <p>1589. HENRY IV, Bourbon.</p>	<p>XVII^e</p> <p>(<i>Bacon.</i>) 1610. LOUIS XIII. Richelieu. (<i>Corneille.</i>) (<i>Descartes.</i>) 1643. LOUIS XIV. O. Cromwell.</p> <p>Colbert. (<i>Molière.</i>) (<i>Newton.</i>)</p> <p>1618. <i>Guillaume III.</i> <i>Pierre le Grand.</i> (<i>Fénelon.</i>)</p>	<p>XVIII^e</p> <p>1702. <i>Anne.</i> 1715. LOUIS XV. <i>Frédéric I, de Prusse.</i> 1760. <i>George III.</i> (<i>Voltaire.</i> J. J. Rousseau. Montesquieu.) 1774. LOUIS XVI. 1781. <i>Etats-unis libres.</i> 1789. Assemblée nationale. Révolution. 1792. République. 1795. Directoire. 1799. Consulat.</p>	<p>XIX^e</p> <p>1804. NAPOLÉON I, EMP. 1814. LOUIS XVIII. 1824. CHARLES X. 1830. Rév. de Juillet. LOUIS PHILIPPE I. 1837. <i>Victoria.</i> 1848. Rév. de Février : République.</p> <p>1852. NAPOLÉON III, EMP. 1854. Guerre de Russie : Prise de Sébastopol. 1859. Guerre d'Italie : Magenta, Solferino. 1863. Mexique !</p>	<p>Généalogie des Bonaparte</p> <p>Charles Bonaparte épouse Letizia Ramolino :</p> <p>Joseph. { Duc de Reichstadt. mort en 1832. } Napoléon (1769) : { Charles, Louis, Pierre. } Lucien : Elisa. Louis : Napoléon III. Pauline. Caroline. Jerôme : { Fr. Napol., Mathilde. }</p>

186 **ADVICE: HOW TO THINK IN FRENCH,
AND TO SPEAK FRENCH WITH FLUENCY.**

**(CONSEILS: COMMENT IL FAUT FAIRE POUR PENSER EN FRANÇAIS ET POUR
PARLER FRANÇAIS AVEC FACILITÉ.)**

If Students have learnt and practised WELL the first four parts of this volume, both CONVERSATIONS and NOTES, they will be able to understand the Fifth Part, without the assistance of an English translation; and not only that, but they will have a considerable practical knowledge of French and of France, if, at the same time; as they advanced, they have written the "INSTANTANEOUS FRENCH EXERCISES, or INSTANTANEOUS FRENCH WRITING," corresponding to every one of these pages, and have been reading carefully some interesting book.

Besides the studies just mentioned, there are three sorts of Practice, *d'étude pratique*, which highly deserve to be recommended and realized, as very improving:

1st. TRANSLATING a French page into English, literally, and then **RE-TRANSLATING** your English into French, in writing or viva-voce, again, and over again, till you do it correctly and easily. **EXAMPLE:**

BEAUMARCHAIS ET MIRABEAU,

ANECDOTE VRAIE.

Le comte de Mirabeau (qui n'était pas encore l'éloquent orateur de 1789), avait toujours besoin d'argent. Il empruntait souvent, et ne rendait guère. Ce n'est pas rare.

Il alla voir l'obligeant Beaumarchais, le spirituel auteur de Figaro.

—Prêtez-moi douze mille francs, seulement pour un an, dit-il.

—Oh! je ne puis!

—Mais, je sais qu'il vous serait aisé de me prêter cette somme.

—Sans doute, répliqua Beaumarchais, mais dans un an viendrait l'échéance...vous ne paierez pas, et nous nous brouillerions. Brouillons-nous aujourd'hui, Monsieur le comte, j'y gagne douze mille francs.

Mirabeau, dit-on, ne put jamais oublier cela.

A TRUE ANECDOTE.

The Count of Mirabeau (who was not yet the eloquent orator of 1789), was always in want of money. He often borrowed and scarcely ever returned. It is not uncommon.

He called on the obliging Beaumarchais, the witty author of Figaro.

"Lend me twelve thousand francs only for a year," said he.

"Oh! I cannot!"

"But I know it would be easy for you to lend me this sum."

"No doubt," replied Beaumarchais, "but in one year it would become due—you would not pay, and we should fall out. Let us fall out to-day, Count, I gain twelve thousand francs in the bargain."

Mirabeau, it is said, could never forget that.

IIInd. QUESTIONING and ANSWERING. When you have read a page or a chapter, make (having the book before you) many questions and answers, sometimes viva-voce, sometimes in writing. This will be a useful substitute to acquire facility in thinking in French, and in speaking French, when opportunities for real French conversation are wanting. With a friend, one asking, the other answering, the practice is still better, and very pleasant. **EXAMPLE:**

Qui était Mirabeau? Un grand orateur. De quoi avait-il souvent besoin? Il avait toujours besoin d'argent. Avez-vous besoin d'argent. Quelquefois. Qui alla-t-il voir? Il alla voir Beaumarchais. Qui était Beaumarchais? L'auteur du Mariage de Figaro. Qu'est-ce que cela? Une spirituelle comédie française. Que lui demanda-t-il? Il lui demanda de lui prêter de l'argent. Combien? Douze mille francs. Pour combien de temps? Pour un an. Que lui répondit Beaumarchais? Je ne puis vous prêter cette somme.

IIIrd. GIVING A FRENCH ACCOUNT. in the form of a letter, or aloud, and boldly (to a friend, to self,—or to a portrait), of the page or chapter you have been reading, and accompanying it with your own reflections. Repeat the same till you do it satisfactorily.

CINQUIÈME PARTIE.

LES NOUVELLES.

Il y a bien longtemps que je n'ai lu les journaux ; ils ne sont pas très-intéressants. Quelles nouvelles y a-t-il ?¹

On dit qu'un nouveau traité de commerce vient d'être signé entre la France et l'Angleterre.

J'en suis bien aise. Comment vont les élections ?

On ne sait pas encore quel sera le résultat, mais il est probable qu'elles seront favorables au gouvernement.

L'été prochain, aurons-nous la paix ou la guerre ?

La paix ; du moins je l'espère. Nous verrons.

Réponse sage ! Les affaires vont-elles bien en ce moment ?

Comme ci, comme ça ; les fonds publics et les actions des chemins de fer se soutiennent bien,² mais celles des canaux et des compagnies d'assurance sont en baisse. Il en est de même de l'emprunt d'Espagne : pauvre Espagne !

Avez-vous entendu parler à la Bourse des deux grandes faillites d'hier ?³ Les individus ont décampé !

Oui, et l'on dit que les créanciers ne pourront avoir tout au plus que cinq ou six pour cent.

Je n'en suis pas étonné : la Spéculation, ou pour l'appeler par son vrain nom, le Jeu de Bourse doit être fécond en désastres

Et de plus, improductif, et fatal à la morale et à l'industrie. Mais, direz-vous, comment l'empêcher ? En défendant les marchés à terme.⁴ Ils ne sont qu'un jeu de hasard.

Avez-vous lu le Moniteur d'aujourd'hui ?

Je l'ai parcouru. Il n'y a rien de nouveau dans la partie officielle, si ce n'est un Rapport du ministre de l'Intérieur sur l'administration de l'assistance publique ; de plus il y a la liste de dix nouveaux décorés de la Légion d'honneur.

J'ai vu dans la Gazette des Tribunaux le compte-rendu d'un procès pour un crime dont les circonstances sont mystérieuses.

Avez-vous visité l'Exposition permanente ? [rieuses.

Pas encore, mais je compte y aller bientôt. Je vais ce soir au théâtre lyrique pour voir l'Orphée de Gluck ; voulez-vous que nous y allions ensemble ?

Avec plaisir.--Quels livres nouveaux vient-on de publier ?

Une nouvelle édition des Révolutions d'Italie de M Quinet, et le dernier volume de l'Histoire de France de M. H. Martin.

1. I have not read the papers for a long time... What news is there ?

2. So-so ; the public funds and railway shares keep up well, are firm.

3. Have you heard at the Exchange of the two large bankruptcies of yesterday ?

4. But, you will say, how can it be prevented ? By forbidding bargains to account.

Quels sont les meilleurs journaux français ?

Le Siècle, Les Débats, Le Constitutionnel, Le Temps, La Liberté et L'Opinion Nationale.

Sont-ils aussi grands que le Times ?

Il s'en faut de beaucoup ; mais ils contiennent bien moins d'annonces. L'abonnement est de 40 à 80 fr. par an.¹

Comment appelle-t-on l'article politique principal ?

Le Premier Paris. Il y a toujours une colonne pour les Nouvelles Diverses, y compris le *Canard* pour le bonheur des badauds et des badaudes.² Ex: *Le suicide des deux amants!*

Qu'est-ce qu'on appelle le Feuilleton ?

Le bas du journal. Cette partie est consacrée aux théâtres, aux romans et à la littérature critique.

Veuillez m'indiquer un journal hebdomadaire.

L'ILLUSTRATION (9 fr. par trimestre pour Paris, et 11 fr. pour l'Angleterre est recommandable sous tous les rapports, rédaction et gravures. Le Journal de Demoiselles (15 fr. par an) plaît beaucoup aux jeunes personnes ; il contient de très-jolies gravures de modes.

Quelle est la meilleure Revue ?

La REVUE DES DEUX-MONDES. Elle paraît tous les quinze jours. Il n'y a pas de revue trimestrielle.³ En France on n'a pas assez de patience pour attendre trois mois.

Si vous voulez être bien au courant de la littérature actuelle, prenez⁴ la REVUE CRITIQUE DES LIVRES NOUVEAUX, écrite et publiée chaque mois par M. J. Cherbuliez (8 fr. 50 c. par an) ; ou, si vous n'êtes pas pressé, achetez tous les ans l'excellente ANNÉE LITTÉRAIRE ET DRAMATIQUE rédigée par M. Vapereau. Le volume ne coûte que 3 fr.

Où trouverai-je tous les journaux et tous les recueils périodiques français et étrangers ?

Aux Salons de Lecture de MM. Galignani, rue de Rivoli, 224. C'est là que se publie l'excellent journal anglais de Paris, le GALIGNANI'S MESSENGER.

Il y a aussi un beau Salon de lecture à l'entrée du Passage Jouffroy, sur le Boulevard Montmartre. Vous y trouverez des brochures, des romans, des voyages et de l'histoire.

1. Far from it ; but they contain a lesser number of advertisements. Subscription.

2. Including the canard, *duck*, i.e., hoax for the felicity of idlers, male and female.

3. REVIEW OF THE TWO WORLDS. It comes out every fortnight.....No Quarterly.

4. If you will be well conversant with present literature, take.....

PHASES DE L'HISTOIRE DE FRANCE,

ET JALONS DE L'HISTOIRE GÉNÉRALE DEPUIS L'ÈRE CHRÉTIENNE¹

INTRODUCTION.—L'Histoire, son Objet, son Importance, sa Loi, ses Divisions.

Qu'est-ce que l'Histoire, dans son sens le plus étendu?

L'Histoire est le Tableau complet des ÉVÉNEMENTS PASSÉS du monde, et surtout de l'Humanité : états, actions, sentiments et pensées.

Chaque moment, produit du passé, est en partie gros de l'avenir :² voilà qui dit assez L'IMPORTANCE de l'Histoire. Développée, animée, accompagnée de vastes vues philosophiques et religieuses, elle mûrit, elle agrandit l'esprit; par elle, les jeunes devancent l'âge; sans elle, dit Cicéron, l'homme n'est jamais qu'un enfant.

Le fait dominant, la LOI de l'Histoire, comme de l'Univers, c'est LE PROGRÈS.

Qu'est-ce que le Progrès? c'est le développement et la spécialisation des êtres et des fonctions, c'est un accroissement, un épanouissement de vie physique, morale, intellectuelle, artistique et religieuse, à la fois individuelle et sociale.

Ce progrès se fait sous l'œil de DIEU et est à chaque moment le résultat de deux séries de forces coexistantes : forces fatales, qu'IL a imposées à la nature, et forces morales, partiellement libres, qu'IL a données à l'homme. L'homme ainsi a été élevé à la dignité de faire lui-même, en partie, sa destinée, et de mériter. Il mérite, en travaillant de son mieux au progrès, en soi et au dehors; il démérite, en n'y travaillant pas, ou en tâchant de l'enrayer.³

Mais, quoi qu'il fasse, la LOGIQUE DIVINE qui, heureusement pour nous, *pipe les dés* des faits⁴ et tôt ou tard en fait pencher vers le bien le résultat, cette divine logique objective, manifeste ou latente tend à élargir de plus en plus la prédominance des forces morales, surtout de la justice, et à agrandir le cercle des initiés, des associés, jusqu'à ce qu'il comprenne l'Humanité tout entière.

Tels sont les fondements de ce qu'on appelle la Philosophie de l'Histoire, dans la vie de ce monde, et dans les vies au-delà. Sur quoi reposent-ils? Sur la connaissance profonde du passé, sur la foi de l'âme en Dieu, l'Infini, le Parfait, le Père. Que portent-ils? Devoir, justice, amour, bonheur.

On divise ordinairement l'Histoire en trois parties : l'Antiquité s'étend depuis les premiers temps jusqu'au v^e siècle de l'ère chrétienne, époque où l'Empire romain, colosse épuisé, parce qu'il n'a plus l'esprit de vie, le travail et la liberté, râle et est brisé par les *Barbares* (!) Goths et autres vaillants peuples, déjà en partie à la solde de l'Empire. A l'unité du despotisme va succéder une féconde diversité.

Le Moyen-âge s'étend depuis le v^e siècle jusqu'au xv^e, époque de la chute de l'empire d'Orient : les Turcs prennent Constantinople d'assaut, le 29 mai 1453, Il a duré près de mille tristes ans.

Les Temps Modernes s'étendent depuis le xv^e siècle jusqu'à nos jours; ils n'ont donc encore duré qu'un peu plus de 400 ans; nous sommes d'hier! Il y a place pour l'espérance.

¹ Phases of the History of France, and Landmarks of General History from Chr. Era.

² Each moment, offspring of the past, is, in part, pregnant with the future.

³ He has demerit by not working at it, or by trying to thwart it.

⁴ DIVINE LOGIC (which fortunately for us *loads the dice* of facts towards final good).

Il y avait trente ans que le petit-neveu de César, Octave, vainqueur d'Antoine à Actium, avait reçu du sénat le nom d'Auguste et d'Empereur, lorsque dans un coin de l'Empire romain naquit Jésus.¹ Trente ans après, sous le sombre Tibère, sa douce, imposante, et sainte voix proclama la grande vérité, base de la Justice : *Tous les hommes sont fils de Dieu, tous les hommes sont frères.*

On l'envoya à la mort (à la mort terrestre); mais la croix du Calvaire ne servit qu'à mieux propager la vérité immortelle.² Et cependant elle sera peut-être vingt siècles à être vraiment et pleinement comprise, acceptée et réalisée!

Le misérable Pilate, qui avait laissé crucifier l'innocent, alla mourir en disgrâce et de regrets à Vienne, en Gaule.

Les habitants primitifs de la Gaule (*Gallia*), furent les Celtes, Galls ou Gaulois au centre, les Ibères au midi, les Kymris ou Belges au nord-ouest. Les Gaulois étaient braves, curieux, beaux parleurs. Les Druides, comme eux venus de l'Orient, étaient les prêtres de leur mystérieuse religion; ils enseignaient le mépris de la mort et l'immortalité de l'âme. Leurs temples, files ou cercles de gigantesques pierres se dressaient le plus souvent comme des groupes de spectres dans de sombres forêts, et là parfois des sacrifices humains étaient offerts à leurs Dieux farouches.

50 ans avant Jésus-Christ l'épée de César, après une lutte de dix ans, avait soumis la Gaule³ à la domination romaine. Tout devint romain, mœurs, langue, lois, administration.

Second Siècle.

Le Christianisme pénétra de bonne heure en Gaule; il y fut persécuté, et même par le bon Marc-Aurèle! Un vénérable vieillard Pothin, premier évêque de Lyon en fut le premier martyr, en 177.

Troisième Siècle.

Irénée, son successeur, périt aussi! C'est en 241 que les Francs, vaillante ligue de Germains, parurent pour la première fois en Gaule: ils furent repoussés par Aurélien. Les paysans gaulois ou Bagaudes (*attroupés*), exaspérés par la misère se soulevèrent un instant: écrasés, dispersés!

Quatrième Siècle.

Constantin, qui mit le Christianisme sur le trône, et son neveu Julien (proclamé Empereur par les légions, à Lutèce, Paris (qu'il aimait tant), les battirent de nouveau, mais ce fut vainement! L'empire marche rapidement à sa décadence.⁴ Théodose-le-Grand en 395 le partage; il donne l'Orient, Constantinople, au stupide Arcadius, et l'Occident, Rome, à son second fils, Honorius.

1. When in a corner of the Roman Empire Jesus was born.

2. But the Cross of Calvary only served better to propagate immortal truth.

3. The sword of Cæsar, after a struggle of ten years, had subjected Gaul.

4. Did beat them again, but it was vainly. The Empire marches rapidly to its decline.

CLOVIS (481) EUT 4 FILS, DONT 2 RÉGNÈRENT A PARIS¹. 494



D'après la statue à St Étienne-du-Mont.

Cinquième siècle.

(Sommaire chronologique en lignes rimées mnémoniques.)

ROIS FRANCS. MÉROVINGIENS : Le douteux PHARAMOND ;
 CLODION-LE-CHEVELU. MÉROVÉE, au grand nom,
 Bat le Fléau de Dieu ; CHILDÉRIC est indigne ;
 CLOVIS après Tolbiac fait des Chrétiens le signe.

Les Francs passèrent le Rhin en 418 et s'établirent définitivement dans le pays qu'ils convoitaient depuis longtemps : ² les Romains dégénérés sont battus, la *Gaule* devient *France*. Les Burgondes occupaient le sud-est, et les Visigoths les pays entre la Loire et les Pyrénées.

Premiers chefs ou rois Francs : l'incertain PHARAMOND, CLODION-LE-CHEVELU, et le brave MÉROVÉE qui, à Châlons, fut un des chefs qui firent reculer le *Fléau de Dieu*, le Hun Attila. C'est d'après Mérovée que les rois de la première race ont été nommés Mérovingiens.

En 476, Odoacre, chef des avides soldats hérules à la solde de Rome³, envoie en Campanie le pauvre enfant Romulus-Augustule, le dernier qui porta le titre d'empereur, et se fait acclamer roi. Telle est l'humble fin de l'Empire romain d'Occident⁴. C'est la fin de l'Antiquité et le commencement du MOYEN AGE : invasions, ruines et ténèbres !

Bientôt les barbares Ostrogoths passent les Alpes ; leur roi Théodoric égorge Odoacre, et règne en Italie.

Clovis, guerrier sauvage, fils de Childéric, et petit-fils de Mérovée, fut le premier roi chrétien des Francs, mais quel chrétien ! A la bataille de Tolbiac (près de Cologne), ses soldats faiblissant, "O Dieu de Clotilde, s'écria-t-il, si tu me donnes la victoire, je me fais baptiser !" Il battit les Allemands, et tint parole. L'évêque de Reims le baptisa, heureux de faire une si vive et lourde épée catholique. Trois mille guerriers francs se convertirent le même jour.

¹ Those kings only are usually put in the lists of the kings of France who had Paris.

² Established themselves in the country which they had been coveting for a long time.

³ Odoacer, chief of the greedy Heruli soldiers in the pay of Rome.

⁴ Such is the humble end of the Roman Western Empire.

CHILDEBERT et CLOTAIRE, égorgeurs ! Chramne au feu
 Par son père est livré ; CARIBERT règne peu.
 Le Néron CHILPÉRIC épouse Frédégonde ;
 CLOTAIRE DEUX, leur fils, en dépouilles abonde.

Clovis soumit toute la Gaule, et à tout prix : trahisons et meurtres. Il vainquit les Visigoths, qui avaient Toulouse et le midi, et tua de sa main leur roi Alaric à Vouillé près de Poitiers (511). Pourquoi cette guerre furieuse ? Ils étaient riches, Ariens, damnés hérétiques !

Les fils de Clovis se partagèrent ses Etats, et s'entre-égorgèrent¹. CHILDEBERT et son frère Clotaire assassinèrent leurs neveux. CLOTAIRE I brûla son fils Chramne révolté.

Après l'insignifiant Caribert, l'horrible CHILPÉRIC est entièrement subjugué par sa femme, la sanglante Frédégonde. Leur fils, CLOTAIRE II, digne de sa mère, fit lier sa tante Brunehaut à la queue d'un cheval sauvage²..... Ce ne fut bientôt qu'une plaie³ !

Ces rois réunirent successivement en leurs mains tout l'empire franc ; l'Austrasie était à l'est, la Neustrie à l'ouest. L'une, touchant à l'Allemagne, était tudesque et guerrière ; l'autre était gauloise et moins forte. Il y avait de plus, au midi, la romaine ou plutôt visigothe Aquitaine et la Bourgogne.

Septième siècle.

Le bon roi DAGOBERT avait un trône d'or,
 Que lui fit saint Elci ; CLOVIS meurt jeune encor.
 Pépin d'Héristal, Maire, a la toute-puissance,
 Sous les ROIS FAINÉANTS, rois fantômes de France.

Suivant l'exemple de Justinien, qui naguère avait publié à Constantinople la collection des lois romaines, DAGOBERT réunit en un corps les lois des Francs. Son trésorier, l'honnête Eloi, avait été orfèvre. Dagobert fonda l'abbaye de Saint-Denis en 622, l'année même où Mahomet s'enfuit à Médine et fonda l'Islamisme.

Les obscurs rois francs, successeurs de Dagobert, ont reçu le nom de FAINÉANTS. " Ils ont fait néant, " rien, disent les chroniques. Pendant que ces pauvres sires⁴ mangeaient, buvaient, dormaient, et ne se montraient que couchés indolemment, dans un chariot trainé par des bœufs, qui était le maître ?

Les Maires du palais. L'un d'eux, Pépin d'Héristal, un noble austrasien, après avoir défait à Testry, en Vermandois, le roi neustrien, Thierry III, reçut le titre de duc et prince des Francs : l'aristocratie germane de l'Est était victorieuse.

1. The sons of Clovis divided his dominions, and slaughtered each other.
2. Worthy of his mother, had his aunt Brunehilda tied to the tail of a wild horse.
3. She was soon nothing more than a corpse, covered with wounds.
4. " They have done nothing, " say the chronicles. Whilst these sad fellows.....

Louis-le-Débonnaire.
 Charles-le-Chauve.
 Louis-le-Bègue.
 Louis III. Carloman, Charles-
 [le-Simple]
 Louis IV, d'Outre-mer.
 Lothaire.
 Louis V.



CONTEMPORAINS DE
 CHARLEMAGNE.

Bagdad: Haroun-al-Raschid
 Espagne: Les Ommiades.
 Orient: Irène.
 Rome: Léon III, pape.
 Angleterre: Egbert

D'après une ancienne peinture à Aix-la-Chapelle.

Huitième siècle.

Le preux Charles-Martel gouverna pour CLOTAIR ;
 Il mit CHILDÉRIC TROIS au cloître et le fit clerc.
 Treize CARLOVINGIENS.—PÉPIN-LE-BREF est brave ;
 CHARLEMAGNE paraît et brise toute entrave.

Le fils de l'habile maire, Charles-Martel, par la grande victoire de Tours, arrêta l'invasion des Sarrasins d'Espagne. Sans lui, peut-être la France et l'Europe auraient été musulmanes.¹

Enfin PÉPIN-LE-BREF, fils de Charles-Martel, coupa les cheveux à Childéric III, jeta le pauvre tondu dans un couvent,² se fit sacrer par le pape Etienne, et régna pour son propre compte.

CHARLEMAGNE, fils de Pépin, fut à la fois allemand et français, guerrier et législateur, et le plus grand homme du Moyen-âge.³

Les rois Carlovingiens lui doivent leur nom. Il conquiert l'Europe de l'Oder au Liris, à l'Èbre et à l'Océan. Sa cruelle guerre contre les Saxons, commandés par Witikind, dura 33 ans. Il écrasa les *anti-papaux* Lombards, et le pape en 800 le couronna à Rome, empereur d'Occident. Quelles acclamations ! On croyait voir renaître l'Empire romain : il ne fut qu'un brillant météore.⁴

Charlemagne géra son vaste empire par des comtes et par des inspecteurs, *missi dominici*, délégués du maître. Ses *Capitulaires*, règlements, décrets divisés en petits *Chapîtres*, étaient discutés aux diètes ou assemblées des Champs de mai.

Que d'écoles il fonda ! Un jour il alla visiter celle qu'il avait dans son palais d'Aix-la-Chapelle. Quels sont les meilleurs élèves ? dit-il. Alcuin lui montra le premier rang ; c'étaient des fils de familles pauvres. L'empereur leur promit dignités et richesses. Puis, d'une voix sévère, il dit aux riches : Sachez que si vous ne vous corrigez, vous n'aurez rien de bon de moi.

Mais le héros mort, la nuit revient !

1. Without him, perhaps France and Europe would have been Mussulman.
2. Cut the hair of Childéric III., threw the poor shorn fellow into a convent.
3. At the same time a warrior and a lawgiver, and the greatest man of the Middle-ages.
4. People thought they saw the Roman empire reviving : he was only a bright meteor.

LOUIS-LE-DÉBONNAIRE et CHARLES au CHAUVÉ front.
 Son fils LOUIS-LE-BÈGUE a reçu maint affront.
 LOUIS TROIS, CARLOMAN sont unis en la tombe ;
 On dépose LE-GROS (EUDES meurt), CHARLES-LE-SIMPLE tombe.

Monnaie

de Pépin

(PIPINUS)

753.



Monnaie

de Charlemagne

(CARLUS)

800.

Les successeurs de Charlemagne furent faibles, incapables.

LOUIS-LE-DÉBONNAIRE fit crever les yeux avec un fer rouge à son neveu,¹ qui réclamait le trône d'Italie donné autrefois à son père, feu Pépin, fils aîné de Charlemagne : le malheureux Bernard en mourut. Louis fit pénitence de sa cruauté, publiquement, en chemise : on le méprisa.² On le déposa.

La Féodalité, indépendance et tyrannie des *leudes*, des seigneurs grands et petits, s'enracina :³ CHARLES LE CHAUVÉ, par l'édit de Quierzy-sur-Oise, en 877 (confirmant le traité d'Andelot de 587), avait rendu leurs fiefs héréditaires : c'était faire autant de petits rois.

Pendant tout ce siècle, les terribles *Hommes du Nord*, les Normands firent en France, comme partout, des incursions dévastatrices.

Le lâche CHARLES-LE-GROS leur donne de l'or, le brave EUDES du fer. Enfin CHARLES-LE-SIMPLE céda à leur chef Rollon sa fille, la belle Gisèle, et la Neustrie, depuis nommée Normandie. Gisèle était, par sa mère, arrière-petite-fille du grand Alfred d'Angleterre. Guillaume-le-Conquérant descendait donc d'Alfred ? Non, parce que Rollon avait déjà un fils, de Pupa sa femme danoise.

Dixième siècle.

(ROBERT, RAOUL passez !) LOUIS vient d'OUTREMER ;
 LOTHAIRE et LOUIS CINQ, votre sort est amer !
 Voilà les CAPÉTIENS.—HUGUES est roi de France ;
 ROBERT épouse Berthe et l'altière Constance.

Dans l'anarchie générale, chacun devant pourvoir à sa défense, la France se couvrit de châteaux forts, et le pouvoir royal devint nul : les rois Carlovingiens n'avaient plus que la seule ville de Laon ! Le dernier, LOUIS V, "ne fit rien : " sa race tomba.

HUGUES-CAPET, riche seigneur féodal, petit-fils de ROBERT-LE-FORT, s'empara du trône, ou plutôt du titre de roi,⁴ en 987, et devint le chef de la troisième race, celle des Capétiens. L'Eglise l'appuya, l'Eglise, dont l'influence, alors grande et bienfaisante, était une digue à l'esprit général de violence. ROBERT chantait au lutrin. L'an mil s'approchait : quelle terreur ! on se croyait arrivé à la fin du monde !

1. Had the eyes of his nephew put out with a red-hot iron.

2. Louis did penance for his cruelty, publicly, in his shirt: they despised him.

3. Feudalism, the independence and tyranny of Lords, great and small, took root.

4. Hugh Capet, a rich feudal lord, seized on the throne or rather the title of king.

On avait cru le monde arrivé vers sa fin !
 HENRI vit les Français torturés par la faim.
 Pour PHILIPPE PREMIER agit Baudouin de Flandre ;
 Des Croisades l'ardeur commence à se répandre.

O surprise ! le premier soleil du XI^e siècle se leva aussi radieux que jamais !¹ On vivait encore !... On reprit courage.

Guillaume, duc de Normandie, vassal du roi de France, conquît l'Angleterre, à Hastings, en 1066 : une seule bataille décida tout !

Le fier Grégoire VII, réforma l'Eglise et proclama la suprématie de la tiare : le pape, c'est *l'esprit* divin (il le croyait !) c'est Dieu... rois, peuples, *corps*, obéissez ! Il projeta les croisades.

A la fin du siècle elles commencèrent, au cri de *Dieu le veut* !² L'objet des croisades était d'arracher aux Turcs le tombeau de J. C. La Chevalerie française y brilla d'un vif éclat.³ Jérusalem fut prise d'assaut le 15 juillet 1099. On massacra tout ; on nagea dans le sang, pour la plus grande gloire de Dieu ; Godefroi de Bouillon fut élu roi de Sion : il ne voulut être que *Baron du Saint-Sépulcre*.

Au dévot et faible ROBERT, fils de Hugues-Capet, avait succédé le nul HENRI I. Longue et affreuse famine : on dévora des cadavres.

Son fils, l'indolent et glouton PHILIPPE I, ne prit aucune part aux grands faits de son temps : il était occupé de sa digestion

Douzième siècle.

LOUIS SIX, dit LE GROS, protège les bourgeois ;
 Eléonore et Guienne échappent à la fois
 A LOUIS SEPT LE JEUNE. Heureux, plein de courage,
 Son fils PHILIPPE-AUGUSTE est le Roi de son âge.

L'actif LOUIS VI, LE GROS, favorisa l'affranchissement des Communes ou des villes. Il leur donna ou confirma des chartes de liberté municipale, presque républicaine. Depuis lors le pouvoir royal s'accrut, la classe bourgeoise ou moyenne acquit de l'importance, la féodalité, l'orgueilleuse et turbulente noblesse commença à déchoir. Louis VI adopta l'oriflamme rouge du tombeau de St Denis, pour drapeau national. Elle n'existe plus.

Son fils LOUIS VII, LE JEUNE, alla à la seconde et malheureuse croisade prêchée en 1146 par l'éloquent Bernard. Pendant l'absence du roi, Suger gouverna avec sagesse. Louis répudia...ou plutôt fut planté là par Eléonore de Guienne qui n'aimait pas un mari moine.⁴ Elle épousa Henri II d'Angleterre et lui porta en dot une partie de la France. De là que de guerres, que de sang répandu !

PHILIPPE II, AUGUSTE, alla un instant à la Terre-sainte, en 1120 (3^e croisade), et y fut le rival du preux roi Richard Cœur-de-Lion. Sa victoire de Bouvines, sur l'empereur d'Allemagne, Othon, allié de Jean, contribua à établir la suprématie de la royauté.

1. O Surprise! the first sun of the xith century arose as radiant as ever!

2. At the end of the century they began, with the cry of "God wills it!"

3. French Chivalry there shone with great brilliancy.

4. Louis divorced—or rather was left by Eleanor, who did not like a monkish husband.

Philippe IV le Bel, 1235.

Lou. X. Phil. V. Ch. IV. (Isabelle.)

(Jeanne) (Edouard III, d'Angleterre.)
(Charles-le-Mauvais.)



D'après un buste Musée.

Troisième siècle.

(Charles de Valois, d'ou VALOIS)

Philippe VI, 1328.

Jean, 1350.

Charles V, 1364.

Ch. VI, 1380. (Louis d'Orléans)

Ch. VII, 1423.

Lo. XI, 1461 (Ch.) (Angoulême)

Ch. VIII, 1483

Louis XII, 1498. (Charles)

François I, 1515.

Henri II, 1547.

Fr. II. Ch. IX. Hen III

LOUIS HUIT LE LION eut pour fils SAINT-LOUIS,

Qui mourut de la peste au siège de Tunis.

PHILIPPE-LE-HARDI, PHILIPPE-LE-BEL règnent :

Les voix des Templiers dans les flammes s'éteignent.

LOUIS VIII continua l'affreuse guerre faite aux Albigeois¹ par le fanatisme et la cupidité. Leur crime? Quelques opinions qu'on ne trouvait pas assez papales, et qui du reste devinrent plus tard la Réforme.² Le Languedoc fut mis à feu et à sang par le féroce Simon de Montfort. *Tuez-les tous*, cria-t-il, *Dieu reconnaîtra les siens* : les flammes et l'Inquisition triomphèrent. Le second fils de ce tigre fut le brave Montfort comte de Leicester, tué à Evesham, en 1265.

LOUIS IX, ou Saint-Louis, élevé par son habile mère, Blanche de Castille, fut juste et vertueux, mais sa dévotion peu éclairée lui donna la fièvre des croisades. Dans sa première expédition il fut fait prisonnier en Egypte; dans l'autre il périt de la peste, devant Tunis, en 1270. Il voulut par humilité expirer sur la cendre. Telle fut la pauvre fin de la huitième et dernière croisade.

Son fils PHILIPPE III, LE HARDI, rapporta en France les restes vénérés du saint roi. Charles d'Anjou, frère de Louis, lancé par le pape, défit le jeune Conradin, le tua sur un échafaud et fut roi de Naples et de Sicile, jusqu'aux Vêpres siciliennes. En France l'influence royale des légistes continua à prendre du développement.³

PHILIPPE IV, LE BEL l'accrut, mais il fut violent, perfide, avide. On lui doit d'avoir convoqué pour la première fois les États-généraux : noblesse, clergé, tiers-état.⁴ C'était pour les associer à ses violences et à ses exactions. On souffleta pour lui le pape Boniface VIII, qui en mourut de rage. Il fit condamner et brûler les Templiers, pour avoir leurs richesses. Les braves chevaliers et leur grand-maître protestèrent de leur innocence jusqu'au dernier moment.

1. The dreadful war made against the Albigenses (in the district of the town of Albi).

2. Some opinions which were not thought popish enough, and which became after all...

3. The influence of legists (lawyers, partial to royalty) continued to increase

4. To him we are indebted for having first convoked the States-general (parliament).

Trois frères : LOUIS DIX (son fils JEAN au berceau Meurt), PHILIPPE-LE-LONG enfin CHARLES-LE-BEAU.
 VALOIS : PHILIPPE SIX, JEAN, CHARLES CINQ LE SAGE,
 Et CHARLES SIX le fou, d'Albion sentent la rage.

Les trois fils de Philippe IV, le Bel, Louis X, Philippe V et Charles IV, qui en tout ne régnèrent que 14 ans, ne laissèrent que des filles. Leur cousin, en vertu de la prétendue loi salique des Francs (laquelle, disait-on, excluait les femmes du trône),¹ se fit déclarer roi en 1328. Ce fut PHILIPPE VI, de *Valois*; il était petit-fils de Philippe III, le Hardi, et fils du Comte Charles de Valois, frère de Philippe-le-Bel.

Edouard III, roi d'Angleterre, dont la mère Isabelle était fille de Philippe-le-Bel, réclama la couronne, en qualité de descendant direct; il ne s'inquiétait pas de la loi des Francs Saliens (ni du droit supérieur que Charles-le-Mauvais disait tenir de sa mère Jeanne, fille de Louis X, l'aîné des fils du Bel). De cette lutte, cent ans de guerres et de malheurs.² Que de sang les prétendus droits *divins* de succession ont toujours et partout fait répandre! Le vrai droit, c'est la volonté nationale éclairée, et choisissant le plus digne.

Philippe VI perdit contre Edouard la bataille de Crécy, où pour la première fois, à ce que l'on assure, retentit le canon. Calais, après une résistance héroïque, se rendit. Son fils, le chevaleresque mais incapable JEAN, perdit celle de Poitiers, et fut fait prisonnier par le vaillant Prince Noir, fils d'Edouard.

Alors la peste noire et les factions désolèrent le pays : la bourgeoisie de Paris se souleva : son chef Marcel fut tué ; les malheureux paysans, les *Jacques Bonhomme*, exaspérés, se révoltèrent : ils furent massacrés par les gentilshommes³ (1358).

Le dauphin, ou fils du roi, signa avec Edouard IV le traité de Brétigny, qui, au prix de 12 provinces, de 40 ôtages, et de 3 millions d'écus d'or, rendait la liberté à son père ; mais Jean, ne pouvant tout payer, retourna à Londres et y mourut.

CHARLES V, LE SAGE, fut plus heureux que lui ; il fit général ou connétable le brave breton Duguesclin, il évita les batailles rangées, et les Anglais furent presque chassés de France.⁴ Il forma le premier une bibliothèque au Louvre.

Les malheurs furent à leur comble sous CHARLES VI. En traversant la forêt du Mans, il devint fou à la soudaine apparition d'un fantôme qui lui cria : *Noble roi, tu es trahi!*

1. The pretended Salic law, which said they, excluded women from the throne.

2. From this struggle, a hundred years of wars and misfortune!

3. Exasperated, they revolted; they were slaughtered by the noblemen.

4. He avoided pitched battles, and the English were almost driven away from France.

Ah ! Jeanne d'Arc paraît : CHARLES SEPT est vainqueur !

LOUIS de son barbier fait son ambassadeur.

CHARLES HUIT, en courant, gagne et perd l'Italie ;

LOUIS DOUZE, ORLÉANS, les injures oublie.

Les factions des princes de la famille royale déchirent la France : ils se disputent le pouvoir. Le duc de Bourgogne, Jean-sans-Peur, fait assassiner son cousin le duc d'Orléans frère de Charles VI. Henry V profite des troubles pour envahir la France ; elle est écrasée à Azincourt en 1415.

L'infâme reine Isabelle par le traité de Troyes lui livre sa fille Catherine et la France, au préjudice de son propre fils.¹

Quatre ans après, une merveilleuse jeune fille, en qui se personnifiait le sentiment français, une sublime et pure héroïne, Jeanne d'Arc, fait lever le siège d'Orléans, fait sacrer CHARLES VII à Reims, et délivre la France de l'étranger. Mais elle est prise à Compiègne ! Honte aux Bourguignons qui vendirent Jeanne ! Honte aux Anglais qui, battus, l'appellèrent agent du diable ! Honte aux quarante prélats français (présidés par l'abominable évêque Cauchon) qui, à Rouen, la condamnèrent au feu comme sorcière ! [salut !²

Elle mourut vraie Sainte de la patrie ! Jeanne d'Arc, Le roi n'avait rien fait pour la sauver ! Pas plus que Jacques VI pour sauver de la hache sa mère Marie Stuart.

C'est neuf ans après, en 1440, que l'immortel Gutenberg découvrit l'émancipatrice et vengeresse Imprimerie !³ *Le vrai tuera le faux.*

Pendant que les Deux Roses ensanglantent l'Angleterre, Mahomet II, Sultan des Turcs, prend Constantinople d'assaut, le 29 mai 1453. C'est la fin de l'empire grec ou d'Orient, c'est la date assignée à la clôture du Moyen-âge et au commencement des TEMPS MODERNES.⁴

LOUIS XI, fils de Charles VII, était à la fois habile, politique, dissimulé et superstitieux. Il continua avec énergie la grande œuvre de la royauté française : formation du territoire compacte de la France, centralisation du pouvoir et abaissement de l'aristocratie. Charles-le-Téméraire mort (1477), le peureux et cruel renard royal gouverna, renfermé avec ses compères, c'est-à-dire son barbier et son *pendeur*, dans la tanière de Plessis-les-Tours.

Son fils CHARLES VIII, jeune tête folle mais affable, prend et perd la belle Italie, étourdie de la bouillante *furia francesca* ! En 1492 le grand Génois Christophe Colomb, avec son génie, et trois méchants petits vaisseaux que lui fournit Isabelle, reine d'Espagne, découvre un Nouveau Monde, l'Amérique !

1. Gives up to him her daughter Catherine and France, to the detriment of her own

2. She died the true saint of the country ! Hall, Joan of Arc ! [son !

3. The immortal Gutenberg discovered emancipating and avenging Printing !

4. Date assigned to the end of the Middle ages, and to the beginning of Modern times.

FRANÇOIS PREMIER?—Vaillant. Au tournoi HENRI DEUX Meurt. FRANÇOIS DEUX?—Pauvre ombre!—Oh! c'est un ordre affreux Que donna CHARLES NEUF! HENRI TROIS tua Guise. HENRI-LE-GRAND voulait...voir la ponde au pot mise.

LOUIS XII fut le seul roi de la branche des VALOIS-ORLÉANS. Il était arrière-petit-fils de Charles V, et fils du duc d'Orléans, prisonnier à Azincourt. Il épousa la Bretagne, c'est-à-dire la duchesse Anne, veuve de Charles VIII. Il continua et sans succès, les expéditions d'Italie; mais il aima l'ordre, l'économie, et par là il mérita le surnom de *Père du peuple*.¹

Son gendre et petit-cousin, FRANÇOIS I (tige des VALOIS-ORLÉANS-ANGOULÊME) lui succéda en 1515. A la "bataille de Géants" gagnée contre les Suisses, à Marignan ou Melegnano (illustré une seconde fois par la bravoure du royal *Caporal des Zouaves*, Victor-Emmanuel), François voulut se faire armer Chevalier par le preux Bayard, "le chevalier sans peur et sans reproche."² Il fut rival malheureux de Charles-Quint, Empereur d'Allemagne et roi d'Espagne, à qui il disputait l'Italie. Fait prisonnier à Pavie, il écrivit, dit-on, à sa mère: *Tout est perdu, fors l'honneur*!³ Le rusé Charles ne le lâcha qu'après que François I eut signé le honteux traité de Madrid.

Le roi-chevalier était fougueux, mais incapable, égoïste, capricieux, despote. Il contribua, en appelant droit l'arbitraire, le *bon plaisir*, à rendre la monarchie de plus en plus absolue.⁴ Toutefois on l'aima pour sa belle tête, sa magnificence, sa galanterie et sa vaillance, pour ses beaux palais, et son goût pour les artistes et les savants: on l'appela le Père des lettres.

C'est un beau titre! Mais quel nom est vraiment digne de présider ce siècle de grandes choses, l'époque de la Renaissance de l'esprit humain? L'antiquité grecque et romaine, littéraire et artistique, est étudiée avec une ardeur sans égale, Léon X fait bâtir S. Pierre, Luther proclame (en partie) la liberté d'examen, le hardi Rabelais rit, le fin Erasme sourit, Montaigne doute avec génie, Cujas renouvelle l'étude du droit. C'est alors que Cortès et Pizarre conquièrent le Mexique et le Pérou, et que Copernic et bientôt Galilée, révèlent le vrai ciel. L'Arioste, le Tasse chantent Roland et Godefroi, Shakspeare évoque et fait revivre les âmes et leurs passions, Raphaël, Léonard, Titien, Michel-Ange et Palladio créent leurs ravissantes merveilles!

1. He loved order, economy, and thereby deserved the name of *Father of the People*.

2. Francis wanted to be made a knight by the brave Bayard, the Fearless knight.

3. He wrote, it is said, to his mother: "All is lost, except honour!" [more absolute.

4. He contributed, by calling right his will and pleasure, to make monarchy more and

La seconde partie du xvi^e siècle n'en est pas moins une époque de luttes furieuses, de guerres de religion. Catholiques et Protestants, Papistes et Huguenots ou Calvinistes, s'égorgeant mutuellement au nom du Dieu de paix!¹

Au brillant François I succéda HENRI II. Il avait tous les défauts de son père, et exagérés. En 1557 le duc de Guise eut la gloire de rendre enfin Calais à la France : La sanglante Marie d'Angleterre en gémit : pauvre cœur ! Henri II fut tué dans un tournoi, et laissa de l'odieuse Catherine de Médicis trois fils : trois règnes désastreux.

Le faible mais doux FRANÇOIS II, fut entièrement dominé et conduit par les Guises, le duc François et le cardinal de Lorraine, oncles de sa femme. C'était la charmante Marie Stuart qui, bientôt veuve, dit *Adieu!* à l'ombre chérie et à la France bien-aimée,² pour l'Ecosse...et puis l'échafaud.

La nuit du 24 août 1572, le misérable CHARLES IX, entraîné par sa mère, ordonna le massacre de la Saint-Barthélemy, et peut-être y mit la main. Cinq mille protestants furent tués. Le brave et vertueux amiral de Coligny tomba une des premières victimes. La cour avait envoyé des ordres dans les provinces pour que les chefs des protestants y fussent aussi égorgés. Un grand nombre périrent. Mais quelques gouverneurs refusèrent d'obéir. Le vicomte d'Orthez écrivit de Bayonne : Sire, je n'ai trouvé dans la garnison que de bons citoyens et de braves soldats, mais pas un bourreau.

Le dernier Valois, le méprisable HENRI III, fit tuer à Blois le nouveau duc de Guise, Henri le Balafré, chef redouté de la Ligue catholique et qui aspirait évidemment à le détrôner. Il fut assassiné lui-même par le moine fanatique Clément.

HENRI IV, DE BOURBON, qui descendait de Robert, 6^e fils de Louis IX, était le plus proche héritier du trône, mais il était protestant : la France bigote d'alors n'en voulait pas. Enfin, après avoir battu Mayenne, frère du Guise tué, Henri pense à se convertir, croit que *Paris vaut bien une messe*, se dit catholique, monte sur le trône et la France respire !³

En 1598 le *Démon du midi*, Philippe II, fils de Charles-Quint, signe la paix à Vervins ; HENRI IV venait de proclamer dans l'édit de Nantes le grand principe de la liberté religieuse. C'était clore *pieusement* un siècle d'inférieures tempêtes sacrées !⁴

1. Papists and Hugonots slaughter each other in the name of the God of peace !

2. Mary Stuart, soon a widow, said *Adieu!* to the dear spirit, and to beloved France.

3. Thinks that *Paris is well worth a mass*, ascends the throne, and France breathes.

4. It was finishing *piously* a century of hellish sacred tempests

Louis XIII, 1610 (Gaston d'Orléans) (*Henriette, femme de Charles I d'Angleterre*)

Louis XIV, 1643
(Louis, dauphin)
(Duc de Bourgogne)

Louis XV, 1715
(Louis, dauphin)

Louis XVI Louis XVIII Charles X
(Louis XVII) (Duc de Berry)
(Duc de Bordeaux)



HENRI IV, d'après Porbus.

(Philippe d'Orléans)
(Le Régent)
(Louis)
(Louis-Philippe)
Philippe-Égalité
Louis-Philippe I, 1830
(Duc d'Orléans)
(Comte de Paris)

IX^e siècle.

LOUIS TREIZE d'Henri fut loin d'être l'égal,
Mais pour ministre il eut Richelieu, cardinal.
Le fier HENRI QUATORZE eut d'abord, pompe et gloire,
Mais dans ses derniers jours disparaît la victoire.

Le calme se fait. On se repose de l'odeur de sang des temps qui précèdent à ces paroles de Sully,¹ qui fut le ministre et l'ami dévoué d'Henri IV : "Le pâturage et le labourage sont les deux mamelles de l'état, les vrais trésors du Pérou."² Par l'ordre et l'économie il sut enrichir la France. Il avait tort de ne pas nommer l'industrie et le commerce, mais Henri y pensait, témoins la Soierie, les Cristaux, le canal de Briare et Québec. Il secondait bien *le bon Béarnais*, qui regardait le peuple comme ses enfants et qui disait : "Je voudrais que chaque paysan mît la poule au pot tous les dimanches."³

Henri-le-Grand, pacificateur de la patrie, avait conçu le noble projet d'établir dans l'avenir *la paix perpétuelle* de l'Europe;⁴ il se préparait à réaliser ce qu'il appelait la *République chrétienne*, fondée sur le respect des nationalités et la création d'une *suprême Diète européenne* destinée à prévenir toute guerre, lorsque "Le seul roi dont le peuple ait gardé la mémoire," Henri (déjà l'objet de 19 pieuses tentatives de meurtre!) fut assassiné par le fou dévot Ravail-lac, le 14 mai 1610. Le monstre craignait que le roi ne fût pas assez bon catholique! En effet Henri voulait la tolérance, la liberté de conscience; il avait dit : "Enlevons ces noms odieux de Huguenots et de Papistes, et soyons Français!"

1. We rest from the odour of blood of the preceding times by these words of Sully.

2. Grazing and tilling are the two breasts of the state, the true treasures of Peru.

3. I wish each peasant might put a hen in his soup-pot every Sunday. [Europe.]

4. Had conceived the noble plan of establishing for the future the perpetual peace of

Son fils, LOUIS XIII, était un enfant faible de corps et d'esprit et resta tel toute sa vie. Il n'avait que neuf ans lorsque Henri et la France furent frappés : l'ambitieuse veuve, Marie de Médicis se fit déclarer régente. Elle sut bien mal régir ! Les grands, les *Mécontents*, profitèrent bientôt de son inhabileté pour mettre au pillage les trésors économisés par Sully, et pour être les maîtres.

Les Etats-généraux de 1614 (les derniers assemblés avant la Révolution) ne remédièrent point au désordre ; l'insolente noblesse traita les députés du peuples de *vilains*, de *manants*, de vils *valets* ; voilà tout : elle amassait des nuages noirs !¹

Les favoris et conseillers de la régente, Concini et sa femme tués, et de Luynes, celui du jeune roi étant mort, Marie, en 1624, fit entrer au conseil l'évêque de Luçon, Armand de Richelieu, pour qui elle obtint le chapeau de cardinal.

Il fut ingrat envers son intrigante bienfaitrice, mais ce fut désormais le ferme Cardinal de Richelieu qui gouverna la France avec despotisme et génie. On peut dire qu'il prépara la grandeur de la seconde partie du siècle.

Le roi ne l'aimait pas, il n'aimait personne, mais il eut le mérite de sentir celui de son grand ministre, et, malgré les cabales des grands, de le garder jusqu'au bout. De son côté le Cardinal avait la conviction de n'avoir d'autre objet que le bien de l'état. Aussi avec quelle vigueur il y allait ! Quand dans une question il a tout examiné, tout pesé, rien ne l'arrête, il marche droit au but ; il abat les obstacles, il renverse tout, il fauche tout, sa hache fait couler le sang des plus nobles noms...et ensuite il recouvre tout de sa soutane rouge :² Chalais, le duc de Montmorency, de Thou, Cinq-Mars, sentirent ses coups !

Quoique prélat, il s'entend à tout, il réorganise la marine, l'armée, il est ingénieur et sait même monter à cheval.³ Il conduit le roi devant La Rochelle, construit devant le port une digue étonnante et arrache cette place aux protestants, malgré l'Angleterre et Buckingham (1628).

L'ordre fait à l'intérieur, et maintenu par sa main d'acier,⁴ Richelieu, comme Henri IV, dirigea sa politique vers l'abaissement de la maison d'Autriche, qu'il craignait de voir prépondérante : il soutint contre elle les protestants et le héros suédois Gustave-Adolphe, dans la guerre de Trente ans. En 1643 il meurt, et son maître obéissant le suit.

1. *Villains, clowns, vile servants* ; that's all...black clouds ! [his red Cardinal's robe.

2. He upsets, he mows all, his axe sheds the noblest blood, and then he covers all with

3. Though a prelate he understands everything, navy, army...and even knows how to

4. Order being made at home, and maintained by his steel hand...

[ride.

CONTEMPORAINS :

Suède : Charles XI.
 Russie : Pierre I.
 Pologne : Sobieski.
 Allemagne : Léopold I.
 Rome : Innocent XI.
 Espagne : Charles II.
 Turquie : Mahomet IV.
 Indes : Aureng-Zeb.



ANGLETERRE :

1625. Charles I.
 1658. Cromwell.
 1660. Charles II.
 1685. Jacques II.
 1688. Guillaume
 et Marie,
 1702. Anne.
 1714. Georges I.

A la mort de son père en 1643, Louis XIV n'avait que cinq ans. Sa mère Anne d'Autriche fut déclarée régente par le Parlement de Paris. Il ne faut pas que ce nom de *Parlement* induise en erreur; ce n'était pas une Assemblée nationale, ce n'était qu'une haute Cour de justice qui enregistrait les édits, mais qui tâcha souvent de s'attribuer des pouvoirs politiques.

Ces canailles! je ne souffrirai point leur audace! s'écriait Anne. Elle eut pour ministre le rusé Cardinal Mazarin, né à Rome, mais de cœur français. Il continua l'œuvre de Richelieu, mais avec plus de douceur: l'un c'était le lion, l'autre le renard.¹

Le nouveau règne commença sous d'heureux auspices, par les brillantes victoires du grand Condé, à Rocroi, à Fribourg et à Nordlingen. Elles eurent pour résultat le traité de Westphalie, signé en 1648, qui finit la guerre de Trente ans et donna l'Alsace à la France.

Ces succès au dehors n'empêchèrent pas Mazarin d'être harassé à l'intérieur, par la guerre incessante qui lui faisaient les grands, le parlement, et le Cardinal de Retz, le spirituel conspirateur, coadjuteur de l'archevêque de Paris. Ils étaient envieux de l'*heureux faquin italien*.² Ce fut ce qu'on appela la guerre de la Fronde, d'après le nom d'un jeu fort à la mode alors parmi les gamins.³ Le ministre finit par triompher de cette longue et déplorable *gaminerie*. Il avait du reste été constamment soutenu par la reine régente, qui, pour en agir ainsi, avait, dit-on, ses raisons générales et particulières.⁴

En 1659, après les victoires de Turenne, Mazarin conclut enfin la paix des Pyrénées, qui donna à la France l'Artois et le Roussillon, et il fit épouser au jeune Louis, la fille du roi d'Espagne, l'infante Marie-Thérèse.

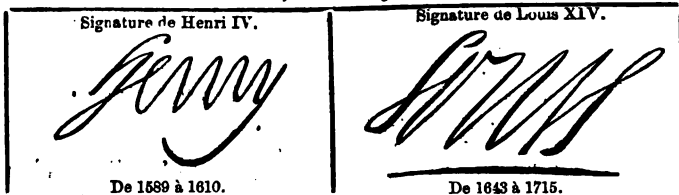
1. Continued the work, but with more gentleness: one was the lion, the other the fox.

2. They were jealous of the lucky Italian rascalion.

3. The Sling-war, after the name of a game much played then by ragamuffins. [reasons.

4. He had, after all, been supported by the Regent, who to do so, had, they say, her

Deux ans après, Mazarin mourut. "A qui faudra-t-il nous adresser pour des ordres?" demanda-t-on au jeune prince.¹ "A moi," répondit Louis XIV. En effet, depuis ce moment il se dévoua à son rôle de roi; tous les jours il travaillait 8 heures.



Le règne de Louis-le-Grand fut le plus long de l'histoire de France; il dura soixante-douze ans. Le commencement (une minorité) fut orageux; le milieu fut radieux comme le soleil, que Louis avait pris pour emblème; mais la fin! Dans son monstrueux orgueil il avait dit: "L'État, c'est moi."²

Il est vrai qu'il exerça une grande influence: on le regardait comme un dieu, un Jupiter. Autour de lui une foule de grands hommes lui firent une auréole de gloire. Il ne les créa pas, mais il sut les reconnaître.³ Il eut pour premier ministre l'infatigable Colbert; l'industrie, le commerce, les arts, les lettres brillent, et pourtant la misère est grande.

Louis XIV conquiert la Flandre et la Franche-Comté, comme compensation de la dot promise par l'Espagne lors de son mariage, mais non reçue. L'Europe, amentée par Guillaume d'Orange, se liguait: la France vainquit, et en 1678 fit signer le traité de Nimègue; ce fut son apogée.

Louis, veuf et vieilli, épousa secrètement M^{me} de Maintenon: elle le mena, mais adroitement et sans qu'il s'en doutât. A Colbert, favorable aux protestants, avait succédé l'habile mais dur Louvois. Par leur bigote influence, il révoqua l'Édit de Nantes, donné par le bon Henri IV, et voulut violenter les consciences (1685). Il se flattait de convertir par *les missions bottées*, les dragonnades, les galères et les gibets:⁴ un million de protestants persécutés durent fuir à l'étranger!

Une nouvelle coalition se forma contre le pouvoir redouté de la France: les victoires de Luxembourg, de Catinat, produisirent (malgré le désastre de la Hogue) le traité de Ryswick.

1. "To whom must we apply for orders?" asked one of the young prince.

2. But the end. In his monstrous pride he had said, "I am the State."

3. They made for him a halo of glory. He did not create, but knew how to discover [them.]

4. He hoped to convert by *booted missions*, by dragoon charges, by hulks, and gallows

Elève du Régent, LOUIS fut sans vertu.
La Révolution !... LOUIS SEIZE est perdu !
Hélas guillotiné ! La France est RÉPUBLIQUE ;
L'intrigant DIRECTOIRE au CONSULAT abdiqua.

Louis XIV accepta pour son petit-fils, la couronne d'Espagne, que Charles II lui léguait. *Partez, Philippe V, mon fils*, dit-il, *il n'y a plus de Pyrénées*.¹ L'Europe est en feu : elle craignait une trop grande prépondérance de la France. Marlborough et le Prince Eugène vainquent à Malplaquet ; la France va périr, mais enfin Villars triomphe à Denain, et la paix est signée à Utrecht : il était temps !

En 1715 Louis XIV mourut. Regretté ? Non ; le peuple était si malheureux ! Aux funérailles on chanta, on dansa !

L'héritier du trône était un arrière-petit-fils du roi, un enfant de cinq ans, Louis XV. Philippe d'Orléans fut Régent, et le roué mais fin cardinal Dubois son premier ministre.

Les finances étaient délabrées ; protégé par le régent, l'Ecosais Law établit son ingénieuse et périlleuse banque de la rue Quincampoix : succès inouï suivi d'une banqueroute effroyable !

En 1748, le traité d'Aix-la-Chapelle termine la guerre de la Succession d'Autriche, qu'il laisse à Marie-Thérèse. En 1763, la paix déplorable de Paris clôt la guerre de Sept ans, élève la Prusse et livre les colonies de la France à l'Angleterre : le Canada en soupire encore...et la France aussi ! En 1772 on signe le hideux partage de la Pologne, quatre ans avant la déclaration d'indépendance des Etats-unis !

Louis XV mené par M^{me} de Pompadour, par M^{me} Dubarry, et le reste, ne s'inquiétait guère que de ses plaisirs, et point du tout de l'avenir : "La monarchie durera bien autant que moi, disait-il ; après moi le déluge !" ²

Il éclata en 1789 sur l'infortuné Louis XVI. Le déficit des finances était énorme, le mauvais vouloir de la noblesse de contribuer aux charges nationales indomptable, l'administration était désastreuse, l'insolence des privilégiés, le fanatisme des bigots, et les abus en tout...intolérables.

Toute la vieille fabrique était pourrie, l'aspiration vers une nouvelle ère, générale et ardente.³ "Qu'est-ce que le Tiers-Etat (le peuple), écrivait le penseur Sieyès ?—Tout.—Qu'a-t-il été jusqu'ici ?—Rien.—Que veut-il ?—Etre quelque chose !" Un autre publiciste disait : "Les grands ne nous paraissent grands que parce que nous sommes à genoux : Levons-nous !" ⁴

1. *Go, Philip V, my son, said he, there are no longer any Pyrenees.*

2. The monarchy will last indeed as long as myself: after me the deluge may come !

3. All the old building was rotten, the aspiration towards a new era, general and ardent

4. The great seem great only, because we are on our knees: Let us rise !

"Que restait-il, dit Sismondi, dans les institutions de la France, qu'elle pût aimer, dont elle pût être fière? Rien. Ce n'était point par goût pour les abstractions, ou par l'égarement d'un esprit trop philosophique que les Français étaient obligés de remonter aux droits de l'homme. La nation porta de toutes parts les regards autour d'elle: elle ne trouva rien de stable, rien qu'elle dût respecter, qu'elle dût s'attacher à conserver."

Les États-généraux furent convoqués; ils se déclarèrent bientôt Assemblée nationale constituante: elle jura, Mirabeau en tête, d'organiser la France. Mirabeau, hélas! ne vécut pas! Ensuite vint l'Assemblée législative, puis la Convention: la monarchie s'écroula, et en 92 la RÉPUBLIQUE fut proclamée.

L'Europe royale s'émut et menaça la France de partage. "De l'audace, encore de l'audace et toujours de l'audace,"¹ s'était écrié le fougueux Danton. "Signifions-leur la constitution en leur jetant une tête de roi?"...et Louis XVI fut envoyé à l'échafaud. Danton aurait plutôt dû dire comme Royer-Collard: "La justice et puis la justice, et encore la justice!" Mais le souvenir des anciens outrages, l'invasion des étrangers et les insultes des nobles rendaient la France furieuse, forcenée!

Ce fut alors 93, le règne de la terreur et de la guillotine, affreux moyens pour toute cause! Mais, dit-on, la force des choses, la fatalité...Il n'en est point pour qui s'écrie: "Plutôt tué innocent que tueur!" Que de charretées de victimes diverses!...la malheureuse reine Marie-Antoinette, la sœur du roi, Elisabeth...un ange! Charlotte Corday, qui avait pris sur elle de punir de mort le vil Marat, les éloquents Girondins, et leur inspiratrice, l'héroïque M^{me} Roland,² le poète André Chénier; enfin Camille Desmoulins, Danton, et celui qu'étouffa le sang répandu, Robespierre lui-même!

Cependant 14 armées de feu s'élançaient aux frontières, pour la défense de la patrie, au cri rythmé: *Aux armes, citoyens!*³ Carnot organisait la victoire: l'ennemi recula devant le drapeau tricolore (qui dès 1789, après la prise de la Bastille, avait remplacé le drapeau blanc⁴), et devant l'impétuosité des jeunes héros.

En 1795, après la Convention, vint le gouvernement du Directoire, il était composé de 2 Conseils et de 5 Directeurs.

Napoléon Bonaparte paraît: d'abord simple lieutenant d'artillerie, il devient capitaine, général, Premier Consul.

1. Was moved and menaced France. Audacity, again audacity, and ever audacity.

2. It may be here mentioned that Mme Roland was great-aunt to Mme A. Albitès.

3. 14 armies of fire rushed to frontiers for the defence of the country singing *Marseillaise*.

4. As early as 1789, after the taking of the Bastille, had taken the place of the white flag.

NAPOLÉON tombé, LOUIS DIX-HUIT revint;
CHARLES, LOUIS-PHILIPPE...et RÉPUBLIQUE enfin.
Mais NAPOLÉON TROIS l'abat: nouvel EMPIRE.
Comment finira-t-il? Qui peut ou veut le dire? . . .

Bonaparte monte encore en grade; de Consul pour 10 ans il devient Consul à vie; enfin en 1804 *il passe* Empereur: NAPOLEON I.

Que de génie, que de victoires, que de merveilles! Mais aussi que de fautes, que de haine pour la liberté! "Fils de la liberté il étouffa sa mère!" Il dut croquer.¹ Mais, dit Victor Hugo,

Tu domines notre âge; ange ou démon, qu'importe!
Ton aigle dans son vol, haletants nous emporte.
L'œil même qui te fuit te retrouve partout!²
Toujours dans nos tableaux tu jettes ta grande ombre;
Toujours Napoléon, éblouissant et sombre,
Sur le seuil du siècle est debout!³

Le géant n'avait accompli qu'une partie de la tâche d'un grand chef, l'ordre. Mais la liberté intérieure, mais le respect et l'indépendance des nations? Il n'en avait eu nul souci. Tout héros qu'il était, pouvait-il faire un pacte avec la Fortune et la Victoire? L'heure des revers, de l'épuisement de la France, et des ressentiments de l'étranger arriva. En 1814, en 1815 Napoléon tomba, se releva pour ainsi dire miraculeusement, et, après Cent jours, retomba à jamais: Fontainebleau, Waterloo, Sainte-Hélène! Encore six ans d'agonie sur ce rocher volcanique, et puis la mort!

Jours de deuil! Cet affront, que le drapeau noir déployé par la France républicaine avait su détourner, *l'invasion du sol sacré*, ce hideux affront, la France eut à le subir deux fois! Elle fut envahie par les troupes de toute l'Europe, et Paris vit bivouaquer les Cosaques aux Champs-Élysées!

A l'Empire succéda la RESTAURATION. Les Bourbons revinrent de l'exil. Louis XVIII, frère du malheureux Louis XVI, s'assit enfin sur le trône des *Lys*, de la France garrottée par le traité de Vienne.⁴ La plupart des *émigrés* n'avaient ni rien oublié ni rien appris; plus royalistes que le roi, ils voulaient qu'il remît sur pied *l'ancien régime* décrépît pur et simple.

Louis XVIII plus éclairé, plus sage, établit en France le gouvernement mixte, en *octroyant* une Charte constitutionnelle. Les principes de 89, bien que sous une forme très-tempérée, y étaient inscrits: Égalité des Français devant la loi, liberté individuelle, liberté des cultes et de la presse, représentation partielle: il y eut une Chambre des Députés et une Chambre des Pairs.

1. "The Son of Liberty he stifled his mother!" He was doomed to fall! [where.
2. Thy eagle in its flight breathless carries us. Even the avoiding eye finds thee every
3. Napoleon dazzling and sombre—on the threshold of our age ever stands!
4. Sat at last on the throne of the *Lilies* of France bound by the treaty of Vienna.

CHARLES X, succéda à son frère en 1824. C'était un brave homme, mais entièrement voué aux nobles, aux prêtres et aux vieilleries : il prétendait faire rebrousser la France, la *féodaliser* et la *jésuitiser*. Il tenta d'annuler la Charte. C'est en vain qu'il compta sur le prestige de la brillante conquête d'Alger, la France se leva comme un seul homme, au cri de Vive la Charte ! La Révolution des trois glorieuses journées de Juillet 1830 envoya Charles X en exil, lui, son fils et son petit-fils,¹ et donna la couronne au duc d'Orléans, LOUIS-PHILIPPE I.

La France vit avec joie le drapeau blanc remplacé par le drapeau tricolore et le *Roi-citoyen* entouré de sa belle famille.

Le gouvernement de Louis-Philippe fut essentiellement celui de la Bourgeoisie, libéral, mais timide.² Ce système dit *Juste-Milieu* et auquel on reprocha d'être celui de la *Paix à tout prix*, fit une résistance obstinée à des vœux légitimes de Réforme électorale : il n'y avait que deux cent mille électeurs sur trente-six millions de Français ! Et puis, la France s'ennuyait !³

Le 24 Février 1848, une révolution nouvelle éclata ; Louis-Philippe abdiqua, la RÉPUBLIQUE fut de nouveau proclamée et le suffrage universel (vrai ou menteur) établi.

Le 2 Décembre 1851, Louis-Napoléon, qui avait été élu Président de la République, la renversa, et fut bientôt transformé en Empereur des Français, bien entendu, par la grâce de Dieu et la volonté nationale, sous le nom de NAPOLEON III.

La constitution du nouvel EMPIRE établit un sénat, un corps législatif et un conseil d'Etat : la volonté du chef domine.

En 1854 guerre contre la Russie qui voulait mettre la main sur Constantinople. Les armées alliées, françaises, anglaises, et piémontaises triomphèrent du czar, l'arrogant Nicolas. Sébastopol fut pris et l'épouvantail du nord dissipé.⁴

Au congrès de Paris, assemblé en 1856 pour régler les affaires d'Orient, se fit entendre l'éloquente voix du Comte de Cavour, représentant du roi Victor-Emmanuel : il dit l'angoisse douloureuse de l'Italie opprimée de plus en plus par l'Autriche.

En 1859 la délivrance de l'Italie, cette sœur de la France, est résolue par Napoléon. La Grande-Bretagne n'y est que sympathique. Les armes fraternelles françaises et italiennes battent les Autrichiens à Verceil, à Magenta, à Marignan, à Solferino... et l'Italie renaît.

1. The glorious Revolution of July 1830 sent into exile him, his son, and his grandson.

2. The government was essentially that of the Middle-class, liberal, but timid.

3. 200,000 electors only out of 36 millions of French ! Besides France felt ennui !

4. Triumphed over the arrogant Czar. S. was taken and the northern scarecrow dissolved.

Principaux Généraux :

HOCHÉ
AUGEREAU
DESAIX
KLÉBER
MASSÉNA
BERTHIER
MURAT
EUGÈNE
JOURDAN
SOULT

NAPOLÉON.



D'après la Médaille de Bovy.

Principaux Généraux :

LANNES
NEY
BERNADOTTE
PONIATOWSKI
LEFEBVRE
DAVOUST
JUNOT
MACDONALD
SUCHET
DROUOT

LETTRE D'UN VIEUX SERGENT
à SON NEVEU, SUR
L'HISTOIRE DE NAPOLÉON.

Monsieur Antoine Levailant,
Au 32^e de ligne. Armée d'Italie.
(Département du Var.) TOULON.

Saint-Lager (Rhône), le 30 Janvier 1859.

Mon cher neveu,

La présente lettre est pour te souhaiter encore une fois un heureux voyage, bonne chance et succès.¹

Tu trouveras ci-joint un portrait ressemblant du grand Napoléon. Je t'envoie le petit Caporal et ses *Signatures* pour tes étrennes.² Tu vas t'embarquer pour l'Italie : ça pourra te porter bonheur.³ Tant pis pour les Autrichiens !

Plusieurs fois tu m'as dit : "Mon oncle, vous qui êtes un vieux troupiér, et qui avez vu l'Ancien⁴ de vos propres yeux, vous devriez bien mettre sur papier les principaux faits de son histoire ; ça me ferait beaucoup de plaisir d'avoir la chose écrite de votre main de vieux grenadier."

Hé bien, mon garçon, je me suis souvenu de ton désir, et quoique ma main soit plus habituée à travailler aux champs et à conduire la charrue qu'à tenir une plume, je vais te sabrer une petite esquisse de la vie étonnante de mon vieux Capitaine.

1. The present letter is to wish you once more a prosperous journey, good chance and
2. I send the little Corporal and his *Signatures* for your new year's present. [success.
3. You are going to embark for Italy : it may bring you luck.
4. My uncle, you who are an old trooper, and who have seen the Old one.

Cela servira à la fois à accompagner l'image et à te rappeler que ton oncle (qui n'est aujourd'hui qu'un simple *pékin*, mille cartouches!)¹ a autrefois servi sous le grand Empereur!

Dans la rue St Charles, à Ajaccio, petite ville de l'île de Corse, il y a une maison blanche que de nombreux voyageurs viennent visiter. C'est là qu'est né Napoléon Bonaparte, le 15 août 1769; il y avait un an, jour pour jour, que l'île appartenait à la France.² Gênes la lui avait cédée. La famille des Bonaparte était originaire de la petite ville et république de San Miniato, en Toscane. C'est entre Florence et Pise. On y conserve de très-vieux registres (du XV^e siècle,) où se lit le nom des *Buonaparte*.

Napoléon avait quatre frères, Joseph, Lucien, Louis, Jérôme, et trois sœurs, Elisa, Pauline et Caroline. Encore enfant il annonçait une âme énergique. Son oncle l'archidiacre avait dit, à son lit de mort: "Il est inutile de penser à la fortune de Napoléon, il la fera lui-même; Joseph, tu es l'aîné de la famille, mais souviens-toi bien qu'il en est le chef."

A neuf ans, Napoléon fut mis à l'école de Brienne, en Champagne. Il fit peu de progrès en latin, mais beaucoup dans les mathématiques et l'histoire; son professeur disait des compositions du jeune Corse: *C'est du granit chauffé au volcan*. Il détestait l'allemand. Aux heures de récréation il ne jouait guère. Une fois pourtant il s'amusa bien: il dirigea la construction de fortifications en neige; alors, quels combats acharnés! quelle furieuse artillerie de boulets blancs! quel plaisir!³

De Brienne Napoléon passa à l'école militaire de Paris, en 1784. Il en sortit un an après, lieutenant en second. Il n'avait que 16 ans; à 24 il fut fait capitaine d'artillerie.

En 1793 Toulon avait été livré aux Anglais par les royalistes. L'armée républicaine le reprit, et c'est aux conseils et à l'impétuosité du jeune capitaine, apprécié par le représentant Gasparin et le général Dugommier, que fut dû ce beau succès: il avait établi, sous un feu terrible, la "*Batterie des hommes sans peur*," et avait été le premier à la servir.

Le patriote corse Paoli, son parrain, avait dit de lui: "C'est tout-à-fait un homme de Plutarque." Le jeune héros antique fut pourtant un an sans emploi, sans le sou, *sans gants*, à battre le pavé de Paris!⁴ en compagnie de son fidèle ami Junot. Enfin le Directeur Barras se souvint du petit capitaine de Toulon, et lui fit donner un commandement.

1. Thy uncle (who now is a mere civilian, by Jove, or *Thousand cartridges!*)...

2. It was one year, day by day, since the island (Corsica) belonged to France.

3. What desperate fights! what furious artillery of white snow-balls! what pleasure!

4. For a year without employment, penniless, *gloveless*, and lounging about town.

Général de brigade en 1795, il canonna pour de compte de la Convention les sections parisiennes insurgées. Ce fut peu après qu'il épousa Joséphine (veuve du comte de Beauharnais), charmante et aimable femme née à la Martinique. Une négresse, dit-on, lui avait prédit qu'elle serait reine!¹

Napoléon avait vingt-sept ans en 1796 lorsqu'il fut nommé général en chef de l'armée d'Italie. J'y étais, mon neveu! Nous manquions de tout, de pain, d'habits et de souliers; n'importe! guidés par lui nous battons quatre armées autrichiennes. Quelle série de victoires! Montenotte, Lodi, Castiglione, Bassano, Rivoli, et Arcole où Bonaparte se fit *porte-drapeau*! Il s'avança le premier sur le pont, malgré la mitraille des *autres*... et morbleu! nous le suivîmes lestement!² Le glorieux traité de Campo-Formio fut le résultat de la campagne. Mais LUI dont les ancêtres étaient italiens, n'aurait pas dû livrer l'illustre Venise aux Allemands, mille bombes! C'est égal, je suis fier qu'on puisse dire de moi: *Il était de l'armée d'Italie!*

Le gouvernement directorial, inquiet de la gloire et de la popularité croissante de notre jeune général, l'envoya faire la conquête lointaine de l'Egypte: il pouvait n'en pas revenir!³ Il s'embarqua avec trente-six mille hommes et prit Malte en passant. L'armée française débarque, s'empare d'Alexandrie, et le 21 juillet 1798, elle se trouve en présence des antiques pyramides et des Turcs Mamelouks. "*Soldats, s'écrie Bonaparte, vous allez combattre les dominateurs de l'Egypte; songez que du haut de ces monuments quarante siècles vous contemplent!*"⁴ Ça voulait dire *en bon français*: faut taper dans le soigné; aussi quelle fière roulée nous donnons! Les Turcs fuient. Victoire! Et *presto* le Caire est à nous!

Mais l'amiral Nelson détruisit notre flotte. Malheureux Brueys qu'as-tu fait! s'écria Bonaparte. C'est lui, lui, pourtant qui avait retenu la flotte près du Nil! Bonaparte, après avoir battu les Turcs à Jaffa, au Mont-Thabor et à Aboukir, échouant devant St. Jean-d'Acre, faute d'artillerie de siège, résolut de retourner en France. Il planta là nos pauvres *Egyptiens*, mais il laissa le commandement au brave Kléber.

Bonaparte arriva à Paris; le gouvernement y était déconsidéré, et tout allait mal, du moins on l'a fait croire, et pour cause. Il entreprit de le renverser...et de le remplacer.

1. A negro-woman had, it is said, predicted to her she should be a queen!

2. Arcole, where Bonaparte made himself standard-bearer...we followed him swiftly!

3. Sent him to make the distant conquest of Egypt: he might perchance never return!

4. Think that from the top of these pyramids Forty centuries are looking down upon you!

Le 18 brumaire, an VIII (9 novembre 1799), ses grenadiers (pas moi!) chassent la Représentation nationale, ou le Conseil des Cinq-cents, assemblé à St Cloud. Le Général bâcle une nouvelle constitution et devient Premier Consul.

Que dit la France? Lasse de dix ans de luttes, peu soucieuse, hélas! du droit violé, et des dangers d'un tel précédent, amoureuse folle de l'audace et d'un jeune front où brille l'auréole de la gloire, elle applaudit!¹

Bonaparte justifia le mot de Sieyès: "A présent nous avons un maître; il sait tout, il fait tout, il peut tout." Il voulut l'ordre à l'intérieur, et l'ordre se fit; il voulut la victoire au dehors, et la victoire vola à lui.

Le Premier Consul après avoir étouffé la guerre civile de la Vendée, franchit le Grand Saint-Bernard, et le 14 juin 1800, à Marengo, grâce surtout à la charge du brave Desaix (frappé d'une balle à la même heure où Kléber au Caire était frappé d'un coup de poignard turc!) Bonaparte écrase les Autrichiens: cette victoire nous rend l'Italie.

Exaspéré de tant de succès, le parti chouan, ou royaliste furibond, voulut assassiner Bonaparte par une machine infernale: heureusement son cocher avait bu *extra*, et fouetté ses chevaux *idem*,² et l'explosion n'atteignit pas la voiture du Premier Consul, qui n'en alla pas moins à l'Opéra, comme si de rien n'était!³ Mais je vois que l'espace me manque, et je suis obligé d'aller comme eux, au grand galop.

En 1801 la paix inaugure le nouveau siècle: l'Autriche le signe à Lunéville; l'Angleterre en 1802 consent aussi à la paix, ou plutôt à une trêve, par le traité d'Amiens.

C'est alors que le sénat, organe, disait-il, de la reconnaissance nationale, changea le Consulat pour dix ans en Consulat à vie. Et la Liberté? Bien malade.

En 1803 Bonaparte rétablit le culte catholique, fonde l'Université, la Banque, l'Institut, la Légion-d'honneur et fait achever le Code civil ou Code Napoléon. Quelle activité! Le travail était son élément. Il dînait en cinq minutes. "Enfants, dit-il une fois à des Collégiens, souvenez-vous que chaque minute perdue est une chance de malheur pour l'avenir."⁴ Mon neveu, souviens-toi de ça!

1. Enamoured of a brow round which shines the halo of Glory, France applauds!

2. Happily his coachman had drunk *extra*, and whipped his horses *ditto*.



3. Who went nevertheless to the Opera, as if nothing had happened!

4. "Remember that every minute lost is a chance of misfortune for the future."

Le commencement de 1804 a une tache livide. Une nuit, le duc d'Enghien, fils du dernier des Condés, fut, contre tout droit, enlevé de Bade par des hussards français, transporté à Vincennes, jugé(!) et fusillé dans les fossés. Assassinat! Napoléon fut-il trompé, ou voulut-il par là terrifier les royalistes!¹

Ce crime n'empêcha pas le Sénat, et le pays de proclamer Napoléon Empereur des Français. La peur, la politique!

Voici la copie exacte, ou le *fac-simile*, des deux signatures de l'Ancien, l'une du consul, l'autre de l'empereur. Tu les regarderas avec curiosité, oui, mais tu n'admireras pas l'écriture! Son professeur avait fait là un piètre élève!

Signature du Premier Consul.	Signature de l'Empereur.
	
1799.	1804.

Le Pape Pie VII vint le sacrer à Notre-Dame. C'était beau, mille canons! Que de velours, que de broderies d'or! Mais à quoi cela a-t-il servi? Le nouveau César n'attendit pas que le Pontife lui posât la couronne, il se la mit lui-même sur la tête: elle n'y a pas mieux tenu pour ça!²

L'Italie aussi le salue Roi, et il va ceindre à Milan la couronne de fer des rois lombards et de Charlemagne. J'aimais mieux que tout cela, son petit chapeau et sa redingote grise! Avec le sacre reparaissent les titres féodaux, les galons, les niaiseries...et la liberté finit de s'évanouir.

Les rois pourtant ne cessent pas de craindre. Sous les auspices de Pitt une nouvelle coalition se forme: l'Empereur la terrasse, répond au terrible Trafalgar, où périt Nelson à son banc de gloire (comme Brueys au Nil!), par l'éclatant triomphe d'Austerlitz, le 2 décembre 1805, et dicte la paix de Presbourg. En 1806 il donne le trône de Naples à son frère Joseph, et celui de Hollande à Louis. Il écrase la Prusse à Iéna, et défend partout de recevoir les marchandises de l'Angleterre. C'est le *blocus* ou *système continental*: il veut la faire périr en étouffant son commerce.³ Erreur!

Le 14 juin 1807 il bat les Russes à Friedland, et fait signer au Czar Alexandre (devenu *lorstendre ami!*) la paix de Tilsitt, qui reconnaît Napoléon Protecteur de la Confédération du Rhin et d'un tas d'autres choses: les rois baisent ses bottes.

1. Shot in the moats. Assassination! Did Napoleon thereby wish to terrify the Royalists?

2. He put it on his head himself: it did not stick any better for it!

3. It is the *Continental Blockade*: He wants to make her perish by stifling her commerce.

En 1808 Napoléon s'empare de l'Espagne ; il lui impose son frère Joseph pour roi, et met Murat à Naples. Mais l'Espagne indignée se soulève, . . . et c'est le commencement de la fin.

Cinquième coalition en 1809. L'Empereur entre à Vienne pour la deuxième fois, et gagne la brillante bataille de Wagram.

L'année suivante, Napoléon, que la victoire enivrait, eut l'odieux courage de répudier *son bon ange, sa bonne étoile*, Joséphine, pour épouser une grande-duchesse d'Autriche, Marie-Louise ! Elle lui donna un fils, qu'il appela Roi de Rome. Vain espoir ! Ce fils devait mourir à vingt et un ans, duc autrichien ! O dérision !

Voilà l'année fatale, 1812. Napoléon pénètre en Russie avec six cent mille hommes (qu'allions nous faire là ?). Il arrive à Moscou ; les Russes, de leurs propres mains, en font une ville de feu.¹ Retraite affreuse : la Grande armée est anéantie ! Ton oncle pourtant put échapper au désastre, au froid, à la faim, aux gieux de Cosaques !

1813. L'Allemagne se lève : Leipzig ! La France, fatiguée, épuisée, n'en pouvait plus. Il faut le reconnaître : on avait assez de Bonaparte ! Cependant il lève *de la chair à canon* et lutte encore un an.²

Hélas ! en 1814 les ennemis-alliés occupent la capitale et Napoléon abdique ! Ou lui donne la petite île d'Elbe !

Il ne peut y rester plus de dix mois. On apprend tout à coup que *le Père La Violette* a débarqué à Cannes et le 20 mars l'Aigle est de nouveau à Paris.³ Un règne de Cent jours est terminé par la trahison, et par la défaite de Waterloo : Wellington, le Duc de fer a vaincu la Foudre impériale.

Napoléon demande l'hospitalité à l'Angleterre. En réponse, elle le garrotte sur le rocher de Ste-Hélène, et lui fait même refuser, par son dur geôlier, le titre d'Empereur ! Le 5 mai 1821, pendant qu'éclate une terrible tempête (comme au jour où mourut Cromwell), il expire, les yeux fixés sur le buste de son fils, et en murmurant : "France...Tête d'armée !" C'est triste !...Heureusement une ère nouvelle surgit ! Désormais, abjurant les vieilles haines, la France et la Grande-Bretagne seront toujours unies, je l'espère, et marcheront fièrement, bras-dessus, bras-dessous, dans la grande voie du progrès !

Adieu ! Pense à ta mère, au pays, au devoir, à l'honneur ; rosse-moi bien les Autrichiens, mille escadrons ! contribue à délivrer cette chère Italie, où j'ai fait mes premières armes pour sa liberté (du moins on nous le disait), enfin sois toujours digne d'être le neveu d'un des Vieux de la Vieille, et...Vive l'Empereur !⁴

ROBERT HARDY.

1. He arrives at Moscow : the Russians with their own hands make it a city of fire.

2. Nevertheless he makes levies of "flesh for cannon," and struggles one year more.

3. People hear all at once that he has landed at Cannes...the Eagle is again at Paris. [ever !

4. Worthy of being nephew of one of the old veterans of the old army, and the Emperor for

MÉLANGES, MAXIMES, PENSÉES, ANECDOTES, ANNONCES, BÊTISES,
ÉNIGMES, CARTES DE CONVERSATION.¹

Chers amis,

Paris, le 15 Octobre 1868.

Vous désirez une lettre! Une lettre sur n'importe quoi, m'avez-vous dit. Hé bien en voici une sur une foule de choses, sérieuses et non sérieuses, sur ceci et cela, et j'espère que vous y trouverez quelque chose à votre convenance, et utile à vos progrès.²

Je vais commencer par vous donner quatre versets choisis dans
LES ÉVANGILES.

Faites aux hommes tout ce que vous voulez qu'ils vous fassent.

Évangile selon SAINT-MATTHIEU.

Que servirait à un homme de gagner tout le monde et de perdre son âme?

S. MARC. VIII.

Pourquoi vois-tu la paille qui est dans l'œil de ton frère, mais n'aperçois-tu pas la poutre qui est dans ton propre œil? S. LUC. VI.

C'est en cela que tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres. S. JEAN. XIII.³

3. All things whatsoever ye would that men should do to you, do you even so to them.—ST. MATTHEW.

(Jésus is pronounced *Zjessu*; Christ, *Creest*; Jésus-Christ, *Zjessu-Cree*.)

What shall it profit a man if he shall gain the whole world and lose his own soul?—MARK.
Why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye? ST. LUKE.

By this shall all know that ye are my disciples, if ye have love to one another.—ST. JOHN.

Voici maintenant quelques pensées de divers auteurs; méditez-les.

* Conscience, instinct divin! s'écrie Rousseau,...Grâce à Dieu, pour être justes nous n'avons pas besoin d'être savants!

* Il faut faire le Bien pour le Bien lui-même, parce que Dieu ou le Bien est, et non pour une récompense présente ou future.

* La Loi divine, le DEVOIR EST ET OBLIGE chacun: *Obéissons*.

* L'Homme est libre et responsable, dans la mesure de ce qu'il sait et de ce qu'il peut: *qu'il pense et agisse de son mieux!*

* Qui que vous soyez, voulez-vous contribuer efficacement au Bien général? Commencez par être *bon* envers ceux qui vous entourent.

* DIEU, Etre infini, Notre Père, nous Vous adorons!...Que toutes mes actions soient toujours en harmonie avec vos sages lois! Dans nos joies et dans nos peines, soyez béni, ô Seigneur! Que votre sainte Volonté soit faite!

1. A LETTER, A MEDLEY (OR, OLLA-PODRIDA): Maxims, Thoughts, Anecdotes, Advertisements, Fooleries, Enigmas, Conversation Cards.

2. You want a letter! a letter on any subject, as you told me. Well, here is one on a number of things, serious and non-serious, on this and on that; and I hope you will find in it something to your convenience, and useful to your progress.

* Ce qu'on ne désire pas pour soi-même, qu'on ne le fasse pas aux autres, dit Confucius, le philosophe chinois qui vivait il y a deux mille quatre cents ans.

* On ne vit réellement pour soi, dit Auguste Guyard, qu'en vivant pour une autre personne.¹

* Il faut penser tout ce qu'on dit, dit Fénelon, mais il ne faut pas dire tout ce qu'on pense. Unissez Prudence et Vérité.

* Ne remets pas à demain ce que tu peux faire aujourd'hui.—Ayez soin des minutes, les heures et les années auront soin d'elles-mêmes...Ayez soin des sous, les louis auront soin d'eux-mêmes.

* Avec de la volonté on vient à bout de tout.—Les bonnes habitudes se prennent aussi facilement que les mauvaises.

* Lorsque vous êtes fâché contre quelqu'un que vous aimez, dit Samuel Rogers, pensez que cette personne chérie pourrait mourir en ce moment même: votre colère s'évanouira à l'instant.

* Les chaumières des pauvres, dit Fénelon, peuvent contenir autant de bonheur que les palais des riches.

* La vraie politesse est l'expression simple et élégante de la bienveillance du cœur.²

* Ce que l'on conçoit (*understands*) bien s'exprime clairement, Et les mots pour le dire arrivent aisément. BOILEAU.

* Il n'est jamais trop tard pour se corriger, pour faire le bien.—Hé bien, demain...—Non, aujourd'hui, dès ce moment même.

* Chaque chose a un lien plus ou moins éloigné avec chaque chose. Pour BIEN savoir *une chose*, il faut en savoir *mille*.³

* DÉPÊCHE TÉLÉGRAPHIQUE. *Un télégramme* parti de Paris à midi arrive à Londres à midi *moins dix minutes*! Comment cela? Parce que Paris étant à environ 2 degrés et demi plus à l'est, lorsqu'à Paris il est midi, à Londres il n'est encore que midi moins dix. Et comme l'électricité vole plus vite que la terre ne tourne, Londres met dix minutes à arriver sous le soleil, pendant que le télégramme, sur les ailes de l'électricité, est arrivé à Londres comme l'éclair.⁴

1. * What one does not wish for one's self, says Confucius, let it not be done to others.

* One really lives for one's self, says Auguste Guyard, only by living for another.

2. * Whenever you are angry with one you love, think that that dear one might die that moment: your anger will vanish at once.

* The cottages of the poor may contain as much happiness as the palaces of the rich.

* True politeness is the simple and elegant expression of the kind disposition of the heart.

3. * Every thing has connection more or less remote with every thing. To know *one thing well* we must know *a thousand*.

4. * A Telegram starting from Paris at 12, reaches London at 10 *to* 12! How so? Because Paris being about 2½ degrees eastwards, when at Paris it is 12, at London it is as yet only 10 minutes to 12. And, as electricity flies quicker than the earth turns, London is 10 minutes before arriving under the sun, whilst the telegram, on the wings of electricity, has reached London like lightning.

Maintenant, voici quelques anecdotes; j'espère que vous les trouverez amusantes. C'est un bon exercice que de raconter, appliquez-vous-y (*apply yourself to do so*).

HENRI IV, CHEVAL (1605). Le bon Henri le Grand jouait souvent avec ses enfants. Un jour il s'était mis à quatre pattes, et faisait le cheval, en galopant autour de la chambre, ayant sur son dos le petit Louis, son fils (qui depuis fut Louis XIII). Tout à coup on annonce l'ambassadeur d'Angleterre. Le roi, toujours cheval, crie: Milord, avez-vous des enfants?—Oui, Sire.—Oh! en ce cas je vais finir mon tour. Et de trotter (*went on trotting*)!

EMPIRE DE L'ÂME SUR LE CORPS.—Le grand Turenne, à la veille d'une bataille (1667), méditait dans sa tente. Le bruit subit d'un coup de canon le fit tressaillir. "Tu trembles!" dit-il à son corps, "Carcasse, tu tremblerais bien plus si tu savais où je te conduirai demain!"

POWER OF THE SOUL OVER THE BODY.—The great Turenne, on the eve of a battle (1667), was meditating in his tent. The sudden report of a cannon startled him. "Thou tremblest!" said he to his body, "Thou wouldst tremble much more, carcass, if thou didst know whither I shall take thee to-morrow."

LE BON RÉVEILLE-MATIN (THE GOOD ALARM).

Jean!—Monsieur!—Demain matin j'ai à sortir de bonne heure: réveillez-moi à 6 heures.—Oui, Monsieur.—N'y manquez pas.—Non, Monsieur, je ne manquerai pas,... Seulement,... si Monsieur voulait bien me sonner à 5 h. $\frac{1}{2}$, ce serait plus sûr.—Ah! pauvre Jean!

John!—Sir!—To-morrow morning I have to go out early: awake me at 6.—Yes, Sir.—Don't fail.—No Sir, I shall not fail to do so—Only—if you would be so kind as to ring for me at $\frac{1}{2}$ past 5, it would be more sure.—Ah! poor John!

Si vous avez besoin d'une modèle d'annonce, voici L'ANNONCE de la pauvre Jane Eyre¹ en français, et puis un autre "*advertisement*."

UNE JEUNE DEMOISELLE, accoutumée à l'enseignement désire une place dans une famille. Elle peut enseigner les branches ordinaires d'une bonne éducation, y compris le français, le dessin et la musique. S'adresser par lettre à J. E., Poste restante, Lowton.

ON DEMANDE UNE INSTITUTRICE. Elle doit être âgée de 18 à 20 ans, d'un extérieur agréable, et doit appartenir à une très-bonne famille. Elle doit avoir un caractère fort doux, une humeur vive et enjouée et des principes élevés. Il faut qu'elle connaisse la littérature anglaise, le français, l'italien, l'allemand, la géographie, l'histoire, le calcul, la musique et le dessin. N.B. On donnera la préférence à celle qui pourra enseigner le latin, la sténographie, la danse et les ouvrages de dames. On exigera les meilleurs renseignements. S'adresser à Madame P., rue Verte, 1.

"Voilà l'annonce,² que je vais envoyer au journal, dit un jour Mme P." "Envoyez-la, ma mère," s'écria son fils, qui arrivait de l'université; "et, lorsque vous aurez trouvé ce rare joyau, vous me permettrez de tâcher de lui plaire et de l'épouser, n'est-ce pas?"

1. A YOUNG LADY accustomed to tuition is desirous of a situation in a family. She is qualified to teach the usual branches of a good education, &c. Post office.

2. WANTED A GOVERNESS. She must be from 18 to 20 years of age, of a pleasing countenance, and must belong to a very good family. She should have a very gentle temper, a lively and amiable disposition, and high principles. She must know English Literature, French, Italian, German, Geography, History, Accounts, Music, and Drawing.

Je vais parler aux jeunes demoiselles d'un petit jeu qui pourra à la fois les amuser et leur être utile : il s'agit de cartes de CONVERSATION FRANÇAISE. Il faut écrire chacune des QUESTIONS et les RÉPONSES sur une carte séparée. En voici quelques-unes pour modèle.

QUESTIONS.

Voudriez-vous aller à Paris ?
Aimez-vous Londres et l'Angleterre ?
Chantez-vous ? Dansez-vous ?
Savez-vous parler français ?
Devinez-vous ma pensée ?
Reviendrez-vous ici ?
Voulez-vous m'écouter ?
Aimez-vous les fleurs ?
Napoléon était-il bon ?
Avez-vous voyagé, Mademoiselle ?

RÉPONSES.

Ni oui, ni non.
Oui, certainement.
Oh ! non, pas du tout.
Quelquefois, pas souvent.
Peut-être, je n'en suis pas sûre.
Pourquoi demandez-vous cela ?
Allez vous promener.
Je crois bien (*I should think so*).
Quelle question impertinente !
Vous êtes trop curieuse !

Pour finir, je vais vous envoyer quelques autres niaiseries, en vers et en prose. Voici d'abord les célèbres bêtises de M. La Palisse.

- 1 Monsieur La Palisse est mort,
Est mort en perdant la vie :
Un quart d'heure avant sa mort...
Il était encore en vie.
- 2 Il eut des talents divers ;
Même on assure une chose :
Quand il écrivait un vers...
Il n'écrivait pas en prose.
- 1 Mr La Palisse died,
Died in losing his life ;
A quarter of an hour before his death—
He was still alive.
- 2 He had divers talents ;
Nay, people assure us of this :
When he wrote in verse—
He did not write in prose.

- 3 Il épousa, ce dit-on,
Une vertueuse dame ;
S'il avait vécu garçon...
Il n'aurait point eu de femme.
- 4 Il en fut toujours chéri ;
Elle n'était point jalouse ;
Sitôt qu'il fut son mari...
Elle devint son épouse, etc.
- 3 He married, they say,
A virtuous lady :
If he had lived a bachelor—
He would'n't have had a wife.
- 4 By her he was always cherished ;
She was not jealous :
As soon as he was her husband—
She became his wife, &c.

Voilà qui est bien spirituel, n'est-ce pas ? Si vous n'êtes pas contentes, voici une grrr...ande énigme que le fameux LORD DUNDREARY (bête à manger du foin, quoique Lord !) vous donne à déchiffrer.

Pourquoi un chien remue-t-il la queue ?...Devinez-vous ? Non ? En avez-vous assez, jetez-vous votre langue aux chiens ?...Hé bien, écoutez ; c'est parcequ'il est plus fort que la queue ; si la queue était plus forte que le chien, elle remuerait le chien. Et voilà ! n'est-ce pas joli ?

Lord Dundreary's grand riddle : Why does a dog wag his tail ? Do you guess ? No ? You give it up ?—Well, listen ; it is because he is stronger than the tail ; if the tail were stronger than the dog, it would wag the dog. Now, isn't it pretty ?

Je ne puis me résoudre à finir mon *plum pudding* littéraire par des niaiseries ; je vais vous donner quatre belles lignes sérieuses de Voltaire, qui n'était pas athée, comme on l'a dit, mais théiste.

Tout annonce d'un Dieu l'éternelle existence ;
On ne peut Le comprendre, on ne peut L'ignorer :
La voix de l'univers annonce Sa puissance,
Et la voix de nos cœurs dit qu'il faut L'adorer !
Every thing announces the eternal existence of God ;
We cannot comprehend Him, we cannot ignore Him :
The voice of the universe announces His power,
And the voice of our hearts says we must adore Him !

Je vous avais promis un mélange de tout un peu : adieu, je crois que vous n'aurez pas de reproches à faire à votre ami

DIDASCALUS.

SIXTH PART.

The language and the literature of a nation are generally the truest expression of its nature and of its social state.

What is not clear is not French.

The literary history commences with the nation itself, and with its language. It does not cease till the day when the nation has disappeared, and when its language has become a dead tongue.

France consists of a people of the same quality as Greece and Italy.

SIXIEME PARTIE.

La langue et la littérature d'une nation sont généralement l'expression la plus vraie de sa nature et de son état social.

Ce qui n'est pas clair n'est pas français. VOLTAIRE.

L'histoire littéraire commence avec la nation elle-même, avec la langue. Elle ne cesse que le jour où la nation a disparu, où sa langue est devenue une langue morte.

D. NISARD. *Histoire de la Littérature Française.*

La France est de la même qualité de peuple que la Grèce et l'Italie.
VICTOR HUGO. *Les Misérables.*

(La date donnée est celle de la mort : elle est généralement plus près des jours de gloire que la date de la naissance. Les noms en *Italique* appartiennent à d'autres pays.)

SIÈCLES avant J. C. : Galla, Kymrys ; Druides : Celtique. Romains : Latin.
Du I^{er} au V^e siècle après J. C. Romains en Gaule : Latin. Les Francs.
Du VI^e au X^e Le latin s'altère : langue romane. Charlemagne ; Alcuin.
842, Serment roman. Langue d'Oc et langue d'Oïl : Troubadours et Trouvères.
XI^e Romans des Douze Pairs de Charlemagne. Chanson de Roland. Fabliaux.
XII^e Romans : Arthur et la Table Ronde. 1142, Abeilard. 1153, Bernard.
XIII^e 1213, Villehardouin. 1260, Lorrain. Théâtre : mystères, moralités, soties.
XIV^e 1318, Joinville. (1321, *Dante*. 1374, *Pétrarque*. 1400, *Chaucer*.)

XV^e SIÈCLE.

1410 Froissart	1449 Alain Chartier	1465 Ch. d'Orléans
1420 Christine de Pisan	1462 La Salle : Patelin	1500 Villon

XVI^e SIÈCLE.

1509 Comines	1553 Rabelais	(1587 <i>Marie Stuart</i>)
(1533 <i>L'Arioste</i>)	1564 Calvin	1592 Montaigne
1544 Clément Marot	(1569 <i>Tasso</i>)	1593 Amyot
1547 François I	1585 Ronsard	(1600 <i>Giordano Bruno</i>)

XVII^e SIÈCLE.

1613 Régnier	1662 Pascal et Port-Royal	1688 Quinault
(1616 <i>Shakspeare</i>)	1673 Molière	1693 Mme de Lafayette
(1626 <i>Bacon</i>)	(1674 <i>Milton</i>)	1694 Arnauld
1628 Malherbe	1679 Cardinal de Retz	1695 La Fontaine
1629 ACADEMIE FRANÇ.	1680 La Rochefoucauld	1695 Nicole
(1642 <i>Galilée</i>)	1683 Mézerai	1696 Mme de Sévigné
1650 Descartes	1684 Corneille	— La Bruyère
1654 Balzac et Hôtel	1687 Claude	1699 Racine
[Rambouillet.		

XVIII^e SIÈCLE.

1704 Bossuet (<i>Locke</i>)	(1727 <i>Newton</i>)	1770 J. J. Rousseau
— Bourdaloue	1741 Rollin	1783 D'Alembert
1709 Regnard	1742 Massillon	1784 Diderot
1710 Fléchier	(1744 <i>Pope</i>)	1788 Buffon
1711 Boileau	1747 Le Sage	1791 Mirabeau
1715 Louis XIV	— Vauvenargues	1793 Barnave
— Fénelon	1755 Saint-Simon	— Vergniaud
— Malebranche	— Montesquieu	1794 Florian
(1716 <i>Leibnitz</i>)	1757 Fontenelle	— André Chénier
1719 Mme de Maintenon	1778 Voltaire	1799 Beaumarchais

XIX^e SIÈCLE.

1813 J. Delille	1832 Cuvier	1854 Souvestre
1814 B. de St Pierre	1838 Ch. Fourier	1855 Mme de Girardin
1816 Ducis	1841 Sismondi	1856 Aug. Thierry
1817 Mme de Staël	1842 T. Jouffroy	1857 Eugène Sue
1821 Napoléon	1843 C. Delavigne	— Béranger
— De Maistre	1845 Royer-Collard	— Alfred de Musset
(1824 <i>Lord Byron</i>)	1848 Chateaubriand	1861 Eugène Scribe
1825 Saint-Simon	1850 Balzac	1867 Victor Cousin
— Volney	1854 Lamennais	— Pousard

Comment la langue française s'est-elle formée ?

Principalement par l'abréviation ou la contraction de la langue latine ; on pourrait presque dire : *French is nothing but Latin squeezed*, Le français n'est que le latin abrégé, contracté. Ainsi, le mot *anima* est devenu âme, *asinus*, âne, *noster*, notre, *pater*, père, *soror*, sœur.

Le plus ancien monument du latin *se transformant* c'est le serment que se prêtèrent en 842, deux fils de Louis I :¹

*Pro deo amur, et pro christian poplo, et nostro commun salvament...*²

Pour Dieu amour, et pour chrétien peuple et notre commun salut...

Le latin altéré s'appela, à cause de son origine, *le Roman*. Au dixième siècle la langue romane, parlée au midi de la Loire, s'appelait Langue d'Oc (de l'affirmation 'hoc est,' cela est) ; le dialecte parlé au nord c'était la Langue d'Oïl, ou d'Oui (de 'illud est'). L'une fut celle des Troubadours, l'autre celle des Trouvères (trouveurs, inventeurs, poètes).

Ils allaient de château en château, récitant ou chantant poésies d'amour et de combats, aux dames et aux chevaliers. Le massacre des Albigeois tua langue d'Oc et *Gaie-science*. C'est le dialecte d'Oïl qui est devenu LA LANGUE FRANÇAISE.

Quelles ont été les phases de sa formation ?

SON ENFANCE s'étend du 6^e au 16^e siècle ; elle dura mille ans, autant que le moyen-âge. Écoutez les anciens poèmes de chevalerie, qui chantent les Pairs de Charlemagne, ou les preux d'Arthur et de la Table Ronde, voyez quelques scènes des *Mystères*, des *Moralités* et des joyeuses *Soties*. Lisez le récit de la Conquête de Constantinople, écrit par Villehardouin, lui-même un des croisés ; regardez l'Histoire du bon "Saint Loys" par le naïf Joinville son ami, les Chroniques du curieux Froissart, et le Roman de la Rose, allégorie de la *Conquête de la Beauté* écrit par Lorrain et Jean de Meung.

Quelle est l'époque de LA JEUNESSE de la langue française ?

Le 16^e et le 17^e siècles. C'est alors qu'on voyait Villon ce poète, pauvre gamin de Paris (qui, pour avoir *chipé* des saucisses, faillit être pendu !),³ le gracieux Marot, et le par trop grec Ronsard ; Rabelais écrivait le fou et sage Gargantua, ouvrage où, par prudence, la plus haute raison est déguisée sous les plus folles bouffonneries (il n'avait pas envie de se faire brûler !), Amyot traduisait les Vies de Plutarque, et Michel Montaigne rédigeait ses causeries, ses francs et douteurs Essais sur toutes choses : il disait souvent—*que sais-je ?*⁴

1. The oath which two sons of Louis I (son of Charlemagne) took to each other in 842.

2. For God's love, and for the Christian people, and our common salvation...

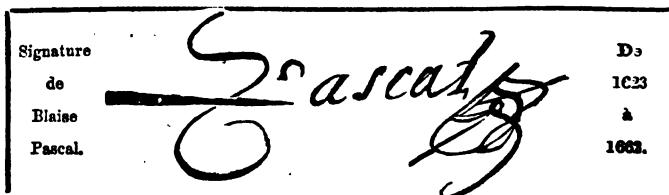
3. Villon, that Paris ragamuffin, (who for *prigging* sausages, narrowly escaped hanging!)

4. Montaigne wrote down his small talk, his frank *doubting* Essays on all things.

Quand la langue française a-t-elle été tout-à-fait constituée?

Au XVII^e siècle. Sa *maturité*, son majestueux âge d'or, c'est l'époque dite Siècle de Louis XIV. Il fut préparé par l'agitation du XVI^e siècle, par l'étude de l'antiquité, et par l'influence de l'Italie et de l'Espagne. Richelieu en 1629 créa l'Académie française.

René DESCARTES fonda, en France et dans le monde, la liberté de l'esprit dans les études morales, liberté que Bacon avait déjà introduite dans les sciences physiques. Son Discours sur la Méthode pour chercher la vérité pourrait se résumer dans le mot : *Examinez*. C'est dans les Méditations métaphysiques qu'il pose la base de la certitude, en affirmant l'être par la pensée : "Je pense, donc je suis," dit-il.¹



PASCAL, dans ses Lettres Provinciales écrites contre les doctrines de quelques Jésuites, offrit le premier modèle de l'idiôme français arrivé à sa perfection. La transparence, la force, l'éclat de son style font surgir dans l'esprit l'image du cristal de roche. Surtout dans son livre des Pensées, qu'il avait réunies pour en faire une défense de la religion. Ce sont de profonds éclairs dans l'infini, mais ils sont impuissants, car Pascal détruit lui-même le principe de toute vie de l'esprit : il s'efforce de prouver par la raison, que la raison ne peut rien ! Citons cette vérité : "L'homme n'est qu'un roseau, mais c'est un roseau pensant... Toute notre dignité consiste dans la pensée."²

BOSSUET est profondément éloquent et savant. On l'a appelé *l'Aigle de Meaux* et l'un des *Pères de l'Eglise*.³ Quel vol, quel mouvement dans ses Oraisons funèbres, dans ses Sermons, dans son Discours sur l'Histoire universelle ! Mais l'idée fixe du *droit divin* et absolu des prêtres et des rois le possède :⁴ Bossuet n'est donc plus pour nous qu'une voix émue, puissante et sonore.

FÉNELON, esprit éminent aussi, cœur tendre, a fait un précieux Traité sur l'Existence de Dieu, "la Raison Suprême." Il composa pour l'Education du Dauphin, son élève, ce beau livre, à la fois antique et à vues d'avenir, *Télémaque* fils d'Ulysse.



1. He asserts existence by thought: "I think, therefore I am," *Cogito, ergo sum*.
2. Man is but a reed, but he is a thinking reed. All our dignity consists in thought.
3. Bossuet has been called the Eagle of Meaux, and a Father of the church.
4. The fixed idea of the absolute and divine right of priests and kings possesses him.

BOURDALOUE et MASSILLON furent aussi de grands prédicateurs ; l'un est remarquable par sa méthode et sa force, l'autre par sa persuasive harmonie. Louis XIV lui dit un jour : " Mon père, après avoir écouté les autres, j'ai été content d'eux, mais après vous avoir entendu, je suis mécontent de moi-même."¹

BOILEAU DESPRÉAUX suivant les traces du rigoureux Malherbe, fut l'habile mais trop sévère législateur du Parnasse français ; it fit comme Horace un Art poétique, des épîtres et des satires. Un jour le roi lui dit : Quel est l'écrivain qui illustre le plus mon règne ?— Sire, c'est Molière, lui répondit Boileau.

MOLIÈRE le grand contemplateur (né 6 ans après la mort de Shakspeare) a fait des comédies pleines de naturel, de gaieté, de profondeur. Voyez l'Avare, le Bourgeois gentilhomme, le Tartufe, le Misanthrope et d'autres chefs-d'œuvre. Parce qu'il était acteur il ne fut pas de l'Académie ; mais après sa mort l'Académie marqua ses regrets en voulant au moins avoir son buste, et en y inscrivant au bas : " Rien ne manque à sa gloire : il manquait à la nôtre."²

Le fier CORNEILLE et le tendre RACINE ont brillé sur la scène tragique. Etudiez surtout Le Cid, Polyeucte, Horace et Cinna de l'un, l'adorable Andromaque, Phèdre, Esther et Athalie de l'autre.

Sign. de Jean-Baptiste Poquelin de Molière.	<i>J. B. P. Molière.</i>	De 1622 à 1673.
signature de Jean Racine.	<i>Racine</i>	De 1639 à 1689.

Lisez les lettres de cette charmante Mme de Sévigné qui, en écrivant à sa fille Mme de Grignan, qu'elle idolâtrait, ne croyait pas écrire pour la postérité.³ C'est la peinture la plus fidèle du temps. Pour le bien connaître il faut lire aussi les Mémoires du Cardinal de Retz, le pétulant *frondeur*, et ceux de l'amer duc de Saint-Simon.

Comme elle le *Bonhomme* LA FONTAINE fit ses merveilleuses Fables, presque sans s'en douter : aussi l'a-t-on appelé le *Fablier*, arbre produisant des fables...comme le pommier, des pommes.⁴

LA ROCHEFOUCAULD dans ses limpides Maximes prétendit que le moi, l'amour-propre, était le mobile de toute action : calomnie !

Les Caractères ou Portraits du Siècle furent gravés par LA BRUYÈRE avec un burin d'une grande finesse : ce sont de vrais médaillons.

LE SAGE dans les aventures de Gil Blas nous présente le panorama de la vie humaine, vue surtout du mauvais côté. C'est à la fois triste et gai. Quelle verve, quel langage ! Chaque ligne est un trait.

1. I have been pleased with them : after having heard you, I am dissatisfied with myself.
2. Nothing is wanting to his glory : he was wanting to ours. [terity.]
3. In writing to her daughter, whom she idolized, she did not think she wrote for posterity.
4. Without suspecting he was doing anything : thus he has been called a *Fable-tree*.

La littérature, jusqu'ici pacifique, devient une arme intellectuelle et sociale, une puissance. L'esprit investigateur, réformateur s'empare de la France, et par elle envahit l'Europe.¹

Le XVIII^e siècle, dans son ensemble, peut être considéré, comme la plus solennelle, la plus vive revendication du Droit, de la Justice générale qui ait jamais été faite parmi les hommes.

Et d'abord se présente MONTESQUIEU. Il commença dans les Lettres Persanes, supposées écrites de Paris par deux princes persans, par accabler d'une grêle de traits *perçants* (pardon du mauvais jeu de mots involontaire) les vieilles choses pourries, les idées usées de la France. Son livre sur la Grandeur et la décadence des Romains jette de grandes lumières sur cet immense sujet. Enfin Montesquieu vint montrer dans l'Esprit des Loix les principes des lois diverses chez tous les peuples. Dans un style fin et pailleté il en explique les causes, les raisons.² Le titre a fait dire aux gens légers que c'était de l'esprit sur les lois, mais à tort, car c'est bien l'essence, l'esprit des lois que l'auteur a voulu et su exposer. On y remarque un tableau exact de la constitution anglaise, qu'il trouve admirable.

Signature du Président de Montesquieu.	<i>Montesquieu</i>	De 1689 à 1755.
---	--------------------	-----------------------

VOLTAIRE est le vrai roi littéraire du XVIII^e siècle.³ C'est la personnification la plus complète de l'esprit français. Il naquit à Châtenay, près de Paris. Il fut élevé chez les Jésuites, mais ils virent bientôt qu'il ne serait pas un des leurs! Loin de là! Mais si l'esprit sensé de Voltaire repoussa les systèmes théocratiques, il était plein de foi dans le droit et la liberté, plein d'espérance pour l'avenir de l'humanité, plein de zèle pour la justice. "Dieu et la liberté!" dit-il en bénissant les neveux de Franklin. Il défend Labarre, Sirven, et par sa constance ardente, il obtient la réhabilitation de l'infortuné Calas assassiné judiciairement pour protestantisme!

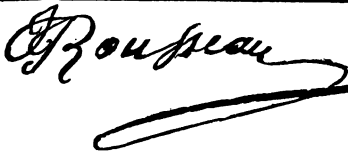
Voltaire a brillé dans tous les genres de composition. Quelle clarté! quelle vivacité! Voyez ses articles, ses romans si pleins de bon sens et d'esprit, mais aussi de causticité, ses tragédies animées, surtout Zaïre et Tancrède, le Siècle de Louis XIV, son Histoire de Charles XII, roi de Suède, l'Essai sur les mœurs et l'esprit des nations, vive histoire moderne, et sa pétillante Correspondance.

Il vécut fort longtemps adoré à Ferney, aux portes de Genève, mais il revint mourir à Paris chargé d'années et de gloire.⁴

Signature d'Arouet de Voltaire.	<i>Voltaire</i>	De 1694 à 1778.
---------------------------------------	-----------------	-----------------------

1. The investigating, reforming spirit seizes France, and through her invades Europe.
2. In a refined and sparkling style he explains the causes, the reasons of the laws.
3. Voltaire is the true literary king of the eighteenth century.
4. At the gates of Geneva, but he returned to Paris to die there, full of years and glory.

JEAN-JACQUES ROUSSEAU de Genève fut successivement apprenti horloger, laquais, maître de musique, commis, philosophe, et souvent triste et fou, mais ce fut un fou de génie. Il a remué profondément les âmes et la société. Voltaire agit plus sur l'esprit, Rousseau sur le cœur. Emile ou l'Education (où se trouve la Profession de foi à la religion naturelle et spiritualiste du Vicaire savoyard),¹ La Nouvelle Héloïse, éloquent roman philosophique, ses Discours si hardis sur l'inégalité et contre la civilisation, son Contrat social, théorie hardie de la souveraineté du peuple, ses Confessions, tous ces ouvrages ont eu une immense influence sociale et politique.

Signature		De
de		1712
Jean-Jacques		à
Rousseau.		1778.

D'ALEMBERT, le grand mathématicien, et l'enthousiaste et universel Diderot publièrent l'Encyclopédie, puissante artillerie que l'ardente philosophie du jour dirigeait contre les abus, et les idées du passé. Cette philosophie, matérialiste, parce qu'elle était fondée sur une analyse incomplète de l'esprit humain, était loin pourtant d'être sceptique.² Elle croyait à la vérité et aspirait à la réaliser.

BUFFON, dans son Histoire naturelle, a peint la nature avec un génie digne d'elle, et avec des pinceaux trempés dans les plus vives couleurs.³ On doit à BERNARDIN DE ST PIERRE Paul et Virginie et la Chaumière indienne, deux perles, deux touchants récits.

BEAUMARCHAIS répandit l'esprit à pleines mains dans ses mordantes comédies, Le Barbier de Séville et le Mariage de Figaro, éclairs pré-curseurs de la révolution. Des chansons... puis le canon.⁴

Le canon qui démolit la Bastille et la vieille France retentit bientôt. MIRABEAU fit entendre sa voix et sa raison tonnantes dans cette grande Assemblée qui avait résolu de reconstituer la patrie.

Le Comte		De 1740
Riquetti		à
de Mirabeau.		1791.

On entendit aussi les éloquentes voix des BARNAVE et des VERGNAUD. Hélas ! les menaces de l'étranger et les passions de l'intérieur firent sombrer la France dans la Terreur ! Une des victimes fut le suave poète ANDRÉ CHÉNIER. Sur le point d'être appelé pour l'échafaud, il traçait encore des vers : ... "Peut-être est-ce bientôt mon tour !"

À la tourmente civile succéda une période militaire ; le général Bonaparte électrisa les armées dans d'impétueuses proclamations, paroles de lave ardente et prophéties de victoire.

1. Where is found the Profession of faith in natural and spiritualistic religion....

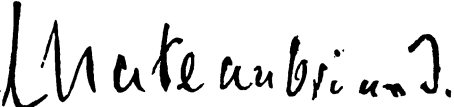

2. Materialistic, because it was founded on an incomplete analysis of the human mind.

3. Painted nature with a genius worthy of her, with brushes dipped in the liveliest colours. Flashes of lightning foreboding the revolution. Songs ... and then, cannon.

La tempête révolutionnaire apaisée ... ou suspendue, quels furent les grands noms littéraires de ce siècle?

M. de CHATEAUBRIAND, doué d'une imagination brillante, a laissé de belles œuvres, inspirées par un noble cœur. Son Génie du Christianisme veut montrer que la religion chrétienne (ou plutôt le Catholicisme avec ses pompes) est aussi et même plus favorable au beau, dans l'art et dans la littérature, que le paganisme.¹ Atala, doux récit des forêts américaines, le mélancolique René, les Études historiques et les Mémoires d'Outre-tombe (où se déploie, hélas! une immense vanité) sont les autres principaux ouvrages de M. de Chateaubriand. Son style imagé, ému, a teint de ses couleurs la langue et la littérature du XIX^e siècle.²

M^{me} DE STAËL, fille du ministre Necker, a aussi exercé une grande influence. Elle avait épousé le baron de Staël-Holstein, ambassadeur de Suède. Sa Corinne est à la fois un récit émouvant et un tableau plein d'éclat et d'enthousiasme de l'Italie; Corinne, c'est M^{me} de Staël elle-même. Son beau livre De l'Allemagne initia la France au vaste esprit germanique, aux littératures étrangères³ et à la liberté de leurs formes. La publication de cet ouvrage irrita vivement Napoléon, qui détestait l'illustre et parfois satirique auteur: elle avait tant d'esprit, tant de raison, tant d'amour pour la liberté! Pensée profonde, cœur, imagination, tout.

Signature de Chateaubriand		De 1768 à 1848.
Signature de Madame de Staël.		De 1768 à 1817.

Ce fut le commencement d'un grand mouvement qui s'est continué. Il créa, sous la Restauration, de 1820 à 1830, une lutte littéraire et artistique.⁴ Les *Classiques* tenaient pour les anciens, pour Boileau, et les prétendues règles sévères d'Aristote; les *Romantiques* tenaient pour Shakspeare et la liberté effrénée: A bas les règles! Depuis on s'est calmé, et l'on est presque tombé d'accord: Salut au grand, au beau, partout où il se manifeste, dans Eschyle, Dante, Shakspeare, Corneille ou Schiller! Voilà ce qu'on pourrait appeler la profession de foi esthétique du XIX^e siècle.

1. And even more favourable to the beautiful, in Art and Literature, than Paganism.

2. His style, full of images and emotion, has tinged with its colours....

3. Initiated France into the vast Germanic spirit, and into Foreign Literature.

4. It created, under the Restoration, a literary and artistic struggle.

Quels sont les meilleurs ouvrages historiques modernes?

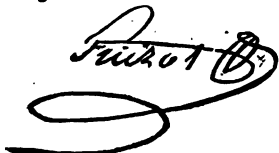
Lisez les belles leçons ou *Lectures*, comme on dit en anglais, de MM. Guizot, Villemain et Cousin, sur l'histoire, la littérature et la philosophie. J'ai eu le bonheur de les entendre prononcer par ces grands maîtres eux-mêmes.¹

Les principaux ouvrages de M. Guizot sont l'Histoire de la Civilisation en France (c'est le compte-rendu le plus vrai du moyen-âge), et la Révolution d'Angleterre.

L'Histoire de la Révolution a été traitée par un grand nombre d'écrivains : celle de M. Thiers (à teinte fataliste) est remarquable surtout pour le récit des batailles ; le livre substantiel de M. Mignet est d'un éminent penseur politique, l'épopée des Girondins de M. de Lamartine est d'un grand peintre, enfin l'Histoire écrite par M. Louis Blanc est peut-être le tableau à la fois le plus vrai et le plus profond du grand mouvement politique et social de la France.²

Si vous avez à cœur de bien connaître Napoléon, ses œuvres et son temps, consultez ce monument national élevé par M. Thiers, et qui a nom : Histoire du Consulat et de l'Empire. Lisez surtout l'Histoire (sincère et non-enivrée) de l'empereur, par M. Lanfrey, qui ne croit pas aux Césars, aux *Sabres providentiels*.

Signature de M. Félix Guizot.



Né à Nîmes en 1787.

Signature de M. Adolphe Thiers.



Né à Aix en 1797.

Quant à l'histoire de France générale, prenez l'excellent résumé de M. Duruy, en deux volumes illustrés, ou le Précis de l'histoire des Français de M. de Sismondi ; c'est l'abrégé de son grand ouvrage. Lisez ensuite la belle Histoire de M. Henri Martin, les volumes pleins d'éclat passionné de M. Michelet, et ceux du noble exilé, M. Edgar Quinet.

L'Histoire des Ducs de Bourgogne de M. de Barante, et celle de la Conquête de l'Angleterre par les Normands, de M. Thierry, sont de beaux tableaux, peints d'après les sources originales : ils font revivre le passé.³

La critique littéraire est dignement maniée par MM. St-Marc Girardin, Nisard, Ste. Beuve, Chasles et Janin.

1. I had the good fortune to hear them delivered by these great masters themselves.
2. Is perhaps, at the same time, the most true and the most profound picture of the great political and social movement of France.
3. They are fine pictures, painted after original sources : they revive the past.

Dans le roman il faut nommer : Balzac, fécond et attristant miniaturiste, Georges Sand (M^{me} Dudevant), cœur et plume magnanimes, le trop inépuisable auteur de Monte-Cristo, Alexandre Dumas, Eugène Sue, qui a fait les *Mystères* de Paris, Mérimée, qui a écrit *Colomba*, le délicieux auteur de *Catherine*, Jules Sandeau, et l'honnête Emile Souvestre.



Quels sont les principaux auteurs dramatiques ?

Le spirituel Scribe, qui a fait tant de jolis vaudevilles, Ponsard, auteur de *Lucrèce* et de *l'Honneur et l'Argent*, Alexandre Dumas fils, qui a écrit *La Dame aux Camélias*, Emile Augier, Sardou et le sympathique Ernest Legouvé. N'oublions pas l'auteur du *Paria*, Casimir Delavigne. Ses vers lyriques consolèrent la patrie dans ses jours de deuil.¹

Veillez nommer quelques poètes, depuis le descriptif Delille

D'abord le bon et grand LAMARTINE: c'est le poète de Dieu, de l'immortalité et de l'amour pur ; quels doux trésors que ses *Méditations*, ses *Harmonies*, et son roman-poème, *Jocelyn* ! Ses harmonieux accents ont trouvé de l'écho dans bien des âmes.² Ils ont commencé une nouvelle ère dans la poésie française.

VICTOR HUGO, voix sonore, éblouissante; pensée brillante, héroïque, ou pleine d'angoisse, dont les paroles creusent des sillons : *Odes*, *Feuilles d'automne*, *Contemplations* !³

Signature		Né
de M. Alphonse		à Mâcon en
de Lamartine.		1791.
Signature		Né
de		à Besançon en
M. Victor Hugo.		1802.

ALFRED DE MUSSET, charmant talent sitôt péri ! Quelle désinvolture, quelle verve, mêlée de tristesse, dans son *Spectacle* dans un fauteuil !⁴ BÉRANGER enfin, chantre à la fois populaire et profond, simple et ciselé ; il aime le peuple, la gloire, le bon sens et la liberté : ses vers vivront.

La France a un grand nombre de délicieuses chansons, de romances, ou *ballades*, peu connues, peu appréciées, et qui méritent d'être aimées. Que de stances gracieuses ou touchantes ont été tracées par le doux Bérat, par Gustave Lemoine, Barateau, Lonlay, Latour, Plouvier, Nadaud ! Voici une romance exquise d'Hippolyte d'Audeval.

1. His lyrics consoled the Country in her days of mourning.

2. His harmonious strains have found an echo in many a soul !

3. Sentiment brilliant, heroic, or full of anguish, whose words dig furrows !

4. What easiness, what spirit mixed with sadness, in his *Spectacle* from an arm-chair.

I.

A la porte d'un hôpital
Une enfant demandait sa mère.
"Va-t'en," dit un gardien brutal,
"Et cesse une vaine prière!"
—"Ma mère est là, je veux la voir!"
Répond l'enfant qui frappe encore;
Lorsqu'un des hommes qu'elle implore
Lui dit, la voyant se vouloir:
—"Pauvre fille,
Sans famille!
Calme-toi... ta mère a pris...
Le Chemin du Paradis!"

II.

Elle s'informe du chemin:
Avec bonté chacun l'écoute;
On dit: "Le voyage est lointain,
Et que d'obstacles sur la route!"
Mais l'Espoir la conduit toujours
Vers son pieux pèlerinage,
La Foi lui donne du courage
Et la Charité, du secours.
Elle espère
Voir sa mère,
Car elle croit avoir pris
Le Chemin du Paradis!

III.

Un soir, la fatigue et la faim
L'arrêtent sur un sol aride.
Un berger la prend par la main,
Vers un monastère il la guide.
Les sœurs s'empresment d'accourir!
Trop tard!... L'enfant pâlit et tremble;
La mort, qui sépare et rassemble,
A sa mère aux cieux va l'unir!
Dieu l'appelle
Auprès d'elle: . . .
La pauvre enfant avait pris
Le Chemin du Paradis!



THE ROAD TO PARADISE (LITERAL TRANSLATION).

At the door of a hospital
A child was asking for her mother.
"Be off," said a brutal keeper,
"And cease a vain prayer!"
"My mother is there, I want to see her,"
Replies the child, still knocking;
When one of the men whom she implores,
Says to her, seeing her grieve:
"Poor girl,—Without friends!
Be calm—thy mother has taken—
The Road to Paradise!"

II.

She inquires about the road:
With kindness each one listens to her;
They say: "The journey is long,
And how many obstacles are in the road!"
But Hope conducts her ever
On her pious pilgrimage,

Faith gives her courage,
And Charity, succour.
She hopes—To see her mother,
For she believes she has taken
The Road to Paradise!

III.

One evening, weariness and hunger
Stop her on a barren spot.
A shepherd takes her by the hand,
To a monastery he guides her.
The Sisters hasten to her!
Too late!—The child turns pale and trembles;
Death, which divides and reunites,
To her mother in heaven is about to unite
her!
God calls her—near to her mother:
The poor child had taken
The Road to Paradise!

Qu'entend-on en France par Philosophie ?

Les Sciences morales ou noologiques (de *vos*, esprit), c'est-à-dire celles qui ont pour objet l'âme, l'esprit, Dieu, les principes et les rapports essentiels des êtres, en un mot *ce qui est ou paraît immatériel*.¹ En Angleterre on entend généralement par Philosophie, la Philosophie naturelle, la physique, la chimie, *les Sciences physiques*, en un mot *ce qui est ou paraît matériel*.²

Quelle est la cause de cette différence ?

C'est qu'au commencement du XVII^e siècle, le rénovateur anglais des sciences, le grand Bacon, dirigea les esprits vers les sciences naturelles, tandis que le réformateur français, Descartes, fit principalement sentir sa profonde influence dans la métaphysique. Mais on peut dire que le génie philosophique de la France (qui en tout veut voir clair, du moins autant que possible)³ est à la fois idéal et pratique.

Connaissant l'Antiquité et l'Orient, au fait des travaux idéalistes et naturalistes de l'Allemagne, des vues théoriques et pratiques de *bon sens* de l'Angleterre et de l'Écosse, la France tend à en réunir les résultats, sans confusion, dans une belle et satisfaisante harmonie : le monde moral libre et le monde matériel fatal se montrent comme des séries de développements qui tendent à se concilier.

Quels ont été les principaux philosophes de la France ?

Abeilard, Montaigne, Descartes, Malebranche, Condillac. Combien d'écoles ou de tendances philosophiques y a-t-il en France au XIX^e siècle ?

Au point de vue de la *méthode*, il n'y en a que deux, celle de L'AUTORITÉ, et celle de LA RAISON libre ou de l'Examen.

Quels sont les principes de la philosophie de L'AUTORITÉ, du Traditionalisme ou du Non-examen ?

Les voici :—La philosophie n'est rien, ou elle n'est que la servante, *ancilla*, de la théologie. La raison démontre que la raison ne vaut rien : à bas la raison !⁴ L'Eglise seule possède la vérité ; elle la tient de J.-C. et du Saint-Esprit. Elle seule a donc puissance légitime sur les âmes. Mais le corps n'est que l'instrument de l'âme, donc l'Eglise, ou son chef le Pape, devrait tout diriger et être le grand et absolu Souverain.

1. God, the essential principles and relations of beings, in a word what is or seems *immaterial*.

2. Natural Philosophy, in a word what is or seems *material*.

3. France (who in all things wants to see clearly, at least as much as possible).

4. Reason proves that reason is good for nothing : down with reason !

L'Eglise est l'interprète infaillible de la Bible. Quand l'Eglise parle, c'est Dieu qui parle ; il n'y a point d'appel : n'examinez pas, obéissez. La liberté politique, la liberté de conscience, la liberté de la presse c'est de la révolte contre Dieu. Voilà ce que déclare l'Ecole traditionaliste, ou théologique absolue, par la voix suprême et divine, celle du Pape, dans l'Encyclique du 4 Décembre 1864. Parlez après cela du *Libéralisme catholique*.¹

La France religieuse est-elle *vraiment* catholique ?

Oui et non. Ses habitudes extérieures sont catholiques, mais son esprit ne l'est pas. Dans les églises on ne voit guère qu'un homme sur dix femmes !

Quelle est l'idée, ou la foi fondamentale de la philosophie de la RAISON libre, ou de l'Examen ?

Que Dieu a donné la raison à l'homme pour en faire usage, comme les yeux pour voir et les jambes pour marcher ; qu'il ne faut pas plus *s'abêtir* (selon le mot de Pascal !), pour mieux penser, qu'il ne faut s'aveugler pour mieux voir,² ni se couper les jambes pour mieux marcher ; que l'homme peut, par ses propres forces, c'est-à-dire par le développement et l'exercice légitime de ses facultés, *qu'il a reçues de Dieu* (et non d'un diable !)³ connaître, progresser et s'approcher de plus en plus de la Vérité infinie et éternelle.

Combien d'écoles la philosophie libre comprend-elle ?

Deux : le *Spiritualisme* scientifique et le *Matérialisme* ou Panthéisme ; peu de Sceptiques et de Mystiques.

Quel est le principe d'où part le *Matérialisme* ?

Que toutes les idées viennent des sens, et que l'homme n'est qu'un animal d'un genre élevé. Tout n'est que matière. Après la mort, plus rien. Ces doctrines (d'Epicure, de Hobbes, de Locke, bien ou mal entendus), importées d'Angleterre, par Voltaire surtout, ont été développées par Condillac, Cabanis, Tracy, Broussais, Taine et Comte. Ce dernier en a donné la forme la plus scientifique : c'est le Positivisme, qui veut ignorer l'âme et Dieu.

N'y a-t-il pas eu une réaction contre ces théories ?

La philosophie a maintenant une tendance à la fois "naturaliste," spiritualiste et religieuse, mais toujours sur des fondements rationnels : elle est fille du libre Descartes et crie : Dieu, Loi, Liberté, Progrès éternel, Vie éternelle !

1. Speak after that of *Liberal Catholicism*.

[to see better.

2. One must no more stultify one's self, in order to think better, than blind one's self.

3. The exercise of his powers, which he has received from God (and not from a devil !).

Quelles sont les facultés de l'âme, suivant la psychologie de la philosophie *spiritualiste* rationnelle ?¹

Il y en a trois: CONNAÎTRE, SENTIR ET VOULOIR.²

L'homme CONNAÎT, *spontanément*, et par l'*observation* externe et interne, le monde matériel des sens, et le monde immatériel de la conscience et de la Raison. Il pense, il réfléchit, il se souvient, il imagine; il a de l'attention; il analyse, il compare, il abstrait, il généralise, il juge; il raisonne, par déduction et par induction; il croit, il sait, il parle.

Son âme est en communication avec la Raison divine, qui lui donne les idées absolues d'Être, de Cause, de Temps, d'Espace, de Bien, de Juste, de Beau; c'est là (dit Fénelon) que se révèle DIEU, l'Infini, le Parfait, le Père, c'est là que commande la Vérité, la Voix divine, le Devoir.

SENTIR, c'est avoir des penchants, des émotions involontaires, c'est avoir du plaisir ou de la peine, c'est aimer, ou haïr.

La VOLONTÉ, détermination dans la liberté (faculté d'abord spontanée, instinctive, puis, plus tard, après la première enfance, prenant enfin libre possession d'elle-même), est ce qui constitue essentiellement la Personne, et qui seule fait que l'homme peut mériter ou démériter, dans cette vie et dans la vie future.³ Obéis à Dieu, au Devoir, non à l'intérêt égoïste du moment: fais ce que dois, arrive que pourra.

Qu'est-ce que le Devoir de l'homme ?

Connaître et accomplir, le mieux qu'il peut, la destination que Dieu lui a donnée; c'est-à-dire faire dominer de plus en plus, en soi et au dehors, les Principes supérieurs: SAINTETÉ, MORALITÉ, BEAUTÉ, INTELLIGENCE, AMOUR. Sur quoi? Sur les principes inférieurs, *matérialité, utilité, intérêt, plaisir*, éléments légitimes aussi, qui doivent être, non écrasés, mais subordonnés, non maîtres, mais bons serviteurs.⁴

Quels sont les principaux philosophes spiritualistes libres ?

Victor Cousin, l'*Eclectique*, qui a tant fait pour la philosophie *conciliatrice*, Jouffroy, Damiron, morts trop tôt pour elle, Garnier, qui a fait un précieux Traité des Facultés de l'âme, Jacques, Saisset, Rémusat, Littré, Vacherot, Jules Simon, Janet, Caro, Charma, auteurs de productions remarquables. La philosophie ne périra pas.

1. What are the powers of the soul, according to Psychology (science of the soul)...?

2. There are three: KNOWING, FEELING, WILLING.

3. Will...which alone makes man the subject of good or evil desert, in this life and the next.

4. Legitimate elements also, but which should be, not crushed, but *subordinated*...

Qu'est-ce que le *Socialisme*, ou la nouvelle économie politique ?

La doctrine de ceux qui, frappés de la mauvaise condition physique, intellectuelle et morale de l'immense majorité, veulent y porter remède. Tant que les masses n'auront pas d'instruction et d'aisance, le *Suffrage universel* n'esera qu'un mot vain et trompeur. Il y a deux socialismes : le Socialisme supérieur, à la fois rationnel et pratique, et le Socialisme inférieur, ou terre à terre, celui de la pauvreté impatiente.¹

Quelles sont les principales maximes du Socialisme ?

Les voici :—Les facultés de tout être humain doivent pouvoir se développer et s'exercer librement, pleinement, pourvu que ce soit sans faire tort aux droits égaux d'autrui.²

Justice, Liberté, Égalité, Fraternité, Solidarité.³

Voulez la justice, *Suum cuique* ! le reste, charité, bonheur, viendra de soi. Chacun pour tous, et tous pour chacun.

Progrès, Ordre, Association, Organisation du travail.

Qu'à la fois l'Individu soit libre et l'État un et fort.

Soyez tous périodiquement soldats de l'État, non d'un homme !

Dieu, éducation, famille, propriété, pour tous.

De chacun suivant ses facultés, ses forces ; à chacun suivant ses besoins légitimes.—Plus d'échafaud !

Le travail seul, physique ou intellectuel, mérite récompense : il faut donc abolir graduellement l'intérêt des capitaux, qui fait tant d'oisifs, maîtres des travailleurs.

Des capitaux, mais point de capitalistes, sinon Tous, l'État.

L'action des causes aveugles doit disparaître, et faire place autant que possible, à l'action morale et de choix : il faut abolir peu à peu les privilèges de la naissance et du hasard.

Nommez, je vous prie, les principaux socialistes.

SAINT-SIMON, mort en 1825, FOURIER, mort en 1838, Cabet, Louis Blanc, Leroux, Proudhon, Vidal et Pecqueur.

Voici un petit tableau synoptique qui résume ce qui a été dit de la philosophie française au XIX^e siècle.

Philosophie	de l'Autorité :	{ L'Église	{ École fanatique...ou des Ténèbres.
		{ ou la Bible	{ École modérée...ou du Crépuscule.
	de la Raison libre	{ Théorique	{ Matérialisme, ou Panthéisme ;
		{ Pratique	{ Positivisme et Scepticisme.
			{ Spiritualisme scientifique : Dieu, loi, liberté, progrès, vie éternelle.
			{ Socialisme supérieur.
			{ ou Sociale { Socialisme inférieur.

1. Inferior or low Socialism, that of impatient poverty.

2. The faculties of every human being should be able to develop and exercise themselves freely, fully, provided it be without injury to the equal rights of others.

3. Solidarity : reciprocity, mutual responsibility and influence, in actions, joys, and pains.

Depuis celle de Bacon, revue par d'Alembert, on a fait plusieurs essais en ce genre, entr'autres Comte, Ampère et M. Charma. En voici une rédigée d'après les vues les plus nouvelles.

TABEAU GÉNÉRAL DES CONNAISSANCES HUMAINES.

CONNAISSANCES PRÉLIMINAIRES ET FONDAMENTALES.

DIEU: TEMPS et ESPACE; ESPRIT et MATIÈRE.	} Théologie et Ontologie générales.
LA QUANTITÉ et L'Étendue: Mathématiques.	
LE MOUVEMENT: Mécanique générale.	
	} Statique.
	} Dynamique.

SCIENCES-ARTS COSMOLOGIQUES,

ayant principalement pour objet — le Monde (*κόσμος*) matériel.

Étres	inorganisés	Astronomie: Étoiles, Soleil, Planètes, Terre.		
		Physique.	{ Agents pondérables: Gaz, Air, Son—Acoustique; Eau—Hydrostatique et Hydrodynamique. Agents impondérables: Chaleur, Lumière—Optique; Electricité, Magnétisme.	
			Chimie inorganique: Métaux et Non-métaux. [depuis.	
			Géologie et Minéralogie, avant l'apparition de l'homme, et Chimie organique.	
		organisés (excepté l'homme)	Botanique	{ Anatomie et Physiologie végétales. Plantes, avant l'homme, { Acotylédones, et depuis: { Monocotylédones, Dicotylédones.
	Zoologie { Anatomie et Physiologie animales. Animaux, avant l'homme, { invertébrés et depuis: { vertébrés.			

SCIENCES-ARTS ANTHROPOLOGIQUES, ou noologiques,

ayant principalement pour objet—l'Homme (*άνθρωπος*) et l'esprit (*νόος*).

L'Homme et la Femme, principalement considérés relativement à	corps	Habitation: Géographie physique et politique, Météoro-Anatomie, Physiologie, Magnétisme? Hygiène; [logie.	
		Pathologie, Médecine, Chirurgie.	
		Races: blanche, boréale, jaune, cuivrée, malaie, noire—Ethnologie et Linguistique.	
	âme		Philosophie, Psychologie, Logique, Morale, Religion;
			Éducation, Législation, Gouvernement, Art militaire; Économie sociale, Agriculture, Industrie, Commerce; Sciences, Philologie, Littérature, Beaux-Arts.
	passé: — Histoire		de tous leurs modes d'activité { dans l'antiquité, le moyen-âge, et les temps modernes.

ETYMOLOGIE DE QUELQUES MOTS SCIENTIFIQUES.

Acoustique, de ἀκούω (<i>akouō</i>) j'entends.	Hygiène, ὑγίεια (<i>hygieia</i>), santé.
Anatomie, ἀνα-τομή (<i>ana-tomē</i>), dis-section	Kilomètre, χίλιοι μέτρον (<i>chilioi metron</i>) mille, mesure ou mètre.
Arithmétique, ἀριθμός (<i>arithmos</i>), nombre.	Monocotylédone, μόνος, κοτυληδών (<i>monos kotylédōn</i>), seule, cavité, lobe. [cours.
Botanique, βοτάνη (<i>botanē</i>), herbe.	Ontologie, ὄν, λόγος (<i>on logos</i>), être, dis-
Chirurgie, χεῖρ, ἔργον (<i>cheir, ergon</i>), main, ouvrage.	Optique, ὀπτομαι (<i>optomai</i>), je vois.
Dynamique, δυναμικός (<i>dynamikos</i>), puis- [sant.	Pathologie, πάθος, λόγος (<i>pathos, logos</i>), maladie, discours.
Ethnologie, ἔθνος, λόγος (<i>ethnos, logos</i>), nation, discours. [je décris.	Physiologie, φύσις, λόγος (<i>physis, logos</i>), nature, discours. [âme, discours.
Géographie, γῆ, γράφω (<i>gē, graphō</i>), terre	Psychologie, ψυχή, λόγος (<i>psychē, logos</i>),
Géologie, γῆ, λόγος, terre, discours.	Statique, στατικός (<i>statikos</i>), arrêtant.
Géométrie, γῆ, μέτρον, terre, mesure.	Zoologie, ζῶον, λόγος, animal, discours.
Hydrodynamique, ὕδωρ, δύναμις, eau, force	

Veillez me dire quelques noms scientifiques du siècle.

Laplace, l'auteur de la Mécanique Céleste et qui a complété Newton, Lagrange, Lacroix, Monge, Carnot, Poisson, Fourrier, Sturm, Cauchy, sont grands dans les mathématiques. Arago, lumineux esprit, Bouvard, et Leverrier, qui a découvert la planète Neptune, sont au premier rang pour l'astronomie.

Ampère, Biot, Gay-Lussac, Becquerel, Foucault, Joule, Lamé et Regnault ont fait en physique d'excellents travaux. L'identité des *impondérables* se manifeste de plus en plus.¹

Thénard, Orfila, Dumas, Pelouze, Gerhardt, Frémy, Chevreul et Wurtz se sont dévoués à la chimie inorganique et organique.

Le grand Cuvier a fondé la vraie géologie et la paléontologie, ou science des animaux fossiles antérieurs à l'époque humaine. C'est aussi l'auteur de la classification zoologique généralement adoptée; elle est fondée sur l'organisation; la voici : ANIMAUX.

INVERTÉBRÉS	{	Zoophytes, Exemple :		VERTÉBRÉS	{	Poissons : brochet.
		éponge.				Reptiles : serpent.
		Articulés : mouche,				Oiseaux : serin.
		Mollusques : huître.				Mammifères : chien.

Signature		De 1769
de Georges		a
Cuvier.		1832.

Élie de Beaumont, auteur de la théorie des *soulèvements des montagnes*,² Geoffroy Saint-Hilaire qui a soutenu avec génie l'idée d'unité de plan dans l'organisation des animaux,³ Jussieu, sagace classificateur des plantes, d'Orbigny, Agassiz, Brongniart, Coste, Magendie, Blainville, Milne-Edwards, Quatrefages, et Flourens sont aussi de grands noms dans l'histoire naturelle.

Nommez-moi quelques notabilités médicales du siècle.

Dupuytren, Larrey, Dubois, Andral, Rostan, Louis, Chomel, Roux, Ricord. Il y a peu de médecins partisans de l'Homœopathie, du Magnétisme et de l'Hydrophobie.

De quoi se compose le célèbre Institut de France ?

De cinq Académies : 1^o Académie Française, fondée par Richelieu, et qui s'occupe de la langue et de la littérature françaises ; 2^o Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, qui s'occupe d'histoire et d'érudition ; 3^o Académie des Sciences ; 4^o Académie des Beaux-Arts ; 5^o Académie des Sciences Morales et Politiques.

Chacune des académies est composée de 40 membres ; mais celle des Sciences en a 66. Elles tiennent leurs séances au palais de l'Institut, élevé par Mazarin et situé en face du Pont-des-Arts.⁴

Nommez-moi, je vous prie, quelques sociétés littéraires.

La Société de Géographie, la Société Géologique, la Société Philotechnique, l'Institut Historique, et l'Athénée des Arts.

1. The identity of the *imponderable* manifests itself more and more.

2. Author of the theory of the *upliftings of mountains*.

3. Sustained with genius the idea of unity of plan in the organisation of animals.

4. Built by Mazarin and situated opposite the Pont-des-Arts.

Veillez me donner une définition de l'Éducation.

L'Éducation a pour but le développement de toutes les facultés, physiques, intellectuelles et morales de l'être humain, enfant et adolescent, en vue de leur développement, de leur exercice et de leur emploi ultérieurs, en cette vie et après.¹

Dans quel état est l'éducation en France ?

On a beaucoup fait, mais il y a encore bien à faire ; les masses sont ignorantes ; sur 40 millions, 18 ne savent pas lire !

Quels sont en France les divers degrés de l'éducation ?

Il y en a six : l'Éducation de la mère, ou la Crèche (ce premier degré certes mérite mention spéciale, car les premières impressions sont les plus influentes) ; la Salle d'Asile ; l'Enseignement Primaire, Secondaire et Supérieur et l'Enseignement Spécial, Professionnel ou technique.

Qu'est-ce qu'une Crèche (*Manger, Jesus' Manger*) ?

C'est un établissement où des Sœurs de charité reçoivent et soignent les tout petits enfants des pauvres, pendant que leurs mères travaillent.²

Qu'est-ce qu'une Salle d'Asile ? (*Infant School*) ?

Une École où une dame donne l'éducation et l'instruction aux petits enfants pauvres de 2 à 6 ans.

Qu'entend-on par Enseignement Primaire ?

Celui des écoles élémentaires ; il comprend le catéchisme, la lecture, l'écriture, la grammaire, l'arithmétique, les éléments d'arpentage, de géographie et d'histoire.

Qu'est-ce que l'Enseignement Secondaire ?

Celui qui est donné dans les lycées ou collèges, dans les institutions, les pensions et les externats (*day schools*).³

Les lycées comprennent deux divisions ; l'une élémentaire (durée, 3 ans, pour les 6^e, 5^e et 4^e classes), l'autre, supérieure, (durée, 3 ans, pour la 3^e, la 2^e, et la classe de rhétorique ou de philosophie) ; les élèves des lycées étudient à la fois les Lettres et les Sciences.

Les Lettres comprennent les langues anciennes ou les études classiques (les humanités, *literæ humaniores* comme dit Cicéron), les langues modernes, l'histoire, etc.

Les Sciences comprennent les mathématiques, la mécanique, la physique, la chimie et l'histoire naturelle.

1. The faculties...aiming at their exercise and their ulterior employ, in this life and after.

2. They take care of the infants of the poor whilst their mothers are working.

3. In Lyceums or high Government Schools, in private Schools of 1st and 2nd degree.

Qu'est-ce que l'École normale supérieure? C'est une École très-distinguée, établie à Paris, et qui forme des Professeurs pour l'enseignement secondaire. Les Écoles normales des départements sont pour l'enseignement primaire.

N'y a-t-il point des écoles spécialement industrielles?

Un assez grand nombre. La principale est l'excellente École centrale des arts et manufactures. En sortant de cette École on reçoit un diplôme d'ingénieur.¹

Où se donne l'Enseignement Supérieur?

Dans les Facultés. Il y en a cinq : Faculté de Théologie, de Droit, de Médecine, des Sciences et des Lettres. La réunion de diverses facultés constitue une académie. Chaque académie est dirigée par un Recteur; elle confère, après examens, les grades de Bachelier, Licencié et Docteur. Il y a 17 Académies; elles forment l'Université de France.

Qui en est le chef, ou Grand-maître?

Le ministre de l'Instruction publique; c'est lui qui nomme tous les professeurs, les inspecteurs, etc.; il est assisté par un Conseil supérieur composé de 32 membres.

Quelle est l'époque de la cessation des études (*breaking up*)?

Vers la fin de juillet. C'est au mois d'août qu'a lieu la distribution des prix. Quel beau spectacle! D'abord, un beau discours latin (que personne ne comprend), puis chauds discours français, proclamation des prix et des accessits, et les bons élèves, au bruit enivrant des fanfares et des braves, reçoivent couronnes, livres dorés sur tranche, et embrassades.² C'est la fête des pères, et surtout des mères!

Y a-t-il des vacances d'été et des vacances d'hiver?

Non: il n'y a de vacances que dans l'automne: 2 mois. Pourtant on donne quelques jours de congé à Pâques (*Easter*) à Noël et au jour de l'an, le beau jour des étrennes, des joujoux, des bonbons,³ des visites et des bons souhaits.

Quant à la religion, par qui est-elle enseignée?

Par le clergé des trois cultes autorisés. Il y a en France 38 millions de catholiques (pour la forme, mais combien réellement?), un million et demi de protestants, et cent mille Israélites. Tous jouissent d'une égale liberté et de droits égaux. On ne brûle plus: quel bonheur!⁴

1. On leaving this school the students receive a diploma of Engineer. [embraces.

2. With the exciting sound of flourishes and bravos, receive crowns, gilt-edged books and

3. At Christmas, and New Year's Day, the fine day of presents, toys, and sweetmeats.

4. All enjoy an equal liberty and equal rights. They no longer burn: what a blessing!

Je désire acheter quelques livres français.

Quels livres Monsieur désire-t-il ?

La Grammaire française de Boniface ou celle de Noël.

Les voici, Monsieur, ainsi que celle de Poitevin.

Avez-vous aussi la Grammaire de M. Delille ?

Oui, Monsieur. Voici la dernière édition qu'il a publiée.

Sans doute revue, corrigée et augmentée ?

Cela va sans dire (*of course*) ; l'auteur était infatigable.

Connaissez-vous l'ouvrage intitulé "*The French Language simplified*," by L. Nottelle ?

Oui, il a beaucoup de succès. C'est une Grammaire française dont le but est de faciliter à la fois la *conversation* et la connaissance des idiotismes. Son caractère distinctif, c'est d'être divisée en 3 parties *corrélatives*, de faire marcher de front les règles, les verbes les gallicismes, et de donner, dans chaque leçon, une anecdote, quelques vers choisis, ou une esquisse historique, matériaux utiles pour la conversation.

Envoyez-m'en deux exemplaires. Donnez-moi un Dictionnaire de poche, d'un caractère qui ne soit pas trop fin.¹

Celui-ci, de M. Spiers, est excellent. Vous devriez aussi acheter son grand dictionnaire en deux volumes. L'auteur y a travaillé assidûment pendant quatorze ans. C'est sans contredit le meilleur ;² il contient la plupart des mots techniques relatifs aux sciences, aux arts et à l'industrie. Consultez-le souvent.

Voulez-vous le Dictionnaire de l'Académie ? J'ai à vendre un exemplaire d'occasion, mais très-propre.³

Non, il est trop grand, et d'ailleurs il est tout français. Veuillez me faire voir quelques livres d'histoire.

Voici l'histoire de la Civilisation de M. Guizot, et la Révolution française de M. Louis Blanc.

Avez-vous celle de M. Mignet, en deux volumes ?

Je ne l'ai pas, mais je pourrai vous la procurer immédiatement. Voulez-vous cela cartonné ou broché ?

En percaline anglaise, ou relié en veau.⁴

Je désire aussi avoir l'Histoire de la Philosophie, de M. Cousin, son livre "Du vrai, du beau, du bien," et le Nouveau Testament, avec des gravures sur acier.

1. Send me two copies. Give me a pocket dictionary of not too minute type.

2. The author worked at it assiduously for 14 years. It is unquestionably the best.

3. I have a second-hand copy to sell, but very neat.

4. In boards or stitched ? English boards or bound in calf.

Voici les Évangiles traduits et médités par Lamennais.

Donnez-moi aussi la Bible, traduite par Sacy. Cette reliure en maroquin est magnifique; quel est le prix de ce volume?¹

Douze francs, cinquante centimes, ou dix schellings.

Joignez-le aux autres. Veuillez aussi me procurer le Cours de Littérature de M. Villemain, et les Œuvres de M. de Lamartine. J'ai besoin aussi du volume de M. Edgar Quinet, Le Christianisme et la Révolution, et de l'Introduction à la philosophie de Hegel, par M. Véra.

Je vais en prendre note sur mon registre.

Il me faut de plus l'Algèbre de Bourdon, l'Essai sur l'Éducation de Jullien, le Droit naturel d'Ahrens, la Morale de toutes les Nations, par Félix Albitès, en français, en italien, et en anglais, et l'Histoire de Paris par Laval-lée, qui se publie par livraisons (*numbers*).

N'oubliez pas d'y joindre l'Homère publié par Didot.

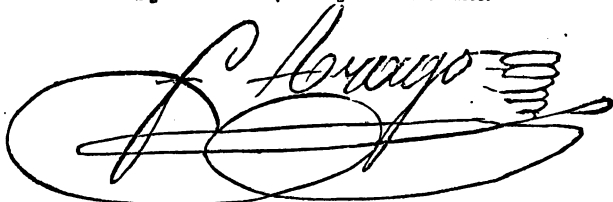
De quel format? Est-ce l'édition in-18, in-12, ou in-quarto.

La belle édition in-octavo, avec le latin en regard.²

Avez-vous les œuvres complètes d'Arago?

Oui Monsieur, les voici en dix volumes reliés. Connaissiez-vous le charmant petit volume de M. Arago qu'il a intitulé *Histoire de ma jeunesse*? Je vais vous le faire voir. C'est précédé d'une préface pleine d'émotion par le grand Humboldt. Il a bientôt suivi son ami là où la science et la hauteur morale sont (comme dit M. Villemain) la seule chose que l'on emporte de cette vie.³ Voici le fac-simile de la signature du grand astronome français.

Signature de François Arago. De 1786 à 1853.



Joignez, s'il vous plaît cette biographie aux dix volumes et ajoutez-y six brochures (*pamphlets*) les plus nouvelles.

1. This morocco binding is magnificent. What is the price of this volume?

2. The fine octavo edition with the Latin opposite.

3. He has soon followed his friend *there* where (as M. Villemain says) science and moral height are the sole things which we carry away from this life.

Veillez, je vous prie, me donner une liste de bons livres français.

Je vous ai déjà nommé un grand nombre d'ouvrages.

J'en ai pris note, mais ayez la bonté de m'en indiquer quelques autres.

Philosophie, Religion, Education, Politique.

JULES SIMON. La Religion naturelle. Le Devoir. (*Excellents ouvrages.*)

ADOLPHE GARNIER. Traité des facultés de l'âme. Précis de Psychologie.

DE GÉRANDO. Du Perfectionnement moral, ou de l'éducation de soi-même.

DUVAL-JOUE, ou ARNAULD (Port-Royal). Logique.

HIPPEAU, ou SALINIS. Histoire de la philosophie, 1 vol.

M^{ME} NECKER DE SAUSSURE. Education progressive. (*Excellent.*)

PELLETAN. Le Monde marche. Profession de foi. (*Théorie du Progrès.*)

BAUDRILLART. Éléments d'Economie politique, 1 vol. (*Bon résumé.*)

TOCQUEVILLE. De la Démocratie aux États-unis. (*Prophétique.*)

ROGRON. Les Codes français expliqués. (*Motifs et exemples.*)

Sciences.

LACROIX. Cours de Mathématiques. (*Complet.*)

DELAUNAY. Mécanique et Astronomie élémentaires.

REGNAULT, ou MALAGUTI. Physique et Chimie. (*Bons éléments.*)

EULER. Lettres à une princesse d'Allemagne sur les Sciences.

ARAGO. Œuvres : Astronomie populaire, Notices biographiques, etc.

FLOURENS. Cuvier et ces travaux. Vie de Buffon. (*Vues spiritualistes.*)

CABANIS. Rapports du physique et du moral de l'homme.

BEUDANT, JUSSIEU, COMTE, MILNE-EDWARDS et D'ORBIGNY. Géologie et Minéralogie, Botanique, Zoologie et Paléontologie. (*Ce sont les meilleurs résumés.*)

Histoire et Voyages.

LESAGE ou DUVAL. Atlas Historique et Atlas des Sciences.

DUFOUR. Atlas géographique. (*Fait avec beaucoup de soin.*)

CORTAMBERT ou LAVALLÉE. Géographie. LÉVI ALVARÉS. Histoire générale.

BONNECHOSE ou D'HALUVIN. Histoire de France et Histoire étrangère.

ROLLIN. Histoire ancienne et Histoire Romaine. (*Fénelon de l'histoire.*)

BARTHÉLEMY. Voyage du jeune Anacharsis en Grèce.

DEZOBRY. Rome ou siècle d'Auguste. (*Savant et curieux.*)

MAURY. La Terre et l'Homme. (*Plein de solide instruction.*) [vol.]

DURUY. Histoire grecque, Histoire romaine, Histoire moderne. (*Excellents*)

QUINET. Révolutions italiennes. (*Eloquent et vrai, comme tous ses ouvrages.*)

LAURENT. Histoire de Napoléon. (*Récit intéressant, gravures fidèles.*)

BIOGRAPHIES et Cours de Littérature par M. de Lamartine. (*Plein de cœur.*)

MÉMOIRES de M^{le} de Montpensier, du Cardinal de Retz, de St Simon, de Marmontel, de M^{me} Roland, de M^{me} Campan, de Napoléon (Le Mémorial de Ste Hélène), du roi Joseph, de Châteaubriand, de Béranger, de M. Guizot.

E. CHARTON. Voyageurs anciens et modernes. (*Très-intéressant.*)

Littérature, Romans, ouvrages Élémentaires.

GÉRUZZE ou DEMOGEOT. Histoire de la Littérature française, 1 vol.

ROCHE. Écrivains français. (*Excellent.*) Prosateurs et Poètes. (*Bon choix.*)

REGNARD, DESTOUCHES, ANDRIEU, PICARD et MAZÈRES. Comédies.

SCRIBE. Comédies et Vaudevilles. (*Charnants, pleins d'esprit.*)

J. DELILLE, A. CHÉNIER, V. HUGO, MUSSET, VIGNY, et M^{me} TASTU. Poésies.

LE SAGE. Les aventures de Gil Blas. (*Panorama satirique de la vie.*)

M^{me} COTTIN. Elisabeth. (*Touchant.*) NODIER. Nouvelles.

CHATEAUBRIAND. Atala. René. Le dernier Abencerrage. Les Martyrs.

J. SANDEAU. Un héritage. Catherine. La maison de Penarvan.

OCTAVE FEUILLET. Le roman d'un jeune homme pauvre. Sybille.

MICHELET. L'Oiseau. L'Insecte. La Mer. (*Délicieux.*)

VIGNY. Cinq-Mars, roman historique. BALZAC. Eugénie Grandet.

ABOUT. Tolla. Les mariages de Paris. Germaine. Le roi de la montagne.

M^{mes} GUIZOT, FOA, F. RICHOMME, de BAWR. Contes historiques.

M^{me} A. DELAYE ALBITES (1819-1851). Une Soirée de Jeunes Personnes à Paris, Lettres anecdotiques, géographiques et historiques, dictées à ses élèves, Tableaux et Pensées. (*En préparation.*)

Je me sens fatigué; j'ai encore une longue course à faire; je vais monter dans cet omnibus. Conducteur!

Montez, Monsieur. Une place à droite.¹

Madame, auriez-vous la bonté de vous reculer un peu?

Certainement, Monsieur. On est un peu serré (*crowded*).

Payez vos places, s'il vous plaît. Trente centimes.

Je n'ai pas six sous. Voici un franc.

Je vais vous rendre quatorze sous tout-à-l'heure (*presently*).

Où Monsieur va-t-il?

A l'Hôtel des Invalides (*Palace of the State Pensioners*); ne me conduisez pas plus loin.

Soyez tranquille; j'arrêterai à la grande grille.

Nous n'allons pas très-vite. Nous sommes au grand COMPLET.

Il y a douze personnes sur l'impériale (*outside*).

Monsieur, qu'est-ce que ce bâtiment, s'il vous plaît?

C'est la Monnaie (*Mint*). Ici était la célèbre tour de Nesle.

Comment appelle-t-on ce quai?

Quai Voltaire. Voltaire est mort, en 1778, dans la maison qui fait le coin de la rue de Beaune. Voici la rue du Bac.

Ah! la rue dont M^{me} de Staël (coupable de bons mots et exilée par Napoléon!) préférerait le ruisseau aux plus beaux paysages!²

Monsieur, y-a-t-il beaucoup d'omnibus à Paris?

Un très-grand nombre. Chaque ligne se distingue par une lettre: A, B, C, etc., au grand chagrin de M^{me} Chose, qui, dans une chanson, s'écrie (voulez-vous l'entendre?):

Si j'étais préfet (*If I were a Prefect*), Prendr' le sens, oui-dà (*yes, indeed*),

Voilà c'que j'aurais fait:

Que chaque lettre a

Fallait pour s'faire comprendre

Lorsqu'on la fait entendre.³

J'aurais pris par exemple la ligue O. (*eau*), pour les quais; j'aurais donné à la Chaussée d'Antin les voitures U.P. (*huppées*), aux Invalides les A. G. (*agées*), pour l'École militaire les voitures D. P. (*d'épée*), pour Notre-Dame, oùsque (*where*) vont les prêtres, les A. B. (*abbés*); au quartier latin le P. Y. (*le pays grec*); et pour les gens pressés les voitures L. E. (*ailées*)!

Merci, Monsieur. Mais on arrête; sommes-nous arrivés?

Non, Monsieur, nous ne sommes qu'à une station.

Correspondances: Bastille, Odéon, Porte St Martin, Passy, Ternes, Batignolles! . . .

Comme il parle vite! Qu'est-ce que cela veut dire, je vous prie?

Les conducteurs nomment tous ces endroits, afin que les personnes qui ont demandé des billets de correspondance puissent changer de voiture et aller dans les autres quartiers de

Je vois les Invalides. Conducteur, arrêtez! [Paris.⁴

1. Get in, Sir. A place on the right.

[Landscapes.

2. The street whose gutter Mme de Staël (exiled for her puns) preferred to the finest

3. It would have been fit, to be understood, to take the meaning which each letter has.

4. Corresponding tickets in order to change carriages and go to the other parts of Paris.

Passé devant le Corps législatif : je n'ai pu y entrer. Je vais transcrire quelques notes prises par un ami.

"J'ai écrit au Questeur de l'Assemblée nationale, pour avoir un billet qui me permit d'assister à une séance; il m'en a envoyé un.

La séance n'a commencé qu'à deux heures. Ce n'est pas comme à la chambre des Communes, où l'on siège (*they sit*) la nuit.

On a d'abord lu le procès-verbal de la dernière séance, au milieu du bruit des conversations particulières. Je ne crois pas qu'on en ait entendu un mot. Enfin le président a bien agité sa sonnette, et on a fait un peu de silence¹.

On a présenté plusieurs projets de loi (*bills*) d'intérêt local.

Divers membres du côté droit ont parlé. M. Thiers a répondu; il a une facilité, une éloquence merveilleuse; c'est une langue de feu toujours vive, agitée et brillante²! C'est du bon sens, du *Franklin continu*!

Quelques observations ont été présentées par deux représentants du côté gauche. Enfin on a voté, mais non au scrutin secret (*by ballot*). Le ministère a eu la majorité. La séance a été levée à six heures."

Je me suis contenté de voir l'extérieur du Palais législatif. Il y là, sur le perron, Sully, Colbert, et les chanceliers L'Hôpital et d'Aguesseau. Grands souvenirs!

J'ai visité l'Hôtel des Invalides; il contient six mille vétérans, dont trois cents officiers. Cette grande fondation est due à Louis XIV. Elle est rendue encore plus grande par un peu de cendre... mais ce sont les cendres de Napoléon⁴. Son magnifique tombeau de granit rouge est sous le beau dôme doré.

Tout près dans un caveau, est l'épée d'Austerlitz.

Le palais de la Légion d'honneur est situé rue de Lille; il est d'une belle architecture. L'ordre de la Légion d'honneur a été institué par Napoléon. Les membres sont Chevaliers, Officiers ou Commandeurs. La devise (*motto*) de la décoration est : HONNEUR ET PATRIE.

A peu de distance est le grand palais du Conseil d'État et de la Cour des Comptes; il borde aussi le quai d'Orsay.

Le puits artésien (*artesian well*) de Grenelle est très-curieux; il fournit de l'eau en abondance. Elle est chaude.

Je me suis promené au Champ-de-Mars; c'est là qu'a eu lieu en 1790 la grande fête de la Fédération, et, en 1867, la grande Exposition universelle. Ce vaste espace est surtout destiné aux manœuvres militaires. On y voit quelquefois des courses (*racés*) de chevaux, mais celles du bois de Boulogne, de Vincennes, de Chantilly et de Berny sont plus suivies.

Au bout du Champ de Mars se trouve le bâtiment spacieux de l'ancienne École militaire, où étudia le jeune Bonaparte. Il sert maintenant de caserne (*barracks*) à la garde impériale.

1. The minutes, or report of the proceedings of last sitting, in the midst of noise.

2. The speaker has rung his bell a great deal, and a little silence has been obtained.

3. M. Thiers has a wonderful eloquence: it is a tongue of fire, ever lively, moving, and brilliant.

4. It is made still greater by some ashes,... but they are the ashes of Napoleon.

Le faubourg Saint-Germain est le quartier favori de la noblesse ancienne; elle y possède beaucoup de grands hôtels (*mansions*) situés entre cour et jardin.

J'ai visité l'élégante église de Ste Clotilde, l'ancienne église de St-Germain-des-Prés, et celle de S. Sulpice. Au retour sur la rive droite j'ai pris le Boulevard Malesherbes et j'ai fait une promenade au joli Parc de Monceaux.

Dans l'après-midi, j'ai accompagné l'aimable M^{me} L. chez sa marchande de modes. Nous y sommes restés longtemps; comme de juste (*of course*) on a beaucoup parlé fleurs robes, chapeaux, et rubans.¹

Après cela j'ai été au Jardin des plantes, que j'avais oublié de voir. Il est situé tout près de la Gare (*Station*) du chemin de fer d'Orléans. Ce bel établissement a été fondé par Buffon, et c'est là que Cuvier enseignait. J'ai tout visité avec intérêt, les minéraux, les plantes et les animaux.

J'avais divisé Paris en quatre parts, pour les visiter tour-à-tour. J'ai accompli ma tâche; j'ai donné un rapide coup-d'œil. Une autre fois j'espère avoir plus de loisir.

I. VOCABULAIRE DES MODES, DE LA TOILETTE ET DES OUVRAGES DE DAMES.

The last fashion, la dernière mode.

Stays, corset; lace, lacet.

High dress, robe montante.

Low dress, robe décolletée.

The body of a dress, le corsage d'une robe; plain, plat, uni; gathered, froncé; plaits, plis. Skirt, la jupe.

Band, ceinture; the waist, la taille.

Sleeves, manches; short, courtes; long, longues. Cloak, manteau.

Cape, pélerine; Collar, col.

Lace, dentelle; Neckkerchief, fichu.

Cuffs, or ruffles, manchettes.

Fur, fourrure. Muff, manchon.

Shawl, châle. Scarf, écharpe.

Stuffs, étoffes; silk, soie; satin, satin; velvet, velours; cloth, drap; wool, or worsted, laine; alpaca, alpaga; linen, toile; cambric, batiste; muslin, mousseline; print, indienne; lining, doublure; trimming, garnitures; to trim, garnir. (Un mètre = 1 ¹/₁₀ yd.)

Pattern, patron, modèle.

Light colour, couleur claire; dark colour, couleur foncée.

Bonnet, chapeau. Cap, bonnet. Veil, voile.

Ribbon, ruban; bow, nœud de ruban.

Flowers, fleurs. Feathers, plumes.

Stockings, bas. Shoes, souliers.

Boots, bottines or brodequins.

A dressing-table, une toilette.

Jug and basin, pot à l'eau et cuvette.

Curls, boucles; curling-papers, papillottes. A comb, un peigne.

A hair dresser, un coiffeur. [façon.

Dress-maker, couturière; making,

Milliner, marchande de modes.

Sewing-cotton, coton, or fil d'Ecosse.

Knitting-cotton, coton à tricoter.

Thread, fil. Sewing-silk, soie à coudre.

Skein, écheveau. Reel, bobine.

Needle, aiguille; Pin, épingle.

Thimble, dé. Needle case, étui.

Knitting-pins, épingles à tricoter.

Stiletto, poinçon. Bodkin, passe-lacet.

Crochet-needle, crochet.

Scissors, ciseaux. Pincushion, pelote.

Work-box, boîte à ouvrage.

Work-basket, panier à ouvrage.

Lady's companion, nécessaire.

To sew, coudre. To mark, marquer.

Sewing machine, Machine à coudre.

Seam, couture; darning, reprise.

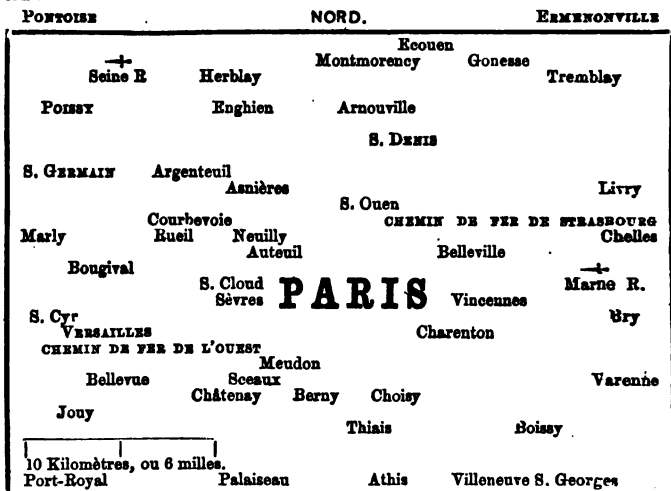
To hem, ourler; a hem, un ourlet.

To backstitch, piquer. Embroidery, broderie. Netting, faire du filet.

Worsted-work, de la tapisserie.

Cross-stitch, gros point; ten stitch, petit point. To bind, border.

To knit, tricoter; knitting, tricot.



Je vous serais bien obligé de me dire quelque chose sur les principaux environs de Paris.

Vincennes est à l'est de la capitale. Henry V, roi d'Angleterre, y mourut en 1422. C'est dans les fossés de cette forteresse que le duc d'Enghien fut fusillé en 1804.¹ On montre dans le bois l'endroit où le bon S. Louis, assis sous un arbre, rendait *la justice*. Le Bois de Vincennes est bien joli.

Charenton est le Bedlam parisien. N'allez pas là.

Il y a tout près, à Alfort, au confluent de la Seine et de la Marne, une grande École vétérinaire.

A Saint-Denis il faut que vous visitiez l'ancienne église, que fonda le roi Dagobert, à l'endroit où S. Denis martyr s'arrêta, dit la légende, après avoir fait deux lieues, avec sa tête coupée, sous le bras.² On a dit, à propos de ce miracle, qu'après tout, ce n'est que le premier pas qui coûte!³ C'est dans cette abbaye qu'était *l'Oriflamme*, ou bannière sacrée de la France.⁴ Dans l'église sont les tombeaux des rois; en 1793 ils furent ouverts et saccagés! Louis XIV était tout noir! Le corps du bon Henri IV fut respecté.

Les bâtiments de l'abbaye sont occupés par une Institution où sont élevées les filles des membres de la Légion d'honneur. Le château d'Écouen a la même destination.

1. It was in the moats of this fortress that the Duke of Enghien was shot in 1804.

2. Where S. Denis martyr stopped, after having walked 2 miles with his head out off under

3. It has been said that, after all, it is only the first step which is difficult.

[his arm,

4. In this abbey was the Oriflamme, or the sacred banner of France.

Tout près est Montmorency, qui a vu le morose J. J. Rousseau sous ses ombrages. Son Ermitage existe encore.

Vous avez aperçu, en arrivant, les fashionables bains d'eaux minérales d'Enghien et son délicieux petit lac.

Le château et le parc de Saint-Cloud sont merveilleux. C'est là que Napoléon aimait à demeurer. Tout près est la célèbre manufacture de porcelaine de Sèvres.¹

Avant d'être Empereur, le Premier Consul habitait avec Joséphine le château de la Malmaison, près de Rueil.

Quelle était la résidence favorite de Louis-Philippe ?

Neuilly ; le château est maintenant détruit...et remplacé par un parc. A peu de distance est le village d'Auteuil, séjour aimé de Boileau, de Molière, de La Fontaine, de Racine et de Condorcet. Franklin a habité Passy, qui est situé sur une hauteur, à l'entrée du Bois de Boulogne.

Le bois de Boulogne, avec son joli lac et sa cascade est une promenade charmante et très-fréquentée.

Passy et Auteuil font maintenant partie de Paris, car depuis l'annexion de la banlieue (*outskirt*), la capitale s'étend jusqu'aux fortifications. Le chemin de fer de Ceinture, qui de là entoure Paris, a 24 milles, ou 40 kilomètres.

Saint-Germain est une petite ville où il y a un château, qui était l'ancienne résidence royale. Louis XIV y naquit, en 1638.

Pourquoi ce *Grand* roi voulut-il avoir un autre palais ?

C'est que de la superbe terrasse de St-Germain (d'où la vue est si admirable), il apercevait la flèche de St-Denis, l'abbaye des tombeaux royaux :² bientôt Versailles s'éleva (1664). On voit dans la principale église le mausolée de l'entêté (*obstinate*) Jacques II, "ANGLIÆ REX." La forêt est très-belle et très-grande.

Sur la rive gauche de la Seine il faut remarquer Bellevue, dans une jolie situation ; Meudon, dont fut curé le drôlatique Rabelais ; Sceaux, où Colbert avait bâti un château ; Fontenay-aux-roses ou plutôt aux fraises ; et Vitry, renommé pour ses pépinières d'arbres.³

J'espère que vous n'oublierez pas Fontainebleau célèbre par son château, que François 1^{er} embellit, son admirable forêt si pittoresque, et son excellent raisin.

Ce roi mourut au château de Rambouillet, et c'est de là qu'en 1830 Charles X et sa famille durent partir pour l'exil.

1. There N. liked to reside. Near to it is the celebrated Sèvres China manufactory.

2. From the terrace he perceived the spire of St Denis, the abbey of the Royal tombs.

3. Fontenay with roses, or rather strawberries, and Vitry renowned for its tree-nurseries

Aujourd'hui j'ai été à Versailles. J'en suis encore tout ébloui (*dazzled*). Quelle magnifique création !

C'est Louis-Philippe qui a eu l'idée de transformer le fastueux château de Louis XIV en un Musée national, Musée historique, consacré, comme le dit l'inscription :

"A TOUTES LES GLOIRES DE LA FRANCE."

On arrive au Palais par la Place d'Armes, à laquelle aboutissent trois avenues grandioses. La cour est ornée de seize statues colossales de grands hommes, parmi lesquels on distingue Bayard, Turenne, Condé et Lannes; au milieu est la statue équestre du grand roi. La cour de marbre est entourée par les plus anciens bâtiments, en brique.¹

On entre, et d'abord l'on voit la riche chapelle, où prêcha Bossuet. C'est là aussi qu'un jour un prédicateur timoré après avoir commencé son sermon par ces mots: "Très chers frères, Nous sommes tous mortels," voyant le roi troublé, ajouta, confus: *ou presque tous!*² Mais plus tard, là même, Massillon devant le catafalque de Louis dit le Grand fit tressaillir, par ces mots solennels: *Dieu seul est grand, mes frères!*

Un peu plus loin est la salle de spectacle ou de l'opéra. C'est là qu'eut lieu en 1789 le banquet insultant des Gardes du Corps qui exaspéra les esprits; c'est là aussi que Napoléon III en 1855 fêta la Reine Victoria et le Prince Albert, hôtes de la France.

L'aile du nord contient les tableaux historiques, depuis le commencement de la monarchie.

Dans le corps central il faut remarquer: au rez-de-chaussée (*ground floor*), la salle des portraits des rois de France, celle des batailles navales, et la magnifique galerie des croisades; et au premier étage, les appartements de Louis XIV; la fameuse grande antichambre dite l'*Œil de bœuf* (à cause de sa fenêtre ovale,) salle où se pressaient les courtisans dans l'attente du *lever* du maître;³ enfin sa chambre à coucher, qui est au centre. C'est sur ce lit qu'il expira en 1715, presque abandonné.

Dans l'aile du sud se voient les salles consacrées à Napoléon I et III, et la galerie du règne de Louis-Philippe. La salle de Constantine est superbe. J'ai bien admiré les ouvrages d'Horace Vernet, surtout son tableau de la Smala, ou camp arabe. La bataille de l'Alma et celle de Solferino sont saisissantes.⁴

1. The marble court is bordered by the oldest buildings, of brick.

2. We are all mortal; seeing the King looking troubled, he added confused: *or nearly all!*

3. Ox-eye window, a room where courtiers crowded waiting for the master's levee.

4. Smala, an Arabian camp. The battles of Alma and Solferino are startling.

Parmi les statues se trouve l'admirable Jeanne d'Arc faite par la Princesse Marie, fille du dernier roi, et celle du duc d'Orléans, mort en 1843 si regretté !

Le parc a été primitivement planté par le célèbre Le Nôtre ; il a été replanté en 1775.

J'ai vu jouer les grandes eaux : ce sont comme d'immenses et magnifiques feux d'artifice d'eau (*water fireworks*) jaillissant parmi des groupes de sculpture. Le bassin de Neptune, le bassin d'Apollon, et celui de Latone sont magnifiques.

A Versailles il n'y a pas de rivière, et il a fallu faire venir l'eau de très-loin.¹ Que d'hommes, que d'argent tout cela a coûté ! Un milliard d'alors, qui en représente quatre d'aujourd'hui.

Ces immenses allées, ces grandes pelouses, ce peuple de statues, ces eaux jaillissantes, ces bâtiments grandioses, tout m'a rappelé Louis XIV et son siècle.²

Je n'ai pas oublié de voir, au bout du parc, les délicieux palais nommés le grand Trianon, bâti pour M^{me} de Maintenon, et où mourut Louis XV, et le petit Trianon bâti par ce roi pour M^{me} du Barry (Cotillon II, qui avait succédé à Cotillon I, M^{me} de Pompadour).³ C'est là que l'infortunée Marie-Antoinette avait (au temps du bonheur !) une ferme suisse avec un jardin à l'anglaise, et s'habillait en naïve bergère.

La ville de Versailles est le chef-lieu du département de Seine-et-Oise ; sa population est de 40 mille habitants. Deux chemins de fer y conduisent ; l'un est sur la rive droite, l'autre sur la rive gauche de la Seine.

Après avoir visité le célèbre Jeu de paume, où les membres de l'Assemblée constituante firent serment en 89 de donner une constitution à la France, j'ai couru à Marly.

J'ai été aussi à St-Cyr, où les charmantes pensionnaires de M^{me} de Maintenon jouèrent si bien, trop bien, Esther et Athalie ; c'est maintenant une École militaire.

J'ai fini ma journée par un pèlerinage à Port-Royal, au site de la vénérable abbaye, auprès de laquelle demeuraient Arnauld, Pascal, Sacy et Nicole. Ce séjour de piété, d'austérité, mais de Jansénisme, persécuté et enfin détruit de fond en comble par l'influence des Jésuites,⁴ n'était qu'à trois lieues de la pompeuse cour de Versailles ! Elle a expié.

1. There is no river, and it has been necessary to have the water from a great distance.

2. Those grand buildings, everything reminded me of Louis XIV and of his age.

3. Petticoat II who had succeeded Petticoat I, M^{me} de Pompadour.

4. That abode of piety and austerity, persecuted, and at last destroyed to the ground.

J'ai vu ce que je voulais voir ; j'ai fait ce que je voulais faire ; j'ai appris ce que je voulais savoir.

J'ai pris congé (*taken leave*) de tout le monde ; j'ai fait toutes les commissions dont on m'a chargé (le ciel les bénisse!). J'ai acheté quelques jolis présents pour ma mère, mes sœurs et ma cousine : il faut partir aujourd'hui.

Je dois passer la mer ! Comme je suis quelquefois malade, je veux essayer du remède préventif que l'on m'a conseillé. Avant l'embarquement il faut suspendre sur le milieu de la poitrine un sachet de mousseline ou de toile fine, grand comme la main et contenant du sel ordinaire bien séché au feu. Si cela ne fait pas de bien, cela ne peut pas faire de mal.¹

Monsieur a-t-il sonné ? . . . Que désire Monsieur ?

Je pars : montez-moi ma note et portez mes malles en bas.

J'espère être à temps pour le train de 7 heures, qui est un *train de marée* (*tidal train*). Je serais bien contrarié (*vexed*) s'il fallait attendre. Après tout, n'importe !

Monsieur, voici la note ; tout est prêt ; la voiture est en bas.

Très-bien. Tenez. Au chemin de fer de Rouen. Allez vite.

Voici la Gare. Où est la salle d'attente (*waiting-room*) ?

A droite, en face du bureau où l'on prend les billets.²

Où est le bureau où l'on peut déposer des paquets (*cloak-room*) ?—A gauche sous le vestibule.

Il faut prendre votre billet, vous n'avez pas de temps à perdre.

Le Havre, 1^{re} Classe.—Billet d'aller et retour ?

Non, non, billet simple.—Voilà, Monsieur.

Il faut faire enregistrer (*book*) le bagage. J'ai trois colis (*parcels*) et ce paquet de livres. Première classe.

On sonne. J'entends la vapeur. Dépêchons-nous !

C'est un train de plaisir (*excursion train*) qui arrive de Rouen.

Je ferais bien de monter dans la voiture. Je prendrai un coin.³

Cette place est-elle retenue ?—Non Monsieur, je ne crois Monsieur, votre billet ! . . . Bien (*Right*). [pas.

Il y a huit jours j'étais en Angleterre ; ce soir je coucherai au Havre (où j'ai quelques affaires à régler) ;⁴ demain matin je m'embarquerai ; après-demain je serai de nouveau à Londres. Mais je parlerai souvent français, et je conserverai longtemps le souvenir de la France . . . Adieu Paris ! Au revoir !

1. Common salt well dried at the fire. If it does no good it cannot do harm.

2. On the right, opposite the office where the tickets are taken.

3. I shall do well to get into the carriage. I will take a corner.

4. To night I shall sleep at Havre (where I have some business to settle).



A FEW HINTS OR PRACTICAL ADVICES TO STUDENTS, AND CANDIDATES AT EXAMINATIONS.

I.

As soon as you have the Paper set before you, read it carefully at least twice.

II.

Think on the subjects proposed, collect and arrange the facts the thoughts and the feelings which they suggest,—but mentally only: *leave the pen alone*; use your pencil only to put down some notes. Why so? Because when something is already *written with ink*, there is generally an indisposition to alter it, though further consideration may have supplied more correct ideas, or more suitable words.

III.

When you feel that your ideas are clear and in good order, at least to the best of your present amount of knowledge, take the pen and write on, legibly, neatly, “unhasting, unresting” but **STEADILY**: “Hasten with measure and without losing courage,” as Boileau, the wise french Horace, says:

“Hâtez-vous lentement et sans perdre courage;
Cent fois sur le métier remettez votre ouvrage,
Polissez-le sans cesse, et le repolissez;
Ajoutez quelquefois, et souvent effacez.”

IV.

Leave no blanks! If you do not feel sure as to a word or a sentence, supply the deficiency by something sensible, and in harmony with what precedes and what follows. The careful previous complete reading will prove here a great help. This is what eminent translators have always done: when puzzled, they helped themselves from the *context*.

V.

If any of the Questions, or optional Subjects, threaten to take much of the allowed time either on account of their difficulty, or of your want of sufficient preparation, do not attend to them, or put them off till you have answered or treated the others, which are more important, or in which you feel you are more likely to be successful:

“Et quæ
Desperat tractata nitescere posse, relinquit.” Hor.

VI

When you have finished your Paper, do not be in a hurry to dismiss it and to give it to the presiding tutor: wait till the last minute fixed to give it has arrived, and use the interval in reading your Paper over again quietly, steadily, thoughtfully. This will be a very useful means of improving it, and of correcting any inaccuracies of fact, of expression, and—as is too often the case—of negligent spelling! All these things tell, have an influence on the number of marks, and on the total Result of the Examination.

The study of the following little work will be found useful and effective, as it contains a specimen of **USUAL PAPERS** and Key.

FRENCH EXAMINATION PAPERS WORKED OUT,

TO PREPARE STUDENTS AND CANDIDATES FOR EXAMINATIONS.

250 AN OXFORD FRENCH EXAMINATION PAPER. (I.)

I. Translate into English:—

C'est auprès de cette belle côte que^a s'élève dans la mer l'île où est bâtie la ville de Tyr. Cette grande ville semble nager au-dessus^b des eaux et être la reine de la mer. Les marchands y^c abondent de toutes les parties du monde, et ses habitants sont eux-mêmes les plus fameux marchands qu'il y ait^d dans l'univers. Quand on entre dans cette ville, on croit d'abord que ce n'est point une ville qui appartient^e à un peuple particulier, mais qu'elle est la ville commune de tous les peuples et le centre de leur commerce. Elle a deux grands môles semblables à deux bras, qui s'avancent dans la mer et qui embrassent un vaste port où les vents ne peuvent entrer. Dans ce port, on voit comme un forêt de mâts de navires, et ces navires sont si nombreux^f qu'à peine peut-on découvrir la mer qui les porte.^g

FÉNÉLON. *Télémaque*.

II. GRAMMAR.—(a) *Que*.—Translate: The book that you read. Do not read

(b) *Au-dessus*. Translate: Below the level of the sea. [that.]

(c) *Y*. Parse this word.

(d) *Qu'il y ait*. Why is the verb in the subjunctive mood?

Translate: There were; There will be; There has not been.

(e) *Appartienne*. Parse this word. What is the imperfect subjunctive mood? How is the imperfect subjunctive mood formed? [adjective?]

(f) *Si nombreux*. What is the difference between *si* and *aussi* before an

(g) *Les porte*. Parse these words.

Translate: Have you carried them? Carry them; Do not carry them.

III. Translate into English:—

Dès que le canon des Suédois eut fait brèche aux retranchements, ils s'avancèrent la baïonnette au bout du fusil, ayant au dos une neige furieuse qui donnait au visage des ennemis. Les Russes se firent tuer pendant une demi-heure sans quitter le revers des fossés. Aux premières décharges de la mousqueterie ennemie le roi reçut une balle à la gorge: mais c'était une balle morte qui s'arrêta dans les plis de sa cravate noire, et qui ne lui fit aucun mal. Son cheval fut tué sous lui. M. de Sparre m'a dit que le roi sauta légèrement sur un autre cheval, en disant: "Ces gens-ci me font faire mes exercices," et continua de combattre et de donner des ordres avec la même présence d'esprit. Après trois heures de combat, les retranchements furent forcés de tous côtés.

VOLTAIRE. *Histoire de Charles XII*. Bataille de Narva.

IV. Translate into English:—

Que me font ces vallons, ces palais, ces chaumières,

Vains objets dont pour moi le charme est envolé!

Fleuves, rochers, forêts, solitudes si chères,

Un seul être vous manque.....et tout est dépeuplé! LAMARTINE.

V.—Translate into French:—

[without virtue.]

1. Gold, silver, health, honours and pleasures cannot make a man happy

2. To write well one must have good paper, good ink, and good pens.

3. Louis XV was grandson of Louis XIV.

4. Whatever your talents may be, you will not succeed without application.

5. Tell him to carry this letter to the post-office.

6. Why did you not wait a little longer?

[nobody.]

7. I shall warm myself, for I am cold. 8. Is there any one here? There is

I. Near this beautiful coast, the island on which Tyre is built rises out of the sea. This large city seems to float upon the waters and to be the queen of the seas. Merchants from all the parts of the world come there in great numbers, and its inhabitants are themselves the most celebrated merchants who are in the world. On entering this city, you would think at first that it is not a city which belongs to any particular people, but that it is a city common to all nations, and the centre of their commerce. It has two large moles or piers, which, like two arms, stretch out in the sea, and embrace a vast harbour which the winds cannot enter. In this harbour one sees as it were a forest of masts, and the ships are so numerous that one can scarcely perceive the water which bears them. FÉNELON. *Telemachus*.

II. GRAMMAIRE. (a) Le livre que vous lisez. Ne lisez pas cela.

(b) Au-dessous des eaux, or au-dessous du niveau de la mer.

(c) Y, there, is an adverb, derived from the latin *ibi*; it is also used for to it, to them: Pay attention to it, *Faites-y attention*.

(d) *Ait* is in the subjunctive because the relative pronoun *que*, before it, is preceded by a superlative: *les plus fameux*.

(e) *Appartienne* is from *appartenir*, to belong; 2nd conjugation, subjunctive present, third person singular. Its subject or nominative is, *qui, une ville qui*. Imperfect subjunctive: *que j'appartinse, que tu appartinasses, qu'il appartint*.

It is formed from the perfect indicative by adding *se* to the 2nd person: *parlas, parlasse; finis, finisse; reçus, reçusse; appartins, appartinsse*.

(f) *Si* means *so*; *aussi* means *as*: *Je suis si occupé! Aussi occupé que vous*.

(g) *Les* is a pronoun, masculine, singular, referring to *navires*.

Porte is from *porter*, to carry. 1st conjugation, present indicative, 3rd person sing.; its subject or nominative is *mer*; its object or accusative is *les*.

Les avez-vous portés? Portez-les. Ne les portez pas.

III. As soon as the cannon of the Swedes had made a breach in the entrenchments, they advanced with the bayonets at the end of their muskets, having at their backs a furious snow-storm which struck on the faces of the enemy. The Russians allowed themselves to be killed for half an hour without leaving the sides of the trenches. At the first discharges of the enemy's musketry, the king received a bullet in his neck; but it was a spent bullet, which stopped in the folds of his black cravat, and did not do him any harm. His horse was killed under him. M. de Sparre told me that the king sprung nimbly on another horse, saying, "These people make me go through my exercises," and continued to fight and to give orders with the same presence of mind. After three hours' fighting, the entrenchments were forced on every side.

VOLTAIRE. *History of Charles XII. Battle of Narva*.

IV. What are to me these vales, these palaces, these cottages,

Vain things, whose charms for me have fled!

Rivers, rocks, forests, dear solitudes,

One person is here no more... all is a desert! LAMARTINE.

V. 1. L'or, l'argent, la santé, les honneurs et les plaisirs ne peuvent rendre un homme heureux, sans la vertu.

2. Pour bien écrire il faut de bon papier, de bonne encre, et de bonnes

3. Louis Quinze était petit-fils de Louis Quatorze. [plumes.

4. Quels que soient vos talents, vous ne réussirez pas sans application.

5. Dites-lui de porter cette lettre à la poste.

6. Pourquoi n'avez-vous pas attendu un peu plus longtemps? [sonne.

7. Je me chaufferai, car j'ai froid. 8. Y a-t-il quelqu'un ici?—Il n'y a per-

I. Translate into English :—

Cette admiration, lord Macaulay l'a méritée,^a par la noblesse de sa conduite comme par la beauté de son talent. Il agit toujours conformément à ce qu'il pensait, et les fermes principes de sa haute intelligence^b guideront constamment les droites actions de son irréprochable vie. Il fut un fidèle et prudent appui de la liberté qu'il demandait pour tous, un défenseur persévérant et inflexible de la justice qu'il voulait sous toutes les formes, un ami généreux de l'humanité à laquelle^c il s'intéressait dans tous ses états. Ni au Parlement comme orateur, ni dans l'Inde comme législateur, ni dans les conseils du gouvernement comme ministre, ni dans les décisions de l'histoire comme juge, il ne livra un seul moment le bon droit ; dans aucune rencontre il ne perdit^d de vue l'équité, ni sous aucun prétexte ne sacrifia l'honnêteté à l'intérêt. Ses discours comme ses actes, ses pensées constantes comme sa vie entière portent témoignage de la noblesse de son âme et de la hauteur de son esprit. L'homme avait de grands charmes, l'écrivain des dons admirables, et l'historien pouvait encore, s'il eût vécu,^e donner de beaux livres à son pays et au monde. Tout disparut^f prématurément dans cette triste nuit de décembre ; mais il reste de Macaulay des œuvres impérissables et un nom immortel.

MIGNET. *Eloge de Lord Macaulay.*

II. GRAMMAR.

- (a) *L'a méritée.* Why is here the pronoun *l'*, *la*, used?
- (b) *Sa haute intelligence.* Why is *sa* used and not *son*?
- (c) *À laquelle.* When is the relative pronoun *lequel*, *laquelle*, etc., used?
- (d) *Perdit.* Give the first form of every tense and mood of *perdre*.
- (e) *Vécu.* To what verb does *vécu* belong? What are the great rules of the syntax of past participles?
- (f) *Disparut.* Give the past participle, and the present indic. of *disparaître*.

III. Translate into French :—

[in town?

I did not expect to meet you in London. How long have you been Just a fortnight yesterday. I wish I had known your address ; I should have felt great pleasure in calling upon you.

I live close by. If you can give me a few moments, I will introduce you to my brother, who will be very glad to make your acquaintance.

I thought your brother was travelling abroad.

So he was. But he returned last Monday, and I intend to leave England this day week. Shall you stay long away from home?—About two or three months, not more.

IV. Translate into French :—

I take assurance to be, the faculty of possessing a man's self. That which generally gives a man assurance, is a moderate knowledge of the world, but above all, a mind fixed and determined in itself to do nothing against the rules of honour and duty. An open and assured behaviour is the natural consequence of such a resolution. A man thus armed, if his words or actions are at any time misinterpreted, retires within himself, and from a consciousness of his own integrity, assumes force enough to despise the censures of ignorance or malice.

ADDISON. *Spectator.*

I. That admiration Lord Macaulay deserved by the nobleness of his conduct as by the beauty of his talent. He ever acted in conformity with his thoughts, and the firm principles of his lofty mind constantly guided the actions of his irreproachable life. He was a faithful and judicious supporter of the liberty which he demanded for all; a persistent and inflexible defender of the justice which he desired under every form; a generous friend of humanity, for which he interested himself in all its conditions. Neither in Parliament as an orator, nor in India as a legislator, nor in the Councils of the Government as a Minister, nor in the decisions of history as a judge, did he ever for a moment give up the right, or in any conjuncture lose sight of equity, or, under any pretence, sacrifice honesty to interest. His speeches as his acts, his constant thought as his whole life, testify to the nobleness of his soul and the elevation of his mind. As a man he possessed great charms; as a writer admirable gifts: and as a historian he might still, if he had lived, give noble books to his country and to the world. All disappeared prematurely on that sad December night; but there remain of Macaulay his imperishable works and an immortal name."

MIGNET. *Oration on Lord Macaulay.*

II. (a) When in French the noun (unpreceded by *que* or *quel*) is the object or accusative of the verb, and goes before it, the verb requires *le, la, or les* with it.

(b) Because *intelligence* is feminine, and *haute* begins with *h* called aspirate.

(c) *Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles*, are chiefly used after a preposition.

(d) Perdre, perdant, perdu; Je perds, je perdais, je perdis, je perdrai, je perdrais; perds; que je perde; que je perdisse.

(e) *Vécu* is the past participle of *vivre*, to live. A past participle conjugated with *être* agrees with the nominative; conjugated with *avoir* it agrees solely with the preceding accusative.

(f) Disparu; je disparaissais, tu disparaissais, il disparaît, nous disparaissions, vous disparaissiez, ils disparaissent.

III. Je ne m'attendais pas à vous rencontrer à Londres. Combien de temps y a-t-il que vous êtes en ville?

Il y a eu hier juste quinze jours. J'aurais voulu savoir votre adresse; j'aurais eu grand plaisir à aller vous voir (*or* à passer chez vous).

Je demeure tout près. Si vous pouvez me donner quelques moments, je vous présenterai à mon frère qui sera charmé de faire votre connaissance.

Je croyais que votre frère voyageait à l'étranger (*or* était en voyage).

En effet; mais il est revenu lundi dernier, et moi, j'ai l'intention de quitter l'Angleterre d'aujourd'hui en huit.—Resterez-vous longtemps absent?—Environ deux ou trois mois, pas davantage.

IV. J'entends par assurance la faculté de se posséder. Ce qui en général donne à un homme de l'assurance, c'est une connaissance suffisante du monde, mais par-dessus tout, un esprit fixé et résolu en soi à ne rien faire contre les règles de l'honneur et du devoir. Un air ouvert et assuré est la conséquence naturelle de cette résolution. Un homme ainsi armé, si jamais ses paroles ou ses actions se trouvent mal interprétées, se retire en lui-même, et puise dans la conscience de son intégrité assez de force pour mépriser les censures de l'ignorance et de la méchanceté.

ADDISON. *Le Spectateur.*

354 QUESTIONS ON THE FRENCH LANGUAGE AND ON FRANCE.

(The answers will be found at the marked pages.)

How can you know the gender of a noun? ...	8, 65	Quels sont les temps idiomatiques? 100
What is the chief rule of French pronunciation? ...	18	Quelle est la règle du participe passé conjugué avec être?... 104
How do you express of the? ...	21	Conjugué avec avoir?... 104
How do you express: I have books, I have good books, I have no books, I have not a book? ...	25, 26	Quand faut-il employer l'Imparfait ou le Passé défini? ... 110
Which adjectives precede the noun? 31		Quel est le participe passé de: <i>hair, acquérir, offrir, tenir, mourir</i> ? 117
Translate: his mother, her father. 34		Quel est le passé défini de: <i>voir, prévoir, pouvoir, savoir, pleuvoir, vouloir</i> ? 118
How is <i>that</i> expressed before a noun? 36		Quel est le présent de l'indic. de: <i>savoir, mettre, prendre, dire, faire, vivre</i> ? 119
" " " " preposition? 37		Quelle est l'étymologie de: <i>mère, âme, froid, avoir, leur, mais, nez, Noël</i> ? 124
When does <i>cent</i> take an s? ... 39		Quelle doit être la place des ad- verbes? ... 147
Where are obj. pronouns placed? 42, 43		Quand faut-il employer à devant un verbe? ... 157, 8
What is the difference between <i>qui</i> and <i>que</i> ? ... 46		Quand faut-il employer <i>de</i> ? ... 159
When is it indefinite expressed by <i>il</i> , and when is it expressed by <i>ce</i> ? 50		Quelles sont les conjonctions qui demandent le verbe suivant au subj.? 164
How many conjugations in French? 53		Quand faut-il employer le présent du subjonctif? ... 167
Give the names of compound tenses. 56		Quand faut-il employer l'imparfait du subjonctif? ... 167
How can you know that <i>beurre</i> , butter, is masc., and <i>clef</i> , key, is fem? 69, 73		De quelle partie du verbe faut-il se servir après <i>si</i> ? ... 172
When is <i>yes</i> expressed by <i>oui</i> , and when by <i>si</i> ? ... 79		Qu'est-ce que les <i>Capitulaires</i> ? ... 193
Write the present indicative of <i>parler</i> , <i>finir</i> , <i>recevoir</i> , and <i>vendre</i> 85		Qui étaient les <i>Albigéois</i> ? ... 196
Say the past participles of the same. 85		Qui est-ce qui donna l'édit de Nantes? 200
Write the present indicative of <i>s'habiller</i> , to dress one's self. 86, 87.		Qui est-ce qui le révoqua? ... 204
Translate: <i>I have dressed myself</i> . 89		Qui était Sully? Colbert? ... 201, 204
" <i>There is, there are</i> 90		Nommez les Bourbons depuis Henri IV jusqu'à Louis-Philippe. ... 231
Which verbs require <i>être</i> in their compound tenses? ... 91		Qui était Richelieu? Mazarin? ... 202, 3
Translate: <i>I do not speak, I have not spoken, he has done nothing</i> ... 92		Qu'est-ce que la Fronde? ... 203
What are the 2 interrogative forms? 94		Qui était Mme de Maintenon? ... 205
What are the boundaries of France? 152		Quels traités de paix furent signés en 1648 et en 1748? ... 203, 205
How is France divided? ... 153		Quelles ont été les principales causes de la révolution française? ... 205
What are its chief towns? ... 154		Qui était Marie-Antoinette? ... 206
What is its population? ... 155		Racontez les principales circonstances de la vie de Napoléon. ... 209
What is the Civil code? ... 161		Qui était Montaigne?... 221
What are called <i>Articles de Paris</i> ? 167		Quels sont les principaux prosateurs du XVII ^e siècle? ... 222
What are the four branches of the French army? ... 168		Quelles sont les principales comédies de Molière? ... 223
What is the best Review? ... 188		Quel est le caractère du talent des deux grands tragiques français? 223
What was the old name of France? 191		Quels sont les principaux ouvrages de Voltaire? ... 224
Who was Clovis? ... 191		Ceux de Jean-Jacques Rousseau? 224
Who were the mayors of the palace? 192		Quels sont les principaux ouvrages de Châteaubriand? ... 226
What were the boundaries of the Empire of Charlemagne? ... 193		Ceux de M. Guizot et de M. Thiers? 226
Who was Godefroi de Bouillon? 195		Ceux de Lamartine et de V. Hugo? 228
What did Philippe-Auguste do? 195		
How was Edward III. related to Philippe-le-Bel? ... 197		
Relate the life of Jeanne d'Arc. 198		
Who were called <i>le Père du peuple</i> , and <i>le Père des lettres</i> ? ... 199		
Who were the 3 sons of Henri II? 200		

THE END.

FIN.

ALPHABETICAL TABLE OF CONTENTS.

A	Candidates (to)	149	Departure	250	Garden	13
Abbeville	Candole (de)	45	Derivation	122	Gather, cueillir	133
Académies	Capetians	194	Desaix	172	Gaul	190
Accents	Carlovingians	193	Descartes	222	Genders	8, 65
Accusative	Cassation	164	Dictionary	238	Geography	152
Accusation	Cavalry	168	Die (to) mourir	135	Gil Blas	223
Acquérir	Cemetery	118	Dinner	12, 54	Gloves	97
Addresses	Centime	77, 69	Dire, to say	139	Go (to), aller	132
Adjectives	Centimeter	78	Direct. of letters	143	Gospel	215
Admirals	Celtic	124	Diseases	132	Gramme	78
Adverbs	Cent	39	Doctor	131	Grammont	107
Advertisement	Champ de Mars	242	Donner, to give	61	Guide in Paris	23
A, en	Champ Elysées	53	Drama	228	Guillotine	208
Age	Changer	87	Drawing-room	59	Guise	200
Agriculture	Charlemagne	193	Dresses	10, 113	Guzot	183, 237
Albigenses	Charles XII	290	Drink (to)	141	H	
Aliens	Charles-Martel	193	Druids	190	H (aspirate)	17
Alphabet	Châteaubriand	226	Dundreary	218	Halle	119
Aller, to go	Chausser (se)	87	E		Harpagon	76
Altitude	Chaussée-d'Ant.	119	Eclectisme	232	Have (to) Avoir	57
Amiens	Chemins de fer	19	Ecole polytech	190	Havre	154
Analyse	Chemin du Par.	229	Ecrire, to write	139	Hectare	78
Answering	Circular note	85	Education	236	Hectolitre	78
Antiquities	Chronology	184	Eggs, œufs (œu)	36	Henri iv	201
Arago	Church	161	Elizabeth	73	Hirondelle	121
Army	Classification	234	Emperors	105	Hist. of France	189
Arpent	Clavis	191	En, dans	99	Holidays	208
Arrondissement	Cluny (hôtel)	173	Enghien	244	Homonyms	181
Articles	Coal-mines	166	Environs of Paris	249	Hotel	23
Artillery	Cobbett	179	Envoyer, to send	132	Hour	40
Asseoir, to sit	Codes	161	Etat-Major	169	House	11
Assises	Coins	77, 89	Etre, to be	11, 59	V. Hugo	111, 238
Austerlitz	Colbert	204	Etymology	123, 234	Hugues Capet	194
Authors	Come (to)	135	Evening party	120	I	
Avare	Commands	170	Examinations	249	Idiomatie tenses	100
Avoir, to have	Commerce	166	Exchange	51	Idioms	149
B	Comm. letters	189	Exhibition	90	Illness	131
Baby	Compound tenses	56	Exposition	90	Imperfect	110
Banker	Concorde	38	F		Impersonal V.	90
Banknotes	Conduire	139	Fables	14	Importations	167
Bastille	Conjugations	12, 53	Faculties	237	Inch	79
Battre, to beat	Conjunctions	164	Fainéants	192	Indefinite pron.	49
Be (to), être	Connaître, to know	140	Faire, to do	139	Industry	166
Be able (to)	Constitution	159	Family	9	Infantry	168
Beaumarchais	Conversation	218	Fares	41	Infant School	236
Believe (to)	Copy-books	106	Fashion	114	Institute	235
Béranger	Corneille	223	Feminine	30, 73	Instruction	236
Bibliothèque	Correspondence	137	Fénelon	222, 250	Interjections	173
Bill	Council of State	159	Feudalism	194	Interrogative pr.	47
Billets	Countries	99	Feuilleton	188	Invalids	242
Blanc (L.)	Courts of Law	463	Finir, to finish	13, 63	Irregular verbs	131
Blue Beard	Courir, to run	135	First conjug.	61	in er	132
Blunders	Cousin	232	First steps	7	in ir	133
Boileau	Crèches	236	Flowers	12	in oir	136
Boire, to drink	Croire, to believe	141	Folkstone	24	in re	138
Bois de Boul	Crusades	195	Fontainebleau	242	It indefinite	49
Bonaparte	Cueillir	133	Foot	78	J	
Books	Custom-house	28	Forms of corres-		Jane Eyre	217
Boot-maker	Cuvier	235	pondence	137	Jardin d. Plantes	243
Bordeaux	D		Fourth conj.	83	Jeanne d'Arc	198
Bossuet	Dagobert	192	Franc	77	Jewels	95
Boulevards	Dancing	123	François I.	199	Joséphine	214
Boulogne	Date	39, 138	Franks	190	Jouffroy	232
Bourbons	Days of week	8, 79	French Lessons	46	Julian	173, 190
Bourse	Debt of France	157	French Lang.	125	Jury	164
Breakfast	Décimètre	78	French Literat.	220	Justices	163
Budget	Degrees	237	Frogs	175	K	
Buffon	Déjeuner	35	Furniture	11	Kessels	101
C	Dehille	65	G		Kilogramme	78
Cabs, cars	Demonstrative	36	Galignani's	188	Kilometer	78
Cæsar	Departments	154	Gallon	78	Kings	184
Cameos					Know (to)	137, 140

L		N		Q		S	
La Bruyère	- 223	Naitre, born	- 138	Quadrille	- 123	Statues	- 108
Ladies' dress	10, 243	Napoléon I	206, 209	Quarter	- 78, 79	Stops	- 147
Ladies' works	- 243	Napoléon III	- 206	Quartier Latin	- 17	Strasbourg	- 154
La Fontaine	- 233	Nasal sounds	- 16	Quelque	- 150	Subjunctive	- 165
Lamartine	- 238	Navy	- 171	Questions	94, 97, 266	Substantive	- 27
Latin	- 124	Negation	- 92	Quintal	- 78	Successions	- 163
Laundress	- 134	Nero	- 121	R		Sucking (M.)	- 160
Laws, Lawyers	161, 165	Neuter Verbs	- 91	Racine	- 233	Suivre, to follow	138
League, lieue	- 78	Newspapers	- 187	Railways	- 19	Superscriptions	- 143
Légion d'honneur	242	Nominative	- 102	Rain (to)	- 187	Syllables	- 18
Letters	- 137	Notes	20, 144	Read (to), lire	- 140	T	
Library	- 49	Notre-Dame	- 172	Reading Rooms	- 188	Take (to)	- 138
Linen	- 135	Nottelle (L.)	- 238	Receipts	- 116	Tailor	- 113
Lire, to read	- 140	Nouns	- 27	Recevoir	13, 81	Taxes	- 157
Literature	- 220	Numbers	- 6, 39, 87	Reflective verbs	- 86	Telegraph	- 216
Litre	- 78	O		Refreshment	31, 123	Télémaque	- 222
Louis le Gros	- 195	Obélisque	- 38	Relative pron.	- 46	Temperature	- 154
Louis IX	- 196	Offrir, to offer	- 134	Religion	- 237	Templars	- 195
Louis XI	- 198	Omnibus	- 241	Résoudre	- 141	Tenir, to hold	- 135
Louis XII	- 199	Opera	- 61	Revenue	- 156	Tenses	50, 57
Louis XIII	- 202	Oriflamme	- 244	Reviews	- 188	Terms	- 48
Louis XIV	- 203	Examin. Paper	249	Revolution	- 206	Term. of Letters	140
Louis XV	- 205	P		Richelieu	- 202	— of Verbs	84, 85
Louis XVI	- 206	Palais-Royal	- 51	Rire, to laugh	- 138	Tentonic	- 125
Louis XVII	- 207	Panthéon	- 173	Rivers	- 153	Theatre	52, 61
Louis-Philippe	- 208	Paraitre	- 140	Robert le Diable	61	Thermometer	- 154
Louvre	- 102	Parler	13, 61	Roland (Mme)	- 34	Think in French	186
Lycées	- 236	Parliament	203, 242	Rollon	- 194	Third conj.	- 81
Lyons	- 154	Parsing	- 125	Romances	- 228	Timbres-poste	- 142
M		Partant pour	- 127	Rouen	- 154	Time	- 40
Madeleine	- 37	Participles	13, 104	Rousseau	- 225	To	- 156
Maintenon	- 204	Partir	- 133	S		Tonneau	- 78
Make (to), faire	139	Party	- 120	Saint-Cloud	- 245	Towns	- 154
Manufactures	- 137	Partitive art	- 25	Saint-Denis	32, 252	Tribunals	- 163
Map of Paris	- 130	Pascal	- 227	Saint-Germain	- 245	Troubadours	- 125
Marais	- 117	Passage	- 28	Saint-Louis	- 196	Tuileries	- 52
Marseillaise	- 126	Passé défini	- 110	Sand (G)	- 228	U V W	
Marseille	- 154	Passive Verbs	- 58	Sandeau (J)	- 228	University	- 237
Masculine	- 65	Past tenses	- 110	Savoir, to know	- 137	Victor-Emmanuel	208
Massillon	223, 246	Peindre, to paint	139	Say (to), dire	- 139	Villemain	- 239
Mathematics	- 235	Pépin	- 194	Schools	- 236	Vincennes	- 244
Mayors	- 160, 192	Père la Chaise	- 118	Sciences	- 234	Visit	- 42
Mazarin	- 203	Perfect	- 110	Sea-sickness	- 248	Vivre, to live	- 141
Measures	- 78	Periodicals	- 187	Second conj.	- 63	Voir, to see	- 136
Mémoires	- 240	Personal pron.	41	See (to), voir	- 136	Voitures	- 41
Mercery	- 98	Phases of France	189	Seine	- 83	Voltaire	- 224, 241
Merchants' Voo.	86	Philosophy	- 230	Sell (to), vendre	132	Vouloir, to will	- 137
Merovingians	- 191	Phrases imitées	64	Send (to)	- 132	Vaincre	- 149
Mètre	- 78	Pictures	- 103	Sentir, to feel	- 133	Valoir	- 137
Mettre, to put	- 138	Place of pronouns	43	Sévigé	- 107	Valois	- 197
Middle ages	- 191	Plan of Paris	- 130	Shakspeare	- 5	Vendre, to sell	13, 83
Military comds.	- 170	Pluvoir	- 137	Sheppard (Dr)	3, 124	Venir, to come	- 135
Milli-mètre	- 78	Plural	- 27	Shilling	- 78	Verbs	10, 61
Ministers	- 160	Pocket-book	- 79	Shoes	- 116	— requiring à	157
Mirabeau	- 225	Polytechnique	- 174	Shops	- 95	— de	- 159
Mistakes	- 175	Pontoise	- 32	Si, for oui	- 79	— pour	- 155
Molière	128, 150, 223	Population	- 155	Silent Letters	- 17	— être	- 91
Money	- 77, 88	Port-Royal	- 248	Simon (J)	- 232	Versailles	- 246
Montaigne	- 221	Possessive	29, 34	Siamondi	- 206, 227	Verification	- 126
Montesquieu	- 224	Postage	- 137	Socialism	- 233	Washing	- 134
Months	8, 79	Pound	- 78	Socrates	- 107	Weather	- 39
Montmorency	- 245	Pouvoir to be able	136	Soirée	- 120	Week	8, 79
Moral Philos.	- 230	Précieuses	- 123	Some, any	- 25	Weights	- 78
More	- 32	Prendre, to take	138	Songs	- 228	Wills	- 162
Most useful words	5	Propositions	- 151	Sorbonne	- 174	Wine	- 57
Mountains	- 152	Pronouns	9, 41	Sortir	- 133	Write (to)	- 139
Mourir, to die	- 135	Pronunciation	- 15	Sous	- 78	Y Z	
Museum	- 102	Proverbs	- 182	Sovereign	77, 89	Yard	- 78
Music	- 63, 182	Provinces	- 153	Stael	- 226	Yes	- 79
Mute letters	- 17	Punctuation	- 147	Stamps	- 142	Zoology	- 235
		Put (to)	- 138	States-genl.	196, 206	Zouave	- 168

FRENCH STUDIES

CONDENSED.

PUBLICATIONS BY M. ACHILLE ALBITÈS, LL.B., PARIS,
Professor of French Literature, of Philology, and of History; late of the
Edgbaston Proprietary School, and the Birmingham and Midland Institute.

NEW EDITION, 5s. 6d.

HOW TO SPEAK FRENCH,

OR,

FRENCH AND FRANCE CONDENSED:

FACTS, INDUCTIONS, PRACTICE.

"It is a work of considerable general information and interest, and may be advantageously employed as a Vade-mecum, by readers of every age who cultivate a knowledge of the French language, whether for pleasure or instruction.—*Midland Herald*.

A NEW EDITION. 1s.

FRENCH PRONOUNCED: SELF-HELPS.

"Very efficient."—*Birmingham Gazette*.

FROM "HOW TO SPEAK FRENCH," A NEW EDITION. 1s.

FRENCH GENDERS CONQUERED.

"A Golden Rule."—*St. James's Chronicle*.

"A royal road."—*Birmingham Journal*.

"The shortest and most satisfactory rule yet given for mastering the gender of French nouns."—*Prof. Chardenal's French Course*.

SECOND EDITION, 2s.

INSTANTANEOUS FRENCH WRITING.

KEY, 2s.

A Companion to "How to Speak French," for Students in all stages of knowledge.

"Admirable."—*Aris's Gazette*.

A MANUAL IN INTERNATIONAL BUSINESS TRANSACTIONS, 1s.

MEASURES FRENCH AND ENGLISH, COMPARED,

In A B C order, for Immediate Answers on Reference.

With a Simple Methodical Statement of the French Decimal System,
and, as a Marker, an actual DEMI-MÈTRE.

IN PREPARATION: A NEW EDITION. 3s. 6d.

THE GREAT AUTHORS OF FRANCE:

AN HISTORICAL AND ANECDOTICAL VIEW OF THE

FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE,

IN FRENCH AND IN ENGLISH, ON OPPOSITE PAGES,

With remarkable Passages (Text and Translation) of the Chief Writers.

This condensed volume may be used as a helping *Reading Book*, by general Students, and especially by Candidates preparing for Examination.

"An admirable account."—*Argus*.

"Very charming volume."—*Countess of Blessington*.

LONDON: LONGMAN & Co. PARIS: GALIGNANI & Co.

FRENCH STUDIES CONDENSED.

PUBLICATIONS BY M. ACHILLE ALBITÈS, LL.B., PARIS.—OPINIONS.

**FROM "LA GAZETTE LITTÉRAIRE, ARTISTIQUE ET
SCIENTIFIQUE DE PARIS."**

**"HOW TO SPEAK FRENCH, OR FRENCH AND FRANCE." "COMMENT
L'ON PEUT PARLER FRANÇAIS, OU LA LANGUE FRANÇAISE ET LA
FRANCE," PAR M. ACHILLE ALBITÈS, PROF. AU COLLÈGE D'EDGBASTON.**

Curious grammar! Before giving an account of it, we feel we must recover ourselves. To shut the book is to come out of a dazzling enchantment.

Neither Lhomond, or Noël et Chapsal, had accustomed us to such eccentricities; and, if they saw how languages are taught now-a-days, those excellent preceptors would fall from their professor's chair, with eyes wide open, and arms swinging.

This really is a grammar, that would have been an enormous delight to us in our school-days, as much as Punch and Harlequin!

We find in it the portrait of Napoleon and of Henry IV., the seal of Charlemagne, and the signature of Chateaubriand. Autographs, fac-similes, chronologies, illustrative pictures, typographical effects; we see things of all sorts and colours.

The first page is a view of Paris. Farther on a map of France, with the principal railways. As we advance, the scenes vary. Here there is an essential recommendation given in gradually increasing type:

LISEZ LES NOTES. (READ THE NOTES.)

ETUDIEZ LES NOTES. (STUDY THE NOTES.)

Apprenez les Notes. (Learn the Notes.)

Elsewhere there is a drawing of a franc-piece. The marker of the book also deserves description; it is the half of one of those red ribbons, that we call *mètres*. That will give the English an idea of our measures, and the French an idea of the grammatical instruction on the other side of the Channel.

The lessons of syntax are the medium for dialogues on a journey, or at a restaurant, or at the Historical Museum, such as:

"A qui étaient ces gants, ce petit chapeau et cette redingote grise?"

"A Napoléon."

"Il a porté ces choses!"

"Il les a portées. Maintenant allons voir les statues."

FRENCH STUDIES CONDENSED.

PUBLICATIONS BY M. ACHILLE ALBITÈS, LL.B., PARIS.—OPINIONS.

(Whose were these gloves, this little hat, and this grey frock-coat?
Napoleon's.

He has worn these things!

He has worn them. Now let us go and see the statues.)

Then we pass on to songs, notes of music, followed by historical summaries, not less curious than the grammar itself.

The overthrow of Louis-Philippe is thus explained: "Et puis la France s'ennuyait." (And after all France got wearied (*ennuyée*).

The whole interspersed with quotations from authors, for example:

"Paris c'est le microcosme, le pompeux et attrayant abrégé des merveilles de l'univers!" (Félix Mornand.) (Paris is the microcosm, the grand and attractive epitome of the marvels of the world!)

We may say as much of M. Albitès' book. It is an amusing Panorama, a magic lantern, a kaleidoscope; there is something of all sorts: anecdotes, maxims, advertisements, nonsense, prayers, poetry, whirl in a fantastic ring, which continually accelerates in speed, and ends like an infernal galop by a last page entitled: *Olla podrida*.

We have only travelled and amused ourselves—and lo! we find to our astonishment, on returning from these wild excursions, THAT WE KNOW ONE LANGUAGE MORE!

"Excellent et intéressant."

"Excellent and interesting."—VICTOR HUGO.

"Le tout si admirablement présenté, travaillé, étudié, que vous avez rendu la langue possible *sans autre grammaire*. L'ouvrage est excellent et tout le monde y prend plaisir: c'est immense lorsqu'on apprend!"

"The whole so admirably presented, worked out, studied, that you have rendered the language possible (to a student of your book) *without any other grammar*. The work is excellent, and every one takes pleasure in it: that is a grand point when one is learning."

PROFESSOR V. DE CANDOLE.

"Livre non seulement bien fait, mais marqué, sous le rapport de l'élévation des idées, d'une empreinte qu'on voit rarement aux ouvrages de ce genre."

"A book not only well made, but distinguished, with regard to the elevation of thought, by a stamp rarely found in works of this kind."—

LOUIS BLANC.

In continuation of the Opinions of the Press, and of distinguished Authors and Teachers, on the publication, "HOW TO SPEAK FRENCH, OR FRENCH AND FRANCE," it will not perhaps appear to be out of place to insert an Extract from one of the Papers which have given a glimpse of the Author's professional career.

FRENCH STUDIES CONDENSED.

PUBLICATIONS, BY M. ACHILLE ALBITÈS, LL.B., PARIS.—OPINIONS.

EXTRAIT DE "L'INTERNATIONAL."

Un de nos compatriotes, M. Achille Albitès, était venu se fixer à Birmingham. Attaché successivement à deux des premières institutions de cette ville, et très-répendu au dehors, il avait initié deux générations de jeunes gens à la langue de Voltaire et de Bossuet, et à la littérature et à l'histoire de notre pays.

Cette carrière, si ingrate et ordinairement si mal remplie, il en avait fait une carrière libérale, dans la haute acception du mot; il avait apporté en Angleterre les traditions du professorat français. Le maître était resté populaire dans la jeunesse de la bourgeoisie de Birmingham, et l'homme était devenu l'ami de tous.

Après vingt-cinq ans de travail, il songea à quitter l'hospitalière Angleterre, et à aller goûter en France le repos honorable, *otium cum dignitate*, qu'il avait si bien gagné.

Sa résolution connue, ses anciens élèves se concertèrent et organisèrent par souscription une fête d'adieux, qui les réunissait mardi dernier; ils offrirent à M. Albitès un magnifique pupitre, et un autre témoignage, qui est dans les habitudes de l'opulente cordialité anglaise, un mandat de 500 liv. (12,500 fr.) sur un banquier.

Un des plus anciens élèves de M. A. Albitès, aujourd'hui avocat à Londres et près les cours de justice du Midland Circuit, a porté la parole et présenté ce gage de souvenir au nom de tous.

Après avoir évoqué les souvenirs de ses études et des longues années consacrées par M. Albitès à l'enseignement, l'orateur a élargi son horizon, et montré le travail latent mais profond de rapprochement que de tels hommes opèrent entre deux peuples faits pour s'apprécier et s'entendre:

"Je ne crains pas de proclamer," a-t-il dit, "que toute hostilité entre les deux pays serait aujourd'hui une guerre civile. . . .

Tout Français établi en Angleterre, tout Anglais de passage en France, est à même d'entamer quelques-uns de ces préjugés

FRENCH STUDIES CONDENSED.

PUBLICATIONS, BY M. ACHILLE ALBITÈS, LL.D., PARIS.—OPINIONS.

EXTRACT FROM THE "INTERNATIONAL."

One of our fellow countrymen, M. Achille Albitès, came to establish himself in Birmingham. Attached in succession to two of the first educational institutions of this town, and having a large connection besides, he had initiated two generations of young men in the language of Voltaire and Bossuet, and in the literature and history of our country.

This profession, so unfruitful, and generally so badly exercised, he had made a liberal career, in the high acceptance of the word; he had brought into England the traditions of the French professorate. The master had remained popular among the youth of the families of Birmingham, and the man was become the friend of all.

After twenty-five years of labour, he thought of leaving this hospitable England, and of going to enjoy in France the honourable repose, *otium cum dignitate*, which he had so well earned.

His resolution being known, his former pupils consulted together, and arranged by subscription a farewell fête at which they were assembled last Tuesday; they presented to M. Albitès a magnificent writing table, and another testimonial (which is quite according to the custom of wealthy English cordiality), a draft for £500 (12,500 fr.) upon a banker.

One of M. Albitès' oldest pupils, now a barrister at law of the Midland Circuit, was the spokesman, and presented this token of remembrance in the name of all.

After having evoked the memories of his studies and of the long years devoted by M. Albitès to tuition, the orator enlarged his horizon, and pointed out the labour, latent but profound, which such men effected, of drawing nearer to each other two nations made to appreciate and understand one another.

"It is not," he said, "too much to say, that the hostilities, which our grandfathers pronounced to be natural, would now strike upon both nations with something of the sickening horror of civil conflict.

"Every Frenchman living in England—every Englishman travelling or sojourning in France, has it in his power to help

FRENCH STUDIES CONDENSED.

PUBLICATIONS, BY M. ACHILLE ALBITES, LL.D., PARIS.—OPINIONS.

hostiles que l'éducation inculquait, même encore de notre temps. Un homme qui, comme vous, a su s'entourer à l'étranger d'estime et d'amitiés, a bien mérité de son siècle, et peut revenir dans sa patrie, avec le noble orgueil de lui avoir rendu un plus signalé service, que s'il avait ensanglanté pour elle un champ de bataille, et fait couler les larmes de mille mères."

Ce sont là de belles paroles, qui honorent celui qui les a prononcées, comme celui qui avait su les mériter; et elles étaient de circonstance, car la haute idée de la fraternité internationale planait sur cette fête provoquée par l'amitié, et c'est pour cela que nous nous y arrêtons avec un intérêt spécial.

Le consul de France, M. Verdier de Latour, qui avait pris part à cette fête, avait compris, comme nous, le caractère élevé de cette démonstration sympathique, et, s'adressant aux convives, il émit le vœu de voir se multiplier ces fusions d'existences, ces relations sympathiques, qui étendent et consolident l'œuvre patriotique et humanitaire de l'amitié de deux grands peuples.

C'est aussi l'œuvre qui est notre but, et notre raison d'être. A ce titre, les démonstrations du genre de celle dont M. Albitès a mérité d'être l'objet, nous seront toujours précieuses à relever.

CONFÉRENCES

Faites sérielement, ou séparément, dans les Etablissements d'Education,
Par M. ACHILLE ALBITES,

Gradué à la Faculté des Lettres et à la Faculté de Droit de Paris
Professeur de Littérature française, de Philologie et d'Histoire,
Ex-Professeur au Collège d'Edgbaston et à l'Institut de Birmingham,
Auteur de "Langue française et France historique et littéraire," etc.

BUT: Jeter parfois, dans le Cours ordinaire des Etudes, un puissant élément de Progrès, "le nouveau, l'inaccoutumé," et par là, aviver l'attention et le zèle des élèves.

FRENCH STUDIES CONDENSED.

PUBLICATIONS, BY M. ACHILLE ALBITÈS, LL.D., PARIS.—OPINIONS.

on this consummation most devoutly to be wished for, may do something towards eradicating the prejudices and false impressions, which those, whose boyhood was passed even so lately as my own, could not help contracting. And the man, who surrounds himself as you have done, with troops of friends and well wishers, among the people of the neighbouring country, is a benefactor to his age, and may return home with the proud conviction that he has done a nobler service to his country than if he had helped to win a score of blood-stained victories, and to cause ten thousand orphans and widows to bewail their dead." (*This quotation is copied from the account given by the "Birmingham Daily Post."*)

These are fine words, which honor alike him who pronounced them and him who has known how to deserve them; and they were suitable to the circumstances, for the high idea of international fraternity hovered over this fête, convened by friendship, and that is why we dwell upon it with special interest.

The consul of France, M. Verdier de Latour, who was present at this fête, understood, as we have done, the character of this sympathetic demonstration, and addressing the guests, he expressed the desire to see multiplied such assimilations of national lives, and sympathetic relations, which extend and consolidate the patriotic and civilizing work of the friendship of two great nations.

This is also the work which is our aim and the reason of the existence of our publication. On this account, demonstrations of the kind of which M. Albitès has deserved to be the object, will always be precious to us, and deemed by us worthy of being noticed.

LECTURES

Epecially intended to be delivered in Educational Establishments.

En Français :

Les Reines de France.	Molière et Racine
Les Siècles de la Littérature.	Voltaire, Rousseau et Montesquieu.
Descartes et la Philosophie.	Mme Roland et Mme de Staël.

In English :

Lord Bacon and Macaulay.	The Queens of England.
--------------------------	------------------------

In Italiano :

Daute e Tasso.	Galileo: Vita e genio.
----------------	------------------------

En Español :

Cervantes: Don Quijote y Novelas	Los Moriscos y la Inquisicion.
----------------------------------	--------------------------------

FRENCH, AND HISTORICAL STUDIES

CONDENSED.—Publications especially intended to prepare for Examinations,

BY M. ACHILLE ALBITES, LL.B., PARIS,

Late of the Edgbaston School, and of the Midland Institute.

(In Preparation.)

FRENCH PAPERS WORKED OUT.

Each Paper has its *Key* opposite. The whole will be found valuable as an immediate preparation to Examinations in READING, TRANSLATING, GRAMMAR, and COMPOSITION.

(In Preparation.)

THE CENTURIES OF ENGLAND CONDENSED,

Sovereigns, Events, Constitution, Literature, Progress. A Basis, a Companion, and a Summing up of the Study of English History.

Lately Published, 2nd Edition. 1s.

FORTY HISTORY PAPERS on THE HISTORY OF ENGLAND.

With Hints to Candidates "How to manage at Examinations."

(In Preparation. Partly from "How to Speak French," or French and France.)

LA FRANCE PASSÉE ET PRÉSENTE,

Esquisses anecdotiques des Faits et de la Littérature de chaque siècle. Suivies d'une Lettre d'un vieux Sergent sur l'Histoire de Napoléon, 1s. 6d.
"This epitome of French History will be found very useful, even by persons who have got beyond the period of their school days."—*Birmingham Gazette*.

LONDON: LONGMAN & Co. PARIS: GALIGNANI & Co.

EDUCATION IN PARIS.

Madame Auguste Albites

RECEIVES A FEW YOUNG LADIES, IN A COMFORTABLE AND
NICELY SITUATED HOME.

(Parents may also be for a time accommodated.)

TERMS: Eight Guineas per Month, including :—French Reading,
Epistolary Style, and Conversation,
besides the use of Piano.

VILLA-MARIE, Rue St-Denis, COURBEVOIE, près PARIS.

STT

OF EEE

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

0, 1

